

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 30 luglio 2002

Aoste, le 30 juillet 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3816 a pag. 3824
INDICE SISTEMATICO da pag. 3824 a pag. 3833

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 3835
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Regione 3877
Atti assessorili 3881
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti 3895
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 3898
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 3929

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3933
Annunzi legali 3965

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3816 à la page 3824
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3824 à la page 3833

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements 3835
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président de la Région..... 3877
Actes des Assesseurs régionaux 3881
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... 3895
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 3898
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 3929

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3933
Annonces légales..... 3965

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 11.

Disciplina degli interventi e degli strumenti diretti alla delocalizzazione degli immobili siti in zone a rischio idrogeologico.

pag. 3835

Legge regionale 8 luglio 2002, n. 12.

Nuove norme sull'ordinamento e sul funzionamento del Corpo forestale della Valle d'Aosta e sulla disciplina del relativo personale. Modificazione alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, e abrogazione di leggi regionali in materia di personale forestale.

pag. 3849

Legge regionale 16 luglio 2002, n. 13.

Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2001.

pag. 3867

Regolamento regionale 16 luglio 2002, n. 2.

Modifica al regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)), già modificato dal regolamento regionale 8 maggio 2000, n. 2.

pag. 3874

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 10 luglio 2002, n. 417.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costru-

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 11 du 24 juin 2002,

portant réglementation des mesures et des instruments visant à la délocalisation des immeubles situés dans des zones soumises à un risque hydrogéologique.

page 3835

Loi régionale n° 12 du 8 juillet 2002,

portant nouvelles dispositions relatives à l'organisation juridique et au fonctionnement du Corps forestier de la Vallée d'Aoste et au statut du personnel y afférent. Modification de la loi n° 45 du 23 octobre 1995 et abrogation de lois régionales en matière de personnel forestier.

page 3849

Loi régionale n° 13 du 16 juillet 2002,

portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 2001.

page 3867

Règlement régional n° 2 du 16 juillet 2002,

Portant modification du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 (Réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles - IRT), déjà modifié par le règlement régional n° 2 du 8 mai 2000.

page 3874

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 417 du 10 juillet 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la

zione di un piazzale ad uso pubblico in località Fontane nel Comune di PONTEY. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.

pag. 3877

Decreto 11 luglio 2002, n. 424.

Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

pag. 3877

Decreto 11 luglio 2002, n. 425.

Cancellazione dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

pag. 3878

Decreto 15 luglio 2002, n. 429.

Cessazione dello stato di calamità dichiarato a seguito di particolari avversità atmosferiche.

pag. 3879

Decreto 15 luglio 2002, n. 430.

Sostituzione di un operatore sociale in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'handicap, con sede in CHARVENSOD, prevista dalla Legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

pag. 3880

Decreto 15 luglio 2002, n. 431.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di PONTEY di derivazione d'acqua dall'acquedotto comunale di Pian de la Barma, in comune di PONTEY, ad uso idroelettrico.

pag. 3880

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 9 luglio 2002, n. 16.

Chiusura della pesca nel tratto del torrente Buthier lungo la strada regionale per VALPELLINE, alla prog. Km 1,500 (oltre l'abitato di Variney) in Comune di GIGNOD.

pag. 3881

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 16 maggio 2002, prot. n. 20575/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti - Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3882

subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction d'un parc de stationnement public à Fontane, dans la commune de PONTEY.

page 3877

Arrêté n° 424 du 11 juillet 2002,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

page 3877

Arrêté n° 425 du 11 juillet 2002,

portant radiation du Registre régional des organisations bénévoles.

page 3878

Arrêté n° 429 du 15 juillet 2002,

portant cessation de l'état de calamité déclaré suite à des phénomènes météorologiques exceptionnels.

page 3879

Arrêté n° 430 du 15 juillet 2002,

portant remplacement d'une assistante sociale au sein de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité de handicapé, siégeant à CHARVENSOD, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.

page 3880

Arrêté n° 431 du 15 juillet 2002,

accordant, pour une durée de trente ans, à la Commune de PONTEY la sous-concession de dérivation des eaux du réseau communal d'adduction d'eau, à Pian de la Barma, dans ladite commune, à usage hydroélectrique.

page 3880

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 16 du 9 juillet 2002,

portant clôture de la pêche dans le tronçon du Buthier longeant la route régionale menant à VALPELLINE, au P.K. 1 + 500 (après l'agglomération de Variney), dans la commune de GIGNOD.

page 3881

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté du 16 mai 2002, réf. n° 20575/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures - Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3882

Decreto 23 maggio 2002, prot. n. 21513/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3883

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22622/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3884

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22623/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3884

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22625/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3885

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22629/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3886

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22633/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3886

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22636/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3887

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22639/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3887

Decreto 5 giugno 2002, prot. n. 23284/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3888

Decreto 5 giugno 2002, prot. n. 23285/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3888

Decreto 5 giugno 2002, prot. n. 23286/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3889

Arrêté du 23 mai 2002, réf. n° 21513/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3883

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22622/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3884

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22623/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3884

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22625/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3885

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22629/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3886

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22633/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3886

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22636/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3887

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22639/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3887

Arrêté du 5 juin 2002, réf. n° 23284/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3888

Arrêté du 5 juin 2002, réf. n° 23285/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3888

Arrêté du 5 juin 2002, réf. n° 23286/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3889

Decreto 20 giugno 2002, prot. n. 25007/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3889

Decreto 25 giugno 2002, prot. n. 25430/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3890

Decreto 25 giugno 2002, prot. n. 25432/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3890

Decreto 25 giugno 2002, prot. n. 25434/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3891

Decreto 25 giugno 2002, prot. n. 25436/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3891

Decreto 26 giugno 2002, prot. n. 25660/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3892

Decreto 26 giugno 2002, prot. n. 25663/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3892

Decreto 26 giugno 2002, prot. n. 25664/5IAE.
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3893

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Decreto 8 luglio 2002, n. 4.
Autorizzazione alla Cooperativa Agricola Forza e Luce a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di ALLEIN.
pag. 3893

Arrêté du 20 juin 2002, réf. n° 25007/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3889

Arrêté du 25 juin 2002, réf. n° 25430/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3890

Arrêté du 25 juin 2002, réf. n° 25432/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3890

Arrêté du 25 juin 2002, réf. n° 25434/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3891

Arrêté du 25 juin 2002, réf. n° 25436/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3891

Arrêté du 26 juin 2002, réf. n° 25660/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3892

Arrêté du 26 juin 2002, réf. n° 25663/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3892

Arrêté du 26 juin 2002, réf. n° 25664/5 IAE.
Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3893

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 4 du 8 juillet 2002,
autorisant la «Cooperativa Agricola Forza e Luce» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'ALLEIN.
page 3893

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 5 luglio 2002, n. 3553.

Trasferimento dalla sezione «cooperazione agricola» alla sezione «cooperazione mista» del registro regionale degli Enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27, della Società «SAN GRATO COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in AOSTA. pag. 3895

Provvedimento dirigenziale 5 luglio 2002, n. 3554.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), di sei Società cooperative dal registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 3896

Provvedimento dirigenziale 5 luglio 2002, n. 3555.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8, comma 1, lettera c), della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «DELTA V.D.A. COOPERATIVA a r.l.» di PONT-SAINT-MARTIN dal registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 3897

Provvedimento dirigenziale 5 luglio 2002, n. 3556.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8, comma 1, lettera c), della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «AUTONOLEGGIO SERVIZI TRASPORTI AOSTA – A.S.T.R.A. COOPERATIVA a r.l.» di GRESSAN dal registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 3898

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 24 giugno 2002, n. 2302.

Comune di LILLIANES. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, alle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 34 del 30.06.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27.03.02. pag. 3898

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2353.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 3553 du 5 juillet 2002,

portant transfert de la société «SAN GRATO COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, de la section «coopératives agricoles» à la section «coopératives mixtes» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998. page 3895

Acte du dirigeant n° 3554 du 5 juillet 2002,

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de six sociétés coopératives, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 3896

Acte du dirigeant n° 3555 du 5 juillet 2002,

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société « DELTA V.D.A. COOPERATIVA a r.l. » de PONT-SAINT-MARTIN, au sens de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 3897

Acte du dirigeant n° 3556 du 5 juillet 2002,

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société «AUTONOLEGGI SERVIZI TRASPORTI AOSTA – A.S.T.R.A. COOPERATIVA a r.l. » de GRESSAN, au sens de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 3898

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2302 du 24 juin 2002,

portant approbation, avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre F^r du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de LILLIANES n° 34 du 30 juin 2001 et soumise à la Région le 27 mars 2002. page 3898

Délibération n° 2353 du 1^{er} juillet 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un

medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3900

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2354.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3902

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2356.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di un mutuo passivo, con oneri di ammortamento oggetto di contributo dello Stato, contratto per fronteggiare i danni derivanti dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000, e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3908

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2357.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3909

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2376.

Approvazione di disposizioni per l'erogazione di farmaci compresi nelle categorie B1 e B2 del D.M. 04.12.2001.

pag. 3912

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2377.

Proroga dell'accreditamento fino al 31.12.2002 alla Casa di cura San Michele di ALBENGA rilasciato ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 09.11.1998.

pag. 3923

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 12 giugno 2002, n. 2678/XI.

Approvazione dell'elenco annuale per il 2002 e del programma lavori per il triennio 2002/2004 per la realizzazione di interventi di conservazione, di restauro e di scavo archeologico del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali.

pag. 3925

Délibération n° 2701/XI du 26 juin 2002,

portant approbation du bilan du Conseil régional de 2001. Ratification de délibérations du bureau de la présidence concernant des variations budgétaires.

page 3927

Deliberazione 26 giugno 2002, n. 2703/XI.

Approvazione del programma degli acquisti immobiliari

même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 3900

Délibération n° 2354 du 1^{er} juillet 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 3902

Délibération n° 2356 du 1^{er} juillet 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région et modification du budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription d'un emprunt contracté pour réparer les dégâts provoqués par les inondations du mois d'octobre 2000 et dont les frais d'amortissement font l'objet d'une subvention de l'État.

page 3908

Délibération n° 2357 du 1^{er} juillet 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 3909

Délibération n° 2376 du 1^{er} juillet 2002,

portant approbation de dispositions pour la distribution des médicaments compris dans les catégories B1 et B2 du DM du 4 décembre 2001.

page 3912

Délibération n° 2377 du 1^{er} juillet 2002,

portant prorogation, jusqu'au 31 décembre 2002, de l'accréditation de la maison de santé «San Michele» d'ALBENGA, délivrée aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998.

page 3923

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 2678/XI du 12 juin 2002,

portant approbation de la liste annuelle pour 2002 et du plan 2002/2004 des travaux à réaliser dans le cadre des actions de conservation et de restauration, ainsi que des fouilles archéologiques du ressort du Département de la surintendance des activités et des biens culturels.

page 3925

Deliberazione 26 giugno 2002, n. 2701/XI.

Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regionale per l'anno 2001. Convalida di deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza relative a variazioni di bilancio.

pag. 3927

Délibération n° 2703/XI du 26 juin 2002,

portant approbation du plan des achats immobiliers au

per l'anno 2002, ai sensi del 1° comma dell'articolo 9 della L.R. 12/97 e successive modificazioni.

pag. 3929

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di NUS. Deliberazione 10 giugno 2002, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale n. 5 Area Breil.

pag. 3929

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 29 maggio 2002, n. 44.

Approvazione progetto preliminare sistemazione ai fini agricoli della strada comunale Parléaz – Veynes detta di Cretaplana ai sensi dell'art. 31, comma 2, della L.R. n. 11/98 – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

pag. 3930

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 29 maggio 2002, n. 46.

Approvazione progetto preliminare per la realizzazione del parcheggio «La Maladière» ai sensi dell'art. 31, comma 2, della L.R. n. 11/98 – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

pag. 3930

Comunità Montana dell'Evançon.

Avviso deposito atti espropriativi ai sensi dell'art. 10 della Legge 22 ottobre 1971 n. 865 «Sistemazione area ricreativo-sportivo «La Corma di Machaby e dintorni» nel Comune di ARNAD».

pag. 3931

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina a tre posti di dirigente: un posto di Capo Servizio sviluppo applicativi, un posto di Capo Servizio patrimonio informativo e un posto di Capo Servizio sistema statistico – nell'ambito del Dipartimento sistema informativo dell'organico della Giunta regionale.

pag. 3933

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Esito del bando di concorso interno per collaboratore

titre de l'an 2002, aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 12/1997 modifiée.

page 3929

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de NUS. Délibération n° 20 du 10 juin 2002,

portant approbation de la variante non-substantielle

n° 5 relative à la zone de Breil. page 3929

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 44 du 29 mai 2002,

portant approbation de l'avant-projet des travaux de réaménagement, à des fins agricoles, de la route communale Parléaz – Veynes, dite de Cretaplana, aux termes du deuxième alinéa de l'article 31 de la L.R. n° 11/1998 et approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C..

page 3930

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 46 du 29 mai 2002,

portant approbation de l'avant-projet des travaux de réalisation du parking «La Maladière», aux termes du deuxième alinéa de l'article 31 de la L.R. n° 11/1998 et approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C..

page 3930

Communauté de montagne de l'Évançon.

Avis de dépôt des actes afférents à l'expropriation d'immeubles aux termes de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 « Réaménagement de l'aire destinée aux sports et aux loisirs «La Corma di Machaby e dintorni», dans la commune d'ARNAD».

page 3931

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de trois dirigeants (chef du service des logiciels, chef du Service du patrimoine de l'information et chef du Service du système statistique) à affecter au Département du système d'information, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 3933

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Résultats du concours interne pour le recrutement, à

protocollo/segreteria cat. C pos. C1 tempo parziale.
pag. 3959

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un capo operatore - categoria B posizione B3 - area tecnica settore manutentivo gestionale - a 36 ore settimanali.
pag. 3960

Comune di ÉTROUBLES.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore specializzato, operaio, cantoniere, autista scuolabus, Categoria B - Posizione B/2 (ex IV^a q.f. del C.C.N.L. 1994/1997) a 36 ore settimanali.
pag. 3962

Comune di SARRE - Fraz. Tissoret, 56 - 11010 SARRE - Tel. 0165/257001 - Fax 0165/257832 - P.IVA 00091850073.

Graduatoria concorso pubblico per collaboratore professionale operaio specializzato-autista area tecnico-manutentiva, categoria B, posizione B2.
pag. 3963

Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe - Aosta - Quart.

Bando di concorso pubblico per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore amministrativo - categoria C, posizione C2 - nell'area amministrativo-contabile, a 18 ore settimanali. pag. 3964

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di gara per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio di mensa scolastica per gli studenti pendolari delle scuole secondarie di secondo grado regionali delle sedi di AOSTA per l'anno scolastico 2002/2003. pag. 3965

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di gara per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio sostitutivo di mensa a favore degli studenti pendolari dell'istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri - indirizzo geometri - e per gli studenti frequentanti i corsi universitari con sede in AOSTA - periodo 15 settembre 2002 - 14 settembre 2003. pag. 3971

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di gara per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio di mensa scolastica per gli studenti pendolari delle scuole secondarie di secondo grado regionali delle sedi di VERRÈS e di SAINT-VINCENT

temps partiel, d'un collaborateur chargé de l'enregistrement et du secrétariat, cat. C, position C1. page 3959

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un chef-opérateur position B3 - aire technique entretien - 36 heures hebdomadaires.
page 3960

Commune d'ÉTROUBLES.

Extrait d'un avis de concours sur épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un opérateur spécialisé, ouvrier, cantonnier et chauffeur de bus scolaire - Cat. B - Pos. B/2 (ex IV^e grade de la Convention collective nationale du travail 1994/1997) 36 heures hebdomadaires.
page 3962

Commune de SARRE - 56, Hameau de Tissoret - 11010 SARRE - Tél. 0165/257001 - Fax 0165/257832 - P.IVA 00091850073.

Liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un collaborateur professionnel ouvrier - chauffeur -, aire des services technique-manutentifs, cat. B, pos B/2.
page 3963

Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe - Aosta - Quart.

Extrait de l'avis de concours externe sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée - 18 heures hebdomadaires - de numéro 1 instructeur administratif - catégorie C, position C2. page 3964

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du service de restauration à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires du deuxième degré de la Région situées à AOSTE, au titre de l'année scolaire 2002/2003. page 3965

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture, du 15 septembre 2002 au 14 septembre 2003, du service de restauration à l'intention des élèves navetteurs du lycée technique commercial et pour géomètres - option géomètres - et des étudiants suivant des cours universitaires qui se déroulent à AOSTE. page 3971

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du service de restauration à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires du deuxième degré de la Région situées à VERRÈS et à SAINT-VINCENT au

per gli anni scolastici 2002/2003 e 2003/2004.
pag. 3978

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.**

Bando di gara.
pag. 3984

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di aggiudicazione.
pag. 4005

**Comune di FONTAINEMORE – Regione Autonoma
della Valle d'Aosta – Prot. n. 2606 – del 12 luglio 2002.**

**Avviso di appalto di lavori aggiudicato (art. 24, comma
1 bis, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, art. 20
della legge 19 marzo 1990, n. 55, art. 29, comma 1, lett.
f), della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e art. 80, commi 8
e 11, del decreto del Presidente della Repubblica 21
dicembre 1999, n. 554).**
pag. 4006

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 15 luglio 2002, n. 431.

**Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune
di PONTEY di derivazione d'acqua dall'acquedotto
comunale di Pian de la Barma, in comune di PONTEY,
ad uso idroelettrico.**

pag. 3880

AMBIENTE

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 11.

**Disciplina degli interventi e degli strumenti diretti alla
delocalizzazione degli immobili siti in zone a rischio
idrogeologico.**

pag. 3835

Decreto 9 luglio 2002, n. 16.

**Chiusura della pesca nel tratto del torrente Buthier
lungo la strada regionale per VALPELLINE, alla prog.
Km 1,500 (oltre l'abitato di Variney) in Comune di
GIGNOD.**

pag. 3881

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2376.

**Approvazione di disposizioni per l'erogazione di farma-
ci compresi nelle categorie B1 e B2 del D.M. 04.12.2001.**

pag. 3912

titre des années scolaires 2002/2003 et 2003/2004.
page 3978

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

Avis d'appel d'offres.
page 3984

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation de marchés publics.
page 4005

**Commune de FONTAINEMORE – Région autonome
Vallée d'Aoste – Réf. n° 2606 – 12 juillet 2002.**

**Avis de passation d'un marché public pour l'attribution
de travaux. (Alinéa 1 bis de l'art. 24 de la loi régionale
n° 12 du 20 juin 1996, art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars
1990, lettre f) du 1^{er} alinéa de l'art. 29 de la loi n° 109 du
11 février 1994, 8^e et 11^e alinéas de l'art. 80 du décret du
président de la République n° 554 du 21 décembre
1999).**
page 4006

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 431 du 15 juillet 2002,

**accordant, pour une durée de trente ans, à la Commune
de PONTEY la sous-concession de dérivation des eaux
du réseau communal d'adduction d'eau, à Pian de la
Barma, dans ladite commune, à usage hydroélectrique.**

page 3880

ENVIRONNEMENT

Loi régionale n° 11 du 24 juin 2002,

**portant réglementation des mesures et des instruments
visant à la délocalisation des immeubles situés dans des
zones soumises à un risque hydrogéologique.**

page 3835

Arrêté n° 16 du 9 juillet 2002,

**portant clôture de la pêche dans le tronçon du Buthier
longeant la route régionale menant à VALPELLINE, au
P.K. 1 + 500 (après l'agglomération de Variney), dans la
commune de GIGNOD.**

page 3881

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 2376 du 1^{er} juillet 2002,

**portant approbation de dispositions pour la distribution
des médicaments compris dans les catégories B1 et B2
du DM du 4 décembre 2001.**

page 3912

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2377.

Proroga dell'accreditamento fino al 31.12.2002 alla Casa di cura San Michele di ALBENGA rilasciato ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 09.11.1998.

pag. 3923

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 11 luglio 2002, n. 424.

Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

pag. 3877

Decreto 11 luglio 2002, n. 425.

Cancellazione dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

pag. 3878

BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Deliberazione 12 giugno 2002, n. 2678/XI.

Approvazione dell'elenco annuale per il 2002 e del programma lavori per il triennio 2002/2004 per la realizzazione di interventi di conservazione, di restauro e di scavo archeologico del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali.

pag. 3925

BILANCIO

Legge regionale 16 luglio 2002, n. 13.

Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2001.

pag. 3867

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2353.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3900

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2354.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3902

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2356.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di un mutuo passivo, con oneri di ammortamento oggetto di contributo dello Stato, contratto per fronteggiare i danni derivanti dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000, e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3908

Délibération n° 2377 du 1^{er} juillet 2002,

portant prorogation, jusqu'au 31 décembre 2002, de l'accréditation de la maison de santé «San Michele» d'ALBENGA, délivrée aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998.

page 3923

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 424 du 11 juillet 2002,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

page 3877

Arrêté n° 425 du 11 juillet 2002,

portant radiation du Registre régional des organisations bénévoles.

page 3878

BIENS CULTURELS ET SITES

Délibération n° 2678/XI du 12 juin 2002,

portant approbation de la liste annuelle pour 2002 et du plan 2002/2004 des travaux à réaliser dans le cadre des actions de conservation et de restauration, ainsi que des fouilles archéologiques du ressort du Département de la surintendance des activités et des biens culturels.

page 3925

BUDGET

Loi régionale n° 13 du 16 juillet 2002,

portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 2001.

page 3867

Délibération n° 2353 du 1^{er} juillet 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 3900

Délibération n° 2354 du 1^{er} juillet 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 3902

Délibération n° 2356 du 1^{er} juillet 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région et modification du budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription d'un emprunt contracté pour réparer les dégâts provoqués par les inondations du mois d'octobre 2000 et dont les frais d'amortissement font l'objet d'une subvention de l'État.

page 3908

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2357.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3909

CALAMITÀ NATURALI

Decreto 15 luglio 2002, n. 429.

Cessazione dello stato di calamità dichiarato a seguito di particolari avversità atmosferiche.

pag. 3879

CONSIGLIO REGIONALE

Délibération n° 2701/XI du 26 juin 2002,

portant approbation du bilan du Conseil régional de 2001. Ratification de délibérations du bureau de la présidence concernant des variations budgétaires.

page 3927

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 15 luglio 2002, n. 430.

Sostituzione di un operatore sociale in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'handicap, con sede in CHARVENSOD, prevista dalla Legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

pag. 3880

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 5 luglio 2002, n. 3553.

Trasferimento dalla sezione «cooperazione agricola» alla sezione «cooperazione mista» del registro regionale degli Enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27, della Società «SAN GRATO COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in AOSTA.

pag. 3895

Provvedimento dirigenziale 5 luglio 2002, n. 3554.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), di sei Società cooperative dal registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 3896

Provvedimento dirigenziale 5 luglio 2002, n. 3555.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8, comma 1, lettera c), della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «DELTA V.D.A. COOPERATIVA a r.l.» di PONT-SAINT-MARTIN dal registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 3897

Délibération n° 2357 du 1^{er} juillet 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 3909

CATASTROPHES NATURELLES

Arrêté n° 429 du 15 juillet 2002,

portant cessation de l'état de calamité déclaré suite à des phénomènes météorologiques exceptionnels.

page 3879

CONSEIL RÉGIONAL

Deliberazione 26 giugno 2002, n. 2701/XI.

Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regionale per l'anno 2001. Convalida di deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza relative a variazioni di bilancio.

page 3927

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 430 du 15 juillet 2002,

portant remplacement d'une assistante sociale au sein de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité de handicapé, siégeant à CHARVENSOD, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.

page 3880

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 3553 du 5 juillet 2002,

portant transfert de la société «SAN GRATO COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, de la section «coopératives agricoles» à la section «coopératives mixtes» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

page 3895

Acte du dirigeant n° 3554 du 5 juillet 2002,

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de six sociétés coopératives, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 3896

Acte du dirigeant n° 3555 du 5 juillet 2002,

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société « DELTA V.D.A. COOPERATIVA a r.l. » de PONT-SAINT-MARTIN, au sens de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 3897

Provvedimento dirigenziale 5 luglio 2002, n. 3556.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8, comma 1, lettera c), della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «AUTONOLEGGIO SERVIZI TRASPORTI AOSTA – A.S.T.R.A. COOPERATIVA a r.l.» di GRESSAN dal registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 3898

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

Deliberazione 26 giugno 2002, n. 2703/XI.

Approvazione del programma degli acquisti immobiliari per l'anno 2002, ai sensi del 1° comma dell'articolo 9 della L.R. 12/97 e successive modificazioni. pag. 3929

ENERGIA

Decreto 15 luglio 2002, n. 431.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di PONTEY di derivazione d'acqua dall'acquedotto comunale di Pian de la Barma, in comune di PONTEY, ad uso idroelettrico. pag. 3880

Decreto 8 luglio 2002, n. 4.

Autorizzazione alla Cooperativa Agricola Forza e Luce a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di ALLEIN. pag. 3893

ENTI LOCALI

Deliberazione 24 giugno 2002, n. 2302.

Comune di LILLIANES. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, alle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 34 del 30.06.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27.03.02. pag. 3898

Comune di NUS. Deliberazione 10 giugno 2002, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale n. 5 Area Breil. pag. 3929

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 29 maggio 2002, n. 44.

Approvazione progetto preliminare sistemazione ai fini agricoli della strada comunale Parléaz – Veynes detta di Cretaplana ai sensi dell'art. 31, comma 2, della L.R. n. 11/98 – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. pag. 3930

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 29 maggio 2002, n. 46.

Approvazione progetto preliminare per la realizzazione

Acte du dirigeant n° 3556 du 5 juillet 2002,

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société « AUTONOLEGGI SERVIZI TRASPORTI AOSTA – A.S.T.R.A. COOPERATIVA a r.l. » de GRESSAN, au sens de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 3898

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

Délibération n° 2703/XI du 26 juin 2002,

portant approbation du plan des achats immobiliers au titre de l'an 2002, aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 12/1997 modifiée. page 3929

ÉNERGIE

Arrêté n° 431 du 15 juillet 2002,

accordant, pour une durée de trente ans, à la Commune de PONTEY la sous-concession de dérivation des eaux du réseau communal d'adduction d'eau, à Pian de la Barma, dans ladite commune, à usage hydroélectrique. page 3880

Arrêté n° 4 du 8 juillet 2002,

autorisant la «Cooperativa Agricola Forza e Luce» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'ALLEIN. page 3893

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2302 du 24 juin 2002,

portant approbation, avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de LILLIANES n° 34 du 30 juin 2001 et soumise à la Région le 27 mars 2002. page 3898

Commune de NUS. Délibération n° 20 du 10 juin 2002,

portant approbation de la variante non-substantielle n° 5 relative à la zone de Breil. page 3929

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 44 du 29 mai 2002,

portant approbation de l'avant-projet des travaux de réaménagement, à des fins agricoles, de la route communale Parléaz – Veynes, dite de Cretaplana, aux termes du deuxième alinéa de l'article 31 de la L.R. n° 11/1998 et approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C.. page 3930

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 46 du 29 mai 2002,

portant approbation de l'avant-projet des travaux de réa-

del parcheggio «La Maladière» ai sensi dell'art. 31, comma 2, della L.R. n. 11/98 – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

pag. 3930

ESPROPRIAZIONI

Decreto 10 luglio 2002, n. 417.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di un piazzale ad uso pubblico in località Fontane nel Comune di PONTEY. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.

pag. 3877

Comunità Montana dell'Evançon.

Avviso deposito atti espropriativi ai sensi dell'art. 10 della Legge 22 ottobre 1971 n. 865 «Sistemazione area ricreativo-sportivo “La Corma di Machaby e dintorni” nel Comune di ARNAD».

pag. 3931

FINANZE

Legge regionale 16 luglio 2002, n. 13.

Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2001.

pag. 3867

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2353.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3900

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2354.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3902

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2356.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di un mutuo passivo, con oneri di ammortamento oggetto di contributo dello Stato, contratto per fronteggiare i danni derivanti dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000, e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3908

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2357.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3909

lisation du parking «La Maladière», aux termes du deuxième alinéa de l'article 31 de la L.R. n° 11/1998 et approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C..

page 3930

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 417 du 10 juillet 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction d'un parc de stationnement public à Fontane, dans la commune de PONTEY.

page 3877

Communauté de montagne de l'Evançon.

Avis de dépôt des actes afférents à l'expropriation d'immeubles aux termes de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 « Réaménagement de l'aire destinée aux sports et aux loisirs “La Corma di Machaby e dintorni”, dans la commune d'ARNAD».

page 3931

FINANCES

Loi régionale n° 13 du 16 juillet 2002,

portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 2001.

page 3867

Délibération n° 2353 du 1^{er} juillet 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 3900

Délibération n° 2354 du 1^{er} juillet 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 3902

Délibération n° 2356 du 1^{er} juillet 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région et modification du budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription d'un emprunt contracté pour réparer les dégâts provoqués par les inondations du mois d'octobre 2000 et dont les frais d'amortissement font l'objet d'une subvention de l'État.

page 3908

Délibération n° 2357 du 1^{er} juillet 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 3909

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2377.

Proroga dell'accreditamento fino al 31.12.2002 alla Casa di cura San Michele di ALBENGA rilasciato ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 09.11.1998.

pag. 3923

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 11.

Disciplina degli interventi e degli strumenti diretti alla delocalizzazione degli immobili siti in zone a rischio idrogeologico.

pag. 3835

HANDICAP PORTATORI

Decreto 15 luglio 2002, n. 430.

Sostituzione di un operatore sociale in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'handicap, con sede in CHARVENSOD, prevista dalla Legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

pag. 3880

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Decreto 16 maggio 2002, prot. n. 20575/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3882

Decreto 23 maggio 2002, prot. n. 21513/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3883

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22622/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3884

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22623/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3884

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22625/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3885

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22629/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 2377 du 1^{er} juillet 2002,

portant prorogation, jusqu'au 31 décembre 2002, de l'accréditation de la maison de santé «San Michele» d'ALBENGA, délivrée aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998.

page 3923

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Loi régionale n° 11 du 24 juin 2002,

portant réglementation des mesures et des instruments visant à la délocalisation des immeubles situés dans des zones soumises à un risque hydrogéologique.

page 3835

HANDICAPÉS

Arrêté n° 430 du 15 juillet 2002,

portant remplacement d'une assistante sociale au sein de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité de handicapé, siégeant à CHARVENSOD, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.

page 3880

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Arrêté du 16 mai 2002, réf. n° 20575/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3882

Arrêté du 23 mai 2002, réf. n° 21513/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3883

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22622/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3884

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22623/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3884

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22625/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3885

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22629/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des

dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3886

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22633/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3886

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22636/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3887

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22639/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3887

Decreto 5 giugno 2002, prot. n. 23284/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3888

Decreto 5 giugno 2002, prot. n. 23285/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3888

Decreto 5 giugno 2002, prot. n. 23286/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3889

Decreto 20 giugno 2002, prot. n. 25007/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3889

Decreto 25 giugno 2002, prot. n. 25430/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3890

Decreto 25 giugno 2002, prot. n. 25432/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3890

Decreto 25 giugno 2002, prot. n. 25434/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3891

Decreto 25 giugno 2002, prot. n. 25436/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3891

ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3886

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22633/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3886

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22636/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3887

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22639/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3887

Arrêté du 5 juin 2002, réf. n° 23284/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3888

Arrêté du 5 juin 2002, réf. n° 23285/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3888

Arrêté du 5 juin 2002, réf. n° 23286/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3889

Arrêté du 20 juin 2002, réf. n° 25007/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3889

Arrêté du 25 juin 2002, réf. n° 25430/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3890

Arrêté du 25 juin 2002, réf. n° 25432/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3890

Arrêté du 25 juin 2002, réf. n° 25434/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3891

Arrêté du 25 juin 2002, réf. n° 25436/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3891

Decreto 26 giugno 2002, prot. n. 25660/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3892

Decreto 26 giugno 2002, prot. n. 25663/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3892

Decreto 26 giugno 2002, prot. n. 25664/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.
pag. 3893

LINEE ELETTRICHE

Decreto 8 luglio 2002, n. 4.

Autorizzazione alla Cooperativa Agricola Forza e Luce a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di ALLEIN.
pag. 3893

OPERE PUBBLICHE

Decreto 10 luglio 2002, n. 417.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di un piazzale ad uso pubblico in località Fontane nel Comune di PONTEY. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.
pag. 3877

Decreto 8 luglio 2002, n. 4.

Autorizzazione alla Cooperativa Agricola Forza e Luce a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di ALLEIN.
pag. 3893

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Legge regionale 8 luglio 2002, n. 12.

Nuove norme sull'ordinamento e sul funzionamento del Corpo forestale della Valle d'Aosta e sulla disciplina del relativo personale. Modificazione alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, e abrogazione di leggi regionali in materia di personale forestale.
pag. 3849

Regolamento regionale 16 luglio 2002, n. 2.

Modifica al regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)), già modificato dal regolamento regionale 8 maggio 2000, n. 2.
pag. 3874

Arrêté du 26 juin 2002, réf. n° 25660/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3892

Arrêté du 26 juin 2002, réf. n° 25663/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3892

Arrêté du 26 juin 2002, réf. n° 25664/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.
page 3893

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 4 du 8 juillet 2002,

autorisant la «Cooperativa Agricola Forza e Luce» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'ALLEIN.
page 3893

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 417 du 10 juillet 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction d'un parc de stationnement public à Fontane, dans la commune de PONTEY.
page 3877

Arrêté n° 4 du 8 juillet 2002,

autorisant la «Cooperativa Agricola Forza e Luce» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'ALLEIN.
page 3893

ORGANISATION DE LA RÉGION

Loi régionale n° 12 du 8 juillet 2002,

portant nouvelles dispositions relatives à l'organisation juridique et au fonctionnement du Corps forestier de la Vallée d'Aoste et au statut du personnel y afférent. Modification de la loi n° 45 du 23 octobre 1995 et abrogation de lois régionales en matière de personnel forestier.
page 3849

Règlement régional n° 2 du 16 juillet 2002,

Portant modification du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 (Réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles – IRT), déjà modifié par le règlement régional n° 2 du 8 mai 2000.
page 3874

PERSONALE REGIONALE

Legge regionale 8 luglio 2002, n. 12.

Nuove norme sull'ordinamento e sul funzionamento del Corpo forestale della Valle d'Aosta e sulla disciplina del relativo personale. Modificazione alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, e abrogazione di leggi regionali in materia di personale forestale.

pag. 3849

PESCA

Decreto 9 luglio 2002, n. 16.

Chiusura della pesca nel tratto del torrente Buthier lungo la strada regionale per VALPELLINE, alla prog. Km 1,500 (oltre l'abitato di Variney) in Comune di GIGNOD.

pag. 3881

PROGRAMMAZIONE

Deliberazione 12 giugno 2002, n. 2678/XI.

Approvazione dell'elenco annuale per il 2002 e del programma lavori per il triennio 2002/2004 per la realizzazione di interventi di conservazione, di restauro e di scavo archeologico del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali.

pag. 3925

Deliberazione 26 giugno 2002, n. 2703/XI.

Approvazione del programma degli acquisti immobiliari per l'anno 2002, ai sensi del 1° comma dell'articolo 9 della L.R. 12/97 e successive modificazioni.

pag. 3929

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 15 luglio 2002, n. 429.

Cessazione dello stato di calamità dichiarato a seguito di particolari avversità atmosferiche.

pag. 3879

SPORT E TEMPO LIBERO

Comunità Montana dell'Evançon.

Avviso deposito atti espropriativi ai sensi dell'art. 10 della Legge 22 ottobre 1971 n. 865 «Sistemazione area ricreativo-sportivo "La Corma di Machaby e dintorni" nel Comune di ARNAD».

pag. 3931

TERRITORIO

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 11.

Disciplina degli interventi e degli strumenti diretti alla

PERSONNEL RÉGIONAL

Loi régionale n° 12 du 8 juillet 2002,

portant nouvelles dispositions relatives à l'organisation juridique et au fonctionnement du Corps forestier de la Vallée d'Aoste et au statut du personnel y afférent. Modification de la loi n° 45 du 23 octobre 1995 et abrogation de lois régionales en matière de personnel forestier.

page 3849

PÊCHE

Arrêté n° 16 du 9 juillet 2002,

portant clôture de la pêche dans le tronçon du Buthier longeant la route régionale menant à VALPELLINE, au P.K. 1 + 500 (après l'agglomération de Variney), dans la commune de GIGNOD.

page 3881

PLANIFICATION

Délibération n° 2678/XI du 12 juin 2002,

portant approbation de la liste annuelle pour 2002 et du plan 2002/2004 des travaux à réaliser dans le cadre des actions de conservation et de restauration, ainsi que des fouilles archéologiques du ressort du Département de la surintendance des activités et des biens culturels.

page 3925

Délibération n° 2703/XI du 26 juin 2002,

portant approbation du plan des achats immobiliers au titre de l'an 2002, aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 12/1997 modifiée.

page 3929

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 429 du 15 juillet 2002,

portant cessation de l'état de calamité déclaré suite à des phénomènes météorologiques exceptionnels.

page 3879

SPORTS ET LOISIRS

Communauté de montagne de l'Evançon.

Avis de dépôt des actes afférents à l'expropriation d'immeubles aux termes de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 « Réaménagement de l'aire destinée aux sports et aux loisirs "La Corma di Machaby e dintorni", dans la commune d'ARNAD».

page 3931

TERRITOIRE

Loi régionale n° 11 du 24 juin 2002,

portant réglementation des mesures et des instruments

delocalizzazione degli immobili siti in zone a rischio idrogeologico.

pag. 3835

TRASPORTI

Regolamento regionale 16 luglio 2002, n. 2.

Modifica al regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)), già modificato dal regolamento regionale 8 maggio 2000, n. 2.

pag. 3874

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2376.

Approvazione di disposizioni per l'erogazione di farmaci compresi nelle categorie B1 e B2 del D.M. 04.12.2001.

pag. 3912

URBANISTICA

Deliberazione 24 giugno 2002, n. 2302.

Comune di LILLIANES. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, alle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 34 del 30.06.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27.03.02.

pag. 3898

Comune di NUS. Deliberazione 10 giugno 2002, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale n. 5 Area Breil.

pag. 3929

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 29 maggio 2002, n. 44.

Approvazione progetto preliminare sistemazione ai fini agricoli della strada comunale Parléaz - Veynes detta di Cretaplana ai sensi dell'art. 31, comma 2, della L.R. n. 11/98 - Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

pag. 3930

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 29 maggio 2002, n. 46.

Approvazione progetto preliminare per la realizzazione del parcheggio «La Maladière» ai sensi dell'art. 31, comma 2, della L.R. n. 11/98 - Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

pag. 3930

visant à la délocalisation des immeubles situés dans des zones soumises à un risque hydrogéologique.

page 3835

TRANSPORTS

Règlement régional n° 2 du 16 juillet 2002,

Portant modification du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 (Réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles - IRT), déjà modifié par le règlement régional n° 2 du 8 mai 2000.

page 3874

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 2376 du 1^{er} juillet 2002,

portant approbation de dispositions pour la distribution des médicaments compris dans les catégories B1 et B2 du DM du 4 décembre 2001.

page 3912

URBANISME

Délibération n° 2302 du 24 juin 2002,

portant approbation, avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de LILLIANES n° 34 du 30 juin 2001 et soumise à la Région le 27 mars 2002.

page 3898

Commune de NUS. Délibération n° 20 du 10 juin 2002,

portant approbation de la variante non-substantielle n° 5 relative à la zone de Breil.

page 3929

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 44 du 29 mai 2002,

portant approbation de l'avant-projet des travaux de réaménagement, à des fins agricoles, de la route communale Parléaz - Veynes, dite de Cretaplana, aux termes du deuxième alinéa de l'article 31 de la L.R. n° 11/1998 et approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C..

page 3930

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 46 du 29 mai 2002,

portant approbation de l'avant-projet des travaux de réalisation du parking «La Maladière», aux termes du deuxième alinéa de l'article 31 de la L.R. n° 11/1998 et approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C..

page 3930

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 11.

Disciplina degli interventi e degli strumenti diretti alla delocalizzazione degli immobili siti in zone a rischio idrogeologico.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Finalità
- Art. 2 – Ambito di applicazione

CAPO II
DISCIPLINA DEGLI INTERVENTI
DI DELOCALIZZAZIONE

- Art. 3 – Individuazione degli immobili da delocalizzare
- Art. 4 – Piani di delocalizzazione
- Art. 5 – Approvazione del piano
- Art. 6 – Individuazione delle aree di rilocalizzazione
- Art. 7 – Disponibilità degli immobili e delle aree
- Art. 8 – Delocalizzazione ad iniziativa privata
- Art. 9 – Oneri di trascrizione
- Art. 10 – Delocalizzazione di opere pubbliche

CAPO III
DISCIPLINA DELLE AGEVOLAZIONI

SEZIONE I
INTERVENTI FINANZIARI
A FAVORE DEI COMUNI

- Art. 11 – Interventi finanziari a favore dei Comuni
- Art. 12 – Procedure

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 11 du 24 juin 2002,

portant réglementation des mesures et des instruments visant à la délocalisation des immeubles situés dans des zones soumises à un risque hydrogéologique.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Buts
- Art. 2 – Champ d'application

CHAPITRE II
RÉGLEMENTATION DES MESURES
DE DÉLOCALISATION

- Art. 3 – Immeubles à délocaliser
- Art. 4 – Plans de délocalisation
- Art. 5 – Approbation du plan de délocalisation
- Art. 6 – Aires de réimplantation
- Art. 7 – Disponibilité des immeubles et des zones
- Art. 8 – Délocalisation à l'initiative des particuliers
- Art. 9 – Frais de transcription
- Art. 10 – Délocalisation d'ouvrages publics

CHAPITRE III
RÉGLEMENTATION DES AIDES

SECTION I^{RE}
MESURES FINANCIÈRES
EN FAVEUR DES COMMUNES

- Art. 11 – Mesures financières en faveur des Communes
- Art. 12 – Procédures

SEZIONE II
AGEVOLAZIONI PER LA DELOCALIZZAZIONE
DI OPERE PUBBLICHE

- Art. 13 – Agevolazioni
Art. 14 – Presentazione delle domande ed istruttoria

Art. 15 – Concessione delle agevolazioni

SEZIONE III
AGEVOLAZIONI A FAVORE DEI PRIVATI

- Art. 16 – Agevolazioni ai privati
Art. 17 – Fondo di rotazione
Art. 18 – Gestione del fondo di rotazione
Art. 19 – Agevolazioni per la messa in sicurezza degli edifici
Art. 20 – Presentazione delle domande e istruttorie

Art. 21 – Concessione delle agevolazioni
Art. 22 – Vincolo di alienazione
Art. 23 – Revoca delle agevolazioni

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

- Art. 24 – Disposizione finale
Art. 25 – Disposizioni attuative
Art. 26 – Disposizioni finanziarie

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità)

1. Al fine di salvaguardare l'incolumità delle persone e di tutelare la sicurezza degli insediamenti abitativi e l'integrità dei beni, la Regione favorisce la delocalizzazione e la messa in sicurezza delle opere pubbliche e degli immobili situati nelle aree a rischio idrogeologico.

2. Per le finalità di cui al comma 1, la Regione finanzia la predisposizione e l'attuazione da parte dei Comuni di piani di delocalizzazione e concede agevolazioni ai proprietari, pubblici e privati, degli immobili interessati.

Art. 2
(Ambito di applicazione)

1. Possono formare oggetto di delocalizzazione le opere pubbliche e gli edifici adibiti ad uso abitativo che siano ubicati nelle zone di seguito indicate:

- a) aree di frana classificate ad alta pericolosità ai sensi dell'articolo 35, comma 1, lettera a), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta);
- b) aree soggette a rischio di inondazione ricadenti nelle fasce A individuate ai sensi dell'articolo 36 della l.r. 11/1998;

SECTION II
AIDES POUR LA DÉLOCALISATION
DES OUVRAGES PUBLICS

- Art. 13 – Aides
Art. 14 – Présentation des demandes et instruction y afférente

Art. 15 – Octroi des aides

SECTION III
AIDES AUX PARTICULIERS

- Art. 16 – Aides aux particuliers
Art. 17 – Fonds de roulement
Art. 18 – Gestion du fonds de roulement
Art. 19 – Aides pour la sécurisation des édifices

Art. 20 – Présentation des demandes et instruction y afférente
Art. 21 – Octroi des aides
Art. 22 – Interdiction d'aliéner
Art. 23 – Révocation des aides

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

- Art. 24 – Disposition finale
Art. 25 – Dispositions d'application
Art. 26 – Dispositions financières

CHAPITRE I^{er}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Buts)

1. Afin de sauvegarder l'intégrité des personnes et de garantir la sécurité des agglomérations et des biens, la Région encourage la délocalisation et la sécurisation des ouvrages publics et des immeubles situés dans les zones soumises à un risque hydrogéologique.

2. Pour la réalisation des buts visés au premier alinéa du présent article, la Région finance la rédaction et l'application de plans de délocalisation de la part des Communes et accorde des aides aux propriétaires des immeubles concernés, qu'il s'agisse de personnes publiques ou privées.

Art. 2
(Champ d'application)

1. Sont susceptibles d'être délocalisés les ouvrages publics et les bâtiments à usage d'habitation situés dans les zones indiquées ci-après :

- a) Terrains éboulés très dangereux au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 35 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- b) Terres inondables comprises dans les bandes A délimitées au sens de l'art. 36 de la LR n° 11/1998 ;

- c) aree ad elevato rischio di valanghe o di slavine di cui all'articolo 37, comma 1, lettera a), della l.r. 11/1998.

2. Nei piani di cui all'articolo 4, in relazione a particolari condizioni di rischio, accertate dal Comune, e sulla base di valutazioni tecniche effettuate dalle strutture regionali competenti in materia di rischio idrogeologico e di difesa del suolo, può essere altresì prevista la delocalizzazione di opere pubbliche e di edifici adibiti ad uso abitativo ubicati nelle aree di seguito indicate:

- a) aree di frana classificate a media pericolosità ai sensi dell'articolo 35, comma 1, lettera b), della l.r. 11/1998;
b) aree soggette a rischio di inondazione ricadenti nelle fasce B ai sensi dell'articolo 36 della l.r. 11/1998;
c) aree a medio rischio di valanghe o di slavine di cui all'articolo 37, comma 1, lettera b), della l.r. 11/1998.

CAPO II DISCIPLINA DEGLI INTERVENTI DI DELOCALIZZAZIONE

Art. 3

(Individuazione degli immobili da delocalizzare)

1. La delocalizzazione può avvenire in esecuzione dei piani di cui all'articolo 4 ovvero, in assenza di piano, su iniziativa dei proprietari degli immobili interessati.

2. La partecipazione ai piani avviene su base volontaria; tuttavia la delocalizzazione è obbligatoria qualora nel piano sia considerata funzionale all'esecuzione di interventi di sistemazione idraulica volti a realizzare aree o difese golene o comunque opere o movimenti di terra necessari alla messa in sicurezza del territorio.

Art. 4

(Piani di delocalizzazione)

1. I Comuni che, singolarmente o in forma associata con altri Comuni limitrofi, intendono pianificare gli interventi di delocalizzazione vi provvedono mediante un apposito piano, la cui elaborazione è preceduta da uno studio preliminare.

2. Lo studio preliminare individua:

- a) gli immobili da delocalizzare e la relativa destinazione d'uso;
b) gli edifici esistenti idonei alla rilocalizzazione, nonché le aree, già edificabili o da rendere edificabili, individuate a tale scopo;
c) la quantificazione di massima delle risorse finanziarie occorrenti;
d) l'elenco dei soggetti interessati all'attuazione del piano.

3. Gli atti relativi allo studio preliminare sono pubblicati

- c) Aires sérieusement exposées à un risque d'avalanches ou de coulées de neige au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 37 de la LR n° 11/1998.

2. Compte tenu des situations de risque identifiées par la Commune et des avis techniques des structures régionales compétentes en matière de risque hydrogéologique et de protection du sol, les plans visés à l'art. 4 peuvent prévoir la délocalisation d'ouvrages publics et de bâtiments à usage d'habitation situés dans les zones indiquées ci-après :

- a) Terrains éboulés moyennement dangereux au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 35 de la LR n° 11/1998 ;
b) Terres inondables comprises dans les bandes B délimitées au sens de l'art. 36 de la LR n° 11/1998 ;
c) Aires exposées à un risque d'avalanches ou de coulées de neige moyen au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 37 de la LR n° 11/1998.

CHAPITRE II RÉGLEMENTATION DES MESURES DE DÉLOCALISATION

Art. 3

(Immeubles à délocaliser)

1. La délocalisation peut avoir lieu soit en application des plans visés à l'art. 4 de la présente loi, soit – à défaut de plan – à l'initiative des propriétaires des immeubles concernés.

2. L'adhésion aux plans est volontaire. La délocalisation devient obligatoire lorsqu'elle s'avère indispensable aux fins des actions de réaménagement hydraulique qui comportent la création de francs-bords ou d'ouvrages de protection dans le lit des cours d'eau et, en tout état de cause, la réalisation de tout ouvrage ou terrassement nécessaires à la sécurisation du territoire.

Art. 4

(Plans de délocalisation)

1. Les Communes qui entendent planifier des mesures de délocalisation, à titre individuel ou en association avec des Communes limitrophes, sont tenues d'y pourvoir par un plan spécial dont la rédaction doit être précédée d'une étude préliminaire.

2. Toute étude préliminaire indique :

- a) Les immeubles devant être délocalisés et leur destination ;
b) Les immeubles existants et les zones constructibles – ou appelées à le devenir – susceptibles d'accueillir les occupants des immeubles à délocaliser ;
c) Les ressources financières nécessaires, à titre indicatif ;
d) Les sujets concernés par l'application du plan.

3. La publication des actes relatifs à l'étude préliminaire

mediante deposito in pubblica visione presso la segreteria dei Comuni interessati per quarantacinque giorni consecutivi; chiunque ha facoltà di presentare osservazioni fino allo scadere del termine predetto.

4. Sulle eventuali osservazioni si pronuncia il Consiglio comunale contestualmente all'approvazione dello studio preliminare.

5. Lo studio preliminare è trasmesso alla struttura regionale competente in materia di urbanistica che ne cura l'istruttoria entro novanta giorni dal ricevimento, acquisendo i pareri e le osservazioni delle strutture regionali competenti in materia di urbanistica, tutela del paesaggio, beni culturali, programmazione regionale, vincolo idrogeologico, protezione dell'ambiente, rischio idrogeologico e difesa del suolo; l'esito dell'istruttoria è valutato in apposita conferenza dei servizi alla quale partecipano le predette strutture regionali.

6. La Giunta regionale, tenuto conto dell'esito della conferenza dei servizi, individua, nell'ambito degli stanziamenti di bilancio, le risorse finanziarie che la Regione si impegna a concedere affinché il Comune possa procedere alla elaborazione del piano con il concorso dei privati partecipanti.

Art. 5
(Approvazione del piano)

1. Per l'approvazione del piano, il Sindaco promuove la conclusione di un accordo di programma ai sensi e per gli effetti degli articoli 26, 27 e 28 della l.r. 11/1998, cui partecipano i Comuni interessati, la Regione ed i privati partecipanti, nonché eventuali altri soggetti che concorrono all'attuazione del piano.

2. L'atto finale di approvazione dell'accordo di programma equivale a dichiarazione di pubblica utilità, indifferibilità e urgenza delle opere e degli interventi in esso previsti.

Art. 6
(Individuazione delle aree di rilocalizzazione)

1. La rilocalizzazione degli edifici adibiti ad uso abitativo avviene prioritariamente nelle zone di seguito indicate:

- a) zone territoriali di tipo A individuate dai piani regolatori generali comunali urbanistici e paesaggistici (PRG), attraverso interventi di recupero del patrimonio edilizio esistente;
- b) zone già destinate alla nuova edificazione dai PRG in vigore;
- c) zone nuove edificabili espressamente individuate nei piani di delocalizzazione.

2. In caso di nuove edificazioni, le aree sulle quali edificare devono essere ricomprese in zone già a tale scopo indi-

s'effectue par le dépôt de ces derniers au secrétariat des communes concernées, où il pourra être pris connaissance du dossier pendant quarante-cinq jours consécutifs. Quiconque a la faculté de présenter ses observations jusqu'à l'expiration dudit délai.

4. Le Conseil communal se prononce sur les éventuelles observations lors de l'approbation de l'étude préliminaire.

5. L'étude préliminaire est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme qui pourvoit à l'instruction du dossier y afférent dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de ladite étude et recueille, à cet effet, l'avis et les observations des autres structures régionales compétentes en matière d'urbanisme et de protection du paysage, de biens culturels, de planification régionale, de servitudes hydrogéologiques, de protection de l'environnement, de risque hydrogéologique et de protection du sol ; les résultats de l'instruction sont examinés dans le cadre d'une conférence des services spéciale regroupant les représentants desdites structures régionales.

6. Le Gouvernement régional, compte tenu des résultats de la conférence des services susdites, détermine les ressources financières, à valoir sur les crédits inscrits au budget, que la Région s'engage à destiner à la Commune intéressée afin que celle-ci puisse procéder, avec la collaboration des particuliers concernés, à l'élaboration du plan.

Art. 5
(Approbation du plan de délocalisation)

1. Aux fins de l'approbation d'un plan de délocalisation, le syndic engage la procédure de passage d'un accord de programme au sens et aux fins des art. 26, 27 et 28 de la LR n° 11/1998 avec les Communes intéressées, la Région et les particuliers concernés, ainsi qu'avec tout autre sujet susceptible de concourir à l'application dudit plan.

2. L'acte final portant approbation de l'accord de programme vaut déclaration d'utilité publique des ouvrages et des travaux qui y sont mentionnés et déclare qu'ils sont urgents et inajournables.

Art. 6
(Aires de réimplantation)

1. Les immeubles à usage d'habitation sont réimplantés en priorité dans les zones suivantes :

- a) Zones du type A délimitées par les documents d'urbanisme et d'aménagement paysager (plans régulateurs généraux - PRG) des communes, par la réhabilitation du patrimoine bâti ;
- b) Zones destinées à l'édification de constructions nouvelles au sens des PRG en vigueur ;
- c) Nouvelles zones constructibles délimitées par les plans de délocalisation.

2. Les zones destinées à l'édification de constructions nouvelles doivent figurer comme telles aux PRG en vigueur

viduate dal PRG vigente o da individuare con apposita variante.

3. Nell'ipotesi in cui la delocalizzazione avvenga in esecuzione dei piani, in caso di nuova edificazione, le aree sulle quali edificare sono individuate dal piano medesimo.

4. In ogni caso, le aree devono essere situate al di fuori degli ambiti inedificabili individuati ai sensi dell'articolo 38 della l.r. 11/1998 o a qualsiasi altro titolo.

Art. 7

(Disponibilità degli immobili e delle aree)

1. La rilocalizzazione può avvenire mediante il recupero di immobili esistenti, l'acquisizione o l'edificazione di nuove abitazioni.

2. Gli immobili da recuperare o già costruiti, nonché le aree sulle quali edificare gli immobili previsti dal piano, sono acquisiti dal Comune al proprio patrimonio con acquisizione diretta mediante compravendita.

3. Gli immobili da recuperare, quelli già costruiti o le aree necessarie, secondo gli indici urbanistici vigenti, per l'edificazione di unità immobiliari equivalenti a quelle da abbandonare e comunque non aventi una superficie utile abitabile superiore a 200 metri quadrati sono quindi ceduti dal Comune ai privati partecipanti al piano al prezzo di acquisizione.

4. Le aree sulle quali insistono gli immobili da demolire, per la parte ricompresa nell'area classificata a rischio, sono acquisite al patrimonio indisponibile del Comune e sono rese inedificabili.

5. Gli immobili dismessi sono demoliti e l'area relativa è fatta oggetto di specifici interventi di ripristino ambientale a cura del Comune, salvo diversa indicazione delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio limitatamente agli immobili classificati dai PRG come monumento o documento.

6. Il piano può escludere l'acquisizione al patrimonio indisponibile del Comune delle aree dismesse qualora il proprietario si obblighi, con apposita convenzione, al ripristino ambientale delle stesse, comprensivo della demolizione, e alla loro destinazione secondo usi compatibili con le esigenze di sicurezza idraulica e idrogeologica del territorio, rinunciando contestualmente alle agevolazioni previste da disposizioni regionali connesse al ristoro dei danni provocati da calamità naturali.

Art. 8

(Delocalizzazione ad iniziativa privata)

1. Nei Comuni sprovvisti di piano la delocalizzazione può attuarsi su iniziativa dei proprietari degli immobili interessati; il reperimento e l'acquisizione dell'immobile o del terreno da edificare avviene a cura del privato interessato e la delocalizzazione deve riguardare l'intero edificio.

ou, à défaut, être délimitées par une variante ad hoc.

3. Au cas où la délocalisation aurait lieu en application d'un plan, les nouvelles constructions sont édifiées sur les zones délimitées par ledit plan.

4. En tout état de cause, les zones susmentionnées doivent être situées à l'extérieur des zones inconstructibles délimitées au sens de l'art. 38 de la LR n° 11/1998 ou à tout autre titre.

Art. 7

(Disponibilité des immeubles et des zones)

1. Toute réimplantation peut avoir lieu par le biais de la réhabilitation d'immeubles existants, de l'acquisition ou de l'édification de constructions nouvelles.

2. La Commune procède à l'achat des immeubles à réhabiliter, des immeubles déjà édifiés et des zones où seront construits les immeubles visés à son plan de délocalisation.

3. La Commune cède ensuite au même prix aux particuliers concernés par ledit plan les immeubles à réhabiliter, les immeubles déjà édifiés et les zones nécessaires, selon les indices de la construction en vigueur, aux fins de l'édification d'unités immobilières équivalentes à celles devant être abandonnées et, en tout état de cause, n'ayant pas une surface habitable de plus de 200 mètres carrés.

4. La Commune acquiert et intègre dans son patrimoine indisponible la partie à risque des zones de localisation des immeubles à démolir. Cette aire est déclarée inconstructible.

5. Les immeubles désaffectés sont démolis et la zone concernée est remise en état par la Commune, sauf indication contraire des structures régionales compétentes en matière de biens culturels et de protection du paysage pour ce qui est des édifices classés monument ou document aux termes du PRG.

6. Le plan peut exclure l'intégration dans le patrimoine indisponible de la Commune des zones désaffectées au cas où le propriétaire s'engagerait, par une convention ad hoc, à les remettre en état, en procédant aux éventuelles démolitions, et à les destiner à des usages compatibles avec les exigences de sécurité hydraulique et hydrogéologique du territoire, et au cas où il renoncerait aux aides prévues par des dispositions régionales à titre de dédommagement suite à une calamité naturelle.

Art. 8

(Délocalisation à l'initiative des particuliers)

1. Dans les Communes dépourvues de plan, la délocalisation peut avoir lieu à l'initiative des propriétaires des immeubles concernés. Ces derniers procèdent à l'acquisition de l'immeuble ou du terrain où sera édifiée la nouvelle construction et la délocalisation doit porter sur le bâtiment tout entier.

2. Le aree sulle quali insistono gli immobili da demolire, per la parte ricompresa nell'area classificata a rischio, sono acquisite al patrimonio indisponibile del Comune e sono rese inedificabili.

3. Gli immobili dismessi sono demoliti e l'area relativa è fatta oggetto di specifici interventi di ripristino ambientale a cura del Comune, salvo diversa indicazione delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio limitatamente agli immobili classificati dai PRG come monumento o documento.

4. Le aree dismesse non sono acquisite al patrimonio indisponibile del Comune qualora il privato si obblighi, con apposita convenzione, al ripristino ambientale delle stesse, comprensivo delle opere di demolizione, e alla loro destinazione secondo usi compatibili con le esigenze di sicurezza idraulica e idrogeologica del territorio, rinunciando contestualmente alle eventuali agevolazioni previste da disposizioni regionali connesse al ristoro dei danni provocati da calamità naturali.

Art. 9
(Oneri di trascrizione)

1. Le trascrizioni nei registri immobiliari degli atti di trasferimento delle aree e degli immobili da acquisire al patrimonio indisponibile del Comune, nonché delle convenzioni aventi ad oggetto il ripristino e gli usi delle aree non acquisite sono effettuate a cura e a spese del Comune.

Art. 10
(Delocalizzazione di opere pubbliche)

1. Nei Comuni sprovvisti di piano, la delocalizzazione di opere pubbliche, di proprietà dei Comuni o delle Comunità montane, avviene a cura dell'amministrazione proprietaria sulla base del parere favorevole espresso dalle strutture regionali competenti in materia di urbanistica, tutela del paesaggio, beni culturali, vincolo idrogeologico, rischio idrogeologico e difesa del suolo, appositamente riuniti in conferenza dei servizi.

CAPO III
DISCIPLINA DELLE AGEVOLAZIONI

SEZIONE I
INTERVENTI FINANZIARI
A FAVORE DEI COMUNI

Art. 11
(Interventi finanziari a favore dei Comuni)

1. La Regione provvede ad anticipare le spese sostenute dai Comuni per le acquisizioni di cui all'articolo 7, comma 2.

2. I Comuni, dopo aver ceduto ai privati le unità immobiliari o le aree edificabili, restituiscono alla Regione quan-

2. La Commune acquiert et intègre dans son patrimoine indisponible la partie à risque des zones de localisation des immeubles à démolir. Cette aire est déclarée inconstruc-

3. Les immeubles désaffectés sont démolis et la zone concernée est remise en état par la Commune, sauf indication contraire des structures régionales compétentes en matière de biens culturels et de protection du paysage pour ce qui est des édifices classés monument ou document aux termes du PRG.

4. Les zones désaffectées ne sont pas intégrées dans le patrimoine indisponible de la Commune au cas où le particulier concerné s'engagerait, par une convention ad hoc, à les remettre en état, en procédant aux éventuelles démolitions, et à les destiner à des usages compatibles avec les exigences de sécurité hydraulique et hydrogéologique du territoire, et au cas où il renoncerait aux aides prévues par des dispositions régionales à titre de dédommagement suite à une calamité naturelle.

Art. 9
(Frais de transcription)

1. La transcription sur les registres des biens immeubles des actes translatifs afférents à la propriété des zones et des immeubles à intégrer dans le patrimoine indisponible de la Commune ainsi que des conventions relatives à la remise en état et aux usages des zones non acquises sont effectuées par la Commune à ses frais.

Art. 10
(Délocalisation des ouvrages publics)

1. Dans les Communes dépourvues de plan, la délocalisation des ouvrages publics propriété de la Commune ou de la Communauté de montagne est effectuée par l'administration propriétaire compte tenu de l'avis favorable exprimé par les structures régionales compétentes en matière d'urbanisme, de protection du paysage, de biens culturels, de servitudes hydrogéologiques, de risque hydrogéologique et de protection du sol, spécialement réunies dans le cadre d'une conférence des services.

CHAPITRE III
RÈGLEMENTATION DES AIDES

SECTION I^{RE}
MESURES FINANCIÈRES
EN FAVEUR DES COMMUNES

Art. 11
(Mesures financières en faveur des Communes)

1. La Région règle par anticipation les dépenses supportées par les Communes pour les acquisitions visées au deuxième alinéa de l'art. 7 de la présente loi.

2. Les Communes, après avoir cédé aux particuliers les unités immobilières ou les zones constructibles rendent à la

to anticipato ai sensi del comma 1.

3. Per la demolizione degli edifici dismessi e per gli interventi di ripristino ambientale di cui agli articoli 7, comma 5, e 8, comma 3, la Regione rimborsa ai Comuni il 90 per cento delle spese sostenute e dichiarate ammissibili.

4. La Regione rimborsa ai Comuni il 50 per cento delle spese ammissibili per la redazione dei piani di delocalizzazione e dei correlati studi preliminari.

Art. 12
(*Procedure*)

1. I Comuni interessati richiedono gli anticipi e i rimborsi di cui all'articolo 11, commi 1, 3, e 4, mediante apposita istanza inoltrata alla struttura regionale competente per tipologia di rischio, di seguito denominata struttura competente, la quale ne verifica la regolarità, la completezza, nonché l'ammissibilità in relazione alle spese previste.

2. La concessione degli anticipi e dei rimborsi è disposta con deliberazione della Giunta regionale.

SEZIONE II
AGEVOLAZIONI PER LA DELOCALIZZAZIONE
DI OPERE PUBBLICHE

Art. 13
(*Agevolazioni*)

1. Per gli interventi di delocalizzazione di opere pubbliche di cui all'articolo 10, la Regione concede alle amministrazioni proprietarie contributi in conto capitale fino ad un massimo del 75 per cento delle spese ammissibili.

Art. 14
(*Presentazione delle domande ed istruttoria*)

1. Le domande per la concessione delle agevolazioni di cui all'articolo 13 sono presentate alla struttura competente, che ne cura l'istruttoria.

2. L'istruttoria consiste nell'accertamento della completezza e della regolarità delle domande presentate e della documentazione alle stesse allegata, nonché della ammissibilità delle spese previste.

3. L'istruttoria è condotta secondo l'ordine cronologico di presentazione delle domande, sino a concorrenza delle risorse disponibili; in assenza di dotazione finanziaria atta a garantirne il finanziamento, le domande presentate conservano validità e sono finanziate, al rinnovarsi delle disponibilità finanziarie, con priorità rispetto ad ogni altra pervenuta successivamente.

Région les sommes que celle-ci a anticipées au sens du premier alinéa du présent article.

3. Pour ce qui est de la démolition des immeubles désaffectés et des interventions de remise en état du site visées au cinquième alinéa de l'art. 7 et au troisième alinéa de l'art. 8 de la présente loi, la Région rembourse aux Communes 90 p. 100 des dépenses supportées et jugées admissibles.

4. Pour ce qui est de la rédaction des plans de délocalisation et des études préliminaires y afférentes, la Région rembourse aux Communes 50 p. 100 des dépenses jugées admissibles.

Art. 12
(*Procédures*)

1. Afin d'obtenir les anticipations ou les remboursements visés aux premier, troisième et quatrième alinéas de l'art. 11 de la présente loi, les Communes intéressées doivent adresser leur demande à la structure régionale compétente en fonction du type de risque, ci-après dénommée structure compétente, qui en vérifie la régularité, l'exhaustivité et la recevabilité compte tenu des dépenses prévues.

2. Les anticipations et les remboursements en cause sont octroyés par délibération du Gouvernement régional.

SECTION II
AIDES POUR LA DÉLOCALISATION
DES OUVRAGES PUBLICS

Art. 13
(*Aides*)

1. Pour ce qui est de la délocalisation des ouvrages publics visée à l'art. 10 de la présente loi, la Région accorde aux administrations propriétaires des subventions en capital jusqu'à concurrence de 75 p. 100 des dépenses jugées admissibles.

Art. 14
(*Présentation des demandes et instruction y afférente*)

1. Les demandes visant à l'obtention des subventions prévues par l'art. 13 de la présente loi doivent être présentées à la structure compétente, qui veille à leur instruction.

2. L'instruction consiste dans la vérification de la régularité des demandes présentées et de la documentation annexée, ainsi que de la recevabilité des dépenses prévues.

3. Aux fins de l'instruction, l'ordre chronologique de présentation des demandes est pris en compte, jusqu'à concurrence des ressources disponibles. Si celles-ci s'avèrent insuffisantes, les demandes présentées conservent leur validité et sont financées par de nouveaux fonds, priorité leur étant accordée par rapport à toute autre demande déposée à une date ultérieure.

Art. 15
(Concessione delle agevolazioni)

1. La concessione delle agevolazioni o il rigetto delle relative domande sono disposti con deliberazione della Giunta regionale.

SEZIONE III
AGEVOLAZIONI A FAVORE DEI PRIVATI

Art. 16
(Agevolazioni ai privati)

1. Ai proprietari di unità immobiliari ad uso di abitazione principale che, di propria iniziativa o in esecuzione di un piano, delocalizzano gli immobili di loro proprietà, la Regione concede:

- a) contributi in conto capitale fino ad un massimo del 75 per cento delle spese di acquisto, recupero o nuova costruzione per la rilocalizzazione di unità abitative di superficie utile abitabile non superiore a quella dell'immobile dismesso e comunque non superiore a 200 metri quadrati;
- b) mutui a tasso agevolato per la restante spesa, a valere sul fondo di rotazione di cui all'articolo 17.

2. Ai proprietari di unità immobiliari ad uso abitativo non adibite ad abitazione principale che, di propria iniziativa o in esecuzione di un piano, delocalizzano gli immobili di loro proprietà la Regione concede:

- a) contributi in conto capitale fino al 50 per cento delle spese di acquisto, recupero o nuova costruzione per la rilocalizzazione di unità abitative di superficie utile abitabile non superiore a quella dell'immobile dismesso e comunque non superiore a 200 metri quadrati;
- b) mutui a tasso agevolato per la restante spesa, a valere sul fondo di rotazione di cui all'articolo 17.

3. I mutui a tasso agevolato di cui al presente articolo sono concessi per la durata di anni quindici, compresi due di preammortamento.

4. Qualora la rilocalizzazione avvenga attraverso l'acquisto e/o il recupero del patrimonio edilizio esistente nelle zone territoriali di tipo A individuate dai PRG, gli importi di cui al comma 1, lettera a) e comma 2, lettera a) sono aumentati del 20 per cento.

Art. 17
(Fondo di rotazione)

1. La Giunta regionale è autorizzata a costituire un fondo di rotazione per la concessione dei mutui a tasso agevolato di cui all'articolo 16, determinandone l'importo e le modalità di versamento e prelievo.

Art. 15
(Octroi des aides)

1. L'octroi des aides et le rejet des demandes y afférentes font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional.

SECTION III
AIDES AUX PARTICULIERS

Art. 16
(Aides aux particuliers)

1. Aux propriétaires d'unités immobilières à usage d'habitation principale qui, à leur initiative ou en application d'un plan, délocalisent leurs immeubles, la Région accorde :

- a) Des subventions en capital jusqu'à concurrence de 75 p. 100 des dépenses pour tout achat, réhabilitation ou construction en vue de la réimplantation des unités immobilières en cause, à condition que la surface habitable ne dépasse pas celle de l'immeuble désaffecté et, en tout état de cause, ne dépasse pas 200 mètres carrés ;
- b) Des prêts bonifiés, pour ce qui est des autres dépenses, à valoir sur le fonds de roulement visé à l'art. 17 de la présente loi.

2. Aux propriétaires d'unités immobilières à usage d'habitation ne faisant pas fonction d'habitation principale qui, à leur initiative ou en application d'un plan, délocalisent leurs immeubles, la Région accorde :

- a) Des subventions en capital jusqu'à concurrence de 50 p. 100 des dépenses pour tout achat, réhabilitation ou construction en vue de la réimplantation des unités immobilières en cause, à condition que la surface habitable ne dépasse pas celle de l'immeuble désaffecté et, en tout état de cause, ne dépasse pas 200 mètres carrés ;
- b) Des prêts bonifiés, pour ce qui est des autres dépenses, à valoir sur le fonds de roulement visé à l'art. 17 de la présente loi.

3. Les prêts bonifiés visés au présent article sont consentis pour une durée de quinze ans, y compris deux ans de pré-amortissement.

4. Si les personnes intéressées ont recours, aux fins de la réimplantation, à l'achat et/ou à la réhabilitation du patrimoine bâti des zones du type A identifiées par les PRG, les montants visés à la lettre a) du premier alinéa et à la lettre a) du deuxième alinéa du présent article sont augmentés de 20 p. 100.

Art. 17
(Fonds de roulement)

1. En vue de l'octroi des prêts bonifiés visés à l'art. 16 de la présente loi, la Junte communale est autorisée à constituer un fonds de roulement, ainsi qu'à déterminer le montant desdits prêts et les modalités de versement et de prélèvement y afférentes.

2. La Giunta regionale è altresì autorizzata a stipulare con la Finanziaria regionale Valle d'Aosta – Società per azioni (Finaosta s.p.a.) apposita convenzione per la costituzione e la gestione del fondo di rotazione, anche con riferimento ai meccanismi di determinazione dei tassi d'interesse da applicare.

3. Al conto consuntivo della Regione, per ciascun esercizio finanziario, è allegato il rendiconto sulla situazione, al 31 dicembre di ogni anno, del fondo di rotazione.

Art. 18
(Gestione del fondo di rotazione)

1. Il fondo di rotazione è alimentato dalle risorse di seguito indicate:

- a) stanziamento iniziale previsto dalla presente legge, nonché appositi stanziamenti annuali del bilancio regionale, anche mediante trasferimento annuale, parziale o totale, al fondo di rotazione delle disponibilità derivanti alla Regione dagli avanzi di amministrazione;
- b) provento di eventuali mutui o prestiti obbligazionari a medio o lungo termine contratti dalla Regione a tale scopo;
- c) rimborso, anche anticipato, delle rate di ammortamento dovute dai mutuatari;
- d) interessi maturati sulle giacenze del fondo;
- e) interessi su prestiti concessi in preammortamento.

2. Al fondo di rotazione sono addebitati gli eventuali oneri fiscali, il costo dei servizi prestati dalla Finaosta s.p.a., nonché le eventuali perdite definitivamente accertate.

Art. 19
(Agevolazioni per la messa in sicurezza degli edifici)

1. La Regione provvede al parziale rimborso delle spese sostenute per la realizzazione di opere di messa in sicurezza di edifici di proprietà privata, a qualsiasi uso destinati, situati nelle zone di seguito indicate:

- a) aree di frana classificate a media pericolosità ai sensi dell'articolo 35, comma 1, lettera b), della l.r. 11/1998;
- b) aree soggette a rischio di inondazione ricadenti nelle fasce B ai sensi dell'articolo 36 della l.r. 11/1998;
- c) aree a medio rischio di valanghe o di slavine di cui all'articolo 37, comma 1, lettera b), della l.r. 11/1998.

2. I contributi per la realizzazione delle opere di cui al comma 1 possono essere erogati nella misura massima del 75 per cento della spesa ammissibile.

Art. 20
(Presentazione delle domande e istruttorie)

1. Le domande per la concessione delle agevolazioni di

2. En vue de la constitution et de la gestion du fonds de roulement en cause, la Junte régionale est également autorisée à passer une convention spéciale avec la société financière régionale de la Vallée d'Aoste (Finaosta SpA). Ladite convention doit fixer, entre autres, les mécanismes de détermination des taux d'intérêt à appliquer.

3. Un compte rendu de la situation du fonds de roulement est annexé aux comptes de la Région, au titre de chaque exercice financier, le 31 décembre de chaque année.

Art. 18
(Gestion du fonds de roulement)

1. Le fonds de roulement est alimenté par les crédits indiqués ci-après :

- a) Ressources initiales prévues par la présente loi, crédits inscrits chaque année à cet effet au budget régional et virement annuel, partiel ou total, des disponibilités dont dispose la Région du fait des excédents budgétaires ;
- b) Recettes provenant d'emprunts, obligataires ou non, à moyen et à long terme, contractés par la Région à cet effet ;
- c) Remboursement, éventuellement anticipé, des annuités d'amortissement dues par les emprunteurs ;
- d) Intérêts perçus sur l'encaisse ;
- e) Intérêts perçus sur les prêts accordés à titre de pré-amortissement.

2. Sont portés au débit du fonds de roulement les charges sociales éventuelles, le coût des services effectués par Finaosta SpA et, s'il y a lieu, les pertes définitivement constatées.

Art. 19
(Aides pour la sécurisation des édifices)

1. La Région pourvoit au remboursement partiel des dépenses supportées pour la réalisation des ouvrages de sécurisation des immeubles appartenant à des particuliers et situés dans les zones indiquées ci-après, à quelque usage qu'ils soient destinés :

- a) Terrains ébouloux moyennement dangereux au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 35 de la LR n° 11/1998 ;
- b) Terres inondables comprises dans les bandes B délimitées au sens de l'art. 36 de la LR n° 11/1998 ;
- c) Aires exposées à un risque d'avalanches ou de coulées de neige moyen au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 37 de la LR n° 11/1998.

2. Les subventions pour la réalisation des ouvrages visés au premier alinéa du présent article peuvent être accordées jusqu'à concurrence de 75 p. 100 des dépenses jugées admissibles.

Art. 20
(Présentation des demandes et instruction y afférente)

1. Les demandes visant à l'obtention des subventions

cui agli articoli 16 e 19 sono presentate alla struttura competente, che ne cura l'istruttoria.

2. L'istruttoria consiste nell'accertamento della completezza e della regolarità delle domande presentate e della documentazione alle stesse allegata, nonché della compatibilità delle spese previste in relazione all'intervento oggetto della domanda di agevolazione.

3. L'istruttoria è condotta secondo l'ordine cronologico di presentazione delle domande sino a concorrenza delle risorse disponibili; in assenza di dotazione finanziaria atta a garantirne il finanziamento, le domande presentate conservano validità e sono finanziate, al rinnovarsi delle disponibilità finanziarie, con priorità rispetto ad ogni altra pervenuta successivamente.

Art. 21
(Concessione delle agevolazioni)

1. La concessione delle agevolazioni, la revoca nei casi di cui all'articolo 23, nonché il rigetto delle relative domande, sono disposti con deliberazione della Giunta regionale, fatta salva, per quanto concerne i mutui a tasso agevolato, l'accettazione da parte di Finaosta s.p.a., sulla base delle garanzie offerte.

Art. 22
(Vincolo di alienazione)

1. I soggetti beneficiari delle agevolazioni sono tenuti a non alienare o cedere l'abitazione o l'edificio finanziati prima che siano decorsi cinque anni dalla data di erogazione dell'agevolazione.

Art. 23
(Revoca delle agevolazioni)

1. La revoca delle agevolazioni è disposta qualora dai controlli effettuati emerga la non veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari al fine della concessione dell'agevolazione medesima.

2. La revoca delle agevolazioni è altresì disposta in caso di mancato adempimento dell'obbligo di cui all'articolo 22.

3. La revoca delle agevolazioni comporta l'obbligo di restituire alla Regione o, nel caso di mutui a tasso agevolato, a Finaosta s.p.a., l'intero importo dell'agevolazione, maggiorata degli interessi, calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, relativa al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione.

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

Art. 24
(Disposizione finale)

1. Possono ottenere le agevolazioni previste dalla pre-

prevues par les art. 16 et 19 de la présente loi doivent être présentées à la structure compétente, qui veille à leur instruction.

2. L'instruction consiste dans la vérification de la régularité des demandes présentées et de la documentation annexée, ainsi que de la compatibilité des dépenses prévues avec l'intervention faisant l'objet de la demande d'aide.

3. Aux fins de l'instruction, l'ordre chronologique de présentation des demandes est pris en compte, jusqu'à concurrence des ressources disponibles. Si celles-ci s'avèrent insuffisantes, les demandes présentées conservent leur validité et sont financées par de nouveaux fonds, priorité leur étant accordée par rapport à toute autre demande déposée à une date ultérieure.

Art. 21
(Octroi des aides)

1. L'octroi des aides, le rejet des demandes y afférentes, ainsi que toute révocation éventuelle dans les cas prévus à l'art. 23 de la présente loi, font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional, sans préjudice du fait que l'acceptation de Finaosta, compte tenu des garanties fournies, est nécessaire pour ce qui est des prêts bonifiés.

Art. 22
(Interdiction d'aliéner)

1. Les bénéficiaires d'une subvention sont tenus de ne pas aliéner ni céder l'habitation ou l'immeuble ayant fait l'objet de ladite subvention dans les cinq ans qui suivent la date d'octroi de celle-ci.

Art. 23
(Révocation des aides)

1. Les aides sont révoquées lorsqu'il résulte des contrôles effectués la non-veridicité des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires des aides en cause.

2. Les aides sont également révoquées si l'interdiction visée à l'art. 22 de la présente loi n'est pas respectée.

3. La révocation d'une aide comporte l'obligation de rendre à la Région ou, en cas de prêts bonifiés, à Finaosta SpA, le montant intégral de l'aide, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période pendant laquelle l'intéressé a bénéficié de l'aide en question.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

Art. 24
(Disposition finale)

1. Les aides en cause peuvent être accordées pour les

sente legge gli edifici da delocalizzare o da mettere in sicurezza che siano stati realizzati in conformità alla normativa urbanistico-edilizia vigente all'epoca della loro costruzione o comunque regolarizzati.

2. Gli interventi di delocalizzazione sono subordinati al rilascio dei prescritti titoli abilitativi e non sono soggetti ad oneri concessori per la superficie o il volume corrispondenti all'unità immobiliare da dismettere.

Art. 25
(Disposizioni attuative)

1. Con deliberazione da adottarsi entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale disciplina le modalità di presentazione delle domande, i criteri di definizione e di valutazione della spesa ammissibile per la concessione degli interventi finanziari e delle agevolazioni di cui agli articoli 11, 13, 16 e 19, nonché ogni altro adempimento o aspetto connesso ai relativi procedimenti amministrativi.

2. Con deliberazione da adottarsi entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale individua altresì i contenuti tecnici dei piani di delocalizzazione e dei correlati studi preliminari.

3. Le deliberazioni di cui ai commi 1 e 2 sono pubblicate sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 26
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione degli articoli 11, 13, 16, 17 e 19 è determinato complessivamente in euro 516.500 per l'anno 2002, in euro 1.000.000 per l'anno 2003 e in euro 1.582.000 per l'anno 2004.

2. Gli oneri di cui al comma 1 trovano copertura nello stato di previsione della parte spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e di quello pluriennale per gli anni 2002/2004 nell'obiettivo programmatico 2.2.1.04. «Interventi in conseguenza di eventi calamitosi», e vi si provvede mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento», dell'obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali» a valere sull'accantonamento previsto al punto D.4 «Delocalizzazione degli edifici a rischio idrogeologico» dell'allegato n. 1 ai bilanci annuale e pluriennale.

3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

immeubles à délocaliser ou à sécuriser qui ont été construits dans le respect des dispositions en matière d'urbanisme et de construction en vigueur ou régularisés par la suite.

2. Les actions de délocalisation sont subordonnées à la délivrance des autorisations prévues et ne sont pas soumises à des frais de concession au titre de la superficie ou du volume correspondant à l'unité immobilière à désaffecter.

Art. 25
(Dispositions d'application)

1. Dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional fixe, par délibération, les modalités de présentation des demandes, les critères de définition et d'évaluation de la dépense admissible aux fins de l'octroi des aides visées aux art. 11, 13, 16 et 19 de la présente loi, ainsi que toute autre obligation ou mesure ayant un rapport avec les procédures administratives y afférentes.

2. Dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional définit également, par délibération, les contenus techniques des plans de délocalisation et des études préliminaires y afférentes.

3. Les délibérations mentionnées aux premier et deuxième alinéas du présent article sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

Art. 26
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application des art. 11, 13, 16, 17 et 19 de la présente loi est fixée à 516 500 euros au titre de 2002, à 1 000 000 euros au titre de 2003 et à 1 582 000 euros au titre de 2004.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.1.04 « Mesures nécessaires à la suite de catastrophes naturelles » de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, par les crédits inscrits au chapitre 69020 « Fonds global pour le financement des dépenses d'investissement » de l'objectif programmatique 3.1 « Fonds globaux », à valoir sur la provision prévue au point D.4 « Délocalisation des bâtiments soumis au risque hydrogéologique » de l'annexe 1 des budgets annuel et pluriannuel.

3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération, les rectifications du budget nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 giugno 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 151

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 569 del 25.02.2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 27.02.2002;
- assegnato alla 3^a Commissione consiliare permanente in data 14.03.2002;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 14.03.2002;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 21.05.2002 e relazione del Consigliere COTTINO;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.05.2002;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 12.06.2002, con deliberazione n. 2679/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 17.06.2002.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 151

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 569 du 25.02.2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 27.02.2002 ;
- soumis à la 3^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 14.03.2002 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de comptabilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 14.03.2002 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 21.05.2002 et rapport du Conseiller COTTINO ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 27.05.2002 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 12.06.2002, délibération n° 2679/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 17.06.2002.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

coinvolgimento in occasione anche di deboli eventi idrogeologici».

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 24 GIUGNO 2002, N. 11.

Note all'articolo 2:

⁽¹⁾ L'articolo 35, comma 1, lettera a), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«[1. I terreni sedi di frane in atto o potenziali sono distinti, in funzione della pericolosità geologica, in:]

- a) aree dissestate di grande estensione o coinvolgenti elevati spessori di terreno o comunque ad alta pericolosità, comprendenti grandi frane, falde detritiche frequentemente alimentate, aree instabili con elevata propensione al dissesto o con elevata probabilità di

⁽²⁾ L'articolo 36 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«(Disciplina d'uso dei terreni a rischio di inondazioni)

1. I terreni a rischio di inondazioni prodotte dalla Dora Baltea, nel territorio posto a valle della confluenza del torrente Grand-Eyvia nella Dora stessa, si identificano con le fasce fluviali di cui al piano stralcio delle fasce fluviali del piano di bacino del fiume Po, di seguito denominato piano stralcio, ai sensi dell'art. 17, comma 6ter, della legge 18 maggio 1989, n. 183 (Norme per il riassetto organizzativo e funzionale della difesa del suolo), e successive modificazioni.
2. Il trasferimento dei limiti delle fasce fluviali, di cui al comma 1, dalle tavole grafiche del piano stralcio alla cartografia comunale è effettuato con le procedure di cui all'art. 38.
3. Per i corsi d'acqua naturali dei quali il piano stralcio non delimita le fasce fluviali, i terreni a rischio di inondazioni

sono delimitati, con le modalità di cui all'art. 38, dai Comuni; la Giunta regionale delibera i criteri per la delimitazione dei suddetti terreni a rischio di inondazioni, in coerenza con le prescrizioni del piano stralcio.

4. Ai terreni a rischio di inondazioni di cui ai commi 1 e 3 si applicano, rispettivamente, le disposizioni del piano stralcio e della deliberazione della Giunta regionale che disciplinano le trasformazioni, gli interventi, gli usi e le attività, nonché quelle che regolano la pianificazione urbanistica.
5. Il PRG, traducendo nel territorio del Comune i relativi indirizzi del PTP, disciplina i divieti, le limitazioni e le prescrizioni riguardanti i territori ricadenti nelle fasce C del piano stralcio, ed in quelle analoghe di cui al comma 3, con particolare riguardo alla dispersione di sostanze nocive.».

⁽³⁾ L'articolo 37, comma 1, lettera a), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«[1. I terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine sono distinti, in funzione dell'intensità degli eventi attesi e della loro frequenza, in:]
a) aree ad elevato rischio;».

⁽⁴⁾ L'articolo 35, comma 1, lettera b), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«[1. I terreni sedi di frane in atto o potenziali sono distinti, in funzione della pericolosità geologica, in:]
b) aree dissestate di media estensione o coinvolgenti limitati spessori di terreno o comunque a media pericolosità, comprendenti settori di versante maggiormente vulnerabili durante eventi idrogeologici per potenziale franosità soprattutto dei terreni superficiali e falde detritiche sporadicamente alimentate;».

⁽⁵⁾ Vedasi nota 2.

⁽⁶⁾ L'articolo 37, comma 1, lettera b), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«[1. I terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine sono distinti, in funzione dell'intensità degli eventi attesi e della loro frequenza, in:]
b) aree a medio rischio;».

Note all'articolo 5:

⁽⁷⁾ L'articolo 26 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«(Accordi di programma)

1. La disciplina del presente articolo e degli art. 27 e 28 si applica agli accordi di programma di cui all'art. 27 della l. 142/1990, promossi dalla Regione o ai quali comunque la Regione partecipi.
2. Sono esclusi dall'applicazione delle presenti disposizioni le convenzioni, i protocolli di intesa e gli altri atti di concertazione, comunque denominati, il cui oggetto sia costituito da dichiarazioni di intenti o programmatiche prive di efficacia giuridica vincolante per i sottoscrittori.
3. L'accordo di programma può essere concluso quando sia necessaria l'azione integrata e coordinata di enti pubblici territoriali, amministrazioni statali o altri soggetti pubblici, nel caso in cui:
 - a) debbano essere definiti o realizzati opere, interventi o programmi di intervento, di carattere pubblico o di interesse pubblico;
 - b) la definizione o la realizzazione delle opere, interventi o programmi di intervento di cui alla lett. a) rientri per

qualche aspetto nella competenza della Regione o dei Comuni, o di più di uno fra tali enti;

- c) la definizione o le realizzazioni di cui alla lett. b) comportino una pluralità di atti amministrativi o di azioni rientranti nella competenza di enti e di amministrazioni pubbliche diverse, o rendano comunque opportuno il coinvolgimento di più soggetti pubblici ed eventualmente di soggetti privati;
 - d) si renda necessario, o opportuno, il coordinamento delle azioni degli enti, delle amministrazioni e dei soggetti di cui alla lett. c), al fine di renderle contestuali ed integrate, evitando la loro scomposizione in momenti e sedi distinte;
 - e) si giustifichi, in relazione al suo oggetto, la formazione e la stipulazione di un accordo, giuridicamente vincolante per i soggetti pubblici che ne sono parte, nel quale siano configurati e coordinati gli obblighi di ciascun soggetto, i tempi, le modalità, eventualmente i finanziamenti, e comunque quanto occorra per la completa definizione o realizzazione delle opere, degli interventi o dei programmi di intervento.
4. Ai fini della determinazione del possibile contenuto degli accordi di programma, per interventi si intendono gli insiemi sistematici di opere o di azioni concrete; per programmi di intervento si intendono gli atti che, considerando un insieme sistematico di interventi, coordinano gli stessi anche nel tempo, prevedono le fonti di finanziamento e i mezzi di attuazione ed in genere predispongono quanto occorre operativamente per la realizzazione degli interventi medesimi.
 5. Gli accordi di programma configurano e disciplinano gli obblighi di ciascun soggetto partecipante, i tempi e le modalità di definizione e realizzazione ed indicano i tempi e le modalità di finanziamento; la completa realizzazione delle opere o degli interventi può essere perseguita anche con più accordi di programma, riferiti ciascuno ad una o più fasi della definizione e della realizzazione.
 6. Ove l'accordo di programma riguardi opere, interventi o programmi di intervento alla cui realizzazione debbano concorrere, o sia opportuno che concorrano, soggetti privati, l'accordo dà atto di tale circostanza e prevede gli atti successivi attraverso i quali vengono disciplinati il concorso e gli obblighi dei soggetti privati e quelli correlativi dei soggetti pubblici.
 7. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che hanno stipulato l'accordo di programma hanno l'obbligo di rispettarlo in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino l'accordo o che contrastino con esso; gli enti e le amministrazioni medesime sono tenuti a compiere gli atti attuativi e applicativi dell'accordo stesso.».

L'articolo 27 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«(Procedura di formazione degli accordi di programma)

1. Gli accordi di programma sono formati nel rispetto delle seguenti disposizioni:
 - a) l'iniziativa che prospetta il ricorso all'accordo di programma può essere assunta da qualsiasi soggetto pubblico o privato; l'effettiva promozione dell'accordo di programma, invece, è di competenza del Presidente della Giunta regionale o del Sindaco;
 - b) la verifica della possibilità di concordare l'accordo di programma è condotta da una conferenza di programma, convocata dal promotore, fra i rappresentanti di tutti gli enti ed amministrazioni interessate;
 - c) alla conferenza sono convocati:

- 1) i partecipanti necessari all'accordo, consistenti nei soggetti che dovranno esprimere il consenso costituente l'accordo di programma;
 - 2) i partecipanti eventuali, la cui partecipazione all'accordo non è ammessa o non è necessaria, ma la cui presenza alla conferenza di programma e alla preparazione dell'accordo è opportuna, ivi compresi i soggetti privati;
 - d) i soggetti diversi dalle singole persone fisiche esercitano la partecipazione alla conferenza di programma mediante il proprio legale rappresentante o mediante uno o più delegati dal medesimo o mediante altri soggetti legittimati dalle disposizioni sull'ordinamento interno di ciascun ente o amministrazione;
 - e) una volta verificata la possibilità di pervenire all'accordo di programma il promotore nomina un responsabile del procedimento;
 - f) il responsabile del procedimento assume le iniziative più efficaci al fine di pervenire alla formulazione del testo definitivo dell'accordo, alla cui redazione provvede, in termini idonei a far sì che tale testo sia condiviso da tutti gli enti e le amministrazioni il cui consenso è necessario;
 - g) il responsabile del procedimento provvede ad acquisire i pareri degli organi collegiali, nonché, tramite conferenza di servizi, i pareri, le autorizzazioni e gli assenti a qualsiasi titolo dovuti dalla pubblica amministrazione;
 - h) l'accordo di programma è approvato dagli enti e dalle pubbliche amministrazioni partecipanti all'accordo tramite gli organi competenti secondo il proprio ordinamento; in tale sede è formulata l'autorizzazione al legale rappresentante dell'ente o dell'amministrazione pubblica a sottoscrivere l'atto.
2. L'accordo di programma può determinare varianti o modifiche degli strumenti urbanistici. In tal caso:
 - a) all'accordo devono essere allegati, come parte integrante dello stesso, gli atti tecnici che definiscono le varianti medesime; tali atti devono rendere evidente ed inequivoco l'oggetto di ciascuna variante;
 - b) devono essere depositati in pubblica visione presso la segreteria dei Comuni competenti, per venti giorni consecutivi, gli atti dell'accordo costituiti dal testo del medesimo, da sottoscrivere, nonché dagli atti tecnici che definiscono la modifica o la variante;
 - c) del deposito di cui alla lett. b) è data pubblicità; nei successivi venti giorni, chiunque vi abbia interesse può presentare osservazioni; le osservazioni stesse sono esaminate e valutate dalla conferenza di servizi ai fini della redazione del testo definitivo dell'accordo.
 3. La disciplina di cui al comma 2 si applica anche nei casi in cui l'accordo di programma comporti l'adeguamento di atti di programmazione o di pianificazione di altre amministrazioni firmatarie; in tal caso, il deposito degli atti interviene anche presso l'amministrazione titolare dell'atto di programmazione o di pianificazione interessato dall'adeguamento.
 4. Ove l'accordo produca varianti o modifiche degli strumenti urbanistici, esso deve essere ratificato dal Consiglio comunale competente e quindi adottato con decreto del Presidente della Giunta regionale.
 5. Qualora l'accordo di programma comporti l'adeguamento di atti di programmazione o di pianificazione di altre amministrazioni firmatarie, l'accordo deve essere approvato anche dagli organi competenti delle amministrazioni stesse.
 6. L'accordo di programma può sostituire le concessioni edilizie; in tal caso la sostituzione deve essere espressamente dichiarata nella deliberazione del Consiglio comunale con

la quale è formato il consenso del Comune; gli allegati dell'accordo stesso devono contenere tutti gli elaborati tecnici necessari per il rilascio delle concessioni medesime, nonché, ove necessario, la documentazione atta a consentire il corretto adempimento delle procedure espropriative e di occupazione d'urgenza.

7. Le modifiche degli accordi di programma sono effettuate con le procedure previste per la formazione degli stessi.
8. L'accordo di programma contiene disposizioni istitutive della commissione di vigilanza sull'attuazione dell'accordo. Tale commissione è costituita da rappresentanti degli enti e delle amministrazioni stipulanti l'accordo di programma ed è presieduta dal legale rappresentante dell'ente che ha deliberato l'atto finale dell'accordo. La commissione vigila sulla corretta applicazione dell'accordo, può acquisire documenti e informazioni presso i soggetti stipulanti, può disporre ispezioni ed accertamenti; può diffidare il soggetto inadempiente ad adempiere entro un preciso termine, decorso il quale la commissione può richiedere la nomina di un commissario ad acta per il compimento degli atti e delle attività sui quali si è verificata inerzia o ritardo.
9. La Giunta regionale, con apposita deliberazione, può definire in modo più dettagliato la procedura di formazione degli accordi di programma promossi dalla Regione, gli elaborati da allegare, nonché le condizioni della sua partecipazione ad accordi di programma promossi da altri soggetti pubblici.»

L'articolo 28 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«(Pubblicazione degli accordi di programma)

1. Dell'avvio del procedimento dell'accordo di programma viene data notizia mediante pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione all'atto della convocazione della conferenza di programma da parte del promotore.
2. L'accordo di programma approvato deve essere pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia all'accordo.
3. L'atto finale di approvazione dell'accordo di programma costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed inderogabilità delle opere pubbliche in esso previste, ove tali opere siano comprese nei programmi dell'amministrazione competente e siano utilizzabili i relativi finanziamenti; la dichiarazione anzidetta perde efficacia se le opere non sono iniziate entro tre anni dalla data della dichiarazione stessa.»

Nota all'articolo 6:

⁽⁸⁾ L'articolo 38 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«(Compiti dei Comuni)

1. Entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge, i Comuni individuano, con deliberazione del Consiglio comunale, i terreni di cui agli art. 35, 36, comma 3, e 37, in conformità alle disposizioni degli articoli medesimi ed ai criteri, parametri e coefficienti individuati dalla Giunta regionale ai sensi degli art. 36, comma 3, e 37, comma 5, e ne delimitano il perimetro in apposita cartografia, sia su base catastale, sia su carta tecnica regionale in scala 1:10.000; in caso di difformità tra le due delimitazioni prevale quella a base catastale.
2. La cartografia di cui al comma 1 costituisce parte integrante del PRG ed è soggetta ad approvazione da parte della Giunta regionale, la quale vi provvede, sentite le strutture regionali competenti, riunite in una conferenza di

servizi, alla quale partecipano altresì i tecnici incaricati della redazione della cartografia, entro centoventi giorni dalla ricezione dei relativi atti comunali; ove tale termine decorra inutilmente, la cartografia si intende approvata.

3. Qualora i Comuni non provvedano all'individuazione degli ambiti di cui agli art. 33, 34, 35, 36 e 37 entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale provvede all'individuazione, delimitazio-

ne ed approvazione di tali ambiti.

4. La cartografia di cui al comma 1 può essere sottoposta a revisione, con le procedure di cui ai commi 1, 2 e 3, recedendo le modificazioni verificatesi.».

Nota all'articolo 19:

⁽⁹⁾ Vedasi note 4, 5 e 6.

Legge regionale 8 luglio 2002, n. 12.

Nuove norme sull'ordinamento e sul funzionamento del Corpo forestale della Valle d'Aosta e sulla disciplina del relativo personale. Modificazione alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, e abrogazione di leggi regionali in materia di personale forestale.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Oggetto
Art. 2 – Attribuzioni del Corpo forestale della Valle d'Aosta
Art. 3 – Stemma e gonfalone

CAPO II
STRUTTURA ED ORGANICO

- Art. 4 – Struttura del Corpo forestale
Art. 5 – Organico del Corpo forestale

CAPO III
DISCIPLINA GENERALE DEL PERSONALE

- Art. 6 – Qualifiche di ufficiale e agente di polizia giudiziaria e di pubblica sicurezza
Art. 7 – Commissione del Corpo forestale
Art. 8 – Corsi di specializzazione e aggiornamento
Art. 9 – Passaggio ad altre funzioni e ad altri organici
Art. 10 – Modificazione all'articolo 28 della l.r. 45/1995
Art. 11 – Assegnazioni, mobilità e distacco
Art. 12 – Riconoscimenti

CAPO IV
DISCIPLINA

- Art. 13 – Disciplina

Loi régionale n° 12 du 8 juillet 2002,

portant nouvelles dispositions relatives à l'organisation juridique et au fonctionnement du Corps forestier de la Vallée d'Aoste et au statut du personnel y afférent. Modification de la loi n° 45 du 23 octobre 1995 et abrogation de lois régionales en matière de personnel forestier.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLES DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Article 1^{er} – But
Article 2 – Compétences du Corps forestier de la Vallée d'Aoste
Article 3 – Emblème et gonfalon

CHAPITRE II
STRUCTURE ET ORGANIGRAMME

- Article 4 – Structure du Corps forestier
Article 5 – Organigramme du Corps forestier

CHAPITRE III
RÉGLEMENTATION GÉNÉRALE DU PERSONNEL

- Article 6 – Qualification d'officier et d'agent de police judiciaire et de la sécurité publique
Article 7 – Commission du Corps forestier
Article 8 – Cours de spécialisation et de recyclage
Article 9 – Passage à d'autres fonctions ou à d'autres organigrammes
Article 10 – Modification de l'article 28 de la LR n° 45/1995
Article 11 – Affectation, mobilité, détachement
Article 12 – Distinctions

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS DISCIPLINAIRES

- Article 13 – Discipline

- Art. 14 – Censura
Art. 15 – Riduzione temporanea dello stipendio
Art. 16 – Sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni
Art. 17 – Destituzione dal Corpo forestale

CAPO V
ESPLETAMENTO DELL'ATTIVITÀ DI SERVIZIO

- Art. 18 – Comando delle stazioni forestali
Art. 19 – Ispezioni alle stazioni forestali
Art. 20 – Attività di servizio e servizio sul territorio
Art. 21 – Continuità del servizio e reperibilità
Art. 22 – Alloggi di servizio
Art. 23 – Partecipazione ad attività sportive

CAPO VI
EQUIPAGGIAMENTO E MEZZI
IN DOTAZIONE

- Art. 24 – Uniforme e vestiario
Art. 25 – Armamento
Art. 26 – Equipaggiamento personale
Art. 27 – Martello forestale
Art. 28 – Radio ricetrasmittenti
Art. 29 – Tesserino di riconoscimento

CAPO VII
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

- Art. 30 – Disposizione di coordinamento
Art. 31 – Rinvio
Art. 32 – Abrogazioni
Art. 33 – Disposizioni transitorie
Art. 34 – Dotazione organica
Art. 35 – Disposizioni finanziarie

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Oggetto)

1. La presente legge detta norme in materia di organizzazione, funzionamento e disciplina del personale del Corpo forestale valdostano, già istituito con la legge regionale 11 marzo 1968, n. 6 (Norme sull'ordinamento e sul funzionamento dei servizi forestali regionali nonché sullo stato giuridico ed economico del personale forestale della Regione) e ridisciplinato con la legge regionale 11 novembre 1977, n. 66 (Nuove norme sull'ordinamento e sul funzionamento del Corpo forestale valdostano e sullo stato giuridico ed economico del relativo personale).

2. Il Corpo forestale valdostano assume la denominazione di Corpo forestale della Valle d'Aosta.

Art. 2
(Attribuzioni del Corpo forestale della Valle d'Aosta)

1. Ai sensi dell'articolo 1 del decreto legislativo del

- Article 14 – Blâme
Article 15 – Réduction temporaire du traitement
Article 16 – Suspension temporaire des fonctions

Article 17 – Démission d'office

CHAPITRE V
EXERCICE DES FONCTIONS

- Article 18 – Commandement des postes forestiers
Article 19 – Inspection des postes forestiers
Article 20 – Activité de service et service sur le territoire
Article 21 – Continuité des prestations et astreinte
Article 22 – Logements accordés par nécessité de service
Article 23 – Participation aux activités sportives

CHAPITRE VI
ÉQUIPEMENTS ET VÉHICULES MIS
À LA DISPOSITION DU CORPS FORESTIER

- Article 24 – Uniforme et vêtements
Article 25 – Armement
Article 26 – Equipement du personnel
Article 27 – Marteau forestier
Article 28 – Walkies-talkies
Article 29 – Badge

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

- Article 30 – Disposition d'harmonisation
Article 31 – Disposition de renvoi
Article 32 – Abrogations
Article 33 – Dispositions transitoires
Article 34 – Effectifs
Article 35 – Dispositions financières

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}
(But)

1. La présente loi énonce les dispositions en matière d'organisation, de fonctionnement et de réglementation du personnel du Corps forestier valdôtain, institué par la loi régionale n° 6 du 11 mars 1968 – portant dispositions sur l'organisation et le fonctionnement des services forestiers régionaux et sur le statut du personnel forestier de la Région – et réformé par la loi régionale n° 66 du 11 novembre 1977 portant nouvelles dispositions sur l'organisation et sur le fonctionnement du Corps forestier valdôtain et sur le statut du personnel y afférent.

2. Le Corps forestier valdôtain prend la dénomination de Corps forestier de la Vallée d'Aoste.

Article 2
(Compétences du Corps forestier de la Vallée d'Aoste)

1. Aux termes du premier article du décret législatif du

Capo provvisorio dello Stato 23 dicembre 1946, n. 532 (Devoluzione alla Valle d'Aosta di alcuni servizi), il Corpo forestale della Valle d'Aosta, di seguito denominato Corpo forestale, sostituisce, nell'ambito del territorio regionale, il Corpo forestale dello Stato e svolge nelle materie di competenza regionale le funzioni e i compiti allo stesso attribuiti in campo nazionale.

2. Il Corpo forestale opera nell'ambito del territorio regionale con compiti di polizia ambientale e forestale per lo svolgimento delle funzioni attinenti alla prevenzione, alla sorveglianza, alla tutela e alla gestione del territorio agro-silvo-pastorale, forestale e montano, del suolo, delle acque, dell'ambiente e delle risorse naturali in genere, nonché di ogni altro compito diretto alla valorizzazione, alla sensibilizzazione e alla divulgazione delle attività inerenti il corretto utilizzo del territorio e la salvaguardia ambientale.

3. In particolare, spettano al Corpo forestale:

- a) la sorveglianza, la tutela e il concorso nella gestione del patrimonio forestale;
- b) la sorveglianza, la tutela e il concorso nella gestione del patrimonio faunistico, ivi compreso quello ittico;
- c) la sorveglianza e la prevenzione dell'inquinamento delle acque e del suolo;
- d) la polizia forestale e ambientale;
- e) il concorso nel monitoraggio delle aste fluviali e torrentizie;
- f) l'attività di polizia giudiziaria;
- g) la sorveglianza e l'applicazione del vincolo idrogeologico e forestale;
- h) la sorveglianza e il concorso nella gestione delle aree naturali protette;
- i) il coordinamento dell'attività delle guardie volontarie per la protezione della natura e per la sorveglianza sulla caccia e sulla pesca;
- j) la prevenzione e la direzione delle operazioni di spegnimento degli incendi boschivi;
- k) il concorso nelle attività di protezione civile, ai sensi dell'articolo 1, comma 4, della legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 (Organizzazione delle attività regionali di protezione civile);
- l) il concorso nel monitoraggio della rete escursionistica;
- m) il concorso nel rilievo di dati climatici e nivologici;
- n) ogni altro compito attribuitogli dalla legge o dalla Giunta regionale ai sensi dell'articolo 8, comma 1, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).

4. Nell'ambito delle proprie attribuzioni, il Corpo forestale può svolgere attività di supporto anche in favore degli enti locali.

Art. 3
(Stemma e gonfalone)

1. Il Corpo forestale è dotato di uno stemma e di un

Chef provisoire de l'Etat n° 532 du 23 décembre 1946 relatif au transfert à la Vallée d'Aoste de certains services, le Corps forestier de la Vallée d'Aoste, ci-après dénommé Corps forestier, remplace sur le territoire de la région le Corps forestier de l'Etat et exerce, dans les domaines relevant de la compétence régionale, les fonctions accordées à ce dernier au plan national.

2. Le Corps forestier exerce son activité sur le territoire régional et assure les fonctions de police environnementale et forestière à titre de prévention, de surveillance, de protection et de gestion du patrimoine agro-sylvo-pastoral, du sol, des eaux, de l'environnement et des ressources naturelles en général ainsi qu'à titre de valorisation, de sensibilisation et de diffusion d'activités respectueuses du territoire et de l'environnement.

3. En particulier, le Corps forestier a pour mission :

- a) de surveiller, protéger et cogérer le patrimoine forestier ;
- b) de surveiller, protéger et cogérer la faune, y compris les ressources halieutiques ;
- c) de surveiller et prévenir la pollution des eaux et du sol ;
- d) d'exercer les fonctions de police forestière et environnementale ;
- e) de contribuer à assurer la surveillance des torrents et des cours d'eau ;
- f) d'exercer les fonctions de police judiciaire ;
- g) d'appliquer et de faire respecter les servitudes hydrogéologiques et forestières ;
- h) de surveiller et de cogérer les zones naturelles protégées ;
- i) de coordonner l'activité des gardes volontaires chargés de la protection de la nature et de la surveillance de la chasse et de la pêche ;
- j) de prévenir les feux de forêt et de coordonner les opérations d'extinction de ces derniers ;
- k) de participer aux opérations de protection civile, aux termes du quatrième alinéa du premier article de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 portant mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile ;
- l) de contribuer à assurer le suivi du réseau régional des sentiers ;
- m) de participer au relevé des données relatives à la situation météorologique et nivologique ;
- n) d'accomplir toute autre tâche qui lui est attribuée par la loi ou le Gouvernement régional aux termes du premier alinéa de l'article 8 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel.

4. Dans le cadre de ses attributions, le Corps forestier peut exercer une activité de soutien au profit des collectivités locales.

Article 3
(Emblème et gonfalon)

1. Le Corps forestier est doté d'un emblème et d'un

gonfalone raffigurante lo stemma, le cui caratteristiche sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale.

2. Lo stemma e il gonfalone identificano il Corpo forestale e sono utilizzati nelle occasioni e nelle circostanze ufficiali alle quali partecipano i rappresentanti del Corpo.

CAPO II STRUTTURA ED ORGANICO

Art. 4 (Struttura del Corpo forestale)

1. La struttura del Corpo forestale è inquadrata nell'ambito dell'assessorato regionale competente in materia di agricoltura e risorse naturali ed è articolata in più livelli di funzioni dirigenziali, l'uno sovraordinato all'altro.

2. L'articolazione della struttura e delle posizioni dirigenziali di cui al comma 1 è definita ai sensi dell'articolo 8 della l.r. 45/1995 tenuto conto che, per lo svolgimento dei propri compiti, il Corpo forestale si compone di una sede centrale, suddivisa in strutture tecniche ed amministrative, e di stazioni forestali, costituenti unità operative periferiche, il cui numero, sede, circoscrizione territoriale ed organico sono determinati con deliberazione della Giunta regionale, sulla base delle indicazioni formulate dal dirigente competente, sentite le amministrazioni degli enti locali territorialmente interessati.

Art. 5 (Organico del Corpo forestale)

1. Il personale del Corpo forestale è inquadrato nel ruolo unico regionale ed appartiene all'organico di cui all'articolo 26, comma 1, lettera c), della l.r. 45/1995.

2. L'organico di cui al comma 1 si compone di:

- a) personale con funzioni di pubblica sicurezza e di polizia giudiziaria, comprensivo dei dirigenti di cui all'articolo 4, dei funzionari forestali, dei marescialli forestali, dei brigadieri forestali e delle guardie forestali;
- b) personale che svolge attività tecnico-operativa ed amministrativo-contabile.

3. Le modalità di reclutamento e di avanzamento alla categoria o posizione superiore del personale appartenente all'organico del Corpo forestale per i profili di guardia forestale, brigadiere forestale, maresciallo forestale e funzionario forestale sono definite con regolamento regionale da adottarsi entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, nel rispetto delle disposizioni concernenti le relazioni sindacali.

gonfalon où figure ce dernier dont les caractéristiques font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional.

2. L'emblème et le gonfalon sont le signe distinctif du Corps forestier et peuvent être arborés lors des cérémonies officielles auxquelles participent les représentants dudit Corps.

CHAPITRE II STRUCTURE ET ORGANIGRAMME

Article 4 (Structure du Corps forestier)

1. Le Corps forestier relève de l'Assessorat régional compétent en matière d'agriculture et de ressources naturelles et s'articule autour de plusieurs niveaux de direction.

2. L'organisation structurelle et les niveaux de direction visés au premier alinéa ci-dessus sont définis aux termes de l'article 8 de la LR n° 45/1995 compte tenu du fait que, pour l'accomplissement de ses fonctions, le Corps forestier dispose d'un bureau central – réparti en structures techniques et administratives – et de postes forestiers qui constituent des unités opérationnelles périphériques et dont le nombre, le siège, la circonscription territoriale et l'organigramme sont fixés par délibération du Gouvernement régional, sur la base des indications fournies par le dirigeant compétent, après consultation des administrations des collectivités locales concernées.

Article 5 (Organigramme du Corps forestier)

1. Le personnel du Corps forestier appartient au statut unique régional et est encadré dans l'organigramme visé à la lettre c) du premier alinéa de l'article 26 de la LR n° 45 de 1995.

2. L'organigramme visé au premier alinéa ci-dessus comprend :

- a) le personnel exerçant les fonctions de sécurité publique et de police judiciaire, y compris les dirigeants visés à l'article 4, les fonctionnaires, maréchaux, brigadiers et gardes forestiers ;
- b) le personnel affecté aux tâches techniques et opérationnelles ou gestionnaires et comptables.

3. Les modalités de recrutement et d'avancement dans la catégorie ou dans l'échelon supérieur du personnel relevant du Corps forestier pour ce qui est des profils de garde, brigadier, maréchal et fonctionnaire forestier sont définies par règlement régional à adopter dans les 180 jours de l'entrée en vigueur de la présente loi, conformément aux dispositions concernant les rapports avec les syndicats.

CAPO III
DISCIPLINA GENERALE DEL PERSONALE

Art. 6
(Qualifiche di ufficiale e agente di polizia
giudiziaria e di pubblica sicurezza)

1. Per l'esercizio dei compiti di sorveglianza e di tutela di cui all'articolo 2, il personale di cui all'articolo 5, comma 2, lettera a), riveste la qualifica di ufficiale o di agente di polizia giudiziaria.

2. In particolare, sono ufficiali di polizia giudiziaria:

- a) i dirigenti di cui all'articolo 4;
- b) i funzionari forestali;
- c) i marescialli forestali;
- d) i brigadieri forestali.

3. Sono agenti di polizia giudiziaria le guardie forestali.

4. Per l'esercizio dei compiti di cui all'articolo 2, il personale di cui ai commi 2 e 3 riveste altresì la qualifica di agente di pubblica sicurezza, conferita secondo le modalità previste dall'articolo 14 della legge 16 maggio 1978, n. 196 (Norme di attuazione dello statuto speciale della Valle d'Aosta).

5. Nell'ambito degli istituti contrattuali, si tiene conto della qualifica di cui al comma 4, anche ai fini del riconoscimento dei relativi trattamenti economici accessori.

Art. 7
(Commissione del Corpo forestale)

1. È istituita la Commissione del Corpo forestale, di seguito denominata Commissione, con il compito di esprimere pareri e di formulare proposte in materia di:

- a) scelta dei capi di vestiario, equipaggiamento e modalità di assegnazione agli appartenenti al Corpo forestale;
- b) individuazione delle caratteristiche degli automezzi e del materiale tecnico in dotazione agli appartenenti al Corpo forestale;
- c) riconoscimenti da conferire al personale forestale ai sensi dell'articolo 12.

2. La Commissione è composta dal dirigente competente, con funzioni di presidente, da un rappresentante dei funzionari forestali, da un rappresentante dei marescialli forestali, da un rappresentante dei brigadieri forestali e da un rappresentante delle guardie forestali, designati, ogni tre anni, dagli appartenenti ai citati profili professionali.

3. La Commissione è nominata con decreto dell'assessore regionale competente in materia di agricoltura e risorse naturali e dura in carica tre anni; nel decreto di nomina sono altresì indicati i componenti supplenti, designati ai sensi del comma 2, che sostituiscono i componenti effettivi in ogni

CHAPITRE III
RÈGLEMENTATION GÉNÉRALE DU PERSONNEL

Article 6
(Qualification d'officier et d'agent de police
judiciaire et de la sécurité publique)

1. Aux fins de l'accomplissement des missions de surveillance et de protection énoncées à l'article 2, les personnels visés à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 5 exercent les fonctions d'officier ou d'agent de police judiciaire.

2. En particulier, sont officiers de police judiciaire :

- a) les dirigeants visés à l'article 4 ci-dessus ;
- b) les fonctionnaires forestiers ;
- c) les maréchaux forestiers ;
- d) les brigadiers forestiers.

3. Les gardes forestiers sont des agents de police judiciaire.

4. Aux fins de l'accomplissement des missions énoncées à l'article 2, les personnels visés aux deuxième et troisième alinéas accomplissent les tâches d'agent de la sécurité publique qui leur sont confiées aux termes de l'article 14 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 portant mesures d'application du Statut spécial de la Vallée d'Aoste.

5. Les dispositions contractuelles tiennent compte de la qualification visée au quatrième alinéa ci-dessus, et ce, aux fins entre autres de l'attribution du traitement complémentaire.

Article 7
(Commission du Corps forestier)

1. La commission du Corps forestier, ci-après dénommée commission, a été instituée dans le but d'exprimer des avis et d'avancer des propositions en matière de :

- a) choix des vêtements et des équipements destinés aux membres du Corps forestier et modalités d'attribution y afférentes ;
- b) définition des caractéristiques des véhicules et du matériel technique mis à la disposition du Corps forestier ;
- c) récompenses accordées aux personnels forestiers aux termes de l'article 12 de la présente loi.

2. Ladite commission est composée du dirigeant compétent, qui assume les fonctions de président, d'un représentant des fonctionnaires forestiers, d'un représentant des maréchaux forestiers, d'un représentant des brigadiers forestiers et d'un représentant des gardes forestiers désignés, tous les trois ans, par les personnels relevant des profils professionnels susmentionnés.

3. Ladite commission est nommée par arrêté de l'assesseur régional compétent en matière d'agriculture et de ressources naturelles et demeure en fonctions pour une période de trois ans ; l'arrêté de nomination indique également les membres suppléants, désignés aux termes du deuxième ali-

caso di assenza o di impedimento.

4. La Commissione è convocata dal presidente e si riunisce ogniqualvolta sia necessario esprimere i pareri o formulare le proposte di cui al comma 1; la Commissione è altresì convocata quando ne facciano richiesta almeno tre componenti.

5. La partecipazione dei componenti ai lavori della Commissione non comporta l'attribuzione di gettoni di presenza o di altre indennità.

Art. 8

(Corsi di specializzazione e aggiornamento)

1. Al fine di assicurare l'acquisizione di conoscenze specialistiche e l'aggiornamento professionale degli appartenenti al Corpo forestale, l'amministrazione regionale promuove la partecipazione ed organizza, anche in collaborazione con altri enti, appositi corsi di formazione e di aggiornamento, la cui frequenza è obbligatoria.

Art. 9

(Passaggio ad altre funzioni e ad altri organici)

1. I funzionari forestali, i marescialli forestali, i brigadieri forestali e le guardie forestali non più idonei al servizio sul territorio per sopravvenuta perdita dell'idoneità psicofisica, ma ancora idonei al servizio sedentario sono assegnati nell'ambito del personale di cui all'articolo 5, comma 2, lettera b), ovvero sono trasferiti agli organici del ruolo unico regionale di cui all'articolo 26, comma 1, lettere a), b) e d), della l.r. 45/1995.

Art. 10

(Modificazione all'articolo 28 della l.r. 45/1995)

1. Il comma 10 dell'articolo 28, della l.r. 45/1995, già modificato dall'articolo 47, comma 1, della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, è sostituito dal seguente:

«10. Non è ammessa la mobilità dagli altri organici a quello del Corpo forestale della Valle d'Aosta, limitatamente ai profili professionali di funzionario forestale, maresciallo forestale, brigadiere forestale e guardia forestale e a quello del personale professionista dell'area operativo-tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.».

2. Dopo il comma 10 dell'articolo 28 della l.r. 45/1995, come sostituito dal comma 1, è aggiunto il seguente:

«10bis. I funzionari forestali, i marescialli forestali, i brigadieri forestali e le guardie forestali del Corpo forestale della Valle d'Aosta che abbiano maturato un'anzianità di servizio superiore a cinque anni e che siano transitati in altri organici del ruolo unico regionale pos-

néa du présent article, qui remplacent les membres effectifs en cas d'absence ou d'empêchement de ces derniers.

4. Ladite commission est convoquée par le président toutes les fois qu'il s'avère nécessaire de formuler les avis ou les propositions visées au premier alinéa ci-dessus ; elle peut également se réunir à la demande de trois de ses membres au moins.

5. Les membres de la commission qui participent aux travaux de celle-ci ne peuvent prétendre ni aux jetons de présence ni aux autres indemnités.

Article 8

(Cours de spécialisation et de recyclage)

1. Afin de spécialiser et de recycler les membres du Corps forestier, l'Administration régionale organise des stages de formation et de recyclage en collaboration le cas échéant avec d'autres organismes. La participation auxdits stages est obligatoire.

Article 9

(Passage à d'autres fonctions ou à d'autres organigrammes)

1. Les fonctionnaires, maréchaux, brigadiers et gardes forestiers qui sont reconnus inaptes à l'exercice de leurs fonctions sur le territoire par suite de l'altération de leur état psychique ou physique, mais qui sont jugés encore aptes à l'accomplissement des tâches non opérationnelles, sont intégrés dans le corps des personnels visés à la lettre b) du deuxième alinéa de l'article 5 de la présente loi, ou bien dans les organigrammes du statut unique régional visés aux lettres a), b) et d) du premier alinéa de l'article 26 de la LR n° 45/1995.

Article 10

(Modification de l'article 28 de la LR n° 45/1995)

1. Le dixième alinéa de l'article 28 de la LR n° 45/1995, modifié par le premier alinéa de l'article 47 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 10. Le personnel appartenant aux profils professionnels suivants ne peut être transféré d'un organigramme quelconque à celui du Corps forestier de la Vallée d'Aoste : fonctionnaires, maréchaux, brigadiers et gardes forestiers ainsi qu'employés du secteur opérationnel et technique du Corps valdôtain des sapeurs-pompier ».

2. Après le dixième alinéa de l'article 28 de la LR n° 45/1995, tel qu'il a été modifié par le premier alinéa ci-dessus, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 10bis. Les fonctionnaires, maréchaux, brigadiers et gardes du Corps forestier de la Vallée d'Aoste qui justifient d'au moins cinq années de service et ont été classés dans d'autres organigrammes relevant du statut unique régional peuvent demander à être réintégréés dans

sono essere nuovamente trasferiti a domanda nell'organico del Corpo, purché in possesso della prescritta idoneità psicofisica. Se la domanda è accolta, l'interessato è collocato nel profilo professionale di appartenenza al momento dell'uscita.».

3. Dopo il comma 10bis dell'articolo 28 della l.r. 45/1995, come introdotto dal comma 2, è aggiunto il seguente:

«10ter. L'opzione di cui al comma 10bis può essere esercitata entro il termine massimo di cinque anni.».

Art. 11
(Assegnazioni, mobilità e distacco)

1. Gli atti concernenti l'assegnazione e la mobilità volontaria e per esigenze organizzative, compresa quella per incompatibilità ambientale, dei funzionari forestali, dei marescialli forestali, dei brigadieri forestali e delle guardie forestali sono adottati, su proposta del dirigente competente, dalla Giunta regionale con propria deliberazione, nel rispetto delle disposizioni concernenti le relazioni sindacali.

2. In deroga a quanto previsto dall'articolo 2 della legge regionale 24 novembre 1997, n. 38 (Disposizioni in materia di comandi e di utilizzazione di personale), l'utilizzazione di personale del Corpo forestale per le esigenze di cui al medesimo articolo 2 può essere disposta anche presso amministrazioni pubbliche che hanno sede al di fuori del territorio regionale e per periodi superiori a ventiquattro mesi continuativi.

Art. 12
(Riconoscimenti)

1. Al personale forestale di cui all'articolo 5, comma 2, lettera a), possono essere conferiti i seguenti riconoscimenti:

- a) encomio solenne;
- b) encomio;
- c) lode.

2. L'encomio solenne è conferito al dipendente che, in operazioni di particolare importanza o ad elevato rischio, abbia dimostrato di possedere, in relazione alla qualifica ricoperta, spiccate qualità professionali e non comune determinazione operativa.

3. L'encomio è conferito al dipendente che, impegnandosi notevolmente in un importante compito istituzionale, abbia dimostrato spiccate qualità professionali, conseguendo rilevanti risultati nei compiti d'istituto.

4. La lode è conferita quale riconoscimento di applicazione ed impegno professionali che vanno oltre il doveroso espletamento dei compiti istituzionali al dipendente che per il suo attaccamento al servizio, spirito di iniziativa e capacità professionali consegue apprezzabili risultati nei compiti d'istituto.

le Corps forestier, à condition qu'ils répondent aux conditions d'aptitude psychique et physique exigées. Si sa demande de reclassement est acceptée, l'intéressé sera affecté au même emploi qu'il occupait précédemment dans ce même Corps ».

3. Après l'alinéa 10bis de l'article 28 de la LR n° 45/1995, tel qu'il résulte du deuxième alinéa ci-dessus, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 10ter. Le choix visé à l'alinéa 10bis doit être effectué dans un délai maximum de cinq ans ».

Article 11
(Affectation, mobilité, détachement)

1. Les actes concernant l'affectation, la mobilité volontaire ou le détachement par nécessité de service, y compris l'incompatibilité, des fonctionnaires, maréchaux, brigadiers et gardes forestiers sont adoptés sur proposition du dirigeant compétent, par délibération du Gouvernement régional, dans le respect des dispositions concernant les rapports avec les syndicats.

2. Par dérogation aux dispositions de l'article 2 de la loi régionale n° 38 du 24 novembre 1997 portant normes en matière de mises à disposition et de détachement, le personnel du Corps forestier peut être détaché auprès d'administrations publiques basées en dehors du territoire régional et pendant une durée ininterrompue de plus de 24 mois, pour les raisons énoncées à l'article 2 de la présente loi.

Article 12
(Distinctions)

1. Au personnel forestier visé à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 5 peuvent être décernées les distinctions suivantes :

- a) mention très honorable ;
- b) mention honorable ;
- c) mention.

2. La mention très honorable est réservée au salarié qui, lors d'opérations revêtant une importance particulière ou comportant un risque élevé, aura fait preuve de brillantes qualités professionnelles et d'une capacité hors du commun de prendre des décisions au plan opérationnel.

3. La mention honorable est décernée au salarié qui aura démontré un dévouement remarquable dans l'accomplissement de fonctions institutionnelles importantes, aura témoigné de brillantes qualités professionnelles et obtenu d'excellents résultats.

4. La mention est une distinction reconnue au salarié qui aura exercé son activité professionnelle avec une application hors du commun dépassant celle requise normalement dans l'accomplissement des tâches institutionnelles et qui, par son zèle, son esprit d'initiative et ses capacités professionnelles, aura obtenu d'excellents résultats.

5. I riconoscimenti sono conferiti dal Presidente della Regione, su proposta della Commissione di cui all'articolo 7, in occasione dell'annuale manifestazione celebrativa dell'istituzione del Corpo forestale.

6. La manifestazione celebrativa dell'istituzione del Corpo forestale è organizzata ogni anno allo scopo di promuovere la valorizzazione, la sensibilizzazione e la divulgazione delle attività inerenti il corretto utilizzo del territorio e la salvaguardia dell'ambiente, nonché l'attività svolta dal personale forestale nell'ambito della sorveglianza, della tutela e della gestione del territorio agro-silvo-pastorale, forestale e montano e delle risorse naturali in genere.

7. Al personale del Corpo forestale possono essere inoltre conferiti distintivi d'onore per i riconoscimenti di cui al presente articolo e distintivi di specialità, alla cui individuazione, unitamente ai relativi criteri di attribuzione, provvede la Giunta regionale con propria deliberazione.

CAPO IV DISCIPLINA

Art. 13 (Disciplina)

1. I funzionari forestali, i marescialli forestali, i brigadieri forestali e le guardie forestali del Corpo forestale sono soggetti alle sanzioni disciplinari previste per il restante personale del ruolo unico regionale, integrate dalle disposizioni del presente capo.

2. Le disposizioni di cui al comma 1 si applicano fino alla stipulazione del primo contratto collettivo regionale che contenga una disciplina sostitutiva di quella legislativa.

Art. 14 (Censura)

1. La censura è inflitta per:

- a) aver svolto, senza giustificato motivo, un'attività di servizio diversa da quella assegnata;
- b) deviazione, senza giustificato motivo, dall'itinerario di servizio assegnato;
- c) alterazione o modificazione dell'uniforme o del tessierino di riconoscimento e negligenza nella loro cura;
- d) uso non autorizzato dell'abito civile in servizio;
- e) negligenza nella cura e nella tenuta degli automezzi, degli strumenti e dell'equipaggiamento in dotazione;
- f) impiego della rete radio per comunicazioni estranee al servizio;
- g) uso del dispositivo di allarme ottico e acustico nel corso di spostamenti non urgenti per servizio.

Art. 15 (Riduzione temporanea dello stipendio)

1. La riduzione temporanea dello stipendio è inflitta per:

5. Les distinctions sont remises par le président de la Région, sur proposition de la commission visée à l'article 7, à l'occasion de la célébration annuelle de l'institution du corps forestier.

6. La célébration de l'institution du corps forestier est organisée chaque année dans le but de promouvoir la valorisation, la sensibilisation et la diffusion d'activités respectueuses du territoire et de l'environnement, ainsi que l'activité du personnel forestier en matière de la surveillance, protection et gestion du patrimoine agro-sylvo-pastoral et des ressources naturelles en général.

7. Les personnels du Corps forestier peuvent en outre recevoir des titres honorifiques pour les distinctions visées au présent article et des honneurs particuliers décidées par délibération du Gouvernement régional, conformément aux critères d'attribution.

CHAPITRE IV DISPOSITIONS DISCIPLINAIRES

Article 13 (Discipline)

1. Les fonctionnaires, maréchaux, brigadiers et gardes forestiers appartenant au Corps forestier sont passibles des sanctions disciplinaires prévues pour le personnel relevant du statut unique régional et complétées par les dispositions du présent chapitre.

2. Les dispositions visées au premier alinéa du présent article s'appliquent jusqu'à la passation de la première convention collective régionale portant une réglementation qui remplace les dispositions législatives.

Article 14 (Blâme)

1. Le blâme est infligé dans les cas suivants :

- a) Exercice, sans motif valable, d'une autre activité ;
- b) Modification, sans raison valable, du trajet de travail ;
- c) Altération ou modification de l'uniforme ou du badge et manque de soin à l'égard de ces derniers ;
- d) Utilisation non autorisée d'autres vêtements pendant le service ;
- e) Négligence dans l'entretien des véhicules, des équipements et des instruments du Corps forestier ;
- f) Utilisation du réseau radio pour des communications sans rapport avec le service ;
- g) Utilisation du dispositif d'alarme optique et acoustique en cas de déplacements non urgents pour des raisons de service.

Article 15 (Réduction temporaire du traitement)

1. La réduction temporaire du traitement est appliquée dans les cas suivants :

- a) contegno scorretto verso il pubblico, i colleghi, i dipendenti e i superiori;
- b) incuria e negligenza nella cura e nella tenuta delle armi in dotazione;
- c) omesso rapporto sulle omissioni e sulle mancanze dei dipendenti;
- d) esercizio della caccia e della pesca nell'ambito territoriale della circoscrizione della stazione forestale nella quale si presta servizio;
- e) negligenza nel comando e nel mantenimento della disciplina;
- f) abuso di bevande alcoliche;
- g) recidiva dei fatti che dettero luogo a censura.

2. La riduzione temporanea dello stipendio non può essere superiore ad un quinto dello stipendio stesso, non può avere durata superiore a sei mesi e non esonera dal servizio.

Art. 16
*(Sospensione temporanea
dalla qualifica e dalle funzioni)*

1. La sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni, con privazione dello stipendio, è inflitta per:

- a) aver prestato o costretto dipendenti a prestare, durante il servizio, opere estranee al servizio stesso;
- b) uso di sostanze stupefacenti;
- c) parzialità, ingiustizia palese, contegno abitualmente scorretto e qualunque abuso di autorità verso il pubblico, i colleghi, i dipendenti e i superiori;
- d) uso illecito del martello forestale al fine di procurare a sé o ad altri ingiusti vantaggi;
- e) recidiva dei fatti che dettero luogo alla riduzione temporanea dello stipendio.

2. La sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni, con privazione dello stipendio, non può avere durata superiore a sei mesi e comporta l'allontanamento dal servizio.

Art. 17
(Destituzione dal Corpo forestale)

1. La destituzione è inflitta per:

- a) aver riportato condanna a pena detentiva per delitti non colposi previsti dalle leggi della cui applicazione sono specificamente incaricati gli appartenenti al Corpo forestale;
- b) ubriachezza abituale e uso abituale di sostanze stupefacenti.

CAPO V
ESPLETAMENTO DELL'ATTIVITÀ DI SERVIZIO

Art. 18
(Comando delle stazioni forestali)

1. Il comando delle stazioni forestali è affidato a mare-

- a) Comportement incorrect vis-à-vis du public, de ses collègues, des autres employés ou de ses supérieurs ;
- b) Négligence dans l'entretien des armes du Corps forestier ;
- c) Omission de rapport sur les manquements des autres employés ;
- d) Pratique de la chasse et de la pêche dans le domaine du poste forestier où l'intéressé exerce son activité ;
- e) Négligence lors de l'accomplissement des missions de commandement ou de maintien de la discipline ;
- f) Abus de boissons alcoolisées ;
- g) Récidive dans les faits déjà sanctionnés par le blâme.

2. La réduction temporaire du traitement ne peut dépasser un cinquième du salaire, ne peut excéder une période de plus de six mois et ne peut entraîner la démission d'office des personnes concernées.

Article 16
(Suspension temporaire des fonctions)

1. La suspension temporaire des fonctions, avec suppression du traitement, est infligée dans les cas suivants :

- a) Accomplissement, pendant le service, d'opérations sans rapport avec ce dernier ou pression opérée sur d'autres employés afin qu'ils exercent lesdites opérations ;
- b) Consommation de stupéfiants ;
- c) Partialité, injustice manifeste, comportement habituellement incorrect et tout autre abus d'autorité envers le public, ses collègues, les employés ou ses supérieurs.
- d) Utilisation non autorisée du marteau forestier dans le but de se procurer ou de procurer à autrui des avantages injustifiés ;
- e) Récidive dans les faits qui avaient déjà entraîné une réduction temporaire du traitement.

2. La suspension temporaire des fonctions, avec suppression du traitement, ne peut excéder six mois et comporter l'exclusion de l'emploi pour la personne concernée.

Article 17
(Démission d'office)

1. La démission d'office est prononcée dans les cas suivants :

- a) Condamnation à des peines de prison pour des délits involontaires prévus par les lois dont l'application est spécifiquement du ressort du Corps forestier ;
- b) Consommation de stupéfiants et état d'ivresse habituels.

CHAPITRE V
EXERCICE DES FONCTIONS

Article 18
(Commandement des postes forestiers)

1. Le commandement des postes forestiers est confié à

sciali forestali che assumono la denominazione di comandanti di stazione, individuati dal dirigente competente.

2. In caso di assenza o di impedimento del comandante, il comando vicario è svolto da brigadieri forestali, che assumono la denominazione di vicecomandanti di stazione, individuati dal dirigente competente.

3. In caso di vacanza del posto in organico l'incarico di comandante è attribuito al vicecomandante della stazione o, in caso di assenza o impedimento di questi, ad un brigadiere forestale appartenente, di norma, ad una stazione forestale limitrofa, sino alla copertura del posto. L'attribuzione del comando di stazione è disposta con provvedimento motivato del dirigente competente. L'esercizio temporaneo del comando di stazione non attribuisce il diritto all'assegnazione definitiva dello stesso.

4. Nei casi previsti ai commi 2 e 3, al sostituto compete, per il periodo di effettivo svolgimento del comando di stazione superiore a venti giorni, anche non consecutivi, con esclusione dei periodi di congedo ordinario o dei turni di riposo, il trattamento economico di base ed accessorio previsto dalle norme vigenti per lo stesso.

Art. 19
(*Ispezioni alle stazioni forestali*)

1. Le ispezioni alle stazioni forestali sono effettuate, ove possibile con cadenza semestrale, dai dirigenti del Corpo forestale o da funzionari forestali a ciò delegati, allo scopo di accertare il regolare funzionamento delle stazioni forestali, con particolare riguardo allo svolgimento dell'attività di servizio, alla tenuta dell'attrezzatura e degli automezzi in dotazione e al rispetto delle norme attinenti alla sicurezza sui luoghi di lavoro.

Art. 20
(*Attività di servizio e servizio sul territorio*)

1. L'attività di servizio, svolta dal personale appartenente al Corpo forestale ed assegnato alle stazioni forestali, è effettuata secondo le direttive impartite dal comandante della stazione medesima, sulla base di quelle più generali dettate dal dirigente competente.

2. L'attività di servizio, svolta dal personale appartenente al Corpo forestale ed assegnato agli uffici della sede centrale, è effettuata, di norma, secondo gli orari e nel rispetto delle disposizioni generali vigenti per il restante personale del ruolo unico regionale, fatte salve le particolari esigenze di servizio.

3. Il servizio svolto sul territorio dal personale di cui al comma 1 deve essere assicurato in orario notturno e nei giorni festivi ed è prolungato, oltre il normale orario di lavoro, ogniqualvolta occorra concludere operazioni ed interventi concernenti l'attività di servizio.

4. Il comandante della stazione forestale ha l'obbligo di

des maréchaux forestiers désignés en qualité de commandants de poste et choisis par le dirigeant compétent.

2. En cas d'absence ou d'empêchement du commandant, le commandement est assuré par les brigadiers forestiers, désignés en qualité de vice-commandants et choisis par le dirigeant compétent.

3. En cas de vacance du poste de commandant dans l'organigramme, les fonctions y afférentes reviennent au vice-commandant du poste ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, à un brigadier forestier appartenant, en général, à un poste forestier limitrophe, jusqu'à ce que les postes vacants soient pourvus. L'attribution des fonctions de commandant du poste est décidée par acte motivé du dirigeant compétent. La personne qui exerce lesdites fonctions à titre temporaire ne peut prétendre à être titularisée dans ce même poste.

4. Dans les cas prévus aux deuxième et troisième alinéas du présent article, la personne qui exerce les fonctions de commandant du poste à titre temporaire pour une durée de plus de vingt jours, même non consécutifs – à l'exception des périodes de congé et de repos compensateur –, perçoit les traitements de base et complémentaire prévus par les dispositions en vigueur.

Article 19
(*Inspection des postes forestiers*)

1. Les inspections des postes forestiers sont effectuées autant que possible tous les six mois par les dirigeants du Corps forestier ou par des fonctionnaires forestiers délégués à cet effet, dans le but de vérifier le fonctionnement régulier des postes forestiers, et notamment le déroulement de l'activité accomplie, l'entretien des équipements et des véhicules mis à la disposition du Corps forestier ainsi que le respect des dispositions relatives à la sécurité sur les lieux de travail.

Article 20
(*Activité de service et service sur le territoire*)

1. Le personnel appartenant au Corps forestier et affecté aux postes forestiers exerce son activité dans le respect des directives imparties par le commandant dudit poste, suivant les principes généraux fixés par le dirigeant compétent.

2. Le personnel appartenant au Corps forestier et affecté au bureau central s'acquitte de ses fonctions suivant les dispositions et les horaires établis pour le personnel appartenant au statut unique régional, sans préjudice d'exigences particulières du service.

3. Le service accompli sur le territoire par le personnel visé au premier alinéa ci-dessus doit être assuré pendant la nuit et les jours de fête et est prolongé, au-delà de l'horaire normal de travail, toutes les fois qu'il importe de mener à terme des opérations relatives à l'activité du service.

4. Le commandant du poste forestier se trouve dans l'obli-

partecipare allo svolgimento del servizio esterno, compatibilmente con la disponibilità del personale assegnato alla stazione e con l'adempimento degli altri compiti affidatigli.

Art. 21
(Continuità del servizio e reperibilità)

1. Per la particolare natura dei compiti attribuiti al Corpo forestale, l'attività di servizio riveste carattere di continuità e deve esserne pertanto garantito lo svolgimento anche al di fuori del normale orario di lavoro, in casi di necessità e di urgenza.

2. L'efficienza e la tempestività nello svolgimento dell'attività di servizio è altresì garantita dall'obbligo della reperibilità, attuata mediante turnazione.

Art. 22
(Alloggi di servizio)

1. Al fine di garantire l'efficienza della continuità del servizio e di favorire il radicamento territoriale del Corpo forestale, il personale di cui all'articolo 5, comma 2, lettera a), assegnato alle stazioni forestali, stabilisce la propria residenza nell'ambito della giurisdizione forestale di competenza e assume il proprio domicilio presso gli appositi edifici di proprietà dell'amministrazione regionale, sempre che le singole unità immobiliari siano sufficienti a soddisfare le necessità e le esigenze abitative del personale e dei componenti il nucleo familiare.

2. Qualora le unità immobiliari di cui al comma 1 manchino o siano insufficienti o inadeguate a soddisfare le esigenze abitative del personale e dei componenti il nucleo familiare, l'amministrazione regionale provvede a dotarsene, stipulando allo scopo appositi contratti di locazione.

3. La Giunta regionale stabilisce con propria deliberazione i criteri e le modalità per l'attuazione delle disposizioni di cui al presente articolo, in particolare per quanto riguarda la concessione gratuita delle unità immobiliari e le modalità di ripartizione delle spese a carico dei concessionari, nonché i criteri per l'individuazione e la concessione di eventuali deroghe all'obbligo di assunzione di residenza e di domicilio nei luoghi indicati ai commi 1 e 2.

4. Le deroghe di cui al comma 3 sono improntate al minore onere a carico dell'amministrazione regionale, al soddisfacimento di quanto indicato al comma 1 ed alle esigenze di servizio.

Art. 23
(Partecipazione ad attività sportive)

1. Il Corpo forestale promuove e partecipa alle attività agonistiche attinenti allo svolgimento dei propri compiti, anche in collaborazione con altre amministrazioni, organi o enti con i quali stipula, allo scopo, apposite convenzioni.

gation de participer à l'activité opérationnelle, compte tenu de la disponibilité du personnel en fonction au poste et de l'accomplissement des autres missions qui lui sont dévolues.

Article 21
(Continuité des prestations et astreinte)

1. En vertu de la nature particulière des missions dévolues au Corps forestier, l'activité de ce dernier revêt un caractère de continuité et doit par conséquent être assurée même en dehors de l'horaire de travail normal, en cas de nécessité et d'urgence.

2. L'efficacité et la rapidité des opérations sont également garanties par l'obligation d'astreinte que les personnels du Corps forestier effectuent par roulement.

Article 22
(Logements accordés par nécessité de service)

1. Aux fins de l'efficacité et de la continuité du service et dans le but de favoriser l'ancrage du Corps forestier sur le territoire, le personnel visé à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 5 de la présente loi, affecté aux postes forestiers, s'établit dans le domaine forestier de compétence et élit son domicile dans les bureaux appartenant à l'Administration régionale, à condition que les unités immobilières soient à même de satisfaire aux besoins en matière d'habitation des personnels concernés et de leurs familles.

2. Si les unités immobilières visées au premier alinéa ci-dessus font défaut ou sont insuffisantes ou inaptes à répondre aux exigences en matière d'habitation du personnel et de leurs familles, l'Administration régionale veille à acquérir de nouvelles unités en passant à cet effet des contrats de location ad hoc.

3. Le Gouvernement régional établit par délibération les critères et les modalités d'application des dispositions visées au présent article, notamment pour ce qui est de l'autorisation gratuite des unités immobilières et des modalités de répartition des dépenses à la charge des concessionnaires, ainsi que les critères permettant de définir et d'autoriser les dérogations éventuelles à l'obligation de résidence visée aux premier et deuxième alinéas du présent article.

4. Les dérogations énoncées au troisième alinéa ci-dessus peuvent être accordées en vertu du principe de l'économicité pour l'Administration régionale et en fonction des nécessités mentionnés au premier alinéa ci-dessus et des exigences de travail.

Article 23
(Participation aux activités sportives)

1. Le Corps forestier encourage la participation de ses membres aux activités sportives de haut niveau relatives à l'accomplissement des fonctions qui lui reviennent, et ce, en collaboration par exemple avec d'autres administrations, collectivités ou organismes avec lesquels il passe des conventions spécifiques.

2. Per le finalità di cui al comma 1, può essere costituita una specifica associazione sportiva riservata ai componenti del Corpo forestale e può essere altresì autorizzato il distacco temporaneo, presso il centro sportivo del Corpo forestale dello Stato o di altri enti, di appartenenti al Corpo forestale che abbiano raggiunto adeguati livelli di preparazione in qualità di atleti o di allenatori, con le modalità stabilite in apposita convenzione; i relativi oneri retributivi, assicurativi e previdenziali restano a carico dell'amministrazione regionale.

3. Il personale distaccato è in ogni caso tenuto a frequentare annualmente appositi corsi di preparazione ed aggiornamento professionale organizzati dal Corpo forestale, con le modalità e con le cadenze temporali stabilite dal dirigente competente.

4. La Giunta regionale stabilisce con propria deliberazione i criteri e le modalità attraverso le quali si attuano la partecipazione del personale forestale ad attività agonistiche, anche mediante il distacco presso il centro sportivo del Corpo forestale dello Stato o di altri enti.

CAPO VI EQUIPAGGIAMENTO E MEZZI IN DOTAZIONE

Art. 24 (Uniforme e vestiario)

1. I marescialli forestali, i brigadieri forestali e le guardie forestali sono dotati, a cura e a spese dell'amministrazione regionale, delle uniformi e degli altri capi di vestiario necessari all'espletamento dell'attività di servizio; le quantità, la foggia e il tipo dell'uniforme e degli altri capi di vestiario e le caratteristiche del distintivo di grado sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale, su proposta del dirigente competente, sentita la Commissione di cui all'articolo 7.

2. Il personale di cui al comma 1 ha l'obbligo di indossare l'uniforme durante il servizio, salvo deroga nei casi eccezionali individuati dal dirigente competente; il personale di sesso femminile è comunque esonerato dal suddetto obbligo durante il periodo di gravidanza, fatta salva l'adozione di adeguati capi di vestiario.

3. Ai dirigenti ed ai funzionari forestali sono assegnati le uniformi e i capi di vestiario necessari per l'espletamento dei servizi sul territorio e per il soddisfacimento delle esigenze di immagine, di identificazione e di rappresentanza.

4. L'uniforme deve essere indossata con proprietà, dignità e decoro.

5. In particolare, è fatto divieto di:

a) indossare e portare sull'uniforme capi di vestiario, materiale di equipaggiamento, accessori ed oggetti non forniti dall'amministrazione regionale;

2. Aux fins visées au premier alinéa ci-dessus, une association sportive réservée exclusivement aux membres du Corps forestier peut être créée ; par ailleurs, les membres dudit Corps qui auraient atteint un niveau de préparation adéquat peuvent, sur la base d'une convention ad hoc, être temporairement affectés au centre sportif du Corps forestier de l'Etat ou d'autres organismes en qualité d'athlètes ou d'entraîneurs ; les charges relatives à la rétribution et aux assurances sociales des personnes concernées reviennent à l'Administration régionale.

3. En tout état de cause, le personnel détaché est tenu de fréquenter annuellement des cours de préparation et de recyclage spéciaux organisés par le Corps forestier, suivant les modalités et les délais fixés par le dirigeant compétent.

4. Le Gouvernement régional définit par délibération les critères et les modalités de participation du personnel forestier à des activités sportives de haut niveau, en ayant recours, le cas échéant, au détachement dudit personnel auprès du centre sportif du Corps forestier de l'Etat ou d'autres organismes.

CHAPITRE VI ÉQUIPEMENTS ET VÉHICULES MIS À LA DISPOSITION DU CORPS FORESTIER

Article 24 (Uniforme et vêtements)

1. L'Administration régionale pourvoit, à ses frais, à l'équipement des maréchaux, brigadiers et gardes forestiers, en uniformes et autres vêtements nécessaires à l'accomplissement de l'activité du service ; la quantité, la forme et le type d'uniformes et de vêtements ainsi que les caractéristiques des insignes du grade sont fixées par délibération du Gouvernement régional, sur proposition du dirigeant compétent, après consultation de la commission visée à l'article 7 de la présente loi.

2. Le personnel visé au premier alinéa ci-dessus est tenu de porter son uniforme pendant le service, sauf dérogations exceptionnellement prévues par le dirigeant compétent ; en tout état de cause, cette obligation n'est pas opposable aux femmes enceintes, sous réserve de l'utilisation de vêtements appropriés.

3. Les dirigeants et les fonctionnaires forestiers recevront les uniformes et les vêtements qui leur permettent de satisfaire aux exigences d'image, de reconnaissance et de représentation et sont nécessaires à l'exercice de l'activité du Corps forestier sur le territoire.

4. L'uniforme doit être porté avec soin, dignité et respect.

5. Il est notamment interdit :

a) d'endosser sur l'uniforme d'autres vêtements ou d'appliquer sur celui-ci des objets et des accessoires non fournis par l'Administration régionale ;

- b) applicare sull'uniforme distintivi, fregi ed altri emblemi non riconosciuti o autorizzati dall'amministrazione regionale;
- c) alterare in tutto o in parte la foggia prevista per ciascuna uniforme;
- d) indossare l'uniforme o parte di essa al di fuori del servizio.

6. L'uniforme è in dotazione esclusiva del personale in attività di servizio ed è restituita all'amministrazione regionale in caso di sostituzione o di cessazione dal servizio per qualunque motivo.

Art. 25
(Armamento)

1. L'amministrazione regionale fornisce in dotazione al personale di cui all'articolo 5, comma 2, lettera a), a propria cura e spese e nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia, l'armamento personale e di stazione, necessario all'espletamento dell'attività di servizio.

2. Le armi in dotazione personale sono restituite all'amministrazione regionale in caso di sostituzione, di cessazione dal servizio per qualunque motivo e, temporaneamente, in caso di sospensione del rapporto di lavoro.

3. La dotazione, l'uso, la manutenzione, le modalità di consegna e di restituzione delle armi sono disciplinate con regolamento regionale.

Art. 26
(Equipaggiamento personale)

1. Il personale appartenente al Corpo forestale è dotato, a cura e spese dell'amministrazione regionale, di automezzi, di strumenti e di ogni altro materiale di equipaggiamento necessari all'espletamento dell'attività di servizio.

2. Gli strumenti e il materiale di equipaggiamento forniti in dotazione personale sono restituiti in caso di sostituzione, di cessazione dal servizio per qualunque motivo e, temporaneamente, in caso di sospensione del rapporto di lavoro, salvo che il personale, all'atto della cessazione del rapporto di lavoro, non faccia richiesta, limitatamente al binocolo, di trattenerlo, previa corresponsione del valore corrispondente del bene al momento della richiesta.

Art. 27
(Martello forestale)

1. Nelle stazioni forestali, il martello forestale è affidato al comandante che ne autorizza all'uso il restante personale assegnato alla stazione.

2. L'uso del martello forestale deve risultare da apposita annotazione iscritta sul registro delle attività di servizio, nella quale sono indicati il nominativo del consegnatario, le operazioni per il cui espletamento è stato impiegato, l'ora della consegna e dell'avvenuta restituzione.

- b) d'apposer sur l'uniforme insignes, décorations et autres attributs non reconnus ou non autorisés par l'Administration régionale ;
- c) de modifier en tout ou partie la forme prévue pour chaque uniforme ;
- d) de porter l'uniforme ou une partie de celui-ci en dehors de l'horaire de service.

6. L'uniforme est exclusivement mis à la disposition du personnel en activité et doit être rendu à l'Administration régionale en cas de remplacement ou de cessation de l'activité pour un motif quelconque.

Article 25
(Armement)

1. L'Administration régionale fournit – à ses frais et dans le respect des dispositions en vigueur en la matière – l'armement destiné au poste forestier et au personnel visé à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 5 et nécessaire à l'accomplissement des missions du Corps forestier.

2. Les armes mises à la disposition du personnel sont rendues à l'Administration régionale en cas de remplacement, de cessation d'activité pour un motif quelconque et, temporairement, en cas de suspension de l'engagement de l'agent forestier.

3. La dotation en armes, l'utilisation, l'entretien, les modalités d'attribution et de restitution de celles-ci sont régies par règlement régional.

Article 26
(Equipement du personnel)

1. L'Administration régionale pourvoit, à ses frais, à l'équipement du personnel appartenant au Corps forestier, en véhicules, matériel et instrument nécessaires à l'accomplissement de l'activité du service.

2. L'outillage et les équipements fournis au personnel du Corps forestier doivent être rendus en cas de remplacement, de cessation de fonctions pour un motif quelconque et, temporairement, en cas de suspension de l'engagement de l'agent forestier, à condition que ce dernier, au moment de la cessation de son activité, ne demande à conserver ce matériel – ce qui par ailleurs n'est possible que pour les jumelles – et verse au Corps forestier la somme équivalente à la valeur de ce bien au moment de la requête.

Article 27
(Marteau forestier)

1. Le commandant du poste forestier est responsable du marteau forestier et en autorise l'emploi au personnel dudit poste.

2. Toute utilisation du marteau forestier doit être mentionnée sur le registre de l'activité du service sur lequel sont indiqués : le nom du destinataire, les opérations pour lesquelles il est utilisé, l'heure de livraison et de restitution.

3. Chi ha in consegna il martello forestale è personalmente responsabile dell'uso e della buona conservazione dello stesso.

Art. 28
(Radio ricetrasmittenti)

1. Il Corpo forestale è dotato e dispone di un sistema radio ricetrasmittente composto da apparati fissi e veicolari, oltre che da apparecchi portatili in uso personale, i quali sono restituiti in caso di sostituzione, di cessazione dal servizio per qualunque motivo e, temporaneamente, in caso di sospensione del rapporto di lavoro.

Art. 29
(Tesserino di riconoscimento)

1. Al personale di cui all'articolo 5, comma 2, lettera a), è rilasciato, all'atto dell'assunzione, un tesserino di riconoscimento personale attestante l'appartenenza al Corpo forestale e la qualifica di ufficiale o di agente di polizia giudiziaria, nonché quella di agente di pubblica sicurezza.

2. Le caratteristiche del tesserino sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale; esso ha validità per sei anni dalla data del rilascio, salvo rinnovo prima della scadenza.

3. Il personale appartenente al Corpo forestale è tenuto all'obbligo di esibizione del tesserino durante l'espletamento dell'attività di servizio.

4. Il tesserino è sostituito in occasione dell'avanzamento alla categoria o alla posizione superiore, in caso di deterioramento o di smarrimento ed è restituito all'atto della cessazione dal servizio per qualunque motivo e, temporaneamente, in caso di sospensione del rapporto di lavoro.

CAPO VII
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

Art. 30
(Disposizione di coordinamento)

1. In tutte le disposizioni di legge o di regolamento regionali in cui compare l'espressione «Corpo forestale valdostano» questa è sostituita con l'espressione «Corpo forestale della Valle d'Aosta».

Art. 31
(Rinvio)

1. Per tutto quanto non disciplinato dalla presente legge, al rapporto di lavoro e all'attività di servizio del personale appartenente al Corpo forestale si applicano le disposizioni vigenti per il restante personale del ruolo unico regionale.

Art. 32
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:

3. La personne munie du marteau forestier est responsable de l'utilisation et de l'entretien de ce dernier.

Article 28
(Walkies-talkies)

1. Le Corps forestier est doté d'un poste émetteur-récepteur comprenant des équipements fixes et véhiculaires, ainsi que de portables, pour le personnel, qui doivent être rendus en cas de remplacement, de cessation d'activité pour un motif quelconque et, temporairement, en cas de suspension de l'engagement de l'agent forestier.

Article 29
(Badge)

1. Le personnel visé à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 5 reçoit, au moment de son entrée en fonctions, un badge personnel attestant qu'il appartient au Corps forestier, ainsi que la qualification d'officier ou d'agent de police judiciaire et d'agent de la sécurité publique.

2. Les caractéristiques du badge font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional ; ledit badge est valable pour une période de 6 ans à compter de la date où il est délivré, sauf s'il est renouvelé avant son échéance.

3. Le personnel du Corps forestier est tenu d'afficher son badge dans l'exercice de ses fonctions.

4. Le badge est remplacé en cas d'avancement dans la catégorie ou dans l'échelon supérieurs, en cas de perte ou de détérioration et est rendu au moment de la cessation d'activité pour un motif quelconque ou, temporairement, en cas de suspension de l'engagement.

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Article 30
(Disposition d'harmonisation)

1. L'expression « Corps forestier valdôtain » est remplacé par l'expression « Corps forestier de la Vallée d'Aoste » dans toutes les dispositions de loi ou de règlement régionaux.

Article 31
(Disposition de renvoi)

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi, il est fait référence aux dispositions en vigueur pour les agents appartenant au statut unique de la Région en matière de rapport de travail et d'activité du personnel du Corps forestier.

Article 32
(Abrogations)

1. Les lois régionales suivantes sont abrogées :

- a) 11 novembre 1977, n. 66, ad eccezione degli articoli 8, 11, 12 e 13, i quali cessano di avere efficacia a far data dall'entrata in vigore del regolamento regionale di cui all'articolo 5, comma 3, della presente legge, e degli articoli 25, 28, 29 e 32, i quali cessano di avere efficacia a far data dall'entrata in vigore del primo contratto collettivo regionale che contenga una disciplina sostitutiva di quella legislativa;
- b) 19 dicembre 1978, n. 66;
- c) 22 marzo 1979, n. 12;
- d) 25 agosto 1980, n. 41;
- e) 5 novembre 1981, n. 64;
- f) 23 giugno 1983, n. 59, ad eccezione dell'articolo 9;
- g) 28 dicembre 1984, n. 74;
- h) 3 luglio 1989, n. 37;
- i) 21 dicembre 1990, n. 90, la quale cessa di avere efficacia a far data dall'entrata in vigore del primo contratto collettivo regionale che contenga una disciplina sostitutiva di quella legislativa.

Art. 33
(Disposizioni transitorie)

1. Fino all'adozione o all'entrata in vigore degli atti di attuazione della presente legge e dalla stessa previsti, continuano ad avere efficacia le disposizioni vigenti nelle stesse materie alla data di entrata in vigore della presente legge.

2. I brigadieri forestali che alla data di entrata in vigore della presente legge rivestono l'incarico di comandante di stazione forestale mantengono l'incarico loro affidato, sino alla copertura del posto, con diritto al trattamento economico di base ed accessorio previsto per il posto per il quale l'incarico è stato conferito; ad essi si applicano le disposizioni dettate dalla presente legge in materia di comando delle stazioni forestali.

Art. 34
(Dotazione organica)

1. La dotazione organica della struttura regionale di cui all'articolo 16, comma 1, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 (Legge finanziaria per gli anni 2002/2004), è aumentata di sei unità.

Art. 35
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione dell'articolo 34 della presente legge è valutato in annui euro 240.000 a decorrere dall'anno 2002.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e di quello pluriennale per gli anni 2002/2004 nell'obiettivo programmatico 1.2.1. (Personale per il funzionamento dei servizi regionali), ai capitoli 30500 (Spese per il personale addetto ai servizi della Regione - stipendi e altri assegni fissi), 30501 (Spese per il personale addetto ai servizi della Regione - contributi diversi a carico dell'ente), 39020 (Spese per le politiche di sviluppo delle risorse umane e per la produttività) e 39021 (Oneri contri-

- a) LR n° 66 du 11 novembre 1977, exception faite pour les articles 8, 11, 12 et 13 qui cessent d'être applicables à compter de l'entrée en vigueur du règlement régional visé au troisième alinéa de l'article 5 de la présente loi ainsi que des articles 25, 28, 29 et 32 qui cessent d'être applicables à compter de l'entrée en vigueur de la première convention collective régionale portant des mesures qui remplacent les dispositions législatives ;
- b) LR n° 66 du 19 décembre 1978 ;
- c) LR n° 12 du 22 mars 1979 ;
- d) LR n° 41 du 25 août 1980 ;
- e) LR n° 64 du 5 novembre 1981 ;
- f) LR n° 59 du 23 juin 1983, exception faite pour l'article 9 ;
- g) LR n° 74 du 28 décembre 1984 ;
- h) LR n° 37 du 3 juillet 1989 ;
- i) LR n° 90 du 21 décembre 1990 qui cesse de produire ses effets à compter de l'entrée en vigueur de la première convention collective régionale portant des mesures qui remplacent les dispositions législatives.

Article 33
(Dispositions transitoires)

1. Jusqu'à l'adoption ou à l'application des décrets d'application de la présente loi prévus par cette dernière, demeurent applicables les dispositions en vigueur dans les matières concernées à la date où la présente loi prend effet.

2. Les brigadiers forestiers qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, exercent les fonctions de commandant de poste forestier demeurent en fonctions jusqu'à ce que le poste soit pourvu et maintiennent le droit aux traitements économiques de base et complémentaire rattachés au poste pour lequel le mandat a été confié ; ils sont soumis aux dispositions en matière de commandement des postes forestiers visées à la présente loi.

Article 34
(Effectifs)

1. Les effectifs de la structure régionale visée au premier alinéa de l'article 16 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 (Loi de finances pour les années 2002/2004) ont augmenté de six membres.

Article 35
(Dispositions financières)

1. La dépense découlant de l'application de l'article 34 de la présente loi se chiffre à 240 000 euros par an à compter de l'année 2002.

2. La dépense visée au premier alinéa ci-dessus est couverte par les crédits inscrits dans la partie dépenses des budgets 2002 et pluriannuel 2002/2004 de la Région (objectif programmatique 1.2.1. « Personnel pour le fonctionnement des services régionaux »), aux chapitres 30500 (Dépenses pour le personnel des services de la Région – Traitements et autres indemnités fixes), 30501 (Dépenses pour le personnel des services de la Région – Cotisations diverses à la charge de la Région), 39020 (Dépenses afférentes aux politiques pour l'essor des ressources humaines et pour la pro-

butivi e fiscali a carico dell'ente sulle spese per le politiche di sviluppo delle risorse umane e per la produttività) e si provvede mediante utilizzo per pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 39080 la cui descrizione è così modificata: «Spese per costruzione, ristrutturazione e manutenzione straordinaria di immobili ad uso del Corpo forestale della Valle d'Aosta» dell'obiettivo programmatico 1.3.1. (Funzionamento dei servizi regionali).

3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 luglio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 158

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1126 del 29.03.2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 04.04.2002;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 3^a in data 26.04.2002;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 04.06.2002, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere CERISE;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 10.06.2002, nuovo testo della 3^a Commissione e relazione del Consigliere CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 26.06.2002, con deliberazione n. 2704/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 01.07.2002.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

ductivité), 39021 (Cotisations et frais fiscaux à la charge de la Région relatifs aux dépenses afférentes aux politiques pour l'essor des ressources humaines et pour la productivité) et 39080 dont l'intitulé a ainsi été modifié : « Dépenses pour la construction, la remise en état et l'entretien extraordinaire d'immeubles destinés au Corps forestier de la Vallée d'Aoste » de l'objectif programmatique 1.3.1 (Fonctionnement des services régionaux).

3. En vue de l'application de la présente loi, le Gouvernement est autorisé à apporter au budget, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, les modifications qui s'imposent.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 juillet 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 158

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1126 du 29.03.2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 04.04.2002 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 3^{ème} en date du 26.04.2002 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 04.06.2002, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller CERISE ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 10.06.2002, nouveau texte de la 3^{ème} Commission et rapport du Conseiller CERISE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 26.06.2002, délibération n° 2704/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 01.07.2002.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
8 LUGLIO 2002 N. 12

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 11 marzo 1968, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 4 del 31 marzo 1968.

La legge regionale 11 novembre 1977, n. 66 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 11 del 9 dicembre 1977.

Note all'articolo 2:

⁽²⁾ L'articolo 1 del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 23 dicembre 1946, n. 532 prevede quanto segue:
«L'Ufficio sanitario provinciale di Aosta, l'Ispettorato provinciale di agricoltura di Aosta, il Comando gruppo del corpo delle foreste di Aosta, l'Ufficio provinciale del commercio e dell'industria di Aosta sono soppressi.

Nella circoscrizione della Valle d'Aosta, i servizi, già demandati agli uffici soppressi a' sensi del comma precedente, sono assunti, a norma dell'art. 12 del decreto legislativo luogotenenziale 7 settembre 1945, numero 545, dalla Valle d'Aosta, che vi provvede con appositi uffici e proprio personale.

La Valle d'Aosta esercita per conto dello Stato le attribuzioni, già spettanti agli uffici indicati nel primo comma, e che non siano state trasferite alla sua competenza. Esercita, inoltre, per conto dello Stato e sino a quando non sarà provveduto al riordinamento degli uffici periferici del Ministero dell'Industria e commercio, le attribuzioni già spettanti all'Ufficio provinciale del commercio e dell'industria di Aosta.»

⁽³⁾ L'articolo 1, comma 4, della legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 prevede quanto segue:

«Per l'attuazione della presente legge la Regione si avvale, in via prioritaria, della struttura regionale competente in materia di protezione civile, nonché di tutte le altre strutture regionali eventualmente interessate.»

⁽⁴⁾ Vedasi nota 5.

Nota all'articolo 4:

⁽⁵⁾ L'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«(Individuazione delle strutture e determinazione delle piante organiche)

1. La Giunta regionale istituisce le strutture organizzative dirigenziali, sia permanenti sia temporanee, e ne definisce contestualmente l'articolazione, le competenze, il sistema di interrelazioni ai sensi degli art. 6 e 7.

2. La Giunta regionale definisce, sulla base dei principi organizzativi di cui agli art. 6 e 7 e nei limiti di spesa relativi alla dotazione organica definita con legge:

- a) l'articolazione delle posizioni dirigenziali in relazione alle strutture organizzative;
- b) la ripartizione della dotazione organica in qualifiche funzionali;
- c) i profili professionali in cui si articolano le qualifiche funzionali e il numero dei posti di organico per ciascun profilo;
- d) l'articolazione della dotazione organica per ogni struttura dirigenziale.

3. L'articolazione delle strutture organizzative è aggiornata periodicamente ed ogni qualvolta siano messe in atto modifiche rilevanti riguardanti i compiti, la loro complessità, la distribuzione delle responsabilità e l'assegnazione delle risorse.»

Nota all'articolo 5:

⁽⁶⁾ L'articolo 26, comma 1, lettera c) della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«[1. Il personale dell'Amministrazione regionale è inquadrato

in unico ruolo regionale. Sono istituiti i seguenti organici:]

c) *Corpo forestale valdostano*».

Nota all'articolo 6:

⁽⁷⁾ L'articolo 14 della legge regionale 16 maggio 1978, n. 196 prevede quanto segue:

«Al personale appartenente alla carriera direttiva e ai sottufficiali e guardie del ruolo organico del Corpo forestale valdostano può essere riconosciuta, con apposito decreto del presidente della giunta regionale, la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

L'anzidetto personale che abbia conseguito la suindicata qualifica è autorizzato a portare le armi comuni del tipo che verrà stabilito, d'intesa con l'autorità provinciale di pubblica sicurezza.»

Nota all'articolo 9:

⁽⁸⁾ L'articolo 26, comma 1, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«1. Il personale dell'Amministrazione regionale è inquadrato in unico ruolo regionale. Sono istituiti i seguenti organici:

- a) Consiglio regionale;
- b) Giunta regionale;
- c) Corpo forestale valdostano;
- d) Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione;

d bis) personale professionista del Corpo valdostano dei Vigili del fuoco.»

Nota all'articolo 10:

⁽⁹⁾ Il comma 10 dell'articolo 28, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, già modificato dall'articolo 47, comma 1, della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, prevedeva quanto segue:

«10. Non è ammessa la mobilità dagli altri organici a quello del Corpo forestale valdostano e del personale professionista dell'area operativo-technica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.»

Nota all'articolo 11:

⁽¹⁰⁾ L'articolo 2 della legge regionale 24 novembre 1997, n. 38 prevede quanto segue:

«(Utilizzazione di personale)

1. Per motivate esigenze di comune interesse pubblico, l'Amministrazione regionale è autorizzata a disporre l'utilizzazione di proprio personale presso le amministrazioni pubbliche statali che hanno sede nel territorio della Valle d'Aosta.

2. Il distacco a tempo pieno o parziale non può superare il periodo di 24 mesi continuativi e l'Amministrazione regionale può revocare in qualunque momento il distacco per proprie esigenze di servizio.

3. Il personale utilizzato in distacco conserva l'assegnazione nel posto di provenienza e non può essere sostituito.»

Nota all'articolo 32:

⁽¹¹⁾ La legge regionale 11 novembre 1977, n. 66 concernente: «Nuove norme sull'ordinamento e sul funzionamento del Corpo Forestale Valdostano e sullo stato giuridico ed economico del relativo personale», è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 11 del 9 dicembre 1977.

⁽¹²⁾ L'articolo 8 della legge regionale 11 novembre 1977, n. 66 prevede quanto segue:

«Requisiti generali.

Al fine di essere ammessi alla prova di selezione di cui al successivo articolo 11, i candidati devono possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani, ovvero aver ottenuto la equiparazione ai cittadini italiani con decreto di riconoscimento;
- b) essere di sesso maschile;
- c) avere buona conoscenza della lingua francese;
- d) godere dei diritti civili e politici, non trovarsi nelle condizioni previste dalla legge come causa di incapacità o di incompatibilità, essere immuni da condanne che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, non aver carichi pendenti;
- e) essere di sana e robusta costituzione fisica ed esenti da imperfezioni o da difetti che possano, comunque, influire sul rendimento in servizio;
- f) avere sempre tenuto buona condotta;
- g) avere età non inferiore agli anni 18 e non superiore agli anni 28, salve le eccezioni di legge;
- h) per i soli candidati di sesso maschile, avere adempiuto agli obblighi di leva;
- i) non essere stati revocati, né dispensati, né licenziati per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato;
- l) essere in possesso del diploma della scuola media;
- m) avere una statura non inferiore a metri 1,65 per gli uomini e a metri 1,58 per le donne.

L'esclusione dalla prova di selezione può essere disposta soltanto per difetto dei requisiti prescritti, e ne deve essere data comunicazione motivata.»

L'articolo 11 della legge regionale 11 novembre 1977, n. 66 prevede quanto segue:

«Nomina - Modalità.

La nomina a ruolo a posti iniziali di guardia forestale è subordinata alla frequenza, con esito positivo ed a spese dell'Amministrazione regionale, di appositi corsi di formazione istituiti dalla Amministrazione regionale anche in collaborazione con altri Enti, che avranno una durata non inferiore a sei mesi.

Al reclutamento del personale da inviare a frequentare detti corsi, l'Amministrazione regionale provvede a mezzo di concorsi pubblici per titoli ed esami.

Gli esami consisteranno in una prova scritta ed una orale di cultura generale, precedute da una prova preliminare scritta ed orale di lingua francese.

Per la determinazione del numero dei candidati da inviare ai corsi si tiene conto dei posti vacanti, e di quelli di cui si prevede la vacanza entro 12 mesi.

Coloro che dimostrino di avere già frequentato con esito positivo corsi per guardie forestali istituiti dal Ministero dell'agricoltura e foreste possono essere nominati a ruolo dopo aver superato i concorsi previsti dal presente articolo.

L'Amministrazione regionale sottopone i candidati ad una visita medica, preliminare alla prova di selezione, allo scopo di accertarne la prestanza e l'attitudine fisica al disimpegno delle mansioni proprie del Corpo forestale valdostano.

Costituiscono titoli valutabili:

- a) l'attività svolta dai candidati nei settori di lavoro di specifica competenza forestale presso l'Amministrazione regionale, lo Stato o gli Enti locali;
 - b) l'attività agonistica nel settore dello sci e della marcia.
- Ai partecipanti ai corsi di formazione di cui ai primi due commi del presente articolo è concesso un sussidio di studio nella misura da stabilirsi, con deliberazione della Giunta regionale, in relazione alla durata ed alla sede del corso.»

L'articolo 12 della legge regionale 11 novembre 1977, n. 66 prevede quanto segue:

«Avanzamento alla qualifica di brigadiere.

L'avanzamento dal grado di guardia a quello di brigadiere avviene previa frequenza, con esito finale positivo, di un apposito corso di formazione di sottufficiali istituito dall'Amministrazione regionale, anche in collaborazione con altri Enti.

A tale corso sono ammesse unicamente le guardie del Corpo forestale valdostano dotate di un'anzianità di servizio di almeno quattro anni effettivi lodevolmente prestati che superino una preliminare prova di selezione vertente sull'esame dei titoli di merito comparativo oltreché di una prova scritta ed orale concernente le materie professionali.

Qualora la prova di selezione dia in tutto o in parte esito negativo, o sia disertata, è bandita una ulteriore prova di selezione entro il termine di un anno a decorrere dall'espletamento di quella precedente.

In caso di mancanza di concorrenti dotati del requisito dell'anzianità di servizio di cui al comma terzo del presente articolo, l'Amministrazione regionale può ridurre i termini di anzianità a soli due anni di servizio effettivo lodevolmente prestato.

In caso di parità finale fra due o più candidati, la graduatoria utile per l'ammissione al corso viene fatta tenendo conto della maggiore anzianità di servizio e, ove occorra, della maggiore età.»

L'articolo 13 della legge regionale 11 novembre 1977, n. 66 prevede quanto segue:

«Avanzamento al grado di maresciallo.

L'avanzamento al grado di maresciallo avviene con gli stessi criteri e modalità indicati nell'articolo precedente, con l'esclusione della frequenza di un apposito corso di formazione.

L'utile collocazione nella graduatoria finale costituisce titolo definitivo per la promozione al grado di maresciallo nei posti vacanti messi a concorso.»

⁽¹⁴⁾ La legge regionale 19 dicembre 1978, n. 66 concernente: «Determinazione delle misure di indennità spettanti al personale del Corpo Forestale Valdostano», è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 13 del 29 dicembre 1978.

La legge regionale 22 marzo 1979, n. 12 concernente: «Interpretazione autentica dell'articolo 12, 3° comma, della legge regionale 11 novembre 1977, n. 66», è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 4 del 30 aprile 1979.

La legge regionale 25 agosto 1980, n. 41 concernente: «Sostituzione dell'articolo 1, 1° comma, della legge regionale 19 dicembre 1978, n. 66, recante la determinazione delle misure di indennità spettanti al personale del Corpo Forestale Valdostano», è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 10 del 25 settembre 1980.

La legge regionale 5 novembre 1981, n. 64 concernente: «Indennità mensile di alloggio corrisposta al personale forestale non fruente di alloggio gratuito in case forestali.», è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 15 del 14 dicembre 1981.

L'articolo 9 della legge regionale 23 giugno 1983, n. 59 concernente: «Modifiche ed integrazioni alla legge regionale 11 novembre 1977, n. 66 recante nuove norme sull'ordinamento e

sul funzionamento del corpo forestale valdostano e sullo stato giuridico ed economico del relativo personale» prevede quanto segue:

«Il secondo comma dell'art. 177 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 è sostituito dal seguente:

«Sono, inoltre, collocati a riposo di ufficio i dipendenti delle carriere di concetto ed esecutiva del Corpo forestale valdostano ed i cantonieri o capi cantoniere, che abbiano compiuto il sessantesimo anno di età e abbiano maturato una anzianità di servizio utile a pensione; in caso contrario gli stessi saranno trattenuti in servizio sino al raggiungimento di tale anzianità, e, comunque, non oltre il sessantacinquesimo anno di età.»

La legge regionale 28 dicembre 1984, n. 74 concernente: «Modifiche ed integrazioni alle leggi regionali 11 novembre 1977, n. 66 e 23 giugno 1983, n. 59 recanti nuove norme sull'ordinamento e sul funzionamento del Corpo Forestale Valdostano e sullo stato giuridico ed economico del relativo personale.», è stata pubblicata sull'Edizione straordinaria del Bollettino Ufficiale n. 18 del 29 dicembre 1984.

La legge regionale 3 luglio 1989, n. 37 concernente: «modifi-

che ed integrazioni alle leggi regionali 11 novembre 1977, n. 66 e 23 giugno 1983, n. 59, recanti disposizioni sul funzionamento, sullo stato giuridico e sul trattamento economico del corpo forestale valdostano.», è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 31 del 11 luglio 1989.

La legge regionale 21 dicembre 1990, n. 90 concernente: «Disposizioni sul trattamento economico del personale appartenente al Corpo Forestale Valdostano», è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 52 del 27 dicembre 1990.

Nota all'articolo 34:

⁽¹⁵⁾ L'articolo 16, comma 1, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 prevedeva quanto segue:

«Ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera b), della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), la dotazione organica della struttura regionale è definita in 2.846 unità di personale di cui 148 unità con qualifica di dirigente, oltre a 84 unità di personale dipendenti dal Consiglio regionale di cui 11 unità con qualifica di dirigente.»

Legge regionale 16 luglio 2002, n. 13.

Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2001.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 – Entrate di competenza
- Art. 2 – Spese di competenza
- Art. 3 – Riepilogo della competenza
- Art. 4 – Entrate esercizi precedenti
- Art. 5 – Spese esercizi precedenti
- Art. 6 – Riepilogo dei residui
- Art. 7 – Situazione finanziaria
- Art. 8 – Situazione patrimoniale
- Art. 9 – Situazione di cassa
- Art. 10 – Approvazione del rendiconto generale
- Art. 11 – Economie di stanziamento su fondi assegnati dallo Stato
- Art. 12 – Disposizioni finanziarie
- Art. 13 – Dichiarazione d'urgenza

Art. 1

(Entrate di competenza)

1. Le entrate derivanti da tributi propri, dal gettito di tributi erariali o di quote di esso devolute alla Regione, da

Loi régionale n° 13 du 16 juillet 2002,

portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 2001.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} – Recettes de l'exercice budgétaire
- Art. 2 – Dépenses de l'exercice budgétaire
- Art. 3 – Récapitulatif de l'exercice budgétaire
- Art. 4 – Recettes des exercices précédents
- Art. 5 – Dépenses des exercices précédents
- Art. 6 – Récapitulatif des restes
- Art. 7 – Situation financière
- Art. 8 – Situation patrimoniale
- Art. 9 – Situation de caisse
- Art. 10 – Approbation du compte général
- Art. 11 – Économies sur les crédits alloués par l'État
- Art. 12 – Disposizioni finanziarie
- Art. 13 – Déclaration d'urgence

Art. 1^{er}

(Recettes de l'exercice budgétaire)

1. Les recettes provenant des impôts propres à la Région, du produit des impôts du Trésor public ou de quotes-parts de

contributi e assegnazioni dello Stato ed in genere da trasferimenti di fondi dal bilancio statale, da rendite patrimoniali, da utili di enti o aziende regionali, da alienazione di beni patrimoniali, da accensioni di mutui, da prestiti e da altre operazioni creditizie e per contabilità speciali, accertate nell'esercizio finanziario 2001 per la competenza propria dell'esercizio stesso, sono riassunte e approvate in Lire 4.353.231.890.583, delle quali:

riscosse	Lire	3.628.452.954.028
rimaste da riscuotere	Lire	24.778.936.555

Art. 2
(Spese di competenza)

1. Le spese correnti, di investimento, per rimborso di mutui e prestiti e per contabilità speciali della Regione, accertate nell'esercizio finanziario 2001 per la competenza propria dell'esercizio stesso, sono riassunte e approvate in Lire 4.386.576.569.219, delle quali:

pagate	Lire	3.503.737.371.704
rimaste da pagare	Lire	882.839.197.515

Art. 3
(Riepilogo della competenza)

1. Il riepilogo delle entrate e delle spese di competenza dell'esercizio finanziario 2001 risulta stabilito dal rendiconto come segue:

entrate	Lire	4.353.231.890.583
spese	Lire	4.386.576.569.219
risultato negativo della gestione di competenza dell'esercizio finanziario 2001	Lire	33.344.678.636

Art. 4
(Entrate esercizi precedenti)

1. I residui attivi accertati alla chiusura dell'esercizio finanziario 2001 sono approvati in complessive Lire 909.951.520.251 e riassunti come segue:

residui attivi iscritti in conto esercizi 2000 e precedenti in carico al 1° gennaio 2001	Lire	1.377.674.182.222
minori accertamenti in conto residui attivi degli esercizi 2000 e precedenti	Lire	6.974.967.187
residui attivi riaccertati al 31 dicembre 2001	Lire	1.370.699.215.035
residui attivi riscossi	Lire	460.747.694.784
residui attivi degli esercizi 2000		

ceux-ci dévolues à la Région, de subventions et d'allocations de l'État et en général de virements de fonds du budget de l'État, de rentes patrimoniales, de bénéfiques d'organismes ou d'agences régionales, d'aliénation de biens patrimoniaux, d'emprunts, de prêts et de toute autre opération de crédit et de comptabilités spéciales, constatées au cours de l'exercice budgétaire 2001 au titre dudit exercice, sont approuvées pour un montant de 4 353 231 890 583 L et résumées comme suit :

Recouvrées		3 628 452 954 028 L
À recouvrer		724 778 936 555 L

Art. 2
(Dépenses de l'exercice budgétaire)

1. Les dépenses ordinaires, les dépenses d'investissement, les dépenses découlant du remboursement de prêts et d'emprunts ainsi que les dépenses des comptabilités spéciales de la Région, constatées au cours de l'exercice budgétaire 2001 au titre dudit exercice, sont approuvées pour un montant de 4 386 576 569 219 L et résumées comme suit :

Payées		3 503 737 371 704 L
À payer		882 839 197 515 L

Art. 3
(Récapitulatif de l'exercice budgétaire)

1. Les recettes et les dépenses de l'exercice budgétaire 2001 sont ainsi résumées :

Recettes		4 353 231 890 583 L
Dépenses		4 386 576 569 219 L
Déficit de l'exercice budgétaire 2001		33 344 678 636 L

Art. 4
(Recettes des exercices précédents)

1. Les restes à recouvrer constatés à la clôture de l'exercice budgétaire 2001 sont approuvés pour un montant global de 909 951 520 251 L et résumés comme suit :

Restes à recouvrer au titre de l'exercice 2000 et des exercices précédents et inscrits au budget le 1 ^{er} janvier 2001		1 377 674 182 222 L
Moins-values au titre des restes à recouvrer de l'exercice 2000 et des exercices précédents		6 974 967 187 L
Restes à recouvrer constatés de nouveau le 31 décembre 2001		1 370 699 215 035 L
Restes recouverts		460 747 694 784 L
Restes de l'exercice 2000 et		

e precedenti rimasti da riscuotere
al 31 dicembre 2001 Lire 909.951.520.251

Art. 5
(Spese esercizi precedenti)

1. I residui passivi accertati alla chiusura dell'esercizio finanziario 2001 sono approvati in complessive Lire 634.971.079.149 e riassunti come segue:

residui passivi iscritti in conto esercizi 2000 e precedenti in carico al 1° gennaio 2001	Lire	1.385.920.110.655
minori accertamenti in conto residui passivi degli esercizi 2000 e precedenti	Lire	160.005.704.515
residui passivi riaccertati al 31 dicembre 2001	Lire	1.225.914.406.140
residui passivi pagati	Lire	590.943.326.991
residui passivi degli esercizi 2000 e precedenti rimasti da pagare al 31 dicembre 2001	Lire	634.971.079.149

Art. 6
(Riepilogo dei residui)

1. I residui attivi alla chiusura dell'esercizio finanziario 2001 risultano determinati dal rendiconto nei seguenti importi:

rimasti da riscuotere sulle entrate accertate nella competenza propria dell'esercizio 2001 (art. 1)	Lire	724.778.936.555
rimasti da riscuotere sui residui degli esercizi 2000 e precedenti (art. 4)	Lire	909.951.520.251
totale	Lire	1.634.730.456.806

2. I residui passivi alla chiusura dell'esercizio finanziario 2001 risultano determinati dal rendiconto nei seguenti importi:

rimasti da pagare sulle spese impegnate nella competenza propria dell'esercizio 2001 (art. 2)	Lire	882.839.197.515
rimasti da pagare sui residui degli esercizi 2000 e precedenti (art. 5)	Lire	634.971.079.149
totale	Lire	1.517.810.276.664

Art. 7
(Situazione finanziaria)

1. L'avanzo di amministrazione alla chiusura dell'eser-

des exercices précédents à recouvrer au 31 décembre 2001 909 951 520 251 L

Art. 5
(Dépenses des exercices précédents)

1. Les restes à payer constatés à la clôture de l'exercice budgétaire 2001 sont approuvés pour un montant global de 634 971 079 149 L et résumés comme suit :

Restes à payer au titre de l'exercice 2000 et des exercices précédents et inscrits au budget le 1 ^{er} janvier 2001		1 385 920 110 655 L
Moins-values au titre des restes à payer de l'exercice 2000 et des exercices précédents		160 005 704 515 L
Restes à payer constatés de nouveau le 31 décembre 2001		1 225 914 406 140 L
Restes payés		590 943 326 991 L
Restes de l'exercice 2000 et des exercices précédents à payer au 31 décembre 2001		634 971 079 149 L

Art. 6
(Récapitulatif des restes)

1. Les restes à recouvrer à la clôture de l'exercice budgétaire 2001 sont ainsi résumés :

Restes à recouvrer au titre des recettes de l'exercice 2001 (art. 1 ^{er})		724 778 936 555 L
Restes à recouvrer au titre des restes de l'exercice 2000 et des exercices précédents (art. 4)		909 951 520 251 L
Total		1 634 730 456 806 L

2. Les restes à payer à la clôture de l'exercice budgétaire 2001 sont ainsi résumés :

Restes à payer au titre des dépenses de l'exercice 2001 (art. 2)		882 839 197 515 L
Restes à payer au titre des restes de l'exercice 2000 et des exercices précédents (art. 5)		634 971 079 149 L
Total		1 517 810 276 664 L

Art. 7
(Situation financière)

1. L'excédent constaté à la clôture de l'exercice budgétaire

cizio finanziario 2001 è accertato nell'ammontare di lire 149.216.037.098 derivante da:

risultato negativo della gestione di competenza (art. 3)	Lire	33.344.678.636
minori accertamenti nel conto residui attivi esercizi 2000 e precedenti (art. 4)	Lire	6.974.967.187
minori accertamenti nel conto residui passivi esercizi 2000 e precedenti (art. 5)	Lire	160.005.704.515
applicazione dell'avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 2000	Lire	29.529.978.406
avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 2001	Lire	149.216.037.098

Art. 8
(Situazione patrimoniale)

1. La consistenza patrimoniale alla data del 31 dicembre 2001 è approvata nelle seguenti risultanze finali:

attività	Lire	4.005.117.048.293
passività	Lire	2.672.696.740.252
attivo netto patrimoniale al 31 dicembre 2001	Lire	1.332.420.308.041

Art. 9
(Situazione di cassa)

1. Il fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio finanziario 2001 è determinato in lire 32.295.856.956, in base alle seguenti risultanze del conto reso dal tesoriere:

fondo cassa al 31 dicembre 2000	Lire	37.775.906.839
riscossioni nell'esercizio 2001	Lire	4.089.200.648.812
pagamenti nell'esercizio 2001	Lire	4.094.680.698.695
fondo cassa al 31 dicembre 2001	Lire	32.295.856.956

Art. 10
(Approvazione del rendiconto generale)

1. Il rendiconto generale dell'esercizio finanziario 2001 della Regione è approvato nelle risultanze di cui agli articoli 7, 8 e 9.

Art. 11
(Economie di stanziamento su fondi assegnati dallo Stato)

1. I fondi relativi a trasferimenti dello Stato, di cui alla tabella n. 1 allegata alla presente legge, non impegnati alla

taire 2001 s'élève à 149 216 037 098 L et se compose comme suit :

Déficit de l'exercice budgétaire (art. 3)		33 344 678 636 L
Moins-values au titre des restes à recouvrer de l'exercice 2000 et des exercices précédents (art. 4)		6 974 967 187 L
Moins-values au titre des restes à payer de l'exercice 2000 et des exercices précédents (art. 5)		160 005 704 515 L
Déficit à la clôture de l'exercice 2000		29 529 978 406 L
Excédent à la clôture de l'exercice 2001		149 216 037 098 L

Art. 8
(Situation patrimoniale)

1. L'état du patrimoine au 31 décembre 2001 est approuvé comme suit :

Actif		4 005 117 048 293 L
Passif		2 672 696 740 252 L
Actif net patrimonial au 31 décembre 2001		1 332 420 308 041 L

Art. 9
(Situation de caisse)

1. Le fonds de caisse à la clôture de l'exercice budgétaire 2001 s'élève à 32 295 856 956 L d'après les comptes présentés par le trésorier :

Fonds de caisse au 31 décembre 2000		37 775 906 839 L
Recouvrements au titre de l'exercice 2001		4 089 200 648 812 L
Paiements au titre de l'exercice 2001		4 094 680 698 695 L
Fonds de caisse au 31 décembre 2001		32 295 856 956 L

Art. 10
(Approbation du compte général)

1. Le compte général de l'exercice 2001 de la Région est approuvé sur la base des résultats indiqués aux articles 7, 8 et 9 de la présente loi.

Art. 11
(Économies sur les crédits alloués par l'État)

1. Les fonds relatifs aux virements de crédits de l'État, indiqués au tableau 1 annexé à la présente loi, qui n'ont pas

scadenza dell'esercizio finanziario 2001, costituiscono economie di spesa e concorrono alla formazione dell'avanzo di amministrazione di cui all'articolo 7.

2. La quota di avanzo di amministrazione di cui al comma 1 è destinata al riequilibrio del bilancio di previsione dell'esercizio finanziario 2002, ai sensi dell'articolo 42, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta), come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16.

Art. 12
(Disposizioni finanziarie)

1. Sono regolarizzati gli accertamenti e impegni totali di lire 300.000.000 sui capitoli di contabilità speciale n. 12545 «Gestione dei fondi raccolti in occasione degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000» dello stato di previsione dell'entrata e sul corrispondente capitolo 72345 dello stato di previsione della spesa.

Art. 13
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 luglio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

été engagés à la clôture de l'exercice budgétaire 2001, représentent des économies sur les dépenses et concourent à la formation de l'excédent visé à l'article 7 de la présente loi.

2. La quote-part de l'excédent visé au 1^{er} alinéa du présent article est destinée à assurer l'équilibre entre les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2002, aux termes du 3^e alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste), tel qu'il a été remplacé par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Art. 12
(Dispositions financières)

1. Sont régularisés, pour un montant de total de 300 000 000 L, les constatations et les engagements relatifs au chapitre de la comptabilité spéciale n° 12545 (« Gestion des fonds collectés lors des inondations du mois d'octobre 2000 ») de la partie recettes et au chapitre correspondant (72345) de la partie dépenses du budget prévisionnel.

Art. 13
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 juillet 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

TABELLA 1

Elenco dei capitoli finanziati con fondi derivanti da trasferimenti dello Stato non impegnati al 31 dicembre 2001, considerati economie di spesa da attribuire al bilancio di previsione per l'esercizio 2002 (art. 11)

CAPITOLO	DESCRIZIONE	IMPORTO
26890	Contributo agli Enti Locali sui fondi assegnati dallo Stato per azioni di politica attiva del lavoro a valere sul fondo per l'occupazione	152.240.900
26900	Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione Europea per la realizzazione del progetto «H.a.l.p.i.», nell'ambito dell'iniziativa comunitaria «Occupazione e valorizzazione delle risorse umane – Volet horizon»	8.325.030
30100	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato ad aziende per interventi di formazione continua, aggiornamento, riqualificazione e formazione professionale	1.423.310.000

30110	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato ad enti di formazione professionale per interventi di formazione continua, aggiornamento, riqualificazione e formazione professionale	135.000.000
30220	Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006	5.926.442.560
30230	Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006	5.311.845.250
34000	Trasferimento ai comuni di fondi assegnati dallo Stato per contributi nell'ammortamento di mutui contratti per la realizzazione del programma urbano dei parcheggi - limite di impegno per gli anni 1989 e 1990	6.327.219.950
37995	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di un piano di interventi urgenti sui ponti a seguito degli eventi alluvionali del mese di novembre 1994	1.350.000.000
38810	Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione Europea per interventi di protezione delle foreste contro gli incendi	5.491.550
42840	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per il miglioramento genetico e varietale delle specie animali e vegetali, inclusa la tenuta dei libri genealogici e la lotta all'ipofecondità	120.840.585
52140	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione dell'inventario fenomeni franosi in Italia - progetto IFFI	189.042.500
52145	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di interventi di sistemazione idraulica e di consolidamento versanti sul territorio regionale	2.064.136.000
52640	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di un piano straordinario di completamento e razionalizzazione dei sistemi di collettamento e depurazione delle acque reflue	170.480.675
64830	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per investimenti diretti alla realizzazione di itinerari ciclabili o pedonali	44.000.000
65910	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi relativi a mete storiche e religiose inerenti la celebrazione del Giubileo dell'anno 2000 parte corrente	333.412.000
65915	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi relativi a mete storiche e religiose inerenti la celebrazione del Giubileo dell'anno 2000 parte in conto capitale	22.480.000
67210	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione Europea per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria Interreg II C «Assetto del territorio» - programma operativo «Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997-1999»	20.690.000
	TOTALE	23.604.957.000

TABLEAU 1

Liste des chapitres auxquels sont inscrits des fonds relatifs aux virements de crédits de l'État n'ayant pas été engagés à la date du 31 décembre 2001 et représentant des économies sur les dépenses qui seront inscrites au budget prévisionnel 2002 (art. 11)

CHAPITRE	DESCRIPTION	MONTANT
26890	Subventions accordées aux collectivités locales à valoir sur les fonds alloués par	152 240 900

	l'État pour des actions de politique active du travail, à financer par le fonds pour l'emploi	
26900	Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État et par l'Union européenne pour la réalisation du projet «H.A.L.P.I.» dans le cadre de l'initiative communautaire «Emploi et valorisation des ressources humaines – Volet Horizon»	8 325 030
30100	Subventions financées par des crédits alloués par l'État et octroyées à des entreprises pour des mesures de formation continue, recyclage, reclassement et formation professionnelle	1 423 310 000
30110	Subventions financées par des fonds alloués par l'État à des organismes de formation professionnelle pour des mesures de formation continue, recyclage, reclassement et formation professionnelle	135 000 000
30220	Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006	5 926 442 560
30230	Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006	5 311 845 250
34000	Virement aux communes de crédits alloués par l'État à titre de concours à l'amortissement des emprunts contractés en vue de la réalisation du plan urbain des parcs de stationnements – Limite d'engagement au titre de 1989 et de 1990	6 327 219 950
37995	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la concrétisation d'un plan de travaux urgents relatifs aux ponts endommagés lors des inondations du mois de novembre 1994	1 350 000 000
38810	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État et par l'Union européenne en vue d'actions pour la protection des forêts contre les incendies	5 491 550
42840	Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de l'amélioration génétique et variétale des espèces animales et végétales, y compris la tenue des livres généalogiques et la lutte contre l'hypofécondité	120 840 585
52140	Dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État pour la réalisation de l'Inventaire des éboulements en Italie – projet IFFI	189 042 500
52145	Dépenses financées par des fonds alloués par l'État pour la réalisation d'interventions d'aménagement hydraulique et de consolidation de versants sur le territoire régional	2 064 136 000
52640	Dépenses financées par des fonds attribués par l'État pour la réalisation d'un plan extraordinaire pour l'achèvement et la rationalisation des systèmes de collecte et d'épuration des eaux usées	170 480 675
64830	Dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État pour la réalisation de parcours piétonniers et cyclables	44 000 000
65910	Dépenses relatives aux fonds alloués par l'État pour des actions concernant des sites historiques et religieux liés à la célébration du Jubilé de l'an 2000 (partie ordinaire)	333 412 000
65915	Dépenses relatives aux fonds alloués par l'État pour des actions concernant des sites historiques et religieux liés à la célébration du Jubilé de l'an 2000 (en capital)	22 480 000
67210	Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménage-	20 690 000

	ment du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999»	
	TOTAL	23 604 657 000

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 162

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2153 del 10.06.2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 12.06.2002;
- assegnato alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 17.06.2002;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 08.07.2002 e relazione del Consigliere CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.07.2002, con deliberazione n. 2726/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16.07.2002.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 162

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2153 du 10.06.2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 12.06.2002 ;
- soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 17.06.2002 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 08.07.2002 et rapport du Conseiller CERISE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.07.2002, délibération n° 2726/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 16.07.2002.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

Nota all'articolo 11:

- ⁽¹⁾ L'articolo 42, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 prevede quanto segue:
«3. Fino a quando non sia approvato il rendiconto di tale ultimo esercizio, delle spese di cui al comma due non si tiene conto ai fini del calcolo dell'eventuale differenza di cui al comma uno dell'articolo 28.».

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
16 LUGLIO 2002, N. 13.

Regolamento regionale 16 luglio 2002, n. 2.

Modifica al regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)), già modificato dal regolamento regionale 8 maggio 2000, n. 2.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

il seguente regolamento:

Art. 1

(Modifica all'articolo 7)

1. Il comma 1 dell'articolo 7 del regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale

Règlement régional n° 2 du 16 juillet 2002,

Portant modification du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 (Réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles – IRT), déjà modifié par le règlement régional n° 2 du 8 mai 2000.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'article 7)

1. Le 1^{er} alinéa de l'article 7 du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 (Réglementation de l'impôt régional

sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)), è sostituito dal seguente:

«1. L'ammontare dell'IRT giornalmente riscossa deve essere versato dal concessionario della riscossione, entro il quinto giorno lavorativo successivo, al tesoriere regionale, al netto del compenso di cui al comma 2.».

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 luglio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 16

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1953 del 03.06.2002);
- presentata al Consiglio regionale in data 05.06.2002;
- assegnata alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 10.06.2002;
- esaminata dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 24.06.2002 e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 10.07.2002, con deliberazione n. 2723/XI;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 16.07.2002.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE
16 LUGLIO 2002, N. 2.

sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles – IRT), est remplacé comme suit :

« 1. Le concessionnaire responsable de la perception procède à verser au trésorier régional, dans les cinq jours ouvrables suivant le recouvrement de l'impôt, le produit de l'IRT qu'il perçoit chaque jour, au net de la rémunération visée au 2^e alinéa ci-dessous ».

Le présent règlement est publié au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 juillet 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 16

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1953 du 03.06.2002) ;
- présentée au Conseil régional en date du 05.06.2002 ;
- soumise à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 10.06.2002 ;
- examinée par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 24.06.2002 et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 10.07.2002, délibération n° 2723/XI ;
- transmise au Président de la Région en date du 16.07.2002.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 7 del regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 prevedeva quanto segue:
«1. L'ammontare dell'IRT giornalmente riscossa deve essere versato dal concessionario della riscossione, entro il terzo giorno lavorativo successivo, al tesoriere regionale, al netto del compenso di cui al comma 2.»

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 10 luglio 2002, n. 417.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di un piazzale ad uso pubblico in località Fontane nel Comune di PONTEY. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di PONTEY e ricompresi nella zona «E» agricola necessari per i lavori di costruzione di un piazzale ad uso pubblico in località Fontane, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) NAVILLOD Giovanni
F. 12 - map. 58 di mq 453 - pri
Indennità: ₣ 612,73
Contributo: ₣ 2773,22

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di PONTEY è incaricato a nome e per conto di questa Presidenza, dell'offerta alla ditta esproprianda dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento.

Aosta, 10 luglio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 11 luglio 2002, n. 424.

Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 417 du 10 juillet 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction d'un parc de stationnement public à Fontane, dans la commune de PONTEY.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la construction d'un parc de stationnement public à Fontane, dans la commune de PONTEY, et compris dans la zone E agricole, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la Commune de PONTEY est chargé de communiquer au propriétaire concernée, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 10 juillet 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 424 du 11 juillet 2002,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Organizzazione di volontariato «ASSOCIAZIONE NAZIONALE CARABINIERI GRUPPO VOLONTARIATO A.N.C. VALLE D'AOSTA»;

Considerato che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Organizzazione di volontariato «ASSOCIAZIONE NAZIONALE CARABINIERI – GRUPPO VOLONTARIATO A.N.C. VALLE D'AOSTA»;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato la seguente Organizzazione:

«ASSOCIAZIONE NAZIONALE CARABINIERI –
GRUPPO VOLONTARIATO A.N.C. VALLE D'AOSTA»
Via Massinod, 50
11100 ROISAN AO

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 luglio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 11 luglio 2002, n. 425.

Cancellazione dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment le 11^e alinéa de l'art. 4 de son annexe D – «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants» –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4^e alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation audit Registre, déposée par l'organisation bénévole «ASSOCIAZIONE NAZIONALE CARABINIERI GRUPPO VOLONTARIATO A.N.C. VALLE D'AOSTA» ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation au Registre régional de l'association «ASSOCIAZIONE NAZIONALE CARABINIERI GRUPPO VOLONTARIATO A.N.C. VALLE D'AOSTA» ;

arrête

1) L'organisation bénévole indiquée ci-après est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles :

«ASSOCIAZIONE NAZIONALE CARABINIERI
GRUPPO VOLONTARIATO A.N.C. VALLE D'AOSTA»
50, rue Massinod
11100 ROISAN

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 juillet 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 425 du 11 juillet 2002,

portant radiation du Registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art.4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Visto il proprio decreto n. 327 del 3 giugno 2002, concernente l'iscrizione dell'Associazione «Pro-Diversamente Abili C. Champion» nel registro regionale delle Organizzazioni di volontariato;

Preso atto che con lettera in data 29 giugno 2002 il Presidente dell'Associazione «Pro-Diversamente Abili C. Champion» ha comunicato lo scioglimento dell'associazione stessa;

Atteso che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto alla cancellazione dal registro regionale della sopracitata organizzazione di volontariato;

Ritenuto, pertanto, di dover provvedere alla cancellazione dell'organizzazione di volontariato «Pro-Diversamente Abili C. Champion», con sede a SAINT-VINCENT, dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato

decreta

1) la cancellazione, per i motivi indicati in premessa, dell'organizzazione di volontariato «Pro-Diversamente Abili C. Champion», con sede a SAINT-VINCENT, dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 luglio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 15 luglio 2002, n. 429.

Cessazione dello stato di calamità dichiarato a seguito di particolari avversità atmosferiche.

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment son annexe D – «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants – art. 4, 11° alinéa)» –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4° alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu l'arrêté du président de la Région n° 327 du 3 juin 2002 portant immatriculation de l'association « Pro-Diversamente-Abili C. Champion » au Registre régional des organisations bénévoles ;

Considérant que le président de l'association « Pro-Diversamente-Abili C. Champion » a fait savoir, par sa lettre du 29 juin 2002, que ladite association a été dissoute ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales a exprimé un avis favorable quant à la radiation du Registre régional des organisations bénévoles de l'association susdite ;

Considérant qu'il y a donc lieu de procéder à la radiation de l'organisation bénévole « Pro-Diversamente-Abili C. Champion », dont le siège est à SAINT-VINCENT, du Registre régional des organisations bénévoles,

arrête

1) L'organisation bénévole « Pro-Diversamente-Abili C. Champion », dont le siège est à SAINT-VINCENT, est radiée du Registre régional des organisations bénévoles ;

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 juillet 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 429 du 15 juillet 2002,

portant cessation de l'état de calamité déclaré suite à des phénomènes météorologiques exceptionnels.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. lo stato di calamità, dichiarato con il precedente decreto n. 394 in data 27 giugno 2002 prot. n. 17598/P.C., nel territorio dei Comuni di CHAMPORCHER, COGNE, INTROD, RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES, VALGRISENCHE e VALSAVARENCHÉ, a causa dei violenti temporali che hanno interessato tali territori, a partire dal giorno 23 giugno 2002, è cessato in data 9 luglio 2002;

2. la Direzione Protezione Civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 luglio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 15 luglio 2002, n. 430.

Sostituzione di un operatore sociale in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'handicap, con sede in CHARVENSOD, prevista dalla Legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare, quale membro effettivo, in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'handicap con sede in CHARVENSOD, la signora FERRERI Serafina, in sostituzione della signora AILLON Piera.

L'Ufficio Invalidità Civile dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 luglio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 15 luglio 2002, n. 431.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di PONTEY di derivazione d'acqua dall'acquedotto comunale di Pian de la Barma, in comune di PONTEY, ad uso idroelettrico.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. L'état de calamité déclaré sur le territoire de CHAMPORCHER, de COGNE, d'INTROD, de RHÊMES-NOTRE-DAME, de RHÊMES-SAINT-GEORGES, de VALGRISENCHE et de VALSAVARENCHÉ par l'arrêté du président de la Région n° 394 du 27 juin 2002, réf. n° 17598/P.C., suite aux violents orages qui se sont produits dans les communes susdites, a cessé le 9 juillet 2002 ;

2. La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 juillet 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 430 du 15 juillet 2002,

portant remplacement d'une assistante sociale au sein de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité de handicapé, siégeant à CHARVENSOD, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Mme Serafina FERRERI remplace Mme Piera AILLON en qualité de membre titulaire de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité de handicapé, siégeant à CHARVENSOD ;

Le Bureau des invalides civils de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 juillet 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 431 du 15 juillet 2002,

accordant, pour une durée de trente ans, à la Commune de PONTEY la sous-concession de dérivation des eaux du réseau communal d'adduction d'eau, à Pian de la Barma, dans ladite commune, à usage hydroélectrique.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso al Comune di PONTEY, giusta la domanda presentata in data 01.10.1997, di derivare dalla vasca di carico dell'acquedotto comunale in località Pian de la Barma del comune di PONTEY, moduli max. 0,42 e medi 0,34 di acqua per produrre, sul salto di mt. 496,00, la potenza nominale media annua di Kw 165,33.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 12446/5/DTA di protocollo in data 12.06.2002, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 1927,75 (millenovecentoventisette/75), in ragione di euro 11,66 per ogni Kw, sulla potenza nominale media annua di Kw 165,33 di concessione, in applicazione dell'art. unico del Decreto del Ministero delle Finanze in data 24.11.2000.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 15 luglio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI**

Decreto 9 luglio 2002, n. 16.

Chiusura della pesca nel tratto del torrente Buthier lungo la strada regionale per VALPELLINE, alla prog. Km 1,500 (oltre l'abitato di Variney) in Comune di GIGNOD.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concédé à la Commune de PONTEY, conformément à la demande déposée le 1^{er} octobre 1997, de dériver du réservoir hydraulique du réseau communal d'adduction d'eau situé à Pian de la Barma, dans ladite commune, 0,42 module d'eau au maximum et 0,34 module en moyenne pour la production, sur une chute de 496,00 mètres, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 165,33 kW.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans continus à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 12446/5/DTA du 12 juin 2002 doivent être respectées. La Commune susmentionnée est tenue de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 1 927,75 euros (mille neuf cent vingt-sept euros et soixante-quinze centimes), à raison de 11,66 euros par kW, sur la puissance nominale moyenne de 165,33 kW par an faisant l'objet de la sous-concession, en application de l'article unique du décret du ministre des finances du 24 novembre 2000.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 juillet 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 16 du 9 juillet 2002,

portant clôture de la pêche dans le tronçon du Buthier longeant la route régionale menant à VALPELLINE, au P.K. 1 + 500 (après l'agglomération de Variney), dans la commune de GIGNOD.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

La pesca, nella tratto del torrente Buthier lungo la strada regionale per Valpelline, alla prog. Km 1,500 (oltre l'abitato di Variney) in Comune di GIGNOD, è chiusa con decorrenza immediata, fino alla fine dei lavori di sistemazione della frana, per motivi di pubblica sicurezza.

L'apertura della pesca nel tratto di cui sopra verrà effettuata con successivo provvedimento non appena detti lavori saranno ultimati.

Art. 2

Il Corpo Forestale Valdostano ed il Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Art. 3

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Direzione Affari Legislativi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 9 luglio 2002.

L'Assessore
PERRIN

ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Decreto 16 maggio 2002, prot. n. 20575/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di prendere atto della nomina, quale responsabile tec-

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Article 1^{er}

La pêche est close dans le tronçon du Buthier longeant la route régionale menant à Valpelline, au P.K. 1 + 500 (après l'agglomération de Variney), dans la commune de GIGNOD, de la date du présent arrêté jusqu'à la fin des travaux de déblaiement de l'éboulement, pour des raisons de sécurité publique.

La réouverture de la pêche dans le tronçon susmentionné fera l'objet d'un acte ultérieur qui sera adopté dès que lesdits travaux auront été achevés.

Article 2

Le Corps forestier valdôtain et le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 9 juillet 2002.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté du 16 mai 2002, réf. n° 20575/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTA
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. Il est pris acte du fait que Mme Fedora GAMBA –

nico dell'impresa «TRANSVAL DI BELTRAMELLI RENZO & C. S.A.S.» , della Sig.ra GAMBA Fedora nata a IVREA (TO) il 14.03.1958 e residente a PONT-SAINT-MARTIN (AO) Via Nazionale per Carema 28, che risulta essere in possesso dei requisiti richiesti dal D.M. 28 aprile 1998, n. 406.

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

avverte

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 16 maggio 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 23 maggio 2002, prot. n. 21513/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 3 del provvedimento di iscrizione n. AO37/Or del 19.07.2001, relativo all'impresa «AOSTA JET S.A.S. DI FAZZOLARI G. & C.», con sede in AOSTA Via Festaz 85, iscrivendo il seguente mezzo alla categoria 4 classe E:

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: IVECO 180E28N
Targa: BX060KX
Telaio: ZCFA1TM0102370530

e cancellando il seguente mezzo:

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: IVECO FIAT 145 17 3 8 CTG N3
Targa: AO190517
Telaio: ZCFA1KD0001139276

née à IVRÉE (TO) le 14 mars 1958 et résidant à PONT-SAINT-MARTIN, 28, route nationale pour Carema – qui répond aux conditions visées au DM n° 406 du 28 avril 1998, a été nommée responsable technique de l'entreprise « TRANSVAL DI BELTRAMELLI RENZO & C. S.A.S. ».

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la société susmentionnée ;

donne avis

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 16 mai 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 23 mai 2002, réf. n° 21513/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'article 3 de l'arrêté n° AO37/Or du 19 juillet 2001 portant immatriculation de l'entreprise « AOSTA JET S.A.S. DI FAZZOLARI G. & C. » – dont le siège est à AOSTE, 85, rue Festaz – est modifié par l'inscription du véhicule suivant au titre de la catégorie 4, classe E :

et par la radiation du véhicule suivant :

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

avverte

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 23 maggio 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22622/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ avente sede in ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO) Loc. Capoluogo n. 1 in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettato alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.LGS. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 31 maggio 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22623/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

donne avis

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 23 mai 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22622/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, dont le siège est à ANTEY-SAINT-ANDRÉ, 1, chef-lieu, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. La Commune en question assurant directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la Commune susmentionnée.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22623/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il Comune di QUART avente sede in QUART (AO) Via Roma n. 1 in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettato alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.LGS. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 31 maggio 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22625/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il Comune di SAINT-CHRISTOPHE avente sede in SAINT-CHRISTOPHE (AO) Loc. Chef Lieu n. 11 in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettato alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.LGS. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 31 maggio 2002.

Il Presidente
FERRARIS

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La Commune de QUART, dont le siège est à QUART, 1, rue de Rome, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. La Commune en question assurant directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la Commune susmentionnée.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22625/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La Commune de SAINT-CHRISTOPHE, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, 11, chef-lieu, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. La Commune en question assurant directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la Commune susmentionnée.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22629/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il Comune di SAINT-NICOLAS avente sede in SAINT-NICOLAS (AO) Loc. Fossaz Dessous 1, in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettato alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.LGS. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 31 maggio 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22633/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il Comune di VALSAVARENCHÉ avente sede in VALSAVARENCHÉ (AO) Fraz. Degioz n. 67 in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettato alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.LGS. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 31 maggio 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22629/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La Commune de SAINT-NICOLAS, dont le siège est à SAINT-NICOLAS, 1, hameau de Fossaz-Dessous, est rattachée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. La Commune en question assurant directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la Commune susmentionnée.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22633/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La Commune de VALSAVARENCHÉ, dont le siège est à VALSAVARENCHÉ, 67, hameau de Degioz, est rattachée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. La Commune en question assurant directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la Commune susmentionnée.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22636/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME avente sede in RHÊMES-NOTRE-DAME (AO) Loc. Bruil n. 13 in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettato alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.LGS. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 31 maggio 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 31 maggio 2002, prot. n. 22639/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il Comune di AYMAVILLES avente sede in AYMAVILLES (AO) Loc. Chef Lieu n. 1 in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettato alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.LGS. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 31 maggio 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22636/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, dont le siège est à RHÊMES-NOTRE-DAME, 13, hameau de Bruil, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. La Commune en question assurant directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la Commune susmentionnée.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 31 mai 2002, réf. n° 22639/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La Commune d'AYMAVILLES, dont le siège est à AYMAVILLES, 1, chef-lieu, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. La Commune en question assurant directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la Commune susmentionnée.

Fait à Aoste, le 31 mai 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Decreto 5 giugno 2002, prot. n. 23284/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR avente sede in CHALLAND-SAINT-VICTOR (AO) Fraz. Villa n. 15 in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettato alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.LGS. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 5 giugno 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 5 giugno 2002, prot. n. 23285/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il Comune di SAINT-OYEN avente sede in SAINT-OYEN (AO) Rue du Grand-Saint-Bernard n. 55 in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettato alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.LGS. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 5 giugno 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Arrêté du 5 juin 2002, réf. n° 23284/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, dont le siège est à CHALLAND-SAINT-VICTOR, 15, hameau de Villa, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. La Commune en question assurant directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la Commune susmentionnée.

Fait à Aoste, le 5 juin 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 5 juin 2002, réf. n° 23285/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La Commune de SAINT-OYEN, dont le siège est à SAINT-OYEN, 55, rue du Grand-Saint-Bernard, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. La Commune en question assurant directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la Commune susmentionnée.

Fait à Aoste, le 5 juin 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Decreto 5 giugno 2002, prot. n. 23286/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il Comune di SAINT-DENIS avente sede in SAINT-DENIS (AO) Loc. Capoluogo n. 57 in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettato alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.LGS. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 5 giugno 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 20 giugno 2002, prot. n. 25007/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il Comune di ARNAD avente sede in ARNAD (AO) Loc. Closé n. 1 in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettato alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.LGS. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 20 giugno 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Arrêté du 5 juin 2002, réf. n° 23286/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La Commune de SAINT-DENIS, dont le siège est à SAINT-DENIS, 57, chef-lieu, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. La Commune en question assurant directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la Commune susmentionnée.

Fait à Aoste, le 5 juin 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 20 juin 2002, réf. n° 25007/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La Commune d'ARNAD, dont le siège est à ARNAD, 1, hameau de Closé, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. La Commune en question assurant directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la Commune susmentionnée.

Fait à Aoste, le 20 juin 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Decreto 25 giugno 2002, prot. n. 25430/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il Comune di ÉMARÈSE avente sede in ÉMARÈSE (AO) Loc. Eresaz n. 64 in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettato alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.LGS. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 25 giugno 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 25 giugno 2002, prot. n. 25432/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME avente sede in CHALLAND-SAINT-ANSELME (AO) Loc. Capoluogo n. 153 in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettato alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.LGS. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 25 giugno 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Arrêté du 25 juin 2002, réf. n° 25430/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La Commune d'ÉMARÈSE, dont le siège est à ÉMARÈSE, 64, hameau d'Érésaz, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. La Commune en question assurant directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la Commune susmentionnée.

Fait à Aoste, le 25 juin 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 25 juin 2002, réf. n° 25432/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, dont le siège est à CHALLAND-SAINT-ANSELME, 153, chef-lieu, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. La Commune en question assurant directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la Commune susmentionnée.

Fait à Aoste, le 25 juin 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Decreto 25 giugno 2002, prot. n. 25434/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il Comune di BRUSSON avente sede in BRUSSON (AO) Piazza Municipio n. 1 in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettato alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.LGS. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 25 giugno 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 25 giugno 2002, prot. n. 25436/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il Comune di DOUES avente sede in DOUES (AO) Loc. La Cretaz n. 24 in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettato alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.LGS. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 25 giugno 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Arrêté du 25 juin 2002, réf. n° 25434/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La Commune de BRUSSON, dont le siège est à BRUSSON, 1, place de la Maison communale, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. La Commune en question assurant directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la Commune susmentionnée.

Fait à Aoste, le 25 juin 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 25 juin 2002, réf. n° 25436/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La Commune de DOUES, dont le siège est à DOUES, 24, hameau de La Cretaz, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. La Commune en question assurant directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la Commune susmentionnée.

Fait à Aoste, le 25 juin 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Decreto 26 giugno 2002, prot. n. 25660/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il Comune di MORGEX avente sede in MORGEX (AO) Piazza Principe Tommaso n. 6 in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettato alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.LGS. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 26 giugno 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 26 giugno 2002, prot. n. 25663/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il Comune di ÉTROUBLES avente sede in ÉTROUBLES (AO) Str. La Tour n. 1 in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettato alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.LGS. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 26 giugno 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Arrêté du 26 juin 2002, réf. n° 25660/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La Commune de MORGEX, dont le siège est à MORGEX, 6, place du Prince Thomas, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. La Commune en question assurant directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la Commune susmentionnée.

Fait à Aoste, le 26 juin 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 26 juin 2002, réf. n° 25663/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La Commune d'ÉTROUBLES, dont le siège est à ÉTROUBLES, 1, route La Tour, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. La Commune en question assurant directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la Commune susmentionnée.

Fait à Aoste, le 26 juin 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Decreto 26 giugno 2002, prot. n. 25664/5IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il Comune di LA SALLE avente sede in LA SALLE (AO) Via Col Serena n. 9 in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettato alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.LGS. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso;

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 26 giugno 2002.

Il Presidente
FERRARIS

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Decreto 8 luglio 2002, n. 4.

Autorizzazione alla Cooperativa Agricola Forza e Luce a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di ALLEIN.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

La Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 12.02.2002, la linea elettrica in cavo interrato a 15 kV, della lunghezza di 2441 metri, che si svilupperà dalla località Villa alla località Pied du Plan in comune di ALLEIN.

Arrêté du 26 juin 2002, réf. n° 25664/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. La Commune de LA SALLE, dont le siège est à LA SALLE, 9, rue du Col Serena, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. La Commune en question assurant directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à la Commune susmentionnée.

Fait à Aoste, le 26 juin 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 4 du 8 juillet 2002,

autorisant la «Cooperativa Agricola Forza e Luce» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'ALLEIN.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, comme il résulte du plan technique présenté le 12 février 2002, la ligne électrique à 15 kV sous câble souterrain, d'une longueur de 2 441 mètres, reliant Villa à Pied du Plan, dans la commune d'ALLEIN.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'avvenuto collaudo previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. produrrà, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono dichiarate di pubblica utilità, ai sensi dell'articolo 115 del Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

Art. 4

La costruzione della linea e le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed essere ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. dovrà presentare al Servizio Affari Generali, Ufficio Espropri della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della Legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti dei terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza la Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti dei terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea, sollevando

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne en question est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO» –, ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, aux termes de l'article 115 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

Art. 4

La construction de la ligne susdite et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales, doivent être entreprises dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevées dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» doit présenter au Bureau des expropriations du Service des affaires générales de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en dé-

l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'albo pretorio del comune di ALLEIN.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l..

Art. 10

La Direzione assetto del territorio e risorse idriche, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 8 luglio 2002.

L'Assessore
VALLET

Allegati omissis.

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 5 luglio 2002, n. 3553.

Trasferimento dalla sezione «cooperazione agricola» alla sezione «cooperazione mista» del registro regionale degli Enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27, della Società «SAN GRATO COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in AOSTA.

chargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

La «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la commune d'ALLEIN.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de la «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.».

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 juillet 2002.

L'assesseur,
Franco VALLET

Les annexes ne sont pas publiées.

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 3553 du 5 juillet 2002,

portant transfert de la société «SAN GRATO COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, de la section «coopératives agricoles» à la section «coopératives mixtes» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di trasferire, dalla sezione terza (cooperazione agricola), alla sezione settima (cooperazione mista), del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della L.R. 27/1998, la Società «SAN GRATO COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in AOSTA – Regione Talapé – Loc. Champlan, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 5 luglio 2002, n. 3554.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), di sei Società cooperative dal registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di cancellare, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 27/1998, dal registro regionale degli enti cooperativi, le seguenti Società:

- «Cooperativa Amici Missioni – O.M.I. a r.l.», con sede in AOSTA, costituita in data 25 febbraio 1983, con atto rogato dal notaio Guido MARCOZ;
- «Derby Legno – Cooperativa Artigiana a r.l.», con sede in VILLENEUVE – Località Champagne n. 15, costituita in data 19 febbraio 1981, con atto rogato dal notaio Ottavio BASTRENTA;
- «Bouton d'Or Cooperativa a r.l.», con sede in AOSTA – Via Berthet n. 12, costituita in data 2 febbraio 1978, con atto rogato dal notaio Guido MARCOZ;
- «Meccanizzazione Agricola Belvedere Cooperativa a

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. La société «SAN GRATO COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, région Talapé, hameau de Champlan, est transférée de la troisième section (coopératives agricoles) à la septième section (coopératives mixtes) du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 3554 du 5 juillet 2002,

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de six sociétés coopératives, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 8 de la LR n° 27/1998, les sociétés indiquées ci-après sont radiées du registre régional des entreprises coopératives :

- «Cooperativa Amici Missioni – O.M.I. a r.l.» – dont le siège est à AOSTE – constituée par l'acte du 25 février 1983, rédigé par M^e Guido MARCOZ ;
- «Derby Legno – Cooperativa Artigiana a r.l.» – dont le siège est à VILLENEUVE, 15, hameau de Champagne – constituée par l'acte du 19 février 1981, rédigé par M^e Ottavio BASTRENTA ;
- «Bouton d'Or Cooperativa a r.l.» – dont le siège est à AOSTE, 12, rue Berthet – constituée par l'acte du 2 février 1978, rédigé par M^e Guido MARCOZ ;
- «Meccanizzazione Agricola Belvedere Cooperativa a

r.l.», con sede in DOUES – Fraz. Chatelair, costituita in data 3 aprile 1977, con atto rogato dal notaio Domenico STELLATELLI;

- «Coop. Service Vendite a r.l.», con sede in AOSTA – Regione Borgnalle n. 10, costituita in data 6 settembre 1993, con atto rogato dal notaio Ottavio BASTRENTA;
- «Teutates Cooperativa Sociale a r.l.», con sede in HÔNE – Via Vareina n. 22, costituita in data 15 febbraio 1996, con atto rogato dal notaio Ottavio BASTRENTA;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 5 luglio 2002, n. 3555.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8, comma 1, lettera c), della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «DELTA V.D.A. COOPERATIVA a r.l.» di PONT-SAINT-MARTIN dal registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di cancellare, ai sensi dell'art. 8, comma 1, lettera c), della L.R. 27/98, la Società «DELTA V.D.A. COOPERATIVA a r.l.» con sede in PONT-SAINT-MARTIN Via Roveschialles n. 4, dal registro regionale degli enti cooperativi;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

r.l.» – dont le siège est à DOUES, hameau de Châtelair – constituée par l'acte du 3 avril 1977, rédigé par M^e Domenico STELLATELLI ;

- «Coop. Service Vendite a r.l.» – dont le siège est à AOSTE, 10, région Borgnalle – constituée par l'acte du 6 septembre 1993, rédigé par M^e Ottavio BASTRENTA ;
- «Teutates Cooperativa Sociale a r.l.» – dont le siège est à HÔNE, 22, rue Vareina – constituée par l'acte du 15 février 1993, rédigé par M^e Ottavio BASTRENTA ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 3555 du 5 juillet 2002,

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société « DELTA V.D.A. COOPERATIVA a r.l. » de PONT-SAINT-MARTIN, au sens de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 8 de la LR n° 27/1998, la société «DELTA V.D.A. COOPERATIVA a r.l.», dont le siège est PONT-SAINT-MARTIN, 4, rue Roveschialles, est radiée du registre régional des entreprises coopératives ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Provvedimento dirigenziale 5 luglio 2002, n. 3556.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8, comma 1, lettera c), della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «AUTONOLEGGIO SERVIZI TRASPORTI AOSTA – A.S.T.R.A. COOPERATIVA a r.l.» di GRESSAN dal registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di cancellare, ai sensi dell'art. 8, comma 1, lettera c), della L.R. 27/98, la Società «Autonoleggio Servizi Trasporti Aosta – A.S.T.R.A. Cooperativa a r.l.», con sede in GRESSAN – Fraz. Benaz n. 24, dal Registro regionale degli enti cooperativi;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 24 giugno 2002, n. 2302.

Comune di LILLIANES. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, alle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 34 del 30.06.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27.03.02.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2020 del 19 giugno 2000 che approvava con modificazioni la cartografia degli ambiti inedificabili adottata dal comune di LILLIANES con deliberazione del Consiglio comunale n. 33 del 30 dicembre 1999, trasmessa alla Regione

Acte du dirigeant n° 3556 du 5 juillet 2002,

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société «AUTONOLEGGI SERVIZI TRASPORTI AOSTA – A.S.T.R.A. COOPERATIVA a r.l. » de GRESSAN, au sens de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 8 de la LR n° 27/1998, la société « Autonoleggi Servizi Trasporti Aosta – A.S.T.R.A. Cooperativa a r.l. », dont le siège est GRESSAN, 24, hameau de Bénaz, est radiée du registre régional des entreprises coopératives ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2302 du 24 juin 2002,

portant approbation, avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de LILLIANES n° 34 du 30 juin 2001 et soumise à la Région le 27 mars 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2020 du 19 juin 2000 portant approbation avec modifications de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de LILLIANES du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibéra-

per l'approvazione in data 10 marzo 2000, riguardante le aree boscate, le zone umide e i laghi;

Esaminata la modificazione alla cartografia degli ambiti inedificabili riferita alle aree boscate, alle zone umide e ai laghi, adottata dal Comune di LILLIANES con deliberazione consiliare n. 34 del 30 giugno 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27 marzo 2002;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva con decisione n. 10/02 nel corso della riunione del 29 maggio 2002;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare le modificazioni alla cartografia degli ambiti inedificabili riferita alle aree boscate, alle zone umide e ai laghi, adottata dal Comune di LILLIANES con deliberazione consiliare n. 34 del 30 giugno 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 27 marzo 2002, tenendo conto degli affinamenti richiesti dal Servizio Gestione Risorse Naturali del Dipartimento Risorse Naturali, consistenti nell'inserimento, nella cartografia catastale, della fascia di rispetto di 100 metri dal lago Carisey. La cartografia è costituita dai seguenti elaborati:

CARTOGRAFIA DEGLI AMBITI INEDIFICABILI

Aree boscate, zone umide e laghi

relazione

Corografia scala 1:10.000

Planimetria catastale A scala 1: 5.000

Planimetria catastale B scala 1: 5.000

Planimetria catastale A scala 1: 2.000

Planimetria catastale B scala 1: 2.000

Tavola di raffronto

~~2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.~~

tion du Conseil communal de LILLIANES n° 33 du 30 décembre 1999 et soumise à la Région le 10 mars 2000 ;

Vu la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de LILLIANES n° 34 du 30 juin 2001 et soumise à la Région le 27 mars 2002 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation favorable lors de sa séance du 29 mai 2002 (décision n° 10/02), suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de LILLIANES n° 34 du 30 juin 2001 et soumise à la Région le 27 mars 2002, avec les précisions demandées par le Service de la gestion des ressources naturelles du Département des ressources naturelles comportant l'insertion dans la cartographie susdite d'un périmètre de protection de 100 mètres autour du lac de Carisey. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2353.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001:

A) Direzione trasporti

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.14 «Interventi nel settore dei trasporti»

in diminuzione

Cap. 68100 Oneri derivanti dalla gestione della tramvia intercomunale Cogne-Eaux Froides – Plan Praz
Competenza ₣ 100.000,00;

Obiettivo gestionale n. 143009 «Realizzazione collegamento tranviario Pila - Cogne»

Rich. 8838 Gestione della tramvia intercomunale Cogne-Eaux Froides – Plan Praz
₣ 100.000,00;

in aumento

Cap. 67975 Spese per infrastrutture e impianti per lo sviluppo ferroviario, della intermodalità del trasporto e della linea ferroviaria Aosta – Pré-Saint-Didier
Competenza ₣ 100.000,00;

Obiettivo gestionale n. 143008 «Ammodernamento linea ferroviaria Aosta – Pré-Saint-Didier»

Rich. 4199 Ammodernamento linea ferroviaria Aosta – Pré-Saint-Didier
₣ 100.000,00;

B) Direzione Attività Culturali

Délibération n° 2353 du 1^{er} juillet 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion 2002/2004, approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 :

A) Direction des transports

Objectif programmatique 2.2.2.14 «Actions dans le domaine des transports»

Diminution

Chap. 68100 «Dépenses dérivant de la gestion du tramway intercommunal Cogne – Eaux-Froides – Plan-Praz»
exercice budgétaire 100 000,00 ₣ ;

Objectif de gestion 143009 «Réalisation du tramway Pila – Cogne»

Détail 8838 «Gestion du tramway intercommunal Cogne – Eaux-Froides – Plan-Praz»
100 000,00 ₣ ;

Augmentation

Chap. 67975 «Dépenses pour les infrastructures et les installations nécessaires au développement du service ferroviaire et du transport combiné ainsi que pour la modernisation de la ligne ferroviaire Aoste – Pré-Saint-Didier»
exercice budgétaire 100 000,00 ₣ ;

Objectif de gestion 143008 «Modernisation de la ligne ferroviaire Aoste – Pré-Saint-Didier»

Détail 4199 «Modernisation de la ligne ferroviaire Aoste – Pré-Saint-Didier»
100 000,00 ₣ ;

B) Direction des activités culturelles

Obiettivo programmatico n. 2.2.4.06 «Attività culturali e scientifiche»		Objectif programmatique 2.2.4.06 «Activités culturelles et scientifiques»	
<i>in diminuzione</i>		<i>Diminution</i>	
Cap. 57260	Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche	Chap. 57260	«Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives destinées à des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»
	Competenza ⌘ 23.500,00;		exercice budgétaire 23 500,00 ⌘ ;
Obiettivo gestionale n. 122004	«Gestione dei finanziamenti ad associazioni ed enti pubblici e privati per l'organizzazione di iniziative culturali, scientifiche ed artistiche»	Objectif de gestion 122004	«Gestion des financements en faveur des associations et des organismes publics et privés pour l'organisation d'initiatives culturelles, scientifiques et artistiques»
Rich. 3510	Contributi a favore di associazioni ed enti pubblici e privati per l'organizzazione di manifestazioni di rilievo culturale, scientifico ed artistico (l.r. 69/93 – art. 3) ⌘ 23.500,00;	Détail 3510	«Subventions en faveur des associations et des organismes publics et privés pour l'organisation de manifestations culturelles, scientifiques et artistiques (Art. 3 de la LR n° 69/1993)» 23 500,00 ⌘ ;
<i>in aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
Cap. 57300	Contributi annuali per il finanziamento delle associazioni culturali	Chap. 57300	«Subventions annuelles pour le fonctionnement des associations culturelles»
	Competenza ⌘ 4.500,00;		exercice budgétaire 4 500,00 ⌘ ;
Obiettivo gestionale n. 122004	«Gestione dei finanziamenti ad associazioni ed enti pubblici e privati per l'organizzazione di iniziative culturali, scientifiche ed artistiche»	Objectif de gestion 122004	«Gestion des financements en faveur des associations et des organismes publics et privés pour l'organisation d'initiatives culturelles, scientifiques et artistiques»
Rich. 1411	Finanziamenti annuali alle associazioni culturali riconosciute con leggi regionali ⌘ 4.500,00;	Détail 1411	«Financements annuels en faveur des associations culturelles agréées par des lois régionales» 4 500,00 ⌘ ;
Cap. 57491	Contributi per lo svolgimento dell'attività teatrale	Chap. 57491	«Subventions pour l'organisation d'activités théâtrales»
	Competenza ⌘ 19.000,00;		exercice budgétaire 19 000,00 ⌘ ;
Obiettivo gestionale n. 122004	«Gestione dei finanziamenti ad associazioni ed enti pubblici e privati per l'organizzazione di iniziative culturali, scientifiche ed artistiche»	Objectif de gestion 122004	«Gestion des financements en faveur des associations et des organismes publics et privés pour l'organisation d'initiatives culturelles, scientifiques et artistiques»
Rich. 1437	Finanziamento annuale per l'attività teatrale ⌘ 19.000,00;	Détail 1437	«Financement annuel de l'activité théâtrale» 19 000,00 ⌘ ;
C) Dipartimento delle Politiche del Lavoro		C) Département des politiques du travail	
Obiettivo programmatico n. 2.2.2.16 «Interventi nel settore della politica del lavoro»		Objectif programmatique 2.2.2.16 «Actions dans le domaine de la politique du travail»	

in diminuzione

Cap. 26020 Spese per l'informazione, la diffusione delle conoscenze, il monitoraggio, le indagini e le ricerche sul mercato del lavoro e le attività di formazione professionale

Competenza ⌘ 10.000,00
Cassa ⌘ 10.000,00;

Obiettivo gestionale
n. 070101 «Monitoraggio, indagini, studi e ricerche sul mercato del lavoro»

Rich. 5444 Spese per le iniziative di formazione professionale ⌘ 10.000,00;

in aumento

Cap. 26030 Spese per iniziative di formazione, informazione ed orientamento professionale

Competenza ⌘ 10.000,00
Cassa ⌘ 10.000,00;

Obiettivo gestionale
n. 071003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»

Rich. 5449 Spese per le iniziative di formazione professionale ⌘ 10.000,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2354.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le

Diminution

Chap. 26020 «Dépenses pour l'information, la diffusion des connaissances, la surveillance continue, les enquêtes et les recherches sur le marché du travail et les activités de formation professionnelle»

exercice budgétaire 10 000,00 ⌘
fonds de caisse 10 000,00 ⌘ ;

Objectif de gestion
070101 «Suivi du marché du travail et analyses, études et recherches y afférentes»

Détail 5444 «Dépenses pour les actions de formation professionnelle» 10 000,00 ⌘ ;

Augmentation

Chap. 26030 «Dépenses pour des initiatives de formation, d'information et d'orientation professionnelle»

exercice budgétaire 10 000,00 ⌘
fonds de caisse 10 000,00 ⌘ ;

Objectif de gestion
071003 «Actions d'information, d'orientation et de formation professionnelle, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»

Détail 5449 «Dépenses pour les actions de formation professionnelle» 10 000,00 ⌘ ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2354 du 1^{er} juillet 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et

seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	¤ 328.759,23;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	¤ 300.886,29;
	Totale in diminuzione	¤ 629.645,52;

in aumento

Cap. 26050	Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro	¤ 1.459,61;
Cap. 30140	Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo per l'attuazione del progetto «Creazione di impresa femminile nel settore dell'accoglienza turistica» per valorizzare e promuovere l'occupazione delle donne	¤ 130.962,00;
Cap. 30176	Oneri per la formazione professionale concernenti iniziative oggetto di contributo del Fondo Sociale Europeo (FSE) e dei Fondi di Rotazione Statali - obiettivo 3, regolamento CE n. 2081/93 P.O. FSE 1994/99	¤ 163.346,21;
Cap. 38345	Spese per collaborazioni tecniche, studi e ricerche nell'ambito dell'assetto ed uso del territorio	¤ 28.405,13;
Cap. 46940	Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale	¤ 285.710,84;
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati	¤ 276,98;
Cap. 61080	Contributi ad aziende per favorire l'inserimento lavorativo di cittadini portatori di handicaps	¤ 4.586,28;
Cap. 61600	Spese per la costruzione e ristrutturazione di	

des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	328 759,23 ¤ ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	300 886,29 ¤ ;
	Total diminution	629 645,52 ¤ ;

Augmentation

Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»	1 459,61 ¤ ;
Chap. 30140	«Dépenses financées par des crédits alloués par l'État et par le Fonds social européen en vue de la concrétisation du projet "Création d'entreprises par des femmes dans le domaine de l'accueil touristique" aux fins de la valorisation et de la promotion de l'emploi des femmes»	130 962,00 ¤ ;
Chap. 30176	«Dépenses relatives aux actions de formation professionnelle financées par le Fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État - objectif n° 3, règlement n° 2081/93/CEE - PO FSE 1994/1999»	163 346,21 ¤ ;
Chap. 38345	«Dépenses pour des études et des recherches dans le cadre de l'aménagement du territoire et de l'occupation des sols»	28 405,13 ¤ ;
Chap. 46940	«Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel»	285 710,84 ¤ ;
Chap. 52500	«Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations»	276,98 ¤ ;
Chap. 61080	«Subventions accordées aux entreprises en vue de favoriser l'insertion professionnelle des citoyens handicapés»	4 586,28 ¤ ;
Chap. 61600	«Dépenses pour la construction et la rénova-	

	presidi residenziali socio - assistenziali	¤	2.363,15;
Cap. 65920	Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	¤	12.535,32;
	Totale in aumento	¤	629.645,52;

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione Agenzia Regionale del Lavoro»:

Cap. 26050 Rich. 10968 (nuova istituz.) Ob. 071005	Concessione di contributo all'Institut Agricole Régional di Aosta, ai sensi delle leggi regionali 17 febbraio 1989, n. 13 e 6 febbraio 1995, n. 3 così come modificata con legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, per l'assunzione di un lavoratore. Approvazione ed impegno di spesa. PD n. 2218 del 29.04.1999.	¤	1.459,61;
---	---	---	-----------

Cap. 30140 Rich. 10969 (nuova istituz.) Ob. 071005	Impegno di spesa per la realizzazione del progetto «Creazione di impresa femminile nel settore dell'accoglienza turistica», approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 1340 in data 26 aprile 1999. PD n. 3043 del 09.06.1999.	¤	130.962,00;
---	---	---	-------------

Cap. 30176 Rich. 10970 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione, in convenzione con il Consorzio progetto formazione srl, di un corso di formazione per addetti alle piccole manutenzioni civili in favore della popolazione detenuta della casa circondariale di Brissogne (progetto 028 ADL) compreso nel piano regionale di formazione professionale per l'anno 1998.		
---	---	--	--

	tion de centres d'accueil sociaux»	¤	2 363,15 ¤ ;
--	------------------------------------	---	--------------

Chap. 65920	«Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»	¤	12 535,32 ¤ ;
	Total augmentation	¤	629 645,52 ¤ ;

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 26050 Détail 10968 (nouveau détail) Obj. 071005	«Subvention accordée à l'Institut agricole régional d'Aoste au titre du recrutement d'un travailleur, aux termes des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995 modifiée par la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996. Approbation et engagement de la dépense y afférente» – AD n° 2218 du 29 avril 1999.	¤	1 459,61 ¤ ;
--	--	---	--------------

Chap. 30140 Détail 10969 (nouveau détail) Obj. 071005	«Engagement de la dépense nécessaire à la concrétisation du projet "Création d'entreprises par des femmes dans le domaine de l'accueil touristique", approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1340 du 26 avril 1999» – AD n° 3043 du 9 juin 1999.	¤	130 962,00 ¤ ;
--	---	---	----------------

Chap. 30176 Détail 10970 (nouveau détail) Obj. 071005	«Approbation de l'organisation, par une convention passée avec le "Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l.", du cours de formation pour agents chargés des menus travaux d'entretien des immeubles, destiné aux détenus de la maison d'arrêt de Brissogne (projet 028 ADL), au sens du plan régional 1998 de formation professionnelle. Financement		
--	--	--	--

	Finanziamento di spesa. DGR n. 3263 del 21.09.1998. ¤ 15.056,38;		de la dépense y afférente» – DGR n° 3263 du 21 septembre 1998. 15 056,38 ¤ ;
Cap. 30176 Rich. 10972 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione, in convenzione con il Consorzio progetto formazione srl, previa selezione delle domande, di venti corsi di alfabetizzazione informatica per adulti disoccupati previsti dall'integrazione del programma regionale di formazione professionale per il 1999 approvato con D.G.R. n. 5084/1999. Finanziamento di spesa. DGR n. 217 del 29.01.2000. ¤ 30.070,56;	Chap. 30176 Détail 10972 (nouveau détail) Obj. 071005	«Approbation de l'organisation, par une convention passée avec le "Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l." et sur sélection des demandes, de vingt cours d'alphabétisation informatique à l'intention des chômeurs, au sens du plan régional complémentaire 1999 de formation professionnelle approuvé par la DGR n° 5084/1999. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 217 du 29 janvier 2000. 30 070,56 ¤ ;
Cap. 30176 Rich. 10971 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione del progetto di intervento integrato di promozione e sviluppo di nuova imprenditorialità e della relativa convenzione con la società consortile progetto formazione srl per la realizzazione della prima fase dell'iniziativa, nell'ambito del piano integrativo di formazione professionale di cui alla DGR n. 5084/99. Finanziamento di spesa. DGR n. 1843 del 03.06.2000. ¤ 61.458,37;	Chap. 30176 Détail 10971 (nouveau détail) Obj. 071005	«Approbation de la mise en œuvre du projet d'intervention intégrée en matière de promotion et de développement des nouvelles entreprises et de la convention y afférente passée avec le consortium "Progetto Formazione s.c.r.l." en vue de la réalisation de la première phase de l'intervention susdite, dans le cadre du plan complémentaire de formation professionnelle visé à la DGR n° 5084/1999. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 1843 du 3 juin 2000. 61 458,37 ¤ ;
Cap. 30176 Rich. 10973 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione di attività formative, all'interno del progetto denominato «PGR003419CA – interventi di sostegno all'inserimento e reinserimento professionale dei disoccupati», previste dall'integrazione del programma regionale di formazione professionale per il 1999 approvato con DGR n. 5084/1999 e della convenzione con il Consorzio progetto formazione srl. Finanziamento di spesa. DGR n. 3525 del 17.10.2000. ¤ 56.760,90;	Chap. 30176 Détail 10973 (nouveau détail) Obj. 071005	«Approbation de la mise en œuvre d'activités de formation dans le cadre du projet dénommé "PGR003419CA – Aides à l'insertion et à la réinsertion professionnelle des chômeurs", au sens du plan régional complémentaire 1999 de formation professionnelle approuvé par la DGR n° 5084/1999, ainsi que de la convention passée à cet effet avec le "Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l.". Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 3525 du 17 octobre 2000. 56 760,90 ¤ ;
• «Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»:		• «Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale» :	
Cap. 61080 Rich. 10974 (nuova istituz.) Ob. 101105	Concessione a favore della ditta Rossignol ski poles, di Verrayes, per l'anno 1997, delle sovvenzioni previste	Chap. 61080 Détail 10974 (nouveau détail) Obj. 101105	«Octroi à la société "Rossignol ski poles" de Verrayes, au titre de 1997, des aides visées à la loi régionale n° 54

<p>dalla legge regionale 11.08.1981, n. 54 «Interventi per favorire lo inserimento lavorativo di cittadini portatori di handicap» e successive modificazioni. Impegni di spesa. DGR n. 658 del 03.03.1997. ₣ 1.250,61;</p>	<p>du 11 août 1981 portant mesures pour faciliter l'insertion professionnelle des citoyens handicapés, modifiée. Engagement des dépenses y afférentes» – DGR n° 658 du 3 mars 1997. 1 250,61 ₣ ;</p>
<p>Cap. 61080 Rich. 10975 (nuova istituz.) Ob. 101105</p> <p>Concessione a favore della ditta Rossignol ski poles, di Verrayes, per l'anno 1998, delle sovvenzioni previste dalla legge regionale 11 agosto 1981, n. 54 «Interventi per favorire lo inserimento lavorativo di cittadini portatori di handicap» e successive modificazioni. Impegni di spesa. PD n. 531 del 06.02.1998. ₣ 1.997,61;</p>	<p>Chap. 61080 Détail 10975 (nouveau détail) Obj. 101105</p> <p>«Octroi à la société “Rossignol ski poles” de Verrayes, au titre de 1998, des aides visées à la loi régionale n° 54 du 11 août 1981 portant mesures pour faciliter l'insertion professionnelle des citoyens handicapés, modifiée. Engagement des dépenses y afférentes» – AD n° 531 du 6 février 1998. 1 997,61 ₣ ;</p>
<p>Cap. 61080 Rich. 10976 (nuova istituz.) Ob. 101105</p> <p>Concessione a favore della ditta Rossignol ski poles, di Verrayes, per l'anno 1999, delle sovvenzioni previste dalla legge regionale 11 agosto 1981, n. 54 «Interventi per favorire lo inserimento lavorativo di cittadini portatori di handicap» e successive modificazioni. Impegni di spesa. PD n. 396 del 09.02.1999. ₣ 1.338,06;</p>	<p>Chap. 61080 Détail 10976 (nouveau détail) Obj. 101105</p> <p>«Octroi à la société “Rossignol ski poles” de Verrayes, au titre de 1999, des aides visées à la loi régionale n° 54 du 11 août 1981 portant mesures pour faciliter l'insertion professionnelle des citoyens handicapés, modifiée. Engagement des dépenses y afférentes» – AD n° 396 du 9 février 1999. 1 338,06 ₣ ;</p>
<p>• «Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali»:</p>	<p>• «Département de la surintendance des activités et des biens culturels» :</p>
<p>Cap. 65920 Rich. 10977 (nuova istituz.) Ob. 120002</p> <p>Approvazione dell'affido dell'incarico, ai sensi del capo V, della L.r. 16.08.94, n. 47, all'Arch. Rino Giroto, di Aosta, per la progettazione preliminare ed esecutiva dei lavori del recupero edilizio-funzionale dell'edificio denominato «Casa Rassat», sito in Via Torre dei Balivi ad Aosta. Approvazione ed impegno di spesa. DG n. 216 del 03.02.97. ₣ 12.535,32;</p>	<p>Chap. 65920 Détail 10977 (nouveau détail) Obj. 120002</p> <p>«Approbation de l'attribution à M. Rino Giroto, architecte d'Aoste, d'un mandat en vue de la conception de l'avant-projet et du projet d'exécution des travaux de rénovation du bâtiment dénommé “Maison Rassat”, situé à Aoste, rue du Bailliage, aux termes du chapitre V de la LR n° 47 du 16 août 1994» – DG n° 216 du 3 février 1997 12 535,32 ₣ ;</p>
<p>• «Servizio Difesa del suolo»:</p>	<p>• «Service de protection du sol» :</p>
<p>Cap. 38345 Rich. 10978 (nuova istituz.) Ob. 171105 (nuova istituz.)</p> <p>Approvazione dell'affido di incarico, ai sensi dell'art. 3, comma 1 della L.R. 28.04.1998, n. 18, al Geol. Davide Bertolo, di Aosta ed al Geol. Fabrizio Pollicini, di Aosta, della raccolta ed elaborazione dati nell'ambito della costitu-</p>	<p>Chap. 38345 Détail 10978 (nouveau détail) Obj. 171105 (nouvel objectif)</p> <p>«Approbation, aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la LR n° 18 du 28 avril 1998, de l'attribution à MM. Davide Bertolo et Fabrizio Pollicini, géologues d'Aoste, des fonctions de collecte et de traitement des données, dans le cadre de</p>

zione della banca dati glaciologica regionale – II fase. Impegno di spesa. DGR. n. 4793 del 20.12.1999.

▫ 28.405,13;

- «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»:

Cap. 52500
Rich. 10979
(nuova istituz.)
Ob. 170009

Affido d'incarico, ai sensi dell'art. 16 comma 2 della L.r. 20.06.1996 n. 12, all'Ing. Luca Asiaticci, dello studio tecnico Abithe, di Aosta, della direzione dei lavori di potenziamento dell'acquedotto comunale nel capoluogo e nelle frazioni di Pellaud e Broillat in comune di Rhêmes-Notre-Dame, 2° lotto. Finanziamento di spesa. DG n. 1967 del 14.06.1999.

▫ 276,98;

- «Direzione opere edili»:

Cap. 46940
Rich. 10980
(nuova istituz.)
Ob. 181005

Approvazione del progetto relativo alla fornitura ed installazione di una macchina torrefattrice del caffè da destinare allo stabilimento «COINCA» di proprietà regionale in Comune di Verrès. Finanziamento di spesa. DGR n. 3868 del 02.11.1998.

▫ 285.710,84;

Cap. 61600
Rich. 10981
(nuova istituz.)
Ob. 181005

Affido di incarico, ex art. 16, comma 2, L.R. 12/96, all'Architetto Franco Beltramelli, di Pont-Saint-Martin, della direzione dei lavori di ristrutturazione ex scuole frazione Borgo con nuova destinazione a centro per anziani in Comune di Montjovet. Finanziamento di spesa. DG n. 2250 del 05.07.1999.

▫ 2.363,15

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

la II° phase de la constitution de la Banque régionale des données glaciologiques. Engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 4793 du 20 décembre 1999

28 405,13 ▫ ;

- «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :

Chap. 52500
Détail 10979
(nouveau détail)
Obj. 170009

«Attribution, aux termes du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, à M. Luca Asiaticci, du cabinet technique Abithe d'Aoste, de la direction de la 2° tranche des travaux d'augmentation de la capacité du réseau d'adduction d'eau, au chef-lieu et aux hameaux de Pellaud et de Broillat de la commune de Rhêmes-Notre-Dame. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 1967 du 14 juin 1999

276,98 ▫ ;

- «Direction du bâtiment» :

Chap. 46940
Détail 10980
(nouveau détail)
Obj. 181005

«Approbation du projet afférent à la fourniture et à l'installation d'un torréfacteur à café destiné à l'usine COINCA, appartenant à la Région et située dans la commune de Verrès. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 3868 du 2 novembre 1998

285 710,84 ▫ ;

Chap. 61600
Détail 10981
(nouveau détail)
Obj. 181005

«Attribution à M. Franco Beltramelli, architecte de Pont-Saint-Martin, aux termes du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996, de la direction des travaux de réaménagement des anciennes écoles du Bourg, destinées à accueillir un centre pour personnes âgées, dans la commune de Montjovet. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 2250 du 5 juillet 1999

2 363,15 ▫ ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2356.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di un mutuo passivo, con oneri di ammortamento oggetto di contributo dello Stato, contratto per fronteggiare i danni derivanti dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000, e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002:

Parte entrata

Cap. 11205 «ContraZIONE di mutui con oneri di ammortamento rimborsati dallo Stato per gli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

⌘ 22.100.000,00;

Parte spesa

Cap. 37958 «Interventi straordinari per il ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli alvei, dei corsi d'acqua e per la stabilizzazione dei versanti, nonché per adeguate opere di prevenzione dei rischi, ivi comprese le spese di progettazione»

⌘ 22.100.000,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.083.433.960,82 per la competenza e di euro 2.442.829.960,82 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2002:

Cap. 37958

Struttura dirigenziale «Dipartimento territorio e ambiente»

Obiettivo 170002 «Gestione degli interventi volti a fron-

Délibération n° 2356 du 1^{er} juillet 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région et modification du budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription d'un emprunt contracté pour réparer les dégâts provoqués par les inondations du mois d'octobre 2000 et dont les frais d'amortissement font l'objet d'une subvention de l'État.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 11205 «Recours à un emprunt contracté avec la "Cassa Depositi e Prestiti" – dont les frais d'amortissement sont remboursés par l'État – et destiné aux actions nécessaires à la suite des inondations du mois d'octobre 2000»
22 100 000,00 ⌘ ;

Dépenses

Chap. 37958 «Actions extraordinaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la stabilisation des versants, ainsi que pour la réalisation d'ouvrages destinés à la prévention des dangers, frais de conception compris»
22 100 000,00 ⌘ ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent, quant à l'an 2002, à 2 083 433 960,82 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 442 829 960,82 euros au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée, au titre de l'an 2002, de la manière indiquée ci-après :

Chapitre 37958

Structure de direction «Département du territoire et de l'environnement»

Objectif de gestion 170002 «Gestion des actions destinées à remé-

	teggere i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»	
Rich. 9648	«Sistemazioni idrauliche dei bacini principali» α 12.100.000,00	
Struttura dirigenziale	«Direzione bacini montani e difesa del suolo»	
Obiettivo 171004	«Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»	
Rich. 9650	«Sistemazione idrauliche dei bacini montani» α 2.000.000,00	
Struttura dirigenziale	«Servizio difesa del suolo»	
Obiettivo 171104	«Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali»	
Rich. 9651	«Consolidamento versanti e opere di difesa movimenti franosi» α 5.000.000,00	
Struttura dirigenziale	«Direzione opere stradali»	
Obiettivo 183003	«Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»	
Rich. 9652	«Ripristino viabilità regionale» α 3.000.000,00;	

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2357.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

	dier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000»	
Détail 9648	«Réaménagements hydrauliques des bassins les plus importants» 12 100 000,00 α ;	
Structure de direction	«Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol»	
Objectif de gestion 171004	«Gestion des actions destinées à remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000»	
Détail 9650	«Aménagements hydrauliques des bassins-versants de montagne» 2 000 000,00 α ;	
Structure de direction	«Service de protection du sol»	
Objectif de gestion 171104	«Gestion des actions destinées à remédier aux dégâts produits par les inondations»	
Détail 9651	«Consolidation des versants et réalisation d'ouvrages de protection contre les éboulements» 5 000 000,00 α ;	
Structure de direction	«Direction des ouvrages routiers»	
Objectif de gestion 183003	«Gestion des actions destinées à remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000»	
Détail 9652	«Réaménagement de la voirie régionale» 3 000 000,00 α ;	

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et du 2° alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001.

Délibération n° 2357 du 1^{er} juillet 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
<p>1) di approvare le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004 in termini di competenza e, per l'anno 2002, anche in termini di cassa:</p>	
<i>Parte entrata</i>	
Cap. 5582	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.04. Codificazione: 2.3.2. «Fondi per l'attuazione del programma di iniziativa comunitaria Interreg III A tra Italia e Svizzera 2000/2006»
anno 2002	Euro 190.941,31
anno 2003	Euro 282.392,00
anno 2004	Euro 283.864,00
Cap. 5583	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.04. Codificazione: 2.3.2. «Fondi per l'attuazione del programma di iniziativa comunitaria Interreg III A Italia- Francia (Alpi) 2000/2006»
anno 2002	Euro 313.949,76
anno 2003	Euro 1.215.240,11
anno 2004	Euro 1.245.102,04
Cap. 9862	(di nuova istituzione) Programma regionale: 3.12. Codificazione: 3.4.2. «Contributi provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per l'attuazione del programma di iniziativa comunitaria Interreg III A tra Italia e Svizzera 2000/2006»
anno 2002	Euro 272.773,46
anno 2003	Euro 403.416,00
anno 2004	Euro 405.521,00
<i>Parte spesa</i>	
Cap. 25029	«Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria Interreg III, P.O. italo-svizzero 2000/2006»
anno 2002	Euro 463.714,77

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
<p>1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, quant à 2002, au titre également des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région mentionnées ci-après :</p>	
<i>Recettes</i>	
Chap. 5582	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.04. Codification : 2.3.2. «Fonds pour l'application du programme communautaire Interreg III A Italie-Suisse 2000/2006»
année 2002	190 941,31 euros
année 2003	282 392,00 euros
année 2004	283 864,00 euros
Chap. 5583	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.04. Codification : 2.3.2. «Fonds pour l'application du programme communautaire Interreg III A Italie-France (Alpes) 2000/2006»
année 2002	313 949,76 euros
année 2003	1 215 240,11 euros
année 2004	1 245 102,04 euros
Chap. 9862	(nouveau chapitre) Programme régional : 3.12. Codification : 3.4.2. «Crédits provenant du Fonds européen de développement régional (FEDER) pour l'application du programme communautaire Interreg III A Italie-Suisse 2000/2006»
année 2002	272 773,46 euros
année 2003	403 416,00 euros
année 2004	405 521,00 euros
<i>Dépenses</i>	
Chap. 25029	«Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire Interreg III, P.O. italo-suisse 2000/2006»
année 2002	463 714,77 euros

anno 2003	Euro	685.808,00
anno 2004	Euro	689.385,00

Cap. 25030 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria Interreg III, P.O. italo-francese 2000/2006»

anno 2002	Euro	313.949,76
anno 2003	Euro	1.215.240,11
anno 2004	Euro	1.245.102,04;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2002 e quello pluriennale per gli anni 2002/2004 pareggiano, per l'anno 2002, sugli importi di euro 2.084.211.625,35 per la competenza e di euro 2.443.607.625,35 per la cassa, e, per gli anni 2003 e 2004, rispettivamente sugli importi di competenza di euro 1.864.502.591,54 e di euro 1.855.534.898,13;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento:

Struttura dirigenziale	«Servizio programmi statali e comunitari»
------------------------	---

Obiettivo 042101	«Programmazione, coordinamento e finanziamento di programmi a valere sui fondi comunitari e statali»
------------------	--

Cap. 25029

Rich. 8342	«Interreg III italo-svizzero 2000/06»	
anno 2002	Euro	463.714,77
anno 2003	Euro	685.808,00
anno 2004	Euro	689.385,00

Cap. 25030

Rich. 8343	«Interreg III italo-francese 2000/06»	
anno 2002	Euro	313.949,76
anno 2003	Euro	1.215.240,11
anno 2004	Euro	1.245.102,04;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

année 2003	685 808,00 euros
année 2004	689 385,00 euros

Chap. 25030 «Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire Interreg III, P.O. italo-français 2000-2006»

année 2002	313 949,76 euros
année 2003	1 215 240,11 euros
année 2004	1 245 102,04 euros

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région s'équilibrent, quant à l'an 2002, à 2 084 211 625,35 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 443 607 625,35 euros au titre des fonds de caisse et, quant à 2003 et à 2004, à 1 864 502 591,54 euros et à 1 855 534 898,13 euros respectivement, au titre de l'exercice budgétaire ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

Structure de direction	«Service des programmes nationaux et communautaires»
------------------------	--

Objectif 042101	«Planification, coordination et financement de programmes à valoir sur les fonds communautaires et nationaux»
-----------------	---

Chapitre 25029

Détail 8342	«Interreg III italo-suisse 2000/2006»
année 2002	463 714,77 euros
année 2003	685 808,00 euros
année 2004	689 385,00 euros

Chapitre 25030

Détail 8343	«Interreg III italo-français 2000/2006»
année 2002	313 949,76 euros
année 2003	1 215 240,11 euros
année 2004	1 245 102,04 euros

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2376.

Approvazione di disposizioni per l'erogazione di farmaci compresi nelle categorie B1 e B2 del D.M. 04.12.2001.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare che tra i farmaci compresi nelle categorie B1 e B2 del D.M. 4 dicembre 2001, a partire dal primo luglio 2002, siano a carico del Servizio Sanitario Regionale secondo gli elenchi allegati, che costituiscono parte integrante della presente deliberazione, solo i farmaci previsti nell'elenco 1, mentre i farmaci previsti nell'elenco 2 siano a carico del cittadino;

2. di approvare le indicazioni desunte dal documento tecnico di cui all'allegato 3 parte integrante e sostanziale di questa deliberazione, e di impegnare l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta con il coinvolgimento dei medici di base e specialisti, alla stesura di linee per prescrizioni farmaceutiche con riferimento al rispetto delle note nonché al monitoraggio e controllo delle stesse;

3. di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa all'Azienda USL della Valle d'Aosta per i provvedimenti di competenza;

4. di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Délibération n° 2376 du 1^{er} juillet 2002,

portant approbation de dispositions pour la distribution des médicaments compris dans les catégories B1 et B2 du DM du 4 décembre 2001.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. À compter du premier juillet 2002, parmi les médicaments compris dans les catégories B1 et B2 du DM du 4 décembre 2001 et visés aux listes annexées faisant partie intégrante de la présente délibération, seuls les médicaments de la liste 1 sont pris en charge par le Service sanitaire régional, les médicaments de la liste 2 étant à la charge des citoyens ;

2. Sont approuvées les indications visées à la documentation technique constituant l'annexé 3 qui fait partie intégrante de la présente délibération ; l'Agence USL de la Vallée d'Aoste est chargée, avec la collaboration des médecins généralistes et spécialistes, d'élaborer des lignes directrices pour la prescription des médicaments, compte tenu des indications susdites, et d'assurer le suivi et le contrôle des prescriptions en cause ;

3. La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des obligations qui relèvent de la compétence de celle-ci ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ALLEGATO N. 1 ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA N. DEL

		FARMACI DA DISPENSARE A CARICO DEL SERVIZIO SANITARIO
ATC		CATEGORIE TERAPEUTICHE
A		APPARATO GASTROINTESTINALE
A03		ANTIEMETICI, ANTICOLINERGICI E PROCHINETICI
A03FA		PROCHINETICI PER USO PARENTERALE
	01	METOCLOPRAMIDE
	02	CISAPRIDE
	03	DOMPERIDONE
	04	BROMOPRIDE
	05	ALIZAPRIDE
	06	CLEBOPRIDE
	49	LEVOSUFPRIDE
B		SANGUE ED ORGANI EMORFETICI
B03		FARMACI ANTIANEMICI
B03AB		FERRO TRIVALENTE, PREPARATI ORALI
	49	FERROMALTOSO
	49	SODIO FERRIGLUCONATO
D		DERMATOLOGICI
D04		ANTIPSORIASICI
D04AX		ALTRI ANTIPSORIASICI PER USO TOPICO
	02	CALCIPOTRIOLO
	04	TACALCITOLO
	05	TAZAROTENE
G		SISTEMA GENITO - URINARIO
G03		ORMONI SESSUALI E MODULATORI DEL SISTEMA GENITALE
G03CA		ESTROGENI NATURALI E SEMISINTETICI, NON ASSOCIATI
	01	ETINILESTRADILO
	03	ESTRADILO
	04	ESTRIBOLO
	09	PROMESTRIENE
	67	ESTROGENI CONIUGATI
G03XA		ANTIGONADOTROPINE E SOSTANZE SIMILARI
	02	GESTRINONE
J		ANTIMICROBICI GENERALI PER USO SISTEMICO
J01		ANTIBATTERICI PER USO SISTEMICO
J01CA		PENICILLINE AD AMPIO SPETTRO (NOTA 55)
	03	CARBENICILLINA
	10	MEZLOCILLINA
	12	PIPERACILLINA
J01CR		ASSOCIAZIONE DI PENICILLINE, INCLUSI GLI INIBITORI DELLE BETA LATTAMASI (NOTA 55)
	03	TICARCILLINA + ACIDO CLAVULANICO
	05	PIPERACILLINA + TAZOBACTAM
J01DA		CEFALOSPORINE E SOSTANZE CORRELATE (NOTA 56)
	06	CEFUROXIMA

ALLEGATO N. 1 ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA N. _____ DEL _____

	07	CEFAMANDOLO
	10	GEFOTAXIMA
	11	GEFTAZIDINA
	13	CEFTRIAXONE
	17	CEFONICID
	22	CEFTIZOXIMA
	24	CEFEPIME
	32	GEFOPERAZIONE
	36	CEFTEXOLO
J01GB		ALTRI AMINOGLICOSIDI
	01	TOBRAMICINA
	08	GENTAMICINA
	08	AMIKACINA
	07	NETILMICINA
N		SISTEMA NERVOSO
N	08	ANALGESICI
N02CC		AGONISTI SELETTIVI DEI RECEPTORI -5HT₁ (USO PARENTERALE)
	01	SUMATRIPTAN
R		SISTEMA RESPIRATORIO
R03		ANTIASMATICI
R03AK		ADRENERGICI E ALTRI ANTIASMATICI
	03	FENOTEROLO + IPRATROPIO
	04	SALBUTAMOLO + BECLOMETABONE
	04	SALBUTAMOLO + FLUNISOLIDE
	04	SALBUTAMOLO + IPRATROPIO
	04	SALBUTAMOLO + NEDOCROMIL
	08	SALMETROLO+FLUTICASONI
	40	FORMOTEROLO +BUDESONIDE

A		APPARATO GASTROINTESTINALE
A03		ANTI-SPASTICI, ANTICOLINERGICI E PROCHINETICI
A03FA		PROCHINETICI PER USO ORALE
	01	METOCLOPRAMIDE
	02	CISAPRIDE
	03	DOMPERIDONE
	04	BROMOPRIDE
	05	ALIZAPRIDE
	06	CLEBOPRIDE
	49	LEVOSULPIRIDE
A04		ANTIEMETICI ED ANTINAUSEA
A04AD		ALTRI ANTIEMETICI
	49	PROCLORPERAZINA
A07		ANTIDIARROICI, ANTINFIAMMATORI ED ANTIMICROBICI INTESTINALI
A07DA		ANTIPROPULSIVI
	03	LOPERAMIDE
D		DERMATOLOGICI
D07		CORTICOSTEROIDI, PREPARATI DERMATOLOGICI
D07AB		CORTICOSTEROIDI MODERATAMENTE ATTIVI (GRUPPO III)
	01	CLOBETASONE
	02	IDROCORTISONE
	03	FLUMETASONE
	04	FLUCORTIN
	06	DESONIDE
	09	TRIAMCINOLONE
	10	ACLOMETASONE
	19	DESAMETASONE
D07AC		CORTICOSTEROIDI ATTIVI (GRUPPO III)
	01	BETAMETASONE
	03	DESOSSIMETASONE
	04	FLUOCINOLONE
	05	FLUCORTOLONE CAPROATO-FLUCORTOLONE
	06	FLUCORTOLONE CAPROATO-FLUCORTOLONEPIVALATO
	09	DIFLUCORTOLONE
	08	FLUCINONIDE
	09	BUDESONIDE
	10	DIFLORASONE
	13	MOMETASONE
	14	METILPREDNISOLONE
	15	BECLOMETASONE
	17	FLUTICASONE
	18	PREDNICARBATO
D07AD		CORTICOSTEROIDI, MOLTO ATTIVI (GRUPPO IV)
	01	CLOBETASOLO
	02	ALCINONIDE

G03CA		ANTIGONADOTROPINE E SOSTANZE SIMILARI
	01	DANAZOLO
G04		UROLOGICI
G04CA		ANTAGONISTI DEI RECETTORI ALFA ADRENERGICI
	01	ALFUZOSINA
	02	TAMBULOSINA
	03	TERAZOSINA
	49	DOXAZOSIN
G04CB		INIBITORI DELLA TESTOSTERONE 5 ALFA REDUTTASI
	01	FINASTERIDE
N		SISTEMA NERVOSO
N02		ANALGESICI
N02CA		ALCALOIDI DELLA SEGALE CORNUTA
	01	DIIDROERGOTAMINA
	52	ERGOTAMINA+CAFFEINA
N02CC		AGONISTI SELETTIVI DEI RECETTORI 5HT1 (PER USO ORALE)
	01	SUMATRIPTAN
	03	ZOLMITRIPTAN
	04	RIZATRIPTAN
N02CX		ALTRI ANTIDRENERGICI
	01	PIZOTIFENE
N05		PSICOLETICI
N05AL		BENZAMIDI
	01	SULPIRIDE
	03	TIAPRIDE
	05	AMISULPIRIDE
	49	LEVOSULPIRIDE
R03AE		DERIVATI PIPERAZINICI
	06	OXATOMIDE
	07	CETIRIZINA
R03AX		ALTRI ANTISTAMINICI PER USO SISTEMICO
	12	TERFENADINA
	13	LORATADINA
	15	MEBIDROLINA
	17	KETOTIFENE
	18	ACRIVASTINA
	25	MIZOLASTINA
	26	FEXOFENADINA
	22	EBASTINA

ALLEGATO N. 2 ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA N. DEL

		FARMACI DA DISPENSARE A CARICO DELL'UTENTE
B		ORGANI DI SENSO
801		OFTALMLOGICI
801AA		ANTIBIOTICI
	01	CLORAMFENICOLO
	02	CLORTETRACICLINA
	06	TETRACICLINA
	11	GENTAMICINA
	13	ACIDO FUSIDICO
	19	AMPICILLINA
	22	MICROMICINA
	23	NETILMICINA
801AD		ANTIVIRALI
	01	IDOCXURIDINA
	02	TRIFLURIDINA
	03	ACICLOVIR
A07EB		SOSTANZE ANTIALLERGICHE ESCLUSI CORTICOSTEROIDI
	01	ACIDO CROMOLGICO
801AX		ALTRI ANTIMICROBICI
	11	OFLOXACINA
	12	NORFLOXACINA
	13	CIPROFLOXACINA
	17	LOMEFLOXACINA
G		SISTEMA GENITO-URINARIO ED ORMONI SESSUALI
081		ANTIMICROBICI ED ANTISETTICI GINECOLOGICI
081AX		ALTRI ANTIMICROBICI ED ANTISETTICI
	05	NIFURANTEL
083		ORMONI SESSUALI E MODULATORI
083AA		ASSOCIAZIONI FASE ESTRO PROGESTICHE
	06	ETINILESTRADILO+NORGESTREL
	07	ETINILESTRADILO+LEVONORGESTREL
	09	ETINILESTRADILO+DESOGESTREL
	10	ETINILESTRADILO+GESTODENE
083AB		PREPARATI SEQUENZIALI ESTRO-PROGESTINICI
	03	ETINILESTRADILO+LEVONORGESTREL
	08	ETINILESTRADILO+GESTODENE
R		SISTEMA RESPIRATORIO

ALLEGATO N. 2 ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA N. DEL

R01		PREPARATI RINLOGICI
R01AC		SOSTANZE ANTIALLERGICHE, ESCLUSI I CORTICOSTEROIDI
	01	ACIDO CROMOGLICICO
	05	ACIDO SPAGLUMICO
	07	NEOCROMIL
R01AD		CORTICOSTEROIDI
	01	BECLOMETASONE
	04	FLUNISOLIDE
	08	FLUTICASONE
	09	MOMETASONE
R06		ANTISTAMINICI PER USO SISTEMICO
R06AD		DERIVATI FENOTIAZINICI
	02	PROMETAZINA
	07	MEQUITAZINA
S		ORGANI DI SENSO
S01		OFTALMOLOGICI
S01BA		CORTICOSTEROIDI NON ASSOCIATI
	01	DEBAMETASONE
	02	IDROCORTISONE
	07	FLUOROMETOLONE
	09	CLORIBETASONE
	11	DESONIDE
	12	FORMOCORTAL
S01BC		ANTINFIAMMATORI NON STEROIDEI
	03	DICLOFENAC
	04	FLURBIPROFENE
	05	KETOROLAC
	06	PIROXICAM
S01CA		CORTICOSTEROIDI ED ANTIBIOTICI IN ASSOCIAZIONE
	01	DEBAMETASONE+CLORAMFENICOLO
	01	DEBAMETASONE+TOBRAMICINA
	02	PREDNISONE+NEOMICINA
	03	IDROCORTISONE+CLORAMFENICOLO+NEOMICINA
	03	IDROCORTISONE+ARGENTO VITELLINATO
	05	BETAMETASONE+CLORAMFENICOLO
	05	BETAMETASONE+CLORAMFENICOLO+TETRACICLINA+COLIM
	06	BETAMETASONE+CLORAMFENICOLO+ROLITETRACICLINA+C
	06	OLIMISTINA
	06	BETAMETASONE+SULFACETAMIDE
	07	FLUOROMETOLONE+TETRACICLINA
	07	FLUOROMETOLONE+GENTAMICINA
	10	FLUOCINOLONE+NEOMICINA
	48	FORMOCORTAL+GENTAMICINA
S01CC		ANTINFIAMMATORI NON STEROIDEI ED ANTIBIOTICI IN ASSOCIAZIONE
	01	DICLOFENAC+GENTAMICINA

ALLEGATO N. 2 ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA N. DEL

801GX	ALTRI ANTIALLERGICI
	01 ACIDO CROMOGLICICO
	04 NEDOCROMIL

ALLEGATO N. 3 ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA N. DEL

Il Decreto del 4 dicembre 2001 riporta liste di farmaci per i quali le Regioni e Province autonome possono individuare una partecipazione alla spesa da parte degli assistiti. Al di là di considerazioni meramente economiche, tali liste possono offrire una occasione di riflessione e di intervento per migliorare le prescrizioni.

Vorremmo sottolineare, di seguito, alcuni criteri-guida per interventi di razionalizzazione sulla base delle liste predisposte dal Ministero:

1. Evitare di penalizzare categorie di pazienti che possono trarre beneficio dall'impiego dei farmaci in elenco per specifiche indicazioni. Ad esempio, malati dermatologici (psoriasi, dermatiti eczematose, orticaria), malati allergologici (asma, raffreddore da fieno), malati neurologici (cefalea a grappolo).
2. Considerare ai fini della rimborsabilità l'esistenza di un soddisfacente grado di documentazione dell'efficacia clinica ed eliminazione dalla rimborsabilità dei soli prodotti per i quali non sono disponibili convincenti prove di efficacia. Discorso a parte meritano i contraccettivi orali. I prodotti di ultima generazione sono allo stato attuale esclusi dalla rimborsabilità. I prodotti indicati nelle tabelle predisposte dal Ministero, rappresentano farmaci meno recenti con dosaggi, in genere, maggiori di estro-progestinici. Per l'insieme dei contraccettivi orali potrebbe essere proposto un regime di rimborsabilità uniforme.
3. Prendere atto degli elevati consumi per specifiche categorie di farmaci (es. associazione fluticasone-salmeterolo, ceftriaxone, antistaminici di seconda generazione). Tali consumi sono indicatori di un impiego probabilmente non sempre appropriato ed indicano la necessità di interventi atti a migliorare le prescrizioni. Tali interventi debbono tendere a responsabilizzare il medico rispetto a linee-guida d'impiego ampiamente consolidate ed al contenimento della spesa a beneficio dell'intera comunità. Debbono essere predisposti, nel breve-medio periodo, interventi di informazione rivolti ai medici che abbiano un grado di intensità ed una efficacia comunicativa concorrenziale con quelle delle iniziative messe in atto dall'industria del farmaco. E' interessante, a questo proposito, l'esperienza dei "farmacisti facilitatori" proposta dal CeVEAS di Modena. Tale esperienza potrebbe essere ripresa nella Regione Valle d'Aosta attraverso la figura di un borsista (medico o farmacista) opportunamente formato. Tra le attività a breve termine vi è la possibilità di attivare un foglio periodico di comunicazione col medico sul tema dei farmaci (BlocNotes sui farmaci della Regione Valle d'Aosta). Un primo numero potrebbe essere dedicato alla politica del farmaco adottata dalla Regione ed a fornire dati sui consumi per le categorie di farmaci delle tabelle Ministeriali. In numeri successivi potrebbero essere fornite indicazioni precise dalla letteratura scientifica sul trattamento di condizioni ove l'impiego inappropriato di specifiche categorie di farmaci si dimostra particolarmente rilevante. Lavoro educativo e di auditing dovrebbe inoltre essere condotto al livello di singoli distretti. Non sembra, inoltre, irragionevole pensare allo sviluppo di programmi di ricerca che valutino la applicabilità ed utilità di linee-guida su problemi di particolare rilevanza (es. asma bronchiale).

Di seguito, vengono forniti commenti più specifici che possono servire a giustificare le decisioni relative alla rimborsabilità dei farmaci presenti nelle tabelle predisposte dal Ministero della Salute e ad avviare attività educative e di ricerca nel medio periodo.

Categorie terapeutiche	Descrizione e collocazione terapeutica	Impatto di spesa* e note
Procinetici A03FA Allegato I uso parenterale A03FA Allegato II uso orale	USO PARENTERALE: Farmaci il cui utilizzo è previsto in acuto in situazioni ove non sia possibile fare ricorso al trattamento orale PREPARATI ORALI: impiego prevalente nel reflusso gastro-esofageo per periodi protratti di tempo.	Praticamente irrilevante per le forme parenterali ma più che discreto per quelle orali. Il determinante è il preparato prodotto con il maggiore impatto di spesa nel semestre 2001 (46 MIL). NOTA: L'esclusione di tali farmaci dalla rimborsabilità può far incrementare l'impiego improprio degli inibitori di pompa e degli H2 antagonisti
Ferro trivalente (preparati orali) B03AB Allegato I	Farmaci che trovano svariate alternative	Praticamente irrilevante
Altri antipertensivi per uso topico	Farmaci di utilizzo protratto e ricorrente che non trovano adeguate alternative. Il calcipotriolo è il farmaco meglio studiato	Più che discreto per il calcipotriolo

D05AX Allegato I		
Estrogeni naturali e semisintetici G03CA Allegato I	Farmaci di utilizzo protetto per combattere i sintomi associati alla menopausa	Più che discreto per l'estradiolo
Antigonadotropine (goniostatini) G03XA Allegato I	Farmaci di utilizzo protetto per il trattamento dell'endometriosi	Praticamente irrilevante
Penicilline ad ampio spettro, associazioni di penicilline ^A J01CA e J01CR Allegato I	Farmaci di impiego prevalente nel paziente deficiente ed immunocompromesso con infezioni da germi difficili (nota 55)	Praticamente irrilevante
Cefalosporine ^A J01DA Allegato I	Farmaci di impiego prevalente nel paziente deficiente ed immunocompromesso con infezioni da germi difficili (nota 55)	Più che rilevante. NOTA. Le alte prescrizioni di ceftriazone (133 MLL di spesa nel semestre 2001) non sembrano giustificate. Dovrebbe essere disincentivato l'impiego di cefalosporine di II-III generazione attraverso una prescrizione motivata (germi difficili nel paziente immunodepresso) ed adeguati interventi educativi
Altri aminoglicosidi ^A J01GB Allegato I	Farmaci di impiego prevalente nel paziente deficiente ed immunocompromesso con infezioni da germi difficili (nota 55 bis)	Discreto
Agonisti selettivi dei recettori 5HT ^A N02CC Allegato I uso iniettivo N02CC Allegato II uso orale	USO INIETTIVO: impiego prevalente nel trattamento acuto della cefalea a grappolo FORMULAZIONE ORALE: trattamento dell'attacco acuto di emicrania	Modesto per l'uso iniettivo ma rilevante per le formulazioni orali NOTA. La rimborsabilità dovrebbe essere ristretta alle indicazioni della cefalea a grappolo e dell'emicrania
Adrenergici e altri antiasmatici ^A R03AK Allegato I	Nei pazienti con asma scarsamente controllato, l'aggiunta agli steroidi di dosi regolari di beta2 agonisti a lunga durata d'azione (formoterolo, salmeterolo) migliora i sintomi	Più che rilevante soprattutto per l'associazione salmeterolo-formoterolo. Questa associazione da sola comporta una spesa nel semestre 2001 di 483 MLL. NOTA. La rimborsabilità potrebbe essere ristretta all'asma bronchiale non controllata adeguatamente dal solo corticoide inalato. La broncopatia cronica ostruttiva e l'asma bronchiale sono oggetto del corso promosso dall'Assessorato alla Sanità per il miglioramento delle pratiche prerogative
Antibiotici, antimicrobici ed antivirali per uso oftalmologico ^B	Farmaci impiegati a breve termine per il trattamento di infezioni oculari minori	Modesto

S01AA, S01AD, S01AX Allegato I		
Altri antispasmodici (proclorperazina) A04 AD Allegato II	La proclorperazina è impiegata per lo più nel trattamento del vomito post-operatorio	Praticamente irrilevante
Antipropulsivi (loperamide) A07DA Allegato II	La loperamide è impiegata a breve termine nel controllo della ipermotilità intestinale	Modesto
Sostanze antiallergiche per sindromi gastro-intestinali (acido cromoglicico)§ A07EB Allegato II	Il ruolo dell'acido cromoglicico nella prevenzione di manifestazioni da allergia alimentare è incerto	Praticamente irrilevante
Corticosteroidi topici per impiego dermatologico ^h D07AB, D07AC, D07AD Allegato II	Si tratta di varie molecole con attività variabile da moderatamente attivi (gruppo II) a molto attivi (gruppo IV). Tali farmaci possono comportare un uso protratto nel trattamento della dermatite atopica e della psoriasi	Nel complesso l'impatto è discreto con grande variabilità di consumo. Il farmaco che ha avuto l'impatto di spesa maggiore nel semestre 2001 è stato il mometasona (27 MIL) NOTA. La rimborsabilità potrebbe essere limitata alla psoriasi ed all'eczema arcaico
Altri antimicrobici per uso ginecologico (rifampicina)§ G01AX Allegato II	Antibiotici di limitato impiego ginecologico con svariate alternative	Praticamente irrilevante
Associazioni fisse e sequenziali estro-progestiniche§ G03AA e G03AB Allegato II	Impiegati nella prevenzione del concepimento. Possono anche trovare indicazione, insieme ad altri possibili trattamenti di lubrificazione dell'ovulazione, nell'androsintesi. Altre ragioni d'impiego (disfunzione, inaccorgimento) non sono in genere sostenute da adeguata prova di efficacia	Nel complesso, l'impatto è più che rilevante con grande variabilità di consumo. L'associazione etinodiololo+gestodene è quella che ha comportato l'impatto di spesa maggiore nel semestre 2001 (oltre 130 MIL per le formulazioni fisse e sequenziali) NOTA. Sono inclusi nell'allegato II solo contraccettivi orali di non recente introduzione sul mercato. Le specialità medicinali più recenti (che contengono, in genere, più bassi dosaggi di estro-progestinico) sono allo stato attuale escluse dalla rimborsabilità
Antigonadotropina (danazolo) G03XA Allegato II	Il danazolo trova soprattutto indicazione nel trattamento della mastodinia e della sindrome pre-mestruale	Praticamente irrilevante
Antagonisti dei recettori α1b adrenergici (alfuzosina, tamsulosina, terazosina) G04CA Allegato II	Impiegati a lungo termine nel trattamento dei sintomi funzionali connessi con l'ipertrofia prostatica benigna	Nel complesso l'impatto è più che rilevante con variabilità di consumo. Il farmaco che ha comportato l'impatto maggiore sulla spesa nel semestre 2001 è stata la terazosina (167 MIL) NOTA. La rimborsabilità

<p>Altri ureolitici (acetozolin) G04BX Allegato II Provvedimento di rettifica annunciato in data 20-5-02</p>		<p> rappresenta una alternativa terapeutica. Non sono disponibili confronti della terapia medica con quella chirurgica. Si tratta di un'area ove sviluppare ricerca clinica originale</p>
<p>Inibitori della testosterone 5 alfa riduttasi (finasteride) G04CB Allegato II</p>	<p>Impiegati a lungo termine nel trattamento dei sintomi funzionali connessi con l'ipertrofia prostatica benigna</p>	<p>Nel complesso l'impatto è più che rilevante. La finasteride ha comportato una spesa nel semestre 2001 pari a oltre 150 MIL. NOTA. Vedi sopra quanto discusso per la categoria G04CA.</p>
<p>Alcaloidi della pugale ecoruta N02CA Allegato II</p>	<p>Impiegati nel trattamento degli attacchi di emicrania e di cefalea vasomotoria</p>	<p>Praticamente irrilevante</p>
<p>Altri anti-emicranici (pizotifene) N02CX Allegato II</p>	<p>Il pizotifene è un farmaco impiegato nella profilassi degli attacchi di emicrania</p>	<p>Praticamente irrilevante</p>
<p>Benzamidi (sulpiride, tiapride, amisulpiride, levomepromide) N05AL Allegato II</p>	<p>Si tratta di farmaci antipsicotici ed antidistimici di prevalente impiego specialistico</p>	<p>Rilevante ma limitatamente alla amisulpiride (83 MIL nel semestre 2001)</p>
<p>Sostanze anti-allergiche e altri steroidi per uso rino-otologico (acido cromoglicico, acido nedocromilico, nedocromil) R01AC Allegato II</p>	<p>Si tratta di farmaci impiegati nella rinite allergica con un ruolo limitato</p>	<p>Modesto</p>
<p>Corticosteroidi per uso rino-otologico R01AD Allegato II</p>	<p>Farmaci impiegati nel trattamento della rinite allergica</p>	<p>Discosto con impatto prevalente da parte del fluticasone (oltre 37 MIL nel semestre 2001) e del mometasone (33 MIL)</p>
<p>Antistaminici per uso sistemico (antistaminici, piperazici, ed altri antistaminici)* R06AD, R06AB, R06AX Allegato II</p>	<p>Gli antistaminici per uso sistemico sono impiegati per periodi variabili nel trattamento della rinite e congiuntivite allergica e dell'orticaria acuta e cronica. Non sembrano mostrare rilevanti differenze di efficacia tra le differenti molecole. Gli antistaminici più recenti hanno minori effetti sedativi</p>	<p>Nel complesso l'impatto è più che rilevante ma con grandi differenze tra un prodotto e l'altro. I farmaci che hanno comportato i maggiori costi nel semestre 2001 sono stati la cetirizina (73 MIL) e la loratadina (47 MIL) NOTA. Gli antistaminici sono impiegati inappropriatamente nel trattamento sintomatico del prurito da varie cause. E' incerto il ruolo degli antistaminici nel trattamento del prurito associato ad eczema. La responsabilità dovrebbe essere ributtata alla rinite e congiuntivite allergica ed all'orticaria</p>
<p>Steroidi non associati per uso oftalmologico</p>	<p>Farmaci di impiego prevalentemente specialistico che trovano indicazioni principale</p>	<p>Praticamente irrilevante</p>

SD1BA Allegato II	nel trattamento delle uvette anteriori acute.	
Antinfiammatori non steroidei per uso oftalmologico SD1BC Allegato II	Si tratta di farmaci il cui ruolo terapeutico è incerto	<i>Moderato</i>
Corticosteroidi ed antimicrobici in associazione per uso oftalmologico SD1CA Allegato II	Si tratta di associazioni il cui ruolo terapeutico è incerto	<i>Moderato</i>
Antinfiammatori non steroidei ed antistaminici in associazione per uso oftalmologico SD1CC Allegato II	Si tratta di associazioni il cui ruolo terapeutico è incerto	<i>Praticamente irrilevante</i>
AFRI antiallergici (necicromil, acido cromoglicico) SD1CX Allegato II	Si tratta di farmaci impiegati nella congiuntivite allergica il cui ruolo terapeutico è incerto	<i>Praticamente irrilevante</i>

^ Categoria per la quale si possono proporre specifiche restrizioni d'impiego per la rimborsabilità.

§ Categoria per la quale si propone l'esclusione dalla rimborsabilità

Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2377.

Proroga dell'accREDITAMENTO fino al 31.12.2002 alla Casa di cura San Michele di ALBENGA rilasciato ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 09.11.1998.

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria deliberazione n. 4021 del 9 novembre 1998 relativa a «Approvazione di indirizzi e procedure per l'accertamento e la verifica dei requisiti minimi di cui al DPR 14.01.1997 nonché per l'accREDITAMENTO di strutture sanitarie pubbliche e private e di professionisti che erogano prestazioni sanitarie, ai sensi del D.LVO 502/92 e successive modificazioni ed integrazioni. Revoca della deliberazione n. 3570/1998» che stabilisce tra l'altro i termini per la presentazione delle domande di accREDITAMENTO;

Vista la Legge regionale n. 18 del 04.09.2001 che approva il Piano socio-sanitario della Valle d'Aosta 2002/2004 ed in particolare i punti relativi all'accREDITAMENTO e ai fabbisogni strutturali e produttivi nel capitolo dedicato agli

Délibération n° 2377 du 1^{er} juillet 2002,

portant prorogation, jusqu'au 31 décembre 2002, de l'accréditation de la maison de santé «San Michele» d'ALBENGA, délivrée aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la délibération n° 4021 du 9 novembre 1998 (Approbation des lignes directrices et des procédures pour l'accréditation et la vérification des conditions minimales visées au DPR du 14 janvier 1997, ainsi que pour l'accréditation de structures sanitaires publiques et privées et de professionnels qui fournissent des prestations sanitaires, aux termes du décret législatif n° 502/1992 modifié et complété, et révocation de la délibération n° 3570/1998), qui fixe entre autres les délais de dépôt des demandes d'accréditation ;

Vu la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, portant approbation du plan socio-sanitaire de la Vallée d'Aoste au titre de la période 2002/2004, et notamment les points relatifs à l'accréditation et aux besoins en matière de structures

obiettivi trasversali;

Richiamata la propria deliberazione n. 5025 del 24.12.2001 con la quale veniva prorogato l'accreditamento temporaneo alla Casa di Cura S. Michele di ALBENGA con decorrenza 1° dicembre 2001 e fino al 30.06.2002 ai sensi della deliberazione n. 4021 del 09.11.1998;

Preso atto che con lettera in data 17 maggio 2002 l'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche Sociali comunicava alla Casa di Cura S. Michele di ALBENGA che, ai sensi della normativa vigente, la domanda di accreditamento istituzionale deve essere presentata alla Regione in cui la struttura ha sede;

Considerato che l'Amministratore Unico della Casa di Cura S. Michele di ALBENGA informa in data 7 giugno di non aver ancora potuto procedere all'inoltro della domanda di accreditamento alla regione Liguria in quanto la procedura da parte della Regione stessa è stata attivata a partire dal 3 giugno 2002;

Considerato inoltre che il Direttore Generale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta con lettera in data 7 giugno 2002 chiede di conoscere l'esito della procedura di accreditamento per la Casa di Cura in questione al fine di poter proseguire il rapporto con la stessa per mantenere il diritto agli assistiti di accedere al ricovero;

Ritenuto necessario, al fine di consentire i ricoveri agli assistiti valdostani presso la Casa di Cura S. Michele di ALBENGA, prorogare l'accreditamento temporaneo fino al 31.12.2002 in attesa che si concluda l'iter burocratico presso la Regione Liguria;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Capo Servizio del Servizio di sanità territoriale della Direzione Salute dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera «e» e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore della Sanità, Salute e Politiche sociali, Roberto VICQUÉRY;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1. di prorogare, per i motivi in premessa indicati, fino e comunque non oltre il 31.12.2002 l'accreditamento tempo-

et de production du chapitre consacré aux objectifs transversaux ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5025 du 24 décembre 2001, portant prorogation de l'accréditation temporaire de la maison de santé «S.Michele» d'ALBENGA, à compter du 1^{er} décembre 2001 et jusqu'au 30 juin 2002, au sens de la délibération n° 4021 du 9 novembre 1998 ;

Considérant que par sa lettre du 17 mai 2002, l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales a communiqué à la maison de santé «S.Michele» d'ALBENGA qu'au sens de la réglementation en vigueur, la demande d'accréditation institutionnelle doit être déposée à la Région sur le territoire de laquelle la structure a son siège ;

Considérant que l'administrateur unique de la maison de santé «S.Michele» d'ALBENGA a communiqué, le 7 juin, qu'il n'a pas encore pu déposer la demande d'accréditation de la structure en cause à la Région Ligurie, étant donné que la procédure y afférente n'a été mise en place qu'à partir du 3 juin 2002 ;

Considérant que par sa lettre du 7 juin 2002, la directrice générale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste a demandé à connaître le résultat de la procédure d'accréditation de la structure en cause, afin que les rapports avec celle-ci se poursuivent et que les assistés puissent y être hospitalisés ;

Considérant qu'il est nécessaire, afin de permettre aux assistés valdôtains d'être hospitalisés dans la maison de santé «S.Michele» d'ALBENGA, de proroger l'accréditation temporaire de celle-ci jusqu'au 31 décembre 2002, dans l'attente de l'achèvement de la procédure auprès de la Région Ligurie ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001, portant approbation du budget de gestion 2002/2004, attribution aux structures de directions des quotes-parts du budget et des objectifs de gestion y afférents et adoption de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable formulé par le chef du Service de la santé territoriale de la Direction de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, aux termes des dispositions combinées de l'article 13, premier alinéa, lettre e), et de l'article 59, deuxième alinéa, de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY ;

À l'unanimité

délibère

1) Aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998 et pour les raisons indi-

raneo alla Casa di Cura S. Michele di ALBENGA per quanto concerne la riabilitazione ospedaliera, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 09.11.1998;

2. di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa all'azienda USL della Valle d'Aosta per quanto di competenza;

3. di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 12 giugno 2002, n. 2678/XI.

Approvazione dell'elenco annuale per il 2002 e del programma lavori per il triennio 2002/2004 per la realizzazione di interventi di conservazione, di restauro e di scavo archeologico del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le linee programmatiche di intervento per il triennio 2002/2004, come da piano allegato alla presente deliberazione e costituito da relazione esplicativa, relazione programmatica e tabelle riassuntive;

2) di stabilire che la Giunta regionale possa, nella realizzazione degli interventi, operare scostamenti del 10% rispetto al costo preventivo previsto per ognuno, nel limite della spesa impegnata;

3) di prendere atto che, in considerazione dell'entrata in vigore del Piano Lavori 2002-2004 e relativo Elenco Annuale per il 2002, la deliberazione della Giunta regionale n. 915/2001 nonché la deliberazione del Consiglio regionale n. 2051/XI-2001, mantengono la loro efficacia unicamente per la ultimazione degli interventi approvati con l'anzidetta deliberazione conciliare;

4) di approvare a tale titolo la spesa complessiva per il triennio 2002/2004 di € 15.996.654,06 (quindicimilioninovecentonovantaseimilaseicentocinquantaquattro/06), di cui:

- 3.544.178,40 (tremilionicinquecentoquarantaquattromilacentosettantotto/40) per l'anno 2002;
- 4.920.135,84 (quattromilioninovecentoventimilacentotrentacinque/84) per l'anno 2003;

quées au préambule, l'accréditation temporaire de la maison de santé «S.Michele» d'ALBENGA est prorogée, pour ce qui est des prestations de réhabilitation, jusqu'au 31 décembre 2002 ;

2) La présente délibération est transmise à l'agence USL de la Vallée d'Aoste, aux fins de l'accomplissement des obligations du ressort de celle-ci ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région de la Vallée d'Aoste.

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 2678/XI du 12 juin 2002,

portant approbation de la liste annuelle pour 2002 et du plan 2002/2004 des travaux à réaliser dans le cadre des actions de conservation et de restauration, ainsi que des fouilles archéologiques du ressort du Département de la surintendance des activités et des biens culturels.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les lignes directrices pour la période 2002/2004, telles qu'elles figurent dans le plan annexé à la présente délibération, comportant un rapport explicatif, un rapport programmatique et des tableaux récapitulatifs ;

2) Lors de la réalisation des travaux, le Gouvernement régional est autorisé à s'écarter de 10% par rapport au coût estimé pour chaque action, dans les limites de la dépense engagée ;

3) Compte tenu de l'entrée en vigueur du plan 2002/2004 des travaux à réaliser et de la liste annuelle pour 2002 y afférente, la délibération du Gouvernement régional n° 915/2001 et la délibération du Conseil régional n° 2051/XI-2001 demeurent applicables uniquement pour ce qui est de l'achèvement des actions approuvées par la délibération du Conseil susdite ;

4) Est approuvée, au titre de la période 2002/2004, une dépense globale de € 15 996 654,06 (quinze millions neuf cent quatre-vingt-seize mille six cent cinquante-quatre euros et six centimes), dont :

- 3 544 178,40 (trois millions cinq cents quarante-quatre mille cent soixante-dix-huit euros et quarante centimes), pour 2002 ;
- 4 920 135,84 (quatre millions neuf cent vingt mille cent trente-cinq euros et quatre-vingt-quatre centimes), pour 2003 ;

- 7.532.339,82 (settemilionicinquecentotrentaduemilatrecentotrentanove/82) per l'anno 2004;

Queste somme troveranno copertura per:

ANNO 2002

- Cap. 65920 (Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili e immobili di interesse artistico e storico nonché installazione impianti e sistemazione museale - comprende interventi rilevanti ai fini IVA) per un totale di 2.442.363,92 (duemilioniquattrocentoquarantaduemilatrecentosessantatre/92);
- Cap. 66000 (Spese per scavi e ricerche di interesse archeologico) per un totale di 382.178,09 (trecentottantaduemilacentosettantotto/09);
- Cap. 66060 (Spese per restauri e opere di manutenzione del patrimonio archeologico) per un totale di 719.636,39 (settecentodiciannovemilaseicentotrentasei/39);

TOTALE ANNO 2002: 3.544.178,40 (tremilionicinquecentoquarantaquattromilacentosettantotto/40)

ANNO 2003

- Cap. 65920 (Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili e immobili di interesse artistico e storico nonché installazione impianti e sistemazione museale - comprende interventi rilevanti ai fini IVA) per un totale di 4.102.024,51 (quattromilionicentoduemilaventiquattro/51);
- Cap. 66000 (Spese per scavi e ricerche di interesse archeologico) per un totale di 51.645,48 (cinquantunomilaseicentoquarantac/48);
- Cap. 66060 (Spese per restauri e opere di manutenzione del patrimonio archeologico) per un totale di 516.465,85 (cinquecentosedicimilaquattrocento/85);
- Cap. 66090 (Spese per la realizzazione del parco archeologico nell'area megalitica di Saint-Martin de Corléans nel Comune di AOSTA) per un totale di 250.000 (duecentocinquantamila/00)

TOTALE ANNO 2003: 4.920.135,84 (quattromilioni-novecentoventimilacentotrentacinque/84)

ANNO 2004

- Cap. 65920 (Spese per restauro e manutenzione straor-

- 7 532 339,82 (sept millions cinq cent trente-deux mille trois cent trente-neuf euros et quatre-vingt-deux centimes), pour 2004 ;

Les sommes susdites seront imputées comme suit :

ANNÉE 2002

- quant à 2 442 363,92 ₣ (deux millions quatre cent quarante-deux mille trois cent soixante-trois euros et quatre-vingt-douze centimes), au chap. 65920 («Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux - actions relevant de la comptabilité IVA comprises»);
- quant à 382 178,09 ₣ (trois cent quatre-vingt-deux mille cent soixante-dix-huit euros et neuf centimes), au chap. 66000 «Dépenses relatives à des fouilles et à des recherches d'intérêt archéologique»);
- quant à 719 636,39 ₣ (sept cent dix-neuf mille six cent trente-six euros et trente-neuf centimes), au chap. 66060 («Dépenses pour la restauration et l'entretien du patrimoine archéologique»);

TOTAL DE L'ANNÉE 2002 : 3 544 178,40 ₣ (trois millions cinq cent quarante-quatre mille cent soixante-dix-huit euros et quarante centimes).

ANNÉE 2003

- quant à 4 102 024,51 ₣ (quatre millions cent deux mille vingt-quatre euros et cinquante et un centimes), au chap. 65920 («Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux - actions relevant de la comptabilité IVA comprises»);
- quant à 51 645,48 ₣ (cinquante et un mille six cent quarante-cinq euros et quarante-huit centimes), au chap. 66000 «Dépenses relatives à des fouilles et à des recherches d'intérêt archéologique»);
- quant à 516 465,85 ₣ (cinq cent seize mille quatre cent soixante-cinq euros et quatre-vingt-cinq centimes), au chap. 66060 («Dépenses pour la restauration et l'entretien du patrimoine archéologique»);
- quant à 250 000 ₣ (deux cent cinquante mille euros), au chap. 66090 («Dépenses pour la réalisation du parc archéologique du site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'AOSTE»);

TOTAL DE L'ANNÉE 2003 : 4 920 135,84 ₣ (quatre millions neuf cent vingt mille cent trente-cinq euros et quatre-vingt-quatre centimes).

ANNÉE 2004

- quant à 4 419 174,54 ₣ (quatre millions quatre cent dix-

dinaria di beni mobili e immobili di interesse artistico e storico nonché installazione impianti e sistemazione museale – comprende interventi rilevanti al fini IVA) per un totale di 4.419.174,54 (quattromilioniquattrocentodiciannovemilacentosettantaquattro/54);

- Cap. 66000 (Spese per scavi e ricerche di interesse archeologico) per un totale di 51.645,48 (cinquantunmila-seicentoquarantacinque/48);
- Cap. 66060 (Spese per restauri e opere di manutenzione del patrimonio archeologico) per un totale di 361.519,80 (trecentosessantunmilacinquecentodiciannove/80);
- Cap. 66090 (Spese per la realizzazione del parco archeologico nell'area megalitica di Saint-Martin de Corléans nel Comune di AOSTA) per un totale di 2.700.000 (duemilionesettecentomila/00)

TOTALE ANNO 2004: 7.532.339,82 (settemilionicinquacentotrentaduemilatrecentotrentanove/82);

5) di approvare come parte integrante della seguente deliberazione gli allegati relativi al Programma Lavori e le tabelle descrittive, compilate secondo i moduli e le modalità richieste dall'Autorità e fornite dal Ministero per i Lavori Pubblici, su cui nessuna obiezione è stata fatta a seguito di pubblicazione all'albo notiziario per 60 giorni consecutivi (D.G. 3841 del 22 ottobre 2001).

Allegati omissis.

Délibération n° 2701/XI du 26 juin 2002,

portant approbation du bilan du Conseil régional de 2001. Ratification de délibérations du bureau de la présidence concernant des variations budgétaires.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) d'approuver le bilan du Conseil pour 2001 avec les résultats suivants:

*Fonds de caisse à la clôture
de l'exercice 2000* 10 153 768 430

Recouvrements effectués
dans l'exercice

Exercice budgétaire 27 592 554 840

neuf mille cent soixante-quatorze euros et cinquante-quatre centimes), au chap. 65920 («Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux – actions relevant de la comptabilité IVA comprises»);

- quant à 51 645,48 ₣ (cinquante et un mille six cent quarante-cinq euros et quarante-huit centimes), au chap. 66000 «Dépenses relatives à des fouilles et à des recherches d'intérêt archéologique»);
- quant à 361 519,80 ₣ (trois cent soixante et un mille cinq cent dix-neuf euros et quatre-vingts centimes), au chap. 66060 («Dépenses pour la restauration et l'entretien du patrimoine archéologique»);
- quant à 2 700 000 ₣ (deux millions sept cent mille euros), au chap. 66090 («Dépenses pour la réalisation du parc archéologique du site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'AOSTE»);

TOTAL DE L'ANNÉE 2004 : 7 532 339,82 ₣ (sept millions cinq cent trente-deux mille trois cent trente-neuf euros et quatre-vingt-deux centimes).

5) Sont approuvées les annexes faisant partie intégrante de la présente délibération, relatives aux plans des travaux et aux tableaux descriptifs, rédigés suivant les modèles et les modalités requis par l'Autorité et fournis par le Ministère des travaux publics et n'ayant fait l'objet d'aucune objection suite à leur publication au tableau d'affichage pendant une période de 60 jours consécutifs (DG n° 3841 du 22 octobre 2001).

Les annexes ne sont pas publiées.

Deliberazione 26 giugno 2002, n. 2701/XI.

Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regionale per l'anno 2001. Convalida di deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza relative a variazioni di bilancio.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il conto consuntivo del Consiglio per l'anno 2001 che reca le seguenti risultanze:

*Fondo cassa alla chiusura
dell'esercizio 2000* 10.153.768.430

Riscossioni effettuate
nell'esercizio

in conto competenza 27.592.554.840

Restes	1 967 250 845	<u>29 559 805 685</u>	in conto residui	1.967.250.845	<u>29.559.805.685</u>
		39 713 574 115			39.713.574.115
Paiements effectués dans l'exercice			Pagamenti effettuati nell'esercizio		
Exercice budgétaire	22 279 482 011		in conto competenza	22.279.482.011	
Restes	6 762 155 574	<u>29 041 637 585</u>	in conto residui	6.762.155.574	<u>29.041.637.585</u>
<i>Fonds de caisse à la clôture de l'exercice 2001</i>		<i>10 671 936 530</i>	<i>Fondo cassa alla chiusura dell'esercizio 2001</i>		<i>10.671.936.530</i>
Actif			Ammontare dei residui attivi		
Montant des sommes résiduelles					
Exercice budgétaire	2 975 974 441		in conto competenza	2.975.974.441	
Restes	581 744 009	<u>3 557 718 450</u>	in conto residui	581.744.009	<u>3 557.718.450</u>
		14 229 654 980			14.229.654.980
Passif			Ammontare dei residui passivi		
Montant des sommes résiduelles					
Exercice budgétaire	8 540 544 355		in conto competenza	8.540.544.355	
Restes	3 283 031 476	<u>11 823 575 831</u>	in conto residui	3.283.031.476	<u>11.823 575.831</u>
<i>Excédent administratif à la clôture de l'exercice 2001</i>		<u><u>2 406 079 149</u></u>	<i>Avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 2001</i>		<u><u>2.406.079.149</u></u>
excédent à la clôture de l'exercice 2000	1 839 158 551		Avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 2000	1.839.158.551	
utilisé dans le budget de 2001	1 839 158 551		applicato al bilancio 2001 per	1.839.158.551	
<i>Excédent financier à la clôture de l'exercice 2001</i>		<u><u>2 406 079 149</u></u>	<i>Avanzo finanziario alla chiusura dell'esercizio 2001</i>		<u><u>2.406.079.149</u></u>
<p>2) d'approuver, aux termes et pour les effets du 2^e alinéa de l'article 3 du Règlement intérieur pour l'administration et la comptabilité du Conseil régional, les délibérations suivantes du Bureau de la Présidence:</p> <ul style="list-style-type: none"> - première modification du budget du Conseil régional pour 2001 (délibération n° 34/01 du 16 février 2001); - deuxième modification du budget du Conseil pour 2001 (délibération n° 132/01 du 1^{er} octobre 2001); - quatrième modification du budget du Conseil pour 2001 (délibération n° 156/01 du 9 novembre 2001); - cinquième modification du budget du Conseil pour 2001 (délibération n° 199/01 du 21 décembre 2001). 			<p>2) di convalidare, ai sensi e per gli effetti del 2° comma dell'art. 3 del Regolamento interno per l'amministrazione e la contabilità del Consiglio regionale, le sottoindicate deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prima variazione al bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 2001 (deliberazione n° 34/01 del 16.02.2001); - seconda variazione al bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 2001 (deliberazione n° 132/01 del 01.10.2001); - quarta variazione al bilancio di previsione del Consiglio per l'anno 2001 (deliberazione n° 156/01 del 09.11.2001). - quinta variazione al bilancio di previsione del Consiglio per l'anno 2001 (deliberazione n° 199/01 del 21.12.2001). 		
Les annexes ne sont pas publiés.			Allegati omissis.		

Deliberazione 26 giugno 2002, n. 2703/XI.

Approvazione del programma degli acquisti immobiliari per l'anno 2002, ai sensi del 1° comma dell'articolo 9 della L.R. 12/97 e successive modificazioni.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il Programma degli acquisti immobiliari per l'anno 2002, allegato alla presente deliberazione a formare parte integrante e sostanziale ai sensi e per gli effetti del 1° comma dell'articolo 9 della L.R. 12/97 e successive modificazioni;

2) di delegare la Giunta regionale ad effettuare, ove si rendesse necessaria per il perfezionamento dell'atto di acquisizione, la precisa individuazione dei beni oggetto del programma di acquisto;

3) di dare atto che eventuali ulteriori acquisizioni di immobili, che si presentassero necessarie per sopravvenute esigenze da parte dell'Amministrazione regionale, saranno sottoposte all'approvazione del Consiglio regionale ai sensi del comma 4 dell'articolo 9 della L.R. n. 12/97 e successive modificazioni.

Allegati omissis.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di NUS. Deliberazione 10 giugno 2002, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale n. 5 Area Breil.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale n. 5, ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11, art. 14, comma 1, lettera b), come ampiamente illustrata nell'elaborato predisposto dall'Ufficio Tecnico comunale, già oggetto di adozione con propria deliberazione n. 18 del 28 marzo 2002;

2. di dare atto che la variante non sostanziale non risulta in contrasto con le Norme di Attuazione del P.T.P in particolare con l'art. 18 «Sistema urbano» e con l'art. 23 «Servizi»;

Délibération n° 2703/XI du 26 juin 2002,

portant approbation du plan des achats immobiliers au titre de l'an 2002, aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 12/1997 modifiée.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 12/1997 modifiée, est approuvé le plan des achats immobiliers au titre de l'an 2002, annexé à la présente délibération dont il fait partie intégrante ;

2) Le Gouvernement régional est chargé d'apporter audit plan les modifications relatives à la description des biens à acheter, nécessaires aux fins de la formation définitive des actes d'achat ;

3) Tous éventuels achats supplémentaires d'immeubles, nécessaires du fait d'exigences nouvelles de l'Administration régionale, sont soumis à l'approbation du Conseil régional, au sens du 4^e alinéa de l'art. 9 de la LR n° 12/1997 modifiée.

Les annexes ne sont pas publiées.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de NUS. Délibération n° 20 du 10 juin 2002,

portant approbation de la variante non-substantielle n° 5 relative à la zone de Breil.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aux termes de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvée la variante non substantielle n° 5, illustrée amplement par le rapport du Bureau technique communal et déjà adoptée par la délibération du Conseil communal n° 18 du 28 mars 2002 ;

2. Il est pris acte du fait que la variante en cause n'est pas en contraste avec les dispositions d'application du PTP et notamment avec les articles 18 «Système urbain» et 23 « Services » ;

3. di dare atto che la variante consiste nella riduzione della zona D3 – Area di riordino e di completamento per attività terziari – a favore dell'ampliamento della zona F1 – area destinata a parco fluviale – e nell'ampliamento dell'esistente vincolo Vs2 – parco gioco sport, impianti sportivi – per la realizzazione di un centro ippico intercomunale, composto dal maneggio regionale e da una struttura per lo svolgimento dell'ippoterapia, la zona D3 – area di riordino e di completamento per attività terziari – verrà ridotta di 6.557,00 mq e, quindi, sarà limitata agli esistenti fabbricati, la zona F1- area destinata a parco fluviale – verrà, di conseguenza, ampliata di 6.557,00 mq., mentre l'ampliamento del vincolo Vs2 – parco gioco sport, impianti sportivi – sarà di circa 30.000,00 mq.;

4. di dare atto che la variante prenderà efficacia con la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della presente deliberazione del Consiglio Comunale.

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 29 maggio 2002, n. 44.

Approvazione progetto preliminare sistemazione ai fini agricoli della strada comunale Parléaz – Veynes detta di Cretaplana ai sensi dell'art. 31, comma 2, della L.R. n. 11/98 – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui al 3° comma dell'art. 16 della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11, la variante non sostanziale apportata al P.R.G.C. con la deliberazione consiliare n. 17 del 28 febbraio 2002 relativa alla strada comunale Parléaz – Veynes detta di Cretaplana;

Di disporre la pubblicazione del presente deliberato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Di trasmettere, nei successivi 30 giorni, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica, la deliberazione medesima con gli atti della variante.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 29 maggio 2002, n. 46.

Approvazione progetto preliminare per la realizzazione del parcheggio «La Maladière» ai sensi dell'art. 31, comma 2, della L.R. n. 11/98 – Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

3. Ladite variante comporte la réduction de la zone D3 – Aire destinée au réaménagement et à l'achèvement des structures liées au secteur tertiaire – aux fins de l'élargissement de la zone F1 – Aire destinée à la réalisation d'un parc fluvial –, ainsi que l'extension de la zone à destination obligatoire Vs2 – Parc destiné aux sports et aux loisirs et aux installations sportives – pour la réalisation d'un centre hippique intercommunal, composé du manège régional et d'une structure destinée à la rééducation par le sport hippique. La zone D3 – Aire destinée au réaménagement et à l'achèvement des structures destinées au secteur tertiaire – sera réduite de 6 557,00 m² et sera donc limitée aux bâtiments existants. La zone F1 – Aire destinée à la réalisation d'un parc fluvial – sera donc élargie de 6 557,00 m², tandis que l'extension de la zone à destination obligatoire Vs2 – Parc destiné aux sports et aux loisirs et aux installations sportives – sera de 30 000,00 m² environ ;

4. Ladite variante entre en vigueur à compter de la date de publication de la présente délibération du Conseil communal au Bulletin officiel de la Région.

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 44 du 29 mai 2002,

portant approbation de l'avant-projet des travaux de réaménagement, à des fins agricoles, de la route communale Parléaz – Veynes, dite de Cretaplana, aux termes du deuxième alinéa de l'article 31 de la L.R. n° 11/1998 et approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C..

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée aux termes du 3° alinéa de l'art. 16 de la Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 la variante non substantielle du P.R.G.C. constituée par la délibération du Conseil Communal n° 17 du 28 février 2002 relative à la route communale Parléaz – Veynes dite de Cretaplana;

La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région;

Sous 30 jours, la présente délibération et les actes de la variante sont transmis à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 46 du 29 mai 2002,

portant approbation de l'avant-projet des travaux de réalisation du parking «La Maladière», aux termes du deuxième alinéa de l'article 31 de la L.R. n° 11/1998 et approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C..

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui al 3° comma dell'art.16 della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11, la variante non sostanziale apportata al P.R.G.C. con la deliberazione consiliare n. 19 del 28 febbraio 2002 relativa alla realizzazione del parcheggio «La Maladière»;

Di disporre la pubblicazione del presente deliberato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Di trasmettere, nei successivi 30 giorni, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica, la deliberazione medesima con gli atti della variante.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée aux termes du 3^e alinéa de l'art. 16 de la Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 la variante non substantielle du P.R.G.C. constituée par la délibération du Conseil Communal n° 19 du 28 février 2002 relative à la réalisation du parking «La Maladière»;

La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région;

Sous 30 jours, la présente délibération et les actes de la variante sont transmis à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comunità Montana dell'Évançon.

Avviso deposito atti espropriativi ai sensi dell'art. 10 della Legge 22 ottobre 1971 n. 865 «Sistemazione area ricreativo-sportivo "La Corma di Machaby e dintorni" nel Comune di ARNAD».

IL SEGRETARIO

Vista la deliberazione della Giunta della Comunità Montana n. 25 del 07.03.2002 avente ad oggetto «Approvazione progetto esecutivo relativo all'intervento di Sistemazione di area ricreativo-sportiva "La Corma di Machaby e dintorni" nel Comune di ARNAD» con la quale si è proceduto all'approvazione della progettazione esecutiva dell'intervento in oggetto e si è disposto l'avvio delle procedure espropriative delle aree interessate dall'intervento nel termine di mesi 6 dalla data della deliberazione stessa;

Visti gli atti depositati presso l'Ufficio Tecnico della Comunità Montana inerenti l'esproprio degli immobili interessati dalla realizzazione dell'intervento in oggetto;

Visto l'art. 10, secondo comma della Legge 22 ottobre 1971, n. 865;

RENDE NOTO

che per quindici giorni consecutivi, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente avviso nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, resteranno depositati presso l'Ufficio Tecnico della Comunità Montana, in libera visione a tutti i cittadini gli atti di seguito elencati:

- deliberazione della Giunta della Comunità Montana n. 25 del 07.03.2002;
- relazione tecnico-esplicativa;

Communauté de montagne de l'Évançon.

Avis de dépôt des actes afférents à l'expropriation d'immeubles aux termes de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 « Réaménagement de l'aire destinée aux sports et aux loisirs "La Corma di Machaby e dintorni", dans la commune d'ARNAD».

LE SECRÉTAIRE

Rappelant la délibération de la Junte de la Communauté de montagne n° 25 du 7 mars 2002 (Approbation du projet d'exécution relatif au réaménagement de l'aire destinée aux sports et aux loisirs «La Corma di Machaby e dintorni», dans la commune d'ARNAD), qui a approuvé le projet d'exécution relatif à l'action en cause et établi que les procédures d'expropriation des aires concernées par ladite action doivent être engagées dans un délai de 6 mois à compter de ladite date ;

Vu les actes déposés au Bureau technique de la Communauté de montagne et relatifs à l'expropriation des immeubles concernés par la réalisation de l'action en cause ;

Vu le 2^e alinéa de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 ;

DONNE AVIS

du fait que les actes indiqués ci-après seront déposés au Bureau technique de la Communauté de montagne pendant une période de quinze jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, afin que tous les citoyens puissent les consulter :

- délibération de la Junte de la Communauté de montagne n° 25 du 7 mars 2002 ;
- rapport technique et explicatif ;

- planimetria catastale con indicate le zone di esproprio;
- planimetria del piano urbanistico vigente con indicate le zone di esproprio;
- elenco delle ditte catastali.

Chiunque voglia prenderne visione potrà farlo dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.00 presso l'Ufficio Tecnico della Comunità Montana, responsabile del procedimento Geom. BERNARDINI Gabriele.

Nel termine di quindici giorni dalla data di pubblicazione, del pregate avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, gli interessati potranno presentare eventuali osservazioni scritte, in carta libera, presso l'Ufficio protocollo della Comunità Montana.

Avviso pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta in data 30.07.2002.

Verrès, 3 luglio 2002.

Il Segretario
DEL COL

- plan cadastraux avec l'indication des zones à exproprier ;
- plan d'urbanisme en vigueur avec l'indication des zones à exproprier ;
- liste des propriétaires concernés.

Toute personne intéressée peut consulter ladite documentation au Bureau technique de la Communauté de montagne du lundi au vendredi, de 8 h à 12 h. Le responsable de la procédure est M. Gabriele BERNARDINI.

Toute personne intéressée peut présenter ses observations, rédigées sur papier libre, au bureau de l'enregistrement de la Communauté de montagne dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le présent avis est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste le 30 juillet 2002.

Fait à Verrès, le 3 juillet 2002.

Le secrétaire,
Adriano DEL COL

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina a tre posti di dirigente: un posto di Capo Servizio sviluppo applicativi, un posto di Capo Servizio patrimonio informativo e un posto di Capo Servizio sistema statistico – nell'ambito del Dipartimento sistema informativo dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1 Trattamento economico

1. Ai posti predetti è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 19.435,31 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'indennità di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso di uno dei seguenti diploma di laurea: scienze statistiche, demografiche e sociali; scienze statistiche ed attuariali; scienze statistiche ed economiche; statistica; scienze dell'informazione; informatica; ingegneria e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso di uno dei seguenti diploma di laurea: scienze statistiche, demografiche e sociali; scienze statistiche ed attuariali; scienze statistiche ed economiche; statistica; scienze dell'informazione; informatica; ingegneria:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de trois dirigeants (chef du service des logiciels, chef du Service du patrimoine de l'information et chef du Service du système statistique) à affecter au Département du système d'information, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 19 435,31 euros, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, la prime de responsabilité, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade et de l'une des maîtrises suivantes : sciences statistiques, démographiques et sociales ; sciences statistiques et actuarielles ; sciences statistiques et économiques ; statistique ; science de l'information ; informatique et ingénierie.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires de l'une des maîtrises suivantes: sciences statistiques, démographiques et sociales ; sciences statistiques et actuarielles ; sciences statistiques et économiques ; statistique ; science de l'information ; informatique et ingénierie.

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins une année les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une

- esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
 - d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
 - e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
 - f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Regione e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

profession libérale ayant un rapport avec les titres d'études susmentionnés ;

- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- | | |
|---|--|
| <p>a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;</p> <p>b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;</p> <p>c) il possesso della cittadinanza italiana;</p> <p>d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;</p> <p>e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;</p> <p>f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:</p> <ul style="list-style-type: none">- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito; <p>g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);</p> <p>h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;</p> <p>i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;</p> <p>j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;</p> <p>k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;</p> <p>l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;</p> <p>m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:</p> <ul style="list-style-type: none">- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 5); | <p>a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;</p> <p>b) Le concours auquel ils entendent participer ;</p> <p>c) Qu'ils sont citoyens italiens ;</p> <p>d) La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;</p> <p>e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;</p> <p>f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none">- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ; <p>g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;</p> <p>h) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;</p> <p>i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;</p> <p>j) Leur domicile ou adresse ;</p> <p>k) Les titres leur attribuant des points ;</p> <p>l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;</p> <p>m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus :</p> <ul style="list-style-type: none">- d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ; |
|---|--|

- in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e degli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 29 agosto 2002; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Regione sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

- d'indicare à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;

n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;

o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté de contrôler, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et par les art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter toutes les pièces y afférentes, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 29 août 2002, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la Poste faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità di cui all'allegato A).

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D - ex 8ª qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psi-

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation sur les sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées à l'annexe A du présent avis.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D lancés par l'Administration régionale dans les quatre ans précédant la date d'expiration du présent avis de concours. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant au même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet de ce concours (Catégorie D - ancien 8^e grade) et à la catégorie de direction. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handi-

chico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà su una o più delle sotto riportate materie:
- La società dell'informazione e le nuove tecnologie ICT a supporto delle imprese, dei cittadini, delle Pubbliche Amministrazioni;
 - E-government e e-europe: verso nuove forme di governo elettronico;
 - Acquisizione, gestione, diffusione e rappresentazione dei dati e dell'informazione, all'interno ed all'esterno delle Pubbliche Amministrazioni.
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- organizzazione e funzionamento di un sistema informativo;
 - scenari di sviluppo delle ICT nelle Pubbliche Amministrazioni;
 - Privacy e trattamento dei dati;
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;

cap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et une épreuve orale :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économie, à des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur une ou plusieurs des matières suivantes :
- la société de l'information et les nouvelles technologies ICT susceptibles d'aider les entreprises, les citoyens et les administrations publiques ;
 - e-government et e-europe : vers de nouvelles formes de gouvernement électronique ;
 - acquisition, gestion, diffusion et répartition des données et de l'information, à l'intérieur et à l'extérieur des administrations publiques ;
- c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- organisation et fonctionnement d'un système d'information ;
 - possibilités de développement des ICT dans les administrations publiques ;
 - vie privée et traitement des données ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - dispositions en matière d'organisation de l'Administration régionale et de réglementation du personnel de la Région.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;

- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

- l'indicazione del tipo d'aiuto e del tempo supplementare qui loro sono eventualmente necessari, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;

- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

Art. 11 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione - Dipartimento

- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

Art. 11 Recrutement

1. Les lauréats doivent signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation –

personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L.

Art. 14
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16.30 (tel.

Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend leur commune de résidence, attestant qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'ils ne sont pas titulaires d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, ils doivent déclarer qu'ils optent pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12
Déchéance

1. Les lauréats qui ne réunissent pas les conditions requises ou qui ne signent pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de leur nomination sont déclarés déchus de leur droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés et à la CCRT.

Art. 14
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du

0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et
de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail :
u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 30 luglio 2002.

Fait à Aoste, le 30 juillet 2002.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

La direttrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO A)

CATEGORIA D E QUALIFICA UNICA DIRIGENZIALE

TIPOLOGIA DELLA PROVA

1. PROVA SCRITTA (3 ore 30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione (riassunto di un testo) e produzione (sviluppo argomentato di una tesi).

1.1 COMPrensione SCRITTA

1.1.1 *Natura della prova*

Riassunto: riduzione di un testo a un terzo della sua lunghezza.

1.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- comprendere e analizzare un testo;
- restituirne le idee direttrici e le articolazioni logiche;
- riformulare queste idee variando il lessico e la sintassi;
- utilizzare una lingua articolata correttamente dal punto di vista logico-sintattico e precisa dal punto di vista lessicale.

1.1.3 *Natura del supporto*

Il candidato deve redigere un riassunto a partire da un testo di 600/650 parole, che dovrà essere sintetizzato in 200/220 parole (corrispondenti a un terzo).

Il testo deve:

- appartenere al genere espositivo e/o argomentativo, essere tratto da riviste, quotidiani, testi di divulgazione, saggi;
- presentare un lessico astratto e una struttura testuale e sintattica complessa;
- evitare di introdurre tematiche fortemente polemiche.

1.1.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Può utilizzare un dizionario monolingue.
- Può lavorare sul documento da riassumere.
- Questo foglio (fotocopia), deve essere restituito obbligatoriamente alla fine della prova, contemporaneamente all'elaborato, ma separatamente.

1.1.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

Il riassunto (comprensione scritta) è calcolato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.1.3),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.1.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

Criteri per la comprensione scritta: riassunto	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
Comprensione - riformulazione	- reperire le idee principali contenute nel testo;	2,00
	- riformulare le idee reperite per mezzo di strutture e di un lessico differenti rispetto a quelli del testo di partenza;	1,50
	- organizzare il discorso in modo logico attraverso un uso corretto degli articolatori logico-sintattici e delle procedure di ripresa (anafore).	1,50

1.2 PRODUZIONE SCRITTA

1.2.1 Natura della prova

Redazione di un testo argomentativo di 250/300 parole.

1.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- utilizzare l'enunciato-stimolo che gli viene fornito;
- sviluppare un punto di vista in modo argomentato;
- presentare il proprio ragionamento in una forma testuale coerente e per mezzo di forme logico-sintattiche rigorose;
- utilizzare forme lessicali precise;
- scrivere in una lingua corretta dal punto di vista morfosintattico.

1.2.3 Natura del supporto

Un enunciato, tratto dal testo da riassumere, accompagnato da una domanda.

1.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Il candidato può utilizzare un dizionario monolingue.

1.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

Il testo argomentativo (produzione scritta) è valutato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

Criteri per la produzione scritta: testo argomentativo	Descrizione	Ripartizione dei punti
1. Pertinenza	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none">- servirsi dell'enunciato/stimolo fornito;- produrre un testo argomentativo sottolineando i punti salienti e confermando un punto di vista.	1,00
2. Coerenza testuale	<ul style="list-style-type: none">- utilizzare uno stile appropriato ed efficace con una struttura logica che aiuti il destinatario a individuare i punti fondamentali dell'argomentazione;- impiegare correttamente le forme linguistiche che assicurano la coesione del testo: articolatori logico/sintattici e procedure di ripresa.	1,50
3. Correttezza	<ul style="list-style-type: none">- utilizzare delle strutture sintattiche complesse, senza errori sintattici o morfosintattici che possano generare incomprensioni. <p><i>Attenzione!</i> L'esaminatore sarà attento alla presenza di errori ricorrenti e sistematici.</p>	1,50
4. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none">- padroneggiare un repertorio lessicale ricco per poter variare le formulazioni ed evitare ripetizioni frequenti;- sviluppare delle idee presentandole attraverso forme diverse e illustrandole con degli esempi.	1,00

1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto complessivo della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6/10.

2. PROVA ORALE (55 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

2.1 COMPrensione ORALE (25 minuti)

2.1.1 Natura della prova

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra riportate.

2.1.2. Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

2.1.3 Natura del supporto

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 2 minuti e 30 secondi/3 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 300 e 350). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un dibattito;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
- un'autobiografia;
- un reportage;
- un saggio/rendiconto;
-

ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata a quelle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,..).

2.1.4 Numero e natura delle domande

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'individuazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate in ordine diverso da quello di apparizione nel documento;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

2.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

2.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

- Prima dell'ascolto, il test viene distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.
- Numero di ascolti previsti: due.
- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà distribuito a tale scopo.

ATTENZIONE! - Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente.

- *Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.*

2.1.7 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La comprensione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio. I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

Criteri per la comprensione orale (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	Descrizione
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none">- cogliere degli aspetti generali del testo;- identificare delle idee o delle informazioni del testo che sono state riformulate nelle domande senza seguire l'ordine del testo ascoltato;- mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.

Tabella di ripartizione dei punti

Risposte corrette	Percentuale	Voto sufficiente	Voto insufficiente
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

2.2 PRODUZIONE ORALE (30 minuti)

2.2.1 *Natura della prova*

Esposizione, seguita da un dialogo con l'esaminatore, su un argomento di larga diffusione scelto dal candidato fra 3 documenti proposti dalla commissione.

2.2.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi di un documento per presentare e sviluppare una o più idee e un punto di vista personale;
- organizzare il proprio discorso;
- presentare un'argomentazione orale ben strutturata che faciliti l'interlocutore nell'identificare i punti più significativi;
- partecipare in modo attivo a una conversazione che può includere delle domande di precisazione o d'informazione supplementari da parte dell'esaminatore;
- dimostrare un'espressione fluida senza esitare, in caso di necessità, a correggersi, a riformulare un'idea, a cercare una più grande precisione;
- difendere/giustificare un punto di vista;
- mantenere un alto grado di correttezza grammaticale e di precisione lessicale, unite a una capacità di variare l'espressione.

2.2.3 *Natura del supporto*

Documenti di 350/400 parole, di tipo informativo, espositivo o argomentativo.

2.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato dispone di 15 minuti dopo la scelta del documento per preparare la sua esposizione.
- Egli non deve né riassumere né commentare il documento che gli viene proposto, ma servirsene per produrre un'esposizione personale che permetta l'interazione con l'esaminatore. Ha piena libertà di interpretare il documento proposto in relazione alla sua personalità e alla sua cultura.
- L'esposizione e il dialogo dureranno da 10 a 15 minuti.
- Il candidato non verrà interrotto dall'esaminatore durante la sua esposizione per correzioni della forma o per giudizi di valore sul contenuto.

2.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La produzione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

Criteri per la produzione orale	Descrizione	Ripartizione dei punti
1. Pertinenza	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none">- servirsi del documento proposto;- produrre un discorso elaborato con una struttura logica ben articolata;- esprimere e sviluppare punti di vista particolari per pervenire ad una conclusione personale.	1,00
2. Coerenza nel dialogo	<ul style="list-style-type: none">- esprimersi su temi complessi in modo ben strutturato, manifestando un buon controllo degli strumenti di organizzazione, di articolazione e di coesione del discorso;- presentare una argomentazione chiara, in uno stile appropriato al contesto e con una struttura logica efficace che aiuti il destinatario a cogliere i punti significativi;- giustificare e difendere un'opinione fornendo le spiegazioni, gli argomenti, i commenti adeguati.	1,00
3. Fluidità	<ul style="list-style-type: none">- partecipare in modo decisamente attivo ad una conversazione di una certa lunghezza su temi di interesse generale;- esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare le parole in modo troppo apparente;- fare marcia indietro in caso di difficoltà per porvi rimedio con sufficiente abilità in modo che il blocco comunicativo passi inosservato;- saper distinguere le sfumature di senso in rapporto a temi complessi.	1,00
4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none">- mantenere costantemente un alto grado di correttezza grammaticale in una lingua complessa anche quando l'attenzione è altrove (per es. pianificazione, osservazione delle reazioni altrui,...). Gli errori sono rari, difficili da individuare e generalmente autocorretti quando sopravvivono.	1,00
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none">- mostrare grande flessibilità nella riformulazione delle idee sotto forme linguistiche diverse che permettano di trasmettere con precisione le sfumature di senso allo scopo di insistere, discriminare o togliere l'ambiguità.	1,00

2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 2.1) e nella produzione (cfr. 2.2).

Per superare la prova, il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6/10.

3. VALUTAZIONE GLOBALE

La valutazione finale, espressa in decimi, è data dalla media dei voti riportati nella prova scritta (cfr. 1.3) e nella prova orale (cfr. 2.3).

CASI DI ESONERO E PROVE DIFFERENZIALI IN RELAZIONE AD INVALIDITA'
CATEGORIA B - posizioni B2 e B3 / CATEGORIA C - posizioni C1 e C2 / CATEGORIA D e qualifica unica dirigenziale

TIPOLOGIA INVALIDITA'	COMPRESIONE SCRITTA	PRODUZIONE SCRITTA	COMPRESIONE ORALE	PRODUZIONE ORALE
APPARATO UCHICO Insufficienza uditiva • lieve • media • grave Disturbi udito-vestibolari • media • grave	<ul style="list-style-type: none"> • tempi aggiuntivi (1) • esonero (3) • esonero (3) • tempi aggiuntivi (1) • esonero (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • tempi aggiuntivi (1) • esonero (3) • esonero (3) • tempi aggiuntivi (1) • esonero (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • tempi aggiuntivi (2) • esonero (3) • esonero (3) • tempi aggiuntivi (2) • esonero (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • tempi aggiuntivi (1) • esonero (3) • esonero (3) • tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)
APPARATO UCNIZIO Sordomutismo • Sordità grave bilaterale • Sordità lieve bilaterale	<ul style="list-style-type: none"> • esonero • normale • normale 	<ul style="list-style-type: none"> • esonero • normale • normale 	<ul style="list-style-type: none"> • esonero • esonero • tempi aggiuntivi (2) 	<ul style="list-style-type: none"> • esonero • tempi aggiuntivi (1) • tempi aggiuntivi (1)
APPARATO FORNTO • Aferia completa e diffusa senza grave da parte sana	<ul style="list-style-type: none"> • normale 	<ul style="list-style-type: none"> • normale 	<ul style="list-style-type: none"> • normale 	<ul style="list-style-type: none"> • esonero
APPARATO VISIVO • Cecità bilaterale • Cecità monocolare con vista dell'occhio controllante sup. 1/20 - inf. 3/50 • Cecità monocolare - vista controllante sup. 3/50 - inf. 1/10 con riduzione campo visivo di 30° • Cecità monocolare - vista nell'occhio controllante inf. 1/20 • Restringimento concentrico del campo visivo (con campo residuo inferiore a 10° in entrambi gli occhi)	<ul style="list-style-type: none"> • ESONERO 	<ul style="list-style-type: none"> • ESONERO 	<ul style="list-style-type: none"> • prova differenziale (4) 	<ul style="list-style-type: none"> • prova differenziale (4)
SISTEMA NERVOO • Alasia lieve • Alasia media • Alasia grave	<ul style="list-style-type: none"> • normale • normale • normale 	<ul style="list-style-type: none"> • normale • normale • normale 	<ul style="list-style-type: none"> • normale • normale • esonero 	<ul style="list-style-type: none"> • tempi aggiuntivi (1) • tempi aggiuntivi (1) • esonero
APPARATO MOTORIO • Paralisi di vario grado, sindrome monocolare, sindrome multipola, atassia. Se interessano gli arti superiori.	<ul style="list-style-type: none"> • normale 	<ul style="list-style-type: none"> • tempi aggiuntivi (1) • uso di computer o altri simili ricorsi dal candidato 	<ul style="list-style-type: none"> • normale 	<ul style="list-style-type: none"> • normale

- (1) Si prevede un tempo aggiuntivo pari al 10% in più rispetto a quello normale
- (2) Si prevede un esonero supplementare
- (3) Si suggerisce il ricorso in sostituzione della prova di tipo concorsuale per l'esecuzione analogamente a quanto previsto dall'art.12, comma 2, del R.R. 6/1996
- (4) Prova di comprensione e produzione solo orale senza alcun scritto o visivo

ANNEXE A)

CATÉGORIE D ET CATÉGORIE UNIQUE DE DIRECTION

TYPOLOGIE DE L'ÉPREUVE

1. ÉPREUVE ÉCRITE (3 heures 30 minutes)

Elle se compose de deux phases: compréhension (résumé d'un texte) et production (développement argumenté d'une thèse).

1.1. COMPRÉHENSION ÉCRITE

1.1.1. Nature de l'épreuve

Résumé: réduction d'un texte au tiers de sa longueur.

1.1.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à:

- comprendre et analyser un texte;
- en restituer les idées directrices et les articulations logiques;
- reformuler ces idées en faisant varier le lexique et la syntaxe;
- utiliser une langue correctement articulée du point de vue logico-syntaxique et précise du point de vue lexical.

1.1.3. Nature du support

Le candidat doit rédiger un résumé à partir d'un texte de 600 à 650 mots, qui devra être réduit à 200/220 mots (correspondant à un tiers).

Le texte doit:

- appartenir au genre expositif et/ou argumentatif, tiré de revues, magazines, quotidiens, textes de vulgarisation, essais;
- présenter un lexique abstrait et une structure textuelle et syntaxique complexe;
- éviter d'introduire des questions trop fortement polémiques.

1.1.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.
- Le candidat peut travailler sur le document à résumer.
- Cette feuille (photocopie) doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que la production écrite, mais séparément.

1.1.5 Évaluation: critères et modalités de répartition des points

Le résumé (compréhension écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80% des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées: l'une, de 0,5 points, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.1.3); l'autre, de 0,5 points, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.1.4).

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Critères pour la compréhension écrite: résumé	Description	Répartition des points
Compréhension - reformulation	Capacité du candidat à: – repérer les idées principales contenues dans le texte;	2,00
	– reformuler les idées repérées au moyen de structures et d'un lexique différents de ceux qui sont utilisés dans le texte de départ;	1,50
	– organiser le discours de façon logique par une utilisation correcte des articulateurs logico-syntaxiques et des procédés de reprise (anaphoriques).	1,50

1.2. PRODUCTION ÉCRITE

1.2.1. Nature de l'épreuve

Rédaction d'un texte argumentatif de 250 à 300 mots.

1.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à:

- traiter l'énoncé-stimulus qui lui est donné;
- développer un point de vue de façon argumentée;
- présenter son raisonnement dans une forme textuelle cohérente et des formes logico-syntaxiques rigoureuses;
- utiliser des formes lexicales précises;
- écrire une langue correcte du point de vue morphosyntaxique.

1.2.3. Nature du support

Un énoncé tiré du texte à résumer, suivi d'une question.

1.2.4. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat doit impérativement indiquer toutes les deux lignes le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.

1.2.5. Évaluation: critères et modalités de répartition des points

Le texte argumentatif (production écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées: l'une, de 0,5 points, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1) ; l'autre, de 0,5 points, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Critères pour la production écrite: texte argumentatif	Description	Répartition des points
1. Pertinence	Capacité du candidat à: – prendre appui sur l'énoncé-stimulus fourni; – produire un texte argumentatif en faisant ressortir les points pertinents les plus saillants et en présentant un point de vue.	1,00
2. Cohérence textuelle	– utiliser un style approprié et efficace avec une structure logique qui aide le destinataire à remarquer les points fondamentaux de l'argumentation; – employer correctement les formes linguistiques qui assurent la cohésion du texte: articulateurs logico-syntactiques et procédés de reprise.	1,50
3. Correction	– utiliser des structures syntaxiques complexes, sans erreurs syntaxiques ni morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus. <i>Attention!</i> Le correcteur sera attentif à la présence d'erreurs régulières et systématiques.	1,50
4. Étendue du vocabulaire	– maîtriser un répertoire lexical riche pour varier les formulations et éviter des répétitions fréquentes; – développer des idées en les présentant sous plusieurs formes et en les illustrant par des exemples.	1,00

1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (cf. 1.1) et la production (cf. 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

2. ÉPREUVE ORALE (55 minutes)

Elle se compose de deux phases: compréhension et production.

2.1. COMPRÉHENSION ORALE (25 minutes)

2.1.1. Nature de l'épreuve

Compréhension de texte testée par des questions du type:

- vrai/faux;
- choix multiple (3 options);
- texte à trous;
- appariement;
- complètement de tableau.

ATTENTION! Le test prévoit au moins 3 catégories de questions indiquées ci-dessus.

2.1.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte: compréhension globale et analytique.

2.1.3. Nature du support

Un document, enregistré sur cassette ou sur support vidéo, de la durée de 2min – 2min30 environ (ou comportant entre 300/350 mots).

Ce document peut être:

- un dialogue;
- une interview;
- un débat;
- un sondage d'opinion;
- un récit/fait divers;
- un règlement;
- une autobiographie;
- un reportage;
- un essai/compte rendu;
-

ATTENTION! La lecture du document par l'examineur doit être limitée aux situations de concours où les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne peuvent pas être assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).

2.1.4. Nombre et nature des questions

Les questions, au nombre de 10, portent sur:

- l'identification des aspects généraux du texte;
- la reconnaissance d'informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans un ordre différent de celui de leur apparition dans le document;
- la mise en relation d'informations contenues dans le texte.

ATTENTION! Dans le test seront signalées:

- la nature de chaque groupe de questions;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

2.1.5. Nombre des réponses

Les réponses sont au nombre de 20 et sont réparties sur les 10 questions prévues.

2.1.6. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute.
- Ils disposent de 3 minutes environ pour en prendre connaissance.
- Nombre d'écoutes prévues: deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

ATTENTION! - Cette feuille doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que le test, mais séparément.

- *Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.*

2.1.7. Évaluation: critères et modalités de répartition des points

La compréhension orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans les tableaux ci-dessous.

Critères pour la compréhension orale (ils sont représentés par la nature des 10 questions, voir 2.1.4)	Description
Nombre de réponses exactes données	Capacité du candidat à: <ul style="list-style-type: none">- saisir des aspects généraux du texte;- identifier des idées ou des informations du texte qui ont été reformulées sans suivre l'ordre du texte entendu;- mettre en relation des informations contenues dans le texte.

Tableau de répartition des points

<i>Réponses correctes</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>Note positive</i>	<i>Note négative</i>
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

2.2 PRODUCTION ORALE (30 minutes)

2.2..1. Nature de l'épreuve

Exposé suivi d'un entretien sur un sujet d'actualité ou de grande diffusion choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

2.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à:

- s'appuyer sur un document pour présenter et développer une ou plusieurs idées et un point de vue personnel;
- organiser son discours;
- présenter une argumentation orale bien structurée qui se soucie d'aider l'interlocuteur à identifier les points les plus significatifs;
- participer de façon active à une conversation, qui peut inclure des demandes de précision ou d'informations supplémentaires de la part de l'examineur;
- faire preuve d'une expression fluide, mais sans hésiter, en cas de nécessité, à se corriger, à reformuler une idée, à chercher une plus grande précision;
- défendre, justifier un point de vue;
- maintenir un haut degré de correction grammaticale et de précision lexicale, ainsi qu'une capacité souple de variation dans l'expression.

2.2.3. Nature du support

Des documents de 350/400 mots, de type informatif, expositif ou argumentatif.

2.2.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat dispose de 15 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il ne doit ni résumer ni commenter le document qui lui est proposé, mais s'appuyer sur lui pour produire un exposé personnel qui puisse faciliter l'interaction avec l'examineur. Il a toute liberté d'interpréter le document proposé, en fonction de sa propre personnalité et de sa propre culture.
- L'exposé et l'entretien dureront de 10 à 15 minutes environ.

- Pendant son exposé le candidat ne sera interrompu par l'examineur ni pour des corrections sur la forme ni pour des jugements de valeur sur le contenu.

2.2.5. Évaluation: critères et modalités de répartition des points

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

<i>Critères pour la production orale</i>	<i>Description</i>	<i>Répartition des points</i>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> – s'appuyer sur le document proposé pour produire un discours élaboré avec une structure logique bien articulée; – exprimer et développer des points de vue particuliers pour parvenir à une conclusion personnelle. 	1,00
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none"> – s'exprimer sur des sujets complexes de façon bien structurée, en manifestant un contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours; – présenter une argumentation claire et limpide, dans un style approprié au contexte et avec une structure logique efficace qui aide le destinataire à saisir les points significatifs; – justifier et défendre une opinion en fournissant les explications, les arguments et les commentaires adéquats. 	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> – participer de façon nettement active à une conversation d'une certaine longueur sur des sujets d'intérêt général; – s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment chercher des mots; – faire marche arrière en cas de difficulté, pour y remédier avec assez d'habileté pour qu'elle passe presque inaperçue; – rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes. 	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"> – maintenir constamment un haut degré de correction grammaticale dans une langue complexe, même lorsque l'attention est ailleurs (par ex. la planification ou l'observation des réactions des autres); les erreurs sont rares, difficiles à repérer et généralement auto-corrigées quand elles surviennent. 	1,00
5. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> – montrer une grande souplesse dans la reformulation des idées sous des formes linguistiques différentes lui permettant de transmettre avec précision des nuances fines de sens afin d'insister, de discriminer ou de lever l'ambiguïté. 	1,00

2.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la

compréhension (*cf.* 2.1) et la production (*cf.* 2.2).

Pour être reçu à l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

3. ÉVALUATION GLOBALE

La note finale, exprimée sur 10 points, est donnée par la moyenne des notes obtenues à l'épreuve écrite (*cf.* 1.3) et à l'épreuve orale (*cf.* 2.3).

CAS OÙ LES CANDIDATES SONT DISPENSÉS DES ÉPREUVES ET ÉPREUVES DIFFÉRENCIÉES EN FONCTION DU TYPE D'INVALIDITÉ
CATÉGORIE B - problèmes B1 et B3 / CATÉGORIE C - problèmes C1 et C2 / CATÉGORIE D et catégoria malgrado da dir-ct-ct-

TYPE D'INVALIDITÉ	COMPRÉHENSION ÉCRITE	PRODUCTION ÉCRITE	COMPRÉHENSION ORALE	PRODUCTION ORALE
DOMAINE PSYCHIQUE Déficiences sensitives • légère • moyenne • grave Troubles psychiques divers • hivryans • graves	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • dispensés (2) • dispensés (3) • temps supplémentaire (1) • dispensés (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • dispensés (2) • dispensés (3) • temps supplémentaire (1) • dispensés (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (2) • dispensés (3) • dispensés (3) • temps supplémentaire (2) • dispensés (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • dispensés (3) • dispensés (3) • temps supplémentaire (1) • dispensés (3)
APPAREIL AUDITIF • surdi-mutité • surdité bilatérale grave • surdité bilatérale légère	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés • épreuve normale • épreuve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés • épreuve normale • épreuve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés • dispensés • temps supplémentaire (2) 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés • temps supplémentaire (1) • temps supplémentaire (1)
APPAREIL PHONATOIRE • aphasie acquise et dysphonie chronique grave d'origine diverse	<ul style="list-style-type: none"> • épreuve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • épreuve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • épreuve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés
APPAREIL VISUEL • cécité bilatérale • cécité monoculaire avec une acuité visuelle à l'œil central inférieur à 1/20 et supérieur à 3/50 • cécité monoculaire avec une acuité visuelle à l'œil central inférieur à 3/50 et supérieur à 1/10 et réduction du champ visuel de 30° • cécité monoculaire avec une acuité visuelle à l'œil central inférieur à 1/20 • rétrécissement concentrique du champ visuel avec un champ résiduel de chaque œil inférieur à 10°	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés
SEPTIÈME SENS • apasie légère • apasie moyenne • apasie grave	<ul style="list-style-type: none"> • épreuve normale • épreuve normale • épreuve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • épreuve normale • épreuve normale • épreuve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • épreuve normale • épreuve normale • dispensés 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • temps supplémentaire (1) • dispensés
APPAREIL LOCOMOTEUR • paralysie à divers degrés, atrophie musculaire myopathiques, sclérose en plaques, etc. Lorsque les troubles concernent les membres supérieurs	<ul style="list-style-type: none"> • épreuve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • utilisation d'un ordinateur ou d'autres aides sur demande du candidat 	<ul style="list-style-type: none"> • épreuve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • épreuve normale

(1) Le temps supplémentaire prévu pour l'épreuve en question.

(2) Une épreuve supplémentaire est prévue.

(3) Il est suggéré de remplacer les épreuves du concours par un stage d'apprentissage, aux termes des dispositions du 2° alinéa de l'art. 12 du R.R. n° 6/1994.

ALLEGATO

Schema esemplificativo (non è possibile compilare il seguente schema) della domanda di partecipazione al concorso.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat. a _____
il _____ cod. fiscale n. _____
e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n: _____/_____)

(Eventuale) domiciliat__ in _____,
cap _____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina a tre posti di dirigente: un posto di Capo Servizio sviluppo applicativi, un posto di Capo Servizio patrimonio informativo ed un posto di Capo Servizio sistema statistico – nell'ambito del Dipartimento Sistema Informativo dell'organico della Giunta regionale.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadin_ italian_ ;
- di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere in possesso del seguente diploma di laurea: _____ conseguito presso l'Università _____, con sede in _____ nell'anno accademico _____, con la valutazione di _____;
- di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);

ANNEXE

Fac-similé (ne pas remplir) de l'acte de candidature pour la participation au concours.

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____
à _____ code fiscal _____,
résidant à _____, (c.p. _____),
n° _____, rue _____ (tél. _____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____,
code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de trois dirigeants : un Chef de Service des logiciels, un Chef de Service du patrimoine de l'information et un Chef de Service du système statistique dans le Département du Système d'information du cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- Être citoyen(ne) italien/ne;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- Justifier de la maîtrise suivante: _____, obtenue auprès de l'université _____, pendant l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____;
- Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours);

- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____
_____;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto _____;
- n) (eventuale) di essere esonerat__ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- f) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: _____
_____;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles: service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants: _____;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours: _____ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes: _____;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n°18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art.76 du DPR n°445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

area amministrativa – settore protocollo e segreteria;

Atteso che, onde consentire l'avvicendamento della dipendente stesso all'interno della Microcomunità, la decorrenza della progressione interna è fissato al 01.04.2002;

Visto il combinato disposto ex artt. 31 e 65 del R.R. n. 6 del 11.12.1996 e ss. mm.;

determina

Di approvare la graduatoria definitiva come segue:

- 1) VUILLERMET Vanda: punti 20,45/30: IDONEA;
- 2) DOMENICHELLI Luciana: punti 19/30: IDONEA.

Di dichiarare la Sig.ra VUILLERMET Vanda vincitrice del concorso interno di cui all'oggetto.

Di stabilire che la stessa assuma le funzioni ascritte alla cat. C posizione C1 del vigente CCRL, area amministrativa – settore protocollo e segreteria, a decorrere dal 01.04.2002.

Manda al responsabile dell'area finanziaria per le occorrenze determinazioni contabili.

Manda al messo Comunale affinché provveda all'affissione all'albo pretorio, per il tempo di legge, del presente atto, curando che la graduatoria, come sopra indicata, sia pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione, ai sensi del comma 2 dell'art. 65, R.R. n. 6/96.

Si comunichi alle OO.SS. di categoria, per quanto di competenza.

Challand-Saint-Victor, 14 marzo 2002.

Il Segretario comunale
LANESE

N. 251

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un capo operatore – categoria B posizione B3 – area tecnica settore manutentivo gestionale – a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

tion collective régionale du travail en vigueur, aire administrative – secteur de l'enregistrement et du secrétariat ;

Considérant que pour permettre le remplacement de ladite fonctionnaire dans le cadre de la microcommunauté, l'avancement prend effet à compter du 1^{er} avril 2002 ;

Vu les dispositions combinées des articles 31 et 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié ;

décide

Est approuvée la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après :

- 1^{re}) VUILLERMET Vanda : 20,45 points sur 30 ; apte à exercer les fonctions en cause ;
- 2^e) Luciana DOMENICHELLI : 19 points sur 30 ; apte à exercer les fonctions en cause.

Mme Vanda VUILLERMET est déclarée lauréate du concours interne en objet.

Ladite lauréate exerce les fonctions relevant de la catégorie C, position C1, au sens de la convention collective régionale du travail en vigueur, aire administrative – secteur de l'enregistrement et du secrétariat – à compter du 1^{er} avril 2002.

Le responsable de l'aire financière est chargé de l'adoption des actes nécessaires en matière de comptabilité.

L'huissier communal est chargé de la publication du présent acte au tableau d'affichage de la Commune et la liste d'aptitude susmentionnée est également publiée au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6/1996.

Les organisations syndicales catégorielles sont informées des dispositions susdites pour ce qui est de leur ressort.

Fait à Challand-Saint-Victor, le 14 mars 2002.

Le secrétaire communal,
Giuseppe LANESE

N° 251

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un chef-opérateur position B3 - aire technique entretien - 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Che l'amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di Capo operatore – Categoria B Posizione B3 – Area tecnica Settore manutentivo gestionale, a 36 ore settimanali.

Requisiti richiesti:

- diploma di istruzione secondaria di primo grado.
- possesso della patente di guida D e del certificato di abilitazione professionale della categoria KD.

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 05.09.2002.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento conoscenza lingua

Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana.

L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, 2° supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002.

a) *1ª prova teorico-pratica:*

- Guida scuolabus e relativa manutenzione;

b) *2ª prova teorico-pratica:*

- Guida mezzo di opera;
- Uso e manutenzione attrezzatura varia (tosaerba, motosega, decespugliatore, ecc.);

Prova orale

- Argomenti delle prove teorico-pratiche;
- Ordinamento regionale in materia di Enti Locali (L.R. 07.12.1998, n. 54);
- Nuovo codice della strada e regolamento di esecuzione e attuazione;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candi-

Que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée indéterminée un chef-opérateur dans le secteur technique entretien, cat. B3, 36 heures hebdomadaires.

Titres requis :

- diplôme de fin d'études secondaires.
- permis de conduire de type «D» et certificat d'aptitude professionnelle KD.

Délai de présentation des candidatures : les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir avant 12 h 00 du 5 septembre 2002.

Lieu et dates des épreuves : ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de connaissance de langue

Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans document publié au Bulletin Officiel de la Région, supplément ordinaire au n° 23 du 28.05.2002.

a) *1^{ère} épreuve théorique et pratique :*

- Conduite d'un car de ramassage et son entretien ;

b) *2^e épreuve théorique et pratique :*

- Conduite de véhicules de travail ;
- Emploi et entretien du matériel technique (tondeuse, tronçonneuse, débroussailleuse, etc.);

Épreuve orale

- Sujets des épreuves théoriques et pratiques.
- Législation régionale en matière de collectivités locales (L.R. 07.12.1998, n° 54).
- Nouveau code de la route et règlement d'application.
- Droits et devoirs de l'employé public.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreu-

dato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione alla selezione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio di Personale del Comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831.320 – fax 0165/831.312) dal lunedì al venerdì, in orario 8,00 – 12,30 e 13,30 – 16,00.

Courmayeur, 22 luglio 2002.

Il Segretario comunale
PONT

ve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Service personnel de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165 – 831.320 fax 0165/831.312) du lundi au vendredi de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 16h00.

Fait à Courmayeur, le 22 juillet 2002.

Le secrétaire communal,
Ezio PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 252

Comune di ÉTROUBLES.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore specializzato, operaio, cantoniere, autista scuolabus, Categoria B – Posizione B/2 (ex IV^a q.f. del C.C.N.L. 1994/1997) a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore specializzato, operaio, cantoniere, autista scuolabus, Categoria B – Posizione B/2 (ex IV^a q.f. del C.C.N.L. 1994/1997) a 36 ore settimanali.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Particolari requisiti: possesso della patente di guida di tipo «D» + cap. (certificato di abilitazione professionale KD).

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di ÉTROUBLES ed al B.U.R. della Valle d'Aosta, cioè entro le ore 16.00 del giorno 29 agosto 2002.

PROVE D'ESAME

Prova preliminare della conoscenza della lingua francese e/o italiana con teologie e criteri approvati con deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

Prova tecnico-pratica:

N° 252

Commune d'ÉTROUBLES.

Extrait d'un avis de concours sur épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un opérateur spécialisé, ouvrier, cantonnier et chauffeur de bus scolaire – Cat. B – Pos. B/2 (ex IV^e grade de la Convention collective nationale du travail 1994/1997) 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

qu'un concours est organisé, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un opérateur spécialisé, ouvrier, cantonnier et chauffeur de bus scolaire Cat. B – Pos. B/2 (ex IV^e grade de la Convention collective nationale du travail 1994/1997) 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis: diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Conditions particulières requises: permis de conduire de type D et certificat d'aptitude professionnel (CAP).

Délai de dépôt des actes de candidature: dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de ÉTROUBLES et au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 29 août 2002, à 16 heures.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire : connaissance de la langue française, et/ou italienne, conformément aux dispositions prévues par la délibération du Gouvernement régional du 29 mars 1999, n° 999.

Épreuve technico-pratique:

- Interventi di manutenzione varia;
 - Guida e manutenzione automezzo scuolabus.
- Prova orale:*
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti;
 - Nozioni del Codice della strada e di segnaletica stradale;
 - Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi del lavoro;
 - Ordinamento comunale, con particolare riferimento agli organi del Comune.

Almeno una materia tra quelle orali a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile, rivolgersi all'Ufficio personale del Comune di ÉTROUBLES - Tel. 0165/78246.

Etroubles, 22 luglio 2002.

Il Segretario comunale
MAURO

- Différents types de manutention;
 - Conduite et entretien d'un bus scolaire.
- Épreuve orale:*
- Droits et obligations des fonctionnaires;
 - Notions du code de la route et de signalisation routière;
 - Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail;
 - Ordre juridique communal et en particulier les organes de la Commune.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour au moins une matière de son choix.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de la Commune de ÉTROUBLES (Tél. 0165/78246) où des copies de l'avis de concours sont à leur disposition.

Fait à Etroubles, le 22 juillet 2002.

Le secrétaire communal,
Patrizia MAURO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 253

**Comune di SARRE - Fraz. Tissoret, 56 - 11010 SARRE
- Tel. 0165/257001 - Fax 0165/257832 - P.IVA
00091850073.**

Graduatoria concorso pubblico per collaboratore professionale operaio specializzato-autista area tecnico-manutentiva, categoria B, posizione B2.

Nominativo	Punteggio
QUENDOZ Roberto	15,96/20
CONTE Maurizio Michel	15,89/20
MARQUIS Diego	15,75/20
BOCHET Fabrizio	15,64/20
GRANGE Yves Jean-Pierre	15,00/20
PERSOD Michel	14,93/20
NIGRISOLI Maurizio	14,82/20
PETITJACQUES Flavio	14,71/20

N° 253

Commune de SARRE - 56, Hameau de Tissoret - 11010 SARRE - Tél. 0165/257001 - Fax 0165/257832 - P.IVA 00091850073.

Liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un collaborateur professionnel ouvrier - chauffeur -, aire des services technique-manutentifs, cat. B, pos B/2.

THERISOD Emilio	14,64/20
EMPEREUR Fabio	14,36/20
VAUDAN Gabriele	14,11/20
DI MOLA Luca	12,75/20

Sarre, 12 luglio 2002.

Il Segretario comunale
CHABOD

Fait à Sarre, le 12 juillet 2002.

Le secrétaire communal,
Osvaldo CHABOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 254

Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe – Aosta – Quart.

Bando di concorso pubblico per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore amministrativo – categoria C, posizione C2 – nell'area amministrativo-contabile, a 18 ore settimanali.

È indetto un concorso pubblico per soli esami per la copertura di n. 1 posto vacante di istruttore amministrativo a 18 ore settimanali – categoria C, posizione C 2 – nell'area amministrativo-contabile.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Scadenza presentazione domande: entro le ore 13,00 del giorno 28 agosto 2002.

Sede e data delle prove: Saranno affissi all'Albo delle pubblicazioni del Consorzio e all'Albo Pretorio del Comune di SAINT-CHRISTOPHE e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove.

PROVE D'ESAME:

- a) *Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (comprensione e produzione) e in una prova orale (comprensione e produzione);
- b) *n. 1 prova scritta:*
- Elementi di diritto amministrativo;
 - Protocollo e archivio;
 - Il servizio economato e la gestione dei beni;

N° 254

Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe – Aosta – Quart.

Extrait de l'avis de concours externe sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée – 18 heures hebdomadaires – de numéro 1 instructeur administratif – catégorie C, position C2.

Le directeur donne avis que le CONSORZIO DEPURAZIONE FOGNATURE SAINT-CHRISTOPHE – AOSTA – QUART veut engager sous contrat à durée indéterminée numéro un instructeur administratif – Catégorie C, Position C2 – 18 heures hebdomadaires, à insérer aux services administratifs-comptables.

Titre d'étude requis: diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant 13h00 de mercredi 28 août 2002.

Lieu et date des épreuves: Le lieu et la date des épreuves seront publiés au tableau d'affichage du CONSORZIO DEPURAZIONE FOGNATURE et de la Mairie de SAINT-CHRISTOPHE et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

- a) *Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance du français ou de l'italien, consistant en une épreuve écrite (compréhension et production) et en une épreuve orale (compréhension et production).
- b) *n° 1 épreuve écrite:*
- Principes de droit administratif;
 - Enregistrement du courrier et archives;
 - Les services d'économat et la gestion des biens.

c) *n. 1 prova pratica:*

- Stesura di un atto amministrativo con elaboratore mediante utilizzo del programma applicativo Microsoft Word;

d) *Prova orale:*

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Il sistema delle autonomie locali in Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Per ulteriori informazioni è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Consorzio – Tel.: 0165/761018.

Copia del bando è a disposizione presso gli uffici del Consorzio e presso il Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Il Direttore
CASAGRANDE

c) *n° 1 épreuve pratique:*

- Rédaction d'un acte afférent aux matières des épreuves écrite et orale, par Word;

d) *Épreuve orale:*

- Matières des épreuves écrites;
- Le système des autonomie en Vallée d'Aoste;
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Tous renseignements supplémentaires peuvent être demandés au bureau du Consorzio – Tél.: 0165/761018.

L'avis d'appel d'offres intégral peut être obtenu au bureau du Consorzio et au Secrétariat de la Mairie de SAINT-CHRISTOPHE.

Le directeur,
Luciana CASAGRANDE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 255

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di gara per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio di mensa scolastica per gli studenti pendolari delle scuole secondarie di secondo grado regionali delle sedi di AOSTA per l'anno scolastico 2002/2003.

Articolo 1
Ente appaltante

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Istruzione e Cultura - Direzione Politiche Educative - Via Cretier, 4 - 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165/275846 - Fax 0165/275840

Articolo 2
Descrizione servizio e quantità

L'appalto ha per oggetto la gestione completa del servizio di mensa scolastica, da erogare, secondo i parametri quantitativi e qualitativi fissati nel capitolato speciale d'oneri, agli studenti pendolari delle scuole secondarie di secondo grado della regione con sede nel comune di AOSTA per l'anno scolastico 2002/2003 (circa 1700 pasti mensili totali);

N° 255

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du service de restauration à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires du deuxième degré de la Région situées à AOSTE, au titre de l'année scolaire 2002/2003.

Article 1^{er}
Collectivité passant le marché

Région Autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Direction des politiques de l'éducation – 4, rue Cretier – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 01 65 27 58 46 – Télécopieur 01 65 27 58 40.

Article 2
Nature du service et quantité

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire, suivant les paramètres quantitatifs et qualitatifs visés au cahier des charges, à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires du deuxième degré de la Région situées dans la commune d'AOSTE, au titre de l'année scolaire 2002/2003 (1 700 repas environ par mois).

Il numero dei pasti è presuntivo e non è vincolante per le parti contrattuali in quanto il reale quantitativo annuo dei pasti potrà variare sulla base dell'effettivo utilizzo del servizio da parte degli studenti pendolari.

L'amministrazione appaltante si riserva quindi la facoltà di richiedere una maggiore o minore quantità del servizio, rispetto alle quantità indicate in fase di gara, nella misura massima del 20%. Tali quantità dovranno essere eseguite alle medesime condizioni contrattuali. Oltre i suddetti limiti l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 11 del regio decreto 2440/1923.

L'importo massimo stimato dell'appalto, comprensivo della maggiorazione del 20%, ammonta a euro 110.000,00.

Articolo 3 Durata del contratto

Il servizio deve essere erogato limitatamente ai giorni effettivamente risultanti dal calendario ufficiale dell'anno scolastico 2002/2003.

Il contratto avrà pertanto decorrenza dal giorno 11 settembre 2002 e terminerà il giorno 10 giugno 2003.

Articolo 4 Luogo di esecuzione del servizio

L'erogazione del servizio di mensa scolastica per gli studenti pendolari avrà luogo nei locali di proprietà regionale, siti in AOSTA, Via Garibaldi, 18. È fatto obbligo alle ditte partecipanti alla gara d'appalto di visitare la struttura regionale, nei giorni dal 5 al 9 agosto 2002 e dal 19 al 23 agosto 2002.

Articolo 5 Divisione in lotti

L'appalto di cui al presente bando non è divisibile in lotti.

Articolo 6 Requisiti di partecipazione e cause di esclusione

Le ditte offerenti devono essere qualificate tecnicamente a fornire le prestazioni richieste ed essere iscritte al registro esercenti il commercio per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande. Questa amministrazione si riserva la facoltà di richiedere alla ditta aggiudicataria la documentazione comprovante sia la capacità tecnica della stessa (ai sensi dell'art. 14 del d.lgs. 157/95) sia la sua capacità economico-finanziaria (ai sensi dell'art. 13 del D.LGS. 157/95). Per le cause di esclusione dalla gara e le restanti avvertenze e prescrizioni generali non espressamente previste nel bando di gara, si fa rinvio alle disposizioni del capitolato speciale d'onere, al fac-simile di dichiarazione ad esso allegato ed alle leggi vigenti in materia.

Le nombre de repas susmentionné ne constitue pas une obligation pour les parties puisque le nombre réel de repas peut varier en fonction de l'utilisation dudit service par les élèves navetteurs.

L'administration passant le marché se réserve donc la faculté d'augmenter ou de diminuer la quantité des repas requis, à raison de 20% maximum des quantités indiquées dans le présent avis d'appel d'offres. Les repas supplémentaires doivent être fournis aux mêmes conditions contractuelles. Au cas où la limite susmentionnée serait dépassée, l'adjudicataire a le droit de résilier le contrat, au sens de l'article 11 du décret du roi n° 2440/1923.

Le montant maximal estimé valant mise à prix, y compris la majoration de 20%, s'élève à 110 000,00 euros.

Article 3 Durée du contrat

Le service en question doit être fourni limitativement aux jours figurant effectivement sur le calendrier officiel de l'année scolaire 2002/2003.

Le contrat prend effet à compter du 11 septembre 2002 et sa durée s'achève le 10 juin 2003.

Article 4 Lieu de livraison du service

La fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs doit avoir lieu dans les locaux appartenant à la Région, situés à AOSTE, 18, rue Garibaldi. Les soumissionnaires sont tenus de visiter la structure régionale et ce, du 5 au 9 août 2002 et du 19 au 23 août 2002.

Article 5 Division en lots

Le marché ne peut pas être divisé en lots.

Article 6 Conditions requises et causes d'exclusion

Les soumissionnaires doivent justifier des qualifications techniques nécessaires en vue de la fourniture des prestations requises et être immatriculés au registre du commerce au titre de la vente au public d'aliments et de boissons. L'administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire la documentation attestant sa capacité technique (au sens de l'article 14 du décret législatif n° 157/1995), ainsi que sa capacité économique et financière (au sens de l'article 13 du décret législatif n° 157/1995). Pour ce qui est des causes d'exclusion du marché et des informations et prescriptions générales qui ne sont pas expressément prévues par le présent avis d'appel d'offres, il est fait référence aux dispositions du cahier des charges spéciales, au fac-similé de la déclaration et aux lois en vigueur en la matière.

Articolo 7 Raggruppamenti

Si applica l'art. 11 d.lgs 157/1995 e successive modificazioni ed integrazioni. Si precisa che i requisiti di cui all'art. 5 del presente bando devono essere posseduti da ogni singola impresa facente parte del raggruppamento.

Articolo 8 Presentazione dell'offerta

L'offerta in bollo, redatta in lingua italiana o francese, dovrà indicare il numero di partita I.V.A, la ragione sociale, la sede dell'offerente e l'offerta relativa a tutti i parametri valutativi di cui al successivo articolo 9.

All'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, con firma del legale rappresentante o del procuratore speciale dell'impresa offerente come da fac-simile allegato al capitolato speciale d'onori, attestante: a) iscrizione alla C.C.I.A.A.; b) inesistenza di cause di esclusione dalle gare previste dall'art. 12 del D.LGS. 157/95 e successive modifiche ed integrazioni; c) presa visione della struttura regionale di Via Garibaldi, 18 ad AOSTA; d) conformità alle norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili ai sensi dell'art. 17 della L. n. 68/99 con allegata apposita certificazione rilasciata dagli uffici competenti dalla quale risulti l'ottemperanza alle norme della medesima legge.

Si precisa che i requisiti di cui ai precedenti punti a), b), c) e d) sono richiesti a pena di esclusione.

L'offerta dovrà pervenire, pena l'esclusione, unitamente alla dichiarazione di cui sopra, entro le ore 17.00 del giorno 29 agosto 2002 (30 gg dalla data di pubblicazione del bando sul bollettino ufficiale) all'ufficio protocollo della Sovrintendenza agli Studi - Assessorato Istruzione e Cultura - P.zza Deffeyes - 11100 AOSTA ovvero all'ufficio postale di AOSTA qualora inoltrata a mezzo posta. L'amministrazione appaltante è esonerata da qualsiasi responsabilità per ritardi nel recapito o per invio ad ufficio diverso da quello sopra indicato.

Non sono ammesse, pena l'esclusione, offerte parziali, condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta propria o di altri.

Scaduto il termine di presentazione delle offerte non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata.

Non sarà ammessa, in sede di gara, la presentazione di alcuna offerta.

Sull'involucro esterno, contenente tutta la suddetta documentazione di gara, dovrà essere riportata, pena l'esclu-

Article 7 Groupements d'entreprises

Il est fait application de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. Les conditions prévues par l'article 5 du présent avis doivent être remplies par chacune des entreprises du groupement.

Article 8 Dépôt des soumissions

La soumission établie sur papier timbré et rédigée en langue italienne ou française, devra indiquer le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale, le siège de l'entreprise et l'offre relative aux paramètres visés à l'art. 9 du présent avis.

Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire ou par une personne munie d'une procuration spéciale au sens des dispositions en vigueur et rédigée suivant le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales. Ladite déclaration doit attester à la fois : a) l'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A. ; b) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ; c) que le soumissionnaire a visité la structure régionale située à AOSTE, 18, rue Garibaldi ; d) la régularité de l'entreprise vis-à-vis des dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de l'art. 17 de la LR n° 68/1999 ; le certificat délivré par les bureaux compétents, attestant que ladite entreprise respecte les dispositions de la loi susmentionnée, doit être joint à la déclaration susvisée.

Les conditions visées aux points a), b), c) et d) doivent être réunies, sous peine d'exclusion.

L'offre doit parvenir, assortie de la déclaration susmentionnée, au Bureau de l'enregistrement de la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture - 1, place Deffeyes, 11100 AOSTE - ou, si elle est acheminée par la voie postale, au bureau de la poste d'AOSTE au plus tard le 29 août 2002, 17 heures (30 jours après la date de publication du présent avis au Bulletin officiel), sous peine d'exclusion. L'administration passant le marché décline toute responsabilité quant aux éventuels retards dans le dépôt de la soumission ou pour transmission de la documentation à un bureau autre de celui susmentionné.

Les offres partielles, conditionnées, indéterminées ou se rapportant à toute autre soumission comportent l'exclusion du marché.

Passé ledit délai, la présentation de soumissions substitutives ou complémentaires et le retrait des offres présentées ne sont pas admis.

Aucune soumission ne peut être présentée pendant la séance d'attribution du marché.

Le pli contenant les pièces susmentionnées doit porter de manière bien visible, sous peine d'exclusion, la men-

sione, in modo ben visibile, la seguente dicitura: «Offerta della Ditta _____ - Gara per la fornitura del servizio di mensa scolastica per gli studenti pendolari delle scuole secondarie di secondo grado della Regione con sede in AOSTA - A.S. 2002/2003 - NON APRIRE».

A pena di esclusione, detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantirne l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili dal rappresentante della società.

La mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità della documentazione richiesta determina l'esclusione dalla gara.

Articolo 9

Procedura e criteri di aggiudicazione

Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827). Il servizio oggetto della presente gara verrà aggiudicato a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa I.V.A. esclusa (art. 23 comma 1 lett. b) D.LGS. 157/95) secondo i seguenti criteri:

- prezzo offerto (I.V.A. esclusa) per ogni singolo pasto la cui elaborazione dovrà prevedere l'utilizzo di pasta, riso ed olio extra vergine d'oliva provenienti da coltivazioni biologiche. L'offerta dovrà essere corredata da dichiarazione attestante la provenienza dei suddetti prodotti biologici;
- ulteriori prodotti biologici che saranno forniti dalla ditta (tra quelli previsti nelle tabelle dietetiche di cui al capitolato speciale d'oneri);
- possesso della certificazione EN ISO 9001 O ISO 9002;
- esperienze negli ultimi 3 anni scolastici nel campo dei servizi di ristorazione scolastica in appalto con enti pubblici.

Il possesso dei suddetti requisiti verrà attestato dall'azienda offerente mediante autocertificazione ai sensi della vigente normativa in materia di dichiarazioni sostitutive oppure mediante idonea documentazione.

La valutazione del punteggio da attribuire a ciascun requisito avverrà secondo la procedura di seguito indicata:

- a) prezzo: punteggio 40 punti. Il punteggio sarà assegnato sulla base della seguente formula:

$40 \times \text{prezzo massimo a base d'asta} : \text{prezzo offerto dalla ditta};$

- b) elencazione prodotti biologici: punteggio massimo: 50 punti. Il punteggio totale relativo a questa voce si otterrà

tion : «Soumission de l'entreprise _____ –
Marché public en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires du deuxième degré de la Région situées à AOSTE – Année scolaire 2002/2003 – NE PAS OUVRIR».

Ledit pli doit être scellé de manière à que son intégrité soit garantie et doit être signé par le représentant légal du soumissionnaire sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion du marché.

La non-présentation des pièces requises ou la présentation de pièces incomplètes ou irrégulières comporte l'exclusion du marché.

Article 9

Mode de passation et critère d'attribution du marché

Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923 ; DR n° 827 du 23 mai 1924). Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis est attribué à l'entreprise ayant proposé l'offre estimée la plus avantageuse du point de vue économique, IVA exclue, au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art 23 du décret législatif n° 157/1995, sur la base des critères suivants :

- prix proposé (IVA exclue) pour chaque repas, dont l'élaboration doit comporter l'utilisation de pâtes, ris, et huile extra vierge d'olive issus de l'agriculture biologique. L'offre doit être assortie d'une déclaration attestant la provenance des produits biologiques susmentionnés ;
- autres produits biologiques que le soumissionnaire utilisera (parmi ceux figurant aux tableaux diététiques visés au cahier des charges spéciales) ;
- possession de la certification EN ISO 9001 ou ISO 9002 ;
- expérience acquise au cours des 3 dernières années scolaires dans le domaine des services de restauration scolaire faisant l'objet de marchés publics.

Le soumissionnaire est tenu d'attester la possession des conditions susmentionnées par une autodéclaration effectuée aux termes des dispositions en vigueur en matière de déclarations sur l'honneur ou bien par une documentation adéquate.

Le calcul des points à attribuer à chaque élément est effectué suivant la procédure ci-après :

- a) Prix : 40 points. Les points sont attribués sur la base de la formule suivante :

$40 \times \text{mise à prix} : \text{prix proposé par le soumissionnaire} ;$

- b) Liste des produits issus de l'agriculture biologique : 50 points au maximum. Les points suivants sont attribués à

applicando i seguenti punti a ciascuna componente della tabella delle grammature di cui all'art. 8 dell'allegato capitolato d'onere: burro: 2 punti; parmigiano: 3 punti; polenta: 1,5 punti; pelati o passata di pomodoro: 4 punti; carni bovine: 4 punti; pollo: 4 punti; coniglio: 4 punti; prosciutto: 3 punti; pesce: 3 punti; latte: 1,5 punti; formaggio: 3 punti; uova: 4 punti; pane: 1,5 punti; yoghurt: 1,5 punti; frutta: 5 punti; verdura: 5 punti;

- c) possesso certificazione EN ISO 9001 o ISO 9002: punteggio: 4 punti;
- d) esperienze negli ultimi 3 anni scolastici nel campo del servizio di ristorazione scolastica in appalto con Enti pubblici: 6 punti (2 punti per ciascun anno scolastico);

Il prezzo massimo per singolo pasto a base d'asta (I.V.A. inclusa) è stabilito in euro 6,00

L'aggiudicazione sarà fatta a favore della ditta che sommando il punteggio relativo a ciascuna voce di cui sopra avrà ottenuto il punteggio più alto.

Si precisa che si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui venga presentata un'unica offerta (art. 69 del R.D. 827/24). In caso di offerte pari si procederà all'aggiudicazione ex art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 (esperimento di miglioria di offerta). Non sono ammesse offerte in aumento. L'amministrazione appaltante si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi le prescrizioni richieste.

Per la determinazione di eventuali offerte anomale si farà riferimento all'art. 25 del decreto legislativo 157/95.

Articolo 10 Apertura delle offerte e persone ammesse ad assistervi

L'apertura delle buste contenenti le offerte avverrà il giorno 3 settembre 2002 alle ore 9.00 presso la Direzione Politiche Educative - Via Cretier, 4 - 11100 AOSTA. La seduta è pubblica. Saranno ammessi a partecipare attivamente alle operazioni di gara i soggetti che esibiranno al Presidente della commissione di gara, un documento idoneo a comprovare la loro legittimazione ad agire in nome e per conto delle ditte partecipanti alla gara.

Articolo 11 Tempo utile per il servizio

La fornitura del servizio deve avvenire entro e non oltre 15 (quindici) giorni dalla data di comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione alla ditta appaltatrice. Entro lo stesso termine deve essere comunicato all'Amministrazione appaltante il nominativo del responsabile della direzione del servizio di cui all'art. 21 del capitolato d'onere e l'elenco nominativo con relative qualifiche del personale che verrà impiegato dall'I.A. per l'erogazione del servizio. Costituiscono giusta causa di spostamento dei termini di

chacun des éléments du tableau visé à l'article 8 du cahier des charges annexé au présent avis, selon les poids fixés par celui-ci : beurre : 2 ; parmesan : 3 ; polenta : 1,5 ; tomates pelées ou sauce tomate : 4 ; viande bovine : 4 ; poulet : 4 ; lapin : 4 ; jambon : 4 ; poisson : 3 ; lait : 1,5 ; fromage : 3 ; œufs : 4 ; pain : 1,5 ; yaourts : 1,5 ; fruits : 5 ; légumes : 5 ;

- c) Possession de la certification EN ISO 9001 ou ISO 9002 : 4 points ;
- d) Expérience acquise au cours des 3 dernières années scolaires dans le domaine des services de restauration scolaire faisant l'objet de marchés publics : 6 points (2 points par année scolaire).

Prix maximum de chaque repas valant mise à prix (IVA incluse) : 6,00 euros.

Le marché est attribué au soumissionnaire qui aura obtenu le plus grand nombre de points découlant de l'addition des points relatifs à chacun des éléments susmentionnés.

Le marché est attribué même si une seule soumission au titre de chaque localité (article 69 du DR n° 827/1924). En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'article 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924 (Amélioration des offres). Les offres à la hausse ne sont pas admises. L'Administration passant le marché se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché si aucune des offres présentées ne répond aux conditions requises.

Aux fins de la détermination des offres irrégulières, il est fait application de l'article 25 du décret législatif n° 157/1995.

Article 10 Ouverture des plis et personnes admissibles à y assister

L'ouverture des plis aura lieu le 3 septembre 2002, 9,00 h, à la Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Cretier - 11100 AOSTE. Peuvent assister à l'ouverture des plis les personnes qui présentent au président du jury d'adjudication une pièce attestant leur droit d'agir au nom et pour le compte des soumissionnaires.

Article 11 Temps prescrit pour la fourniture du service

Le service en question doit être fourni dans un délai de 15 (quinze) jours à compter de la date de communication de l'attribution du marché à l'adjudicataire. Dans ledit délai, ce dernier doit transmettre à l'administration passant le marché le nom du responsable de la gestion du service visé à l'art. 21 du cahier des charges et la liste des employés chargés de la fourniture du service en cause, ainsi que leur qualification respective. Les causes de force majeure, dûment prouvées par l'adjudicataire et vérifiées par

esecuzione, i motivi di forza maggiore debitamente comprovati dall'I.A. e accertati dall'Amministrazione appaltante. In tale caso la comunicazione dell'evento deve essere effettuata, pena la decadenza, entro 24 ore dal suo verificarsi.

Articolo 12 Subappalto

È fatto divieto di subappalto anche parziale del presente servizio. L'eventuale cessione del contratto o subappalto del servizio daranno diritto all'Amministrazione appaltante di sciogliere il contratto, senza ricorso ad atti giudiziari, e di far effettuare l'esecuzione in danno, con rivalsa sulla cauzione prestata.

Articolo 13 Cauzione definitiva

La ditta aggiudicataria dovrà versare, pena revoca dell'affidamento, ai sensi dell'articolo 54 del Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827, all'atto della stipulazione del contratto, una reale e valida cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale.

Articolo 14 Modalità di finanziamento e pagamento

Il pagamento delle spettanze è suddiviso come segue:

- parte direttamente dagli studenti all'I.A.
- parte dall'A.r. mediante ordinari mezzi di bilancio (cap. 55510) non oltre 60 giorni dalla data della fattura a condizione che il servizio sia stato riconosciuto regolare.

Articolo 15 Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e la documentazione complementare

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Istruzione e Cultura - Direzione Politiche Educative - Via Cretier n. 4 - 11100 AOSTA (Tel 0165/275846 - Fax 0165/275840). La richiesta della documentazione deve avvenire entro i 6 giorni antecedenti il termine fissato per la presentazione delle offerte. Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.

Articolo 16 Altre informazioni

- A) Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico della ditta aggiudicataria.
- B) Si precisa che l'Amministrazione appaltante riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e la dichiarazione allegata e

l'Administration régionale, constituent des motifs valables pour le report dudit délai. Dans ce cas, l'entreprise est tenue de communiquer ces faits dans les 24 heures qui suivent le moment auquel ils se sont produits, sous peine de déchéance des droits acquis lors de la passation du marché.

Article 12 Sous-traitance

Le service en cause ne peut faire l'objet de sous-traitance, même partielle. L'éventuelle cession du contrat ou l'éventuel recours à la sous-traitance donnent droit à l'administration passant le marché de résoudre ledit contrat, sans avoir recours à des actes judiciaires, et de faire exécuter le service en utilisant le cautionnement versé par l'adjudicataire.

Article 13 Cautionnement définitif

Aux termes de l'art. 54 du décret du roi n° 827 du 23 mai 1924, l'adjudicataire est tenu de verser lors de la passation du contrat, sous peine de révocation de l'adjudication, un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant contractuel net.

Article 14 Modalités de financement et de paiement

Le paiement des rémunérations est réparti comme suit :

- une partie est payée directement par les élèves à l'adjudicataire ;
- la partie restante est payée par l'Administration régionale au moyen des crédits inscrits au budget de la Région (chap. 55510), aux termes du cahier des charges et, en tout cas, dans les 60 jours qui suivent la date de la facture, à condition que le service ait été régulièrement fourni.

Article 15 Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et la documentation complémentaire

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Cretier - 11100 AOSTE - (Tél. 01 65 27 58 46 - Télécopieur : 01 65 27 58 40). Les pièces en cause doivent être demandées au plus tard le sixième jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions. Aucun paiement n'est requis.

Article 16 Indications supplémentaires

- a) Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire ;
- b) Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et la déclaration y afférente ; ledit représentant ne

che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'amministrazione appaltante.

- C) Ai sensi dell'art. 10 l. 675/96, si informa che i dati personali verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della presente gara.
- D) *Data di spedizione del bando al Bollettino Ufficiale*: 12 luglio 2002
- E) *Data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale*: 30 luglio 2002
- F) *Responsabile del procedimento* (L. n. 241/1990 e L.R. n. 18/1999): Sig. NEGRETTO Paolo (Tel. 0165/275846).

N. 256

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di gara per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio sostitutivo di mensa a favore degli studenti pendolari dell'istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri – indirizzato geometri – e per gli studenti frequentanti i corsi universitari con sede in AOSTA – periodo 15 settembre 2002 – 14 settembre 2003.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato istruzione e cultura - Direzione politiche educative - via Crétier, 4 - 11100 AOSTA - Italia - tel. 0165/275841 - 275846 - fax 0165/275840.

2. *Descrizione servizio e quantità*: L'appalto ha per oggetto l'affidamento del servizio sostitutivo di mensa, mediante buoni pasto da utilizzarsi presso esercizi convenzionati direttamente con l'appaltatore, aventi sede in AOSTA, per gli studenti frequentanti i corsi universitari con sede in AOSTA e per gli studenti pendolari frequentanti l'indirizzo «Geometri» dell'Istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri di AOSTA.

Pasti stimati:

- n. 16.780, circa, pasti per gli studenti universitari appartenenti alla I^a fascia reddituale;
- n. 5.715, circa, pasti per gli studenti universitari appartenenti alla II^a fascia reddituale;
- n. 1.300, circa, pasti per gli studenti pendolari dell'indirizzo «Geometri».

Il numero di pasti è presuntivo in quanto il reale quantitativo dei pasti potrà variare sulla base dell'effettivo utilizzo del servizio da parte degli studenti.

L'Amministrazione appaltante si riserva la facoltà di ri-

peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'administration passant le marché ;

- c) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que le traitement des données relatives aux personnes physiques et morales aura lieu dans le respect du principe de la discrétion, dans les limites des objectifs du marché visé au présent avis ;
- d) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel* : 12 juillet 2002;
- e) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : 30 juillet 2002;
- f) *Responsable de la procédure* (Loi n° 241/1990 et LR n° 18/1999) : M. Paolo NEGRETTO (Tél. 01 65 27 58 46).

N° 256

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture, du 15 septembre 2002 au 14 septembre 2003, du service de restauration à l'intention des élèves navetteurs du lycée technique commercial et pour géomètres – option géomètres – et des étudiants suivant des cours universitaires qui se déroulent à AOSTE.

1. *Collectivité passant le marché* : Région Autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Direction des politiques de l'éducation – 4, rue Crétier – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 01 65 27 58 41/ 01 65 27 58 46 – Télécopieur 01 65 27 58 40.

2. *Nature du service et quantité* : Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration, sur présentation de tickets-repas, dans des restaurants conventionnés avec l'adjudicataire et situés à AOSTE, à l'intention des étudiants suivant des cours universitaires qui se déroulent à AOSTE et des élèves navetteurs du lycée technique commercial et pour géomètres d'AOSTE, option géomètres.

Nombre estimé de repas :

- 16 780 repas environ pour les étudiants appartenant à la première tranche de revenus ;
- 5 715 repas environ pour les étudiants appartenant à la deuxième tranche de revenus ;
- 1 300 repas environ pour les élèves navetteurs du lycée technique commercial, option géomètres.

Le nombre de repas susmentionné est indicatif, puisque leur nombre réel peut varier en fonction de l'utilisation du dit service par les élèves et par les étudiants.

L'administration passant le marché se réserve la faculté

chiedere una maggiore o minore quantità della fornitura, rispetto alle quantità indicate in fase di gara, nella misura massima del 20%.

Tali quantità dovranno essere eseguite alle medesime condizioni contrattuali.

Oltre i suddetti limiti l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 11 del Regio Decreto 2440/1923.

3. *Durata e valore dell'appalto*: Il contratto sarà stipulato per il periodo 15 settembre 2002 – 14 settembre 2003.

Valore stimato dell'appalto: Euro 129.100,00 (iva inclusa).

4. *Tempo utile per il servizio*: Il servizio deve iniziare entro e non oltre 5 giorni dalla data di comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione.

Costituiscono giusta causa di spostamento dei termini di esecuzione, i motivi di forza maggiore, debitamente comprovati e accertati dall'Amministrazione appaltante; in tale caso la comunicazione dell'evento deve essere effettuata, pena la decadenza, entro 24 ore dal suo verificarsi.

5. *Procedura*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440 – R.D. 23.05.1924, n. 827 – D.P.R. 18.04.1994, n. 573).

6. *Luogo di consegna dei buoni pasto e di esecuzione del servizio*: La consegna dei buoni pasto deve avvenire presso la Direzione Politiche Educative dell'Assessorato regionale istruzione e cultura sita in AOSTA (via Crétier).

Il servizio di ristorazione deve avvenire nella città di AOSTA mediante una rete di esercizi convenzionati con la ditta appaltatrice.

7. *Eventuale suddivisione in lotti*: Non sono previsti lotti.

8. *Requisiti di partecipazione e cause di esclusione*: Le ditte offerenti dovranno essere qualificate tecnicamente a fornire le prestazioni richieste, essere iscritte al registro delle imprese presso la C.C.I.A.A., non dovranno riportare cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del D.LGS. 65/2000 e dovranno essere in regola, a pena di esclusione, con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili (art. 17 della legge 12 marzo 1999, n. 68).

L'Amministrazione appaltante si riserva la facoltà di richiedere alla ditta aggiudicataria la documentazione comprovante sia la capacità tecnica della stessa che la sua capacità economico-finanziaria ai sensi dell'art. 11 del D.Lgs 65/2002 e dell'art. 14 del D.Lgs 157/1995.

d'augmenter ou de diminuer la quantité des repas requis, à raison de 20% maximum des quantités indiquées dans le présent avis d'appel d'offres.

Les repas supplémentaires doivent être fournis aux mêmes conditions contractuelles.

Au cas où la limite susmentionnée serait dépassée, l'adjudicataire a le droit de résilier le contrat, au sens de l'article 11 du décret du roi n° 2440/1923.

3. *Durée et mise à prix du marché*: Le contrat est passé au titre de la période allant du 15 septembre 2002 au 14 septembre 2003.

Mise à prix : 129 100,00 euros (IVA incluse).

4. *Délai prescrit pour la fourniture du service*: Le service en question doit être fourni dans un délai de 5 (cinq) jours à compter de la date de communication de l'attribution du marché à l'adjudicataire.

Les causes de force majeure, dûment prouvées par l'adjudicataire et vérifiées par l'Administration régionale, constituent des motifs valables pour le report dudit délai. Dans ce cas, l'entreprise est tenue de communiquer ces faits dans les 24 heures qui suivent le moment auquel ils se sont produits, sous peine de déchéance des droits acquis lors de la passation du marché.

5. *Procédure*: Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923 ; DR n° 827 du 23 mai 1924 – DPR n° 573 du 18 avril 1994).

6. *Lieu de livraison des tickets-repas et du service*: Les tickets-repas doivent être remis à la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture, située à AOSTE, rue Crétier.

La fourniture du service de restauration doit avoir lieu dans la ville d'AOSTE par le biais d'un réseau de restaurants conventionnés avec l'adjudicataire.

7. *Division en lots*: La fourniture en question ne peut pas être divisée en lots.

8. *Conditions requises et causes d'exclusion*: Les soumissionnaires doivent justifier des qualifications techniques nécessaires en vue de la fourniture des prestations requises et être immatriculés au registre du commerce et à la CCIAA ; ils ne doivent pas faire l'objet des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 10 du décret législatif n° 65/2000 et être en position régulière vis-à-vis des dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées (art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999).

L'administration passant le marché se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire la documentation attestant sa capacité technique ainsi que sa capacité économique et financière (au sens de l'article 11 du décret législatif n° 65/2002 et de l'article 14 du décret législatif 157/1995).

9. *Raggruppamenti*: Sono ammessi secondo le norme vigenti.

I requisiti di cui al punto 8 devono essere posseduti da ogni singola ditta facente parte del raggruppamento.

10. *Procedura e criteri di aggiudicazione*: Il servizio verrà aggiudicato a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa (art. 23 comma 1 lett. b) D.Lgs 157/95) secondo i seguenti criteri:

- prezzo - capacità tecnica ed organizzativa della ditta - capacità qualitativa e finanziaria della ditta;

Il possesso dei suddetti requisiti verrà attestato dalla ditta offerente mediante autocertificazione ai sensi della vigente normativa oppure mediante idonea documentazione.

L'offerta verrà giudicata come segue:

A) prezzo: punti 50

Il punteggio massimo di punti 50 sarà attribuito all'offerta con il prezzo più basso in ragione del ribasso applicato ai valori nominali delle tre categorie di buoni pasto richiesti, fissati rispettivamente in:

Euro 6,26 - Euro 5,76 - Euro 4,26, IVA del 4% inclusa per tutti i valori.

Alle offerte con prezzo superiore sarà attribuito un punteggio inversamente proporzionale mediante la seguente formula:

$$\frac{\text{prezzo minimo}}{\text{prezzo singole offerte}} \times 50$$

B) capacità tecnica organizzativa: punti 40

La valutazione verrà effettuata in base alle voci seguenti:

1. totale locali convenzionati: punti 10.

il punteggio massimo di punti 10 sarà attribuito alla ditta che avrà prodotto l'elenco con il maggior numero di esercizi convenzionati in AOSTA e che abbiano emesso fatture negli ultimi 12 mesi precedenti la presentazione dell'offerta.

L'elenco degli esercizi dovrà riportare nome, indirizzo, tipologia, e inoltre, per almeno una fattura emessa

9. *Groupements d'entreprises* : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens des dispositions en vigueur.

Les conditions visées au point 8 du présent avis doivent être remplies par chacune des entreprises du groupement.

10. *Mode de passation et critère d'attribution du marché* : Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis est attribué à l'entreprise ayant proposé l'offre estimée la plus avantageuse du point de vue économique, au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art 23 du décret législatif n° 157/1995, sur la base des critères suivants :

- prix - capacité technique et organisationnelle de l'entreprise - capacité qualitative et financière de l'entreprise.

Le soumissionnaire est tenu d'attester la possession des conditions susmentionnées par une autodéclaration effectuée aux termes des dispositions en vigueur en matière de déclarations sur l'honneur ou bien par une documentation adéquate.

Les critères d'évaluation des conditions susdites sont les suivants :

A) Prix : 50 points

50 points au maximum sont attribués au soumissionnaire ayant proposé le prix le plus bas, compte tenu du rabais pratiqué par rapport à la mise à prix établie pour les trois catégories de tickets-repas en question et fixée respectivement à :

6,26 euros - 5,76 euros - 4,26 euros, IVA au taux de 4% incluse dans les trois cas.

Aux offres comportant un prix plus élevé est attribué un nombre de points inversement proportionnel, obtenu par la formule suivante :

$$\frac{\text{Prix minimum}}{\text{Prix de chaque offre}} \times 50$$

B) Capacité technique et organisationnelle : 40 points

L'évaluation y afférente est effectuée en fonction des éléments suivants :

1. Nombre total de restaurants conventionnés : 10 points.

10 points au maximum sont attribués au soumissionnaire qui a déposé la liste portant le plus grand nombre de restaurants conventionnés, situés dans la ville d'AOSTE et ayant établi des factures au cours des douze mois précédant la date de présentation de la soumission.

Ladite liste doit indiquer le nom et l'adresse de chaque restaurant, le type d'établissement, le numéro,

negli ultimi 12 mesi, l'indicazione del numero, della data dell'importo e del relativo numero di protocollo di registrazione riportato nel registro acquisti IVA.

Sarà ammesso l'inserimento in elenco, in misura non superiore al 25% dell'elenco totale, degli esercizi che non hanno emesso fatture alla ditta negli ultimi 12 mesi purché con gli stessi sia stata sottoscritta convenzione nei 3 mesi precedenti alla presentazione dell'offerta.

Alle ditte con un numero di esercizi inferiore sarà attribuito un punteggio direttamente proporzionale secondo la seguente formula:

$$\frac{\text{numero esercizi offerti}}{\text{numero massimo esercizi}} \times 10$$

2. Locali disponibili : punti 30

I 30 punti saranno così distribuiti:

- 7 punti alla ditta che avrà prodotto il maggior numero di impegnative - utilizzando l'apposito modulo A) allegato al capitolato speciale d'oneri - sottoscritte dai titolari degli esercizi pubblici convenzionati dislocati a non più di 10 minuti di percorrenza a piedi dalla scuola ad indirizzo «Geometri» (Via Chambéry, 105), che garantiscano un pasto completo, come da capitolato speciale d'oneri, al prezzo di Euro 8,26.

L'attribuzione del punteggio avverrà con la seguente formula:

$$\frac{\text{numero esercizi disponibili}}{\text{numero massimo esercizi disponibili}} \times 7$$

- 23 punti alla ditta che avrà prodotto il maggior numero di impegnative - utilizzando l'apposito modulo B) allegato al capitolato speciale d'oneri - sottoscritte dai titolari degli esercizi pubblici convenzionati che garantiscano un pasto completo, come da capitolato speciale d'oneri, al prezzo di Euro 8,26.

L'attribuzione del punteggio avverrà con la seguente formula:

$$\frac{\text{numero esercizi disponibili}}{\text{numero massimo esercizi disponibili}} \times 23$$

la date, le montant d'au moins une des factures établies au cours des douze derniers mois, ainsi que les références de celle-ci au registre des achats IVA.

Il est possible d'insérer dans la liste susdite des restaurants qui n'ont établi aucune facture au nom du soumissionnaire pendant les 12 derniers mois - dans la limite de 25% du nombre total des restaurants en cause - à condition que ce dernier ait passé une convention avec lesdits restaurants au cours des 3 mois précédant la date de présentation de la soumission.

Aux soumissionnaires dont la liste comporte un nombre inférieur de restaurants est attribué un nombre de points directement proportionnel, obtenu par la formule suivante :

$$\frac{\text{Nombre de restaurants présentés}}{\text{Nombre maximum de restaurants}} \times 10$$

2. Nombre de restaurants disposés à fournir le service en cause : 30 points.

Les 30 points en question seront répartis comme suit :

- 7 points sont attribués au soumissionnaire qui a présenté le plus grand nombre de déclarations de restaurants disposés à assurer ledit service - sur le formulaire A) joint au cahier des charges spéciales - signées par les titulaires des restaurants conventionnés situés à dix minutes à pied au plus du lycée technique commercial et pour géomètres (105, rue de Chambéry) et en mesure de fournir un repas complet au prix de 8,26 euros, au sens du cahier des charges spéciales.

Le nombre de points y afférent est obtenu par la formule suivante :

$$\frac{\text{Nombre de restaurants disposés à fournir le service en cause}}{\text{Nombre maximum de restaurants disposés à fournir le service en cause}} \times 7$$

- 23 points sont attribués au soumissionnaire qui a présenté le plus grand nombre de déclarations de restaurants disposés à assurer ledit service - sur le formulaire B) joint au cahier des charges spéciales - signées par les titulaires de restaurants conventionnés qui sont en mesure de fournir un repas complet au prix de 8,26 euros, au sens du cahier des charges spéciales.

Le nombre de points y afférent est obtenu par la formule suivante :

$$\frac{\text{Nombre de restaurants disposés à fournir le service en cause}}{\text{Nombre maximum de restaurants disposés à fournir le service en cause}} \times 23$$

C) Capacità qualitativa e finanziaria : 10 punti

I parametri utilizzati per la valutazione di tale criterio sono i seguenti:

1. certificazione di qualità ISO 9002, comprovata da idonea documentazione: 5 punti;
2. fatturati annui relativi agli esercizi 1999, 2000, 2001 relativi all'emissione di buoni pasto utilizzabili presso idonei locali convenzionati: 5 punti.

Il punteggio massimo di 5 punti sarà attribuito alla ditta che avrà il più alto fatturato nel triennio, come da dichiarazione resa dal legale rappresentante, verificabile in relazione ai relativi bilanci o alla dichiarazione IVA.

Alle altre ditte sarà attribuito un punteggio proporzionale decrescente secondo la seguente formula:

$$\frac{\text{Fatturato buoni pasto triennio singola ditta}}{\text{Fatturato buoni pasto più alto nel triennio.}} \times 5$$

L'aggiudicazione verrà fatta alla ditta che avrà ottenuto il punteggio più elevato.

Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui venga presentata un'unica offerta purché valida.

In caso di offerte pari si procederà all'aggiudicazione ex art. 77 del R.D. 827/24.

Non sono ammesse offerte in aumento.

L'Amministrazione appaltante si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi le prescrizioni richieste.

Per la determinazione di eventuali offerte anomale si farà riferimento all'art. 25 del decreto legislativo 157/95.

11. *Modalità e termini di presentazione dell'offerta:*
All'atto della presentazione dell'offerta, le ditte devono presentare un'unica dichiarazione, a firma del legale rappresentante o del procuratore speciale, come da fac-simile allegato al capitolato speciale d'oneri, attestante:

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del D.lgs 65/2000;

C) Capacités qualitatives et financières : 10 points

Les paramètres de base utilisés pour l'évaluation des conditions susdites sont les suivantes :

1. Certification de qualité ISO 9002 (attestée par la documentation appropriée) : 5 points ;
2. Chiffre d'affaires des exercices 1999, 2000 et 2001 afférents à la fourniture de tickets-repas utilisables auprès de restaurants conventionnés : 5 points.

5 points au maximum sont attribués au soumissionnaire ayant le chiffre d'affaire relatif aux trois années susdites le plus important. Ledit chiffre d'affaires doit être attesté par une déclaration rendue par le représentant légal de l'entreprise, qui pourra être contrôlée et comparée avec la déclaration IVA ou les comptes y afférents.

Aux autres soumissionnaires est attribué un nombre de points proportionnellement décroissant, obtenu par la formule suivante :

$$\frac{\text{Chiffre d'affaires relatif aux tickets-repas fournis pendant les trois années en cause par une seule entreprise}}{\text{Chiffre d'affaires le plus important relatif aux tickets-repas pendant les trois années en cause}} \times 5$$

Le marché est attribué à l'entreprise qui obtient le nombre de points le plus élevé.

Le marché est attribué même si une seule soumission valable est déposée.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'article 77 du DR n° 827/1924.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

L'administration passant le marché se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché si aucune des offres présentées ne répond aux conditions requises.

La détermination des offres irrégulières est effectuée au sens de l'art. 25 du décret législatif n° 157/1995.

11. *Modalités et délais de dépôt des soumissions :* Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration signée par leur représentant légal ou par une personne munie d'une procuration spéciale au sens des dispositions en vigueur et rédigée suivant le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales. Ladite déclaration doit attester à la fois:

- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A.
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 65/2000 ;

c) di essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili e di produrre, in allegato, apposita certificazione rilasciata dagli uffici competenti dalla quale risulti l'ottemperanza alle norme di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68.

L'offerta, in bollo, deve essere inoltrata entro le ore 17,00 del giorno 29 agosto 2002.

Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio Protocollo del Dipartimento Sovrintendenza Studi - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA, o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (sede di AOSTA).

L'Amministrazione appaltante è esonerata da qualsiasi responsabilità per ritardi nel recapito o per invio ad ufficio diverso da quello suindicato.

Non sono ammesse, pena l'esclusione, offerte parziali, condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta propria o di altri.

Scaduto il termine di presentazione delle offerte non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata.

Non sarà ammessa, in sede di gara, la presentazione di alcuna offerta.

L'offerta, contenente tutta la documentazione di gara, dovrà essere presentata in plico sigillato in modo da garantire l'integrità e dovrà essere controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta.

Il plico esternamente recherà, pena l'esclusione, in modo ben visibile, la dicitura: «Offerta della Ditta _____ - Gara per la fornitura del servizio sostitutivo di mensa a favore degli studenti pendolari dell'indirizzo «Geometri» di AOSTA e per gli studenti frequentanti corsi universitari con sede in AOSTA per il periodo 15 settembre 2002 - 14 settembre 2003 - NON APRIRE».

La mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità dei documenti suddetti determinerà l'esclusione dalla gara.

L'Amministrazione appaltante si riserva la facoltà di far provare alla ditta aggiudicataria il possesso dei requisiti dichiarati mediante presentazione della documentazione originale o in copia autenticata rilasciata dagli enti competenti.

12. *Apertura delle offerte e persone ammesse ad assistervi:* L'apertura delle buste contenenti le offerte avverrà il giorno 3 settembre 2002 alle ore 9.00 presso la Direzione politiche educative - via Crétier, 4 - 11100 AOSTA.

Saranno ammessi ad assistere alle operazioni di apertura

c) La régularité de l'entreprise vis-à-vis des dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de la LR n° 68 du 12 mars 1999 ; le certificat délivré par les bureaux compétents, attestant que ladite entreprise respecte les dispositions de la loi susmentionnée, doit être joint à la déclaration susvisée.

La soumission établie sur papier timbré doit être déposée au plus tard le 29 août 2002, 17 heures.

Les offres parvenues avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du Département de la surintendance des écoles - 1, place Deffeyes, 11100 AOSTE - ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.

L'administration passant le marché décline toute responsabilité quant aux éventuels retards dans le dépôt de la soumission ou pour transmission de la documentation à un bureau autre que celui susmentionné.

Les offres partielles, conditionnées, indéterminées ou se rapportant à toute autre soumission comportent l'exclusion du marché.

Passé ledit délai, la présentation de soumissions substitutives ou complémentaires et le retrait des offres présentées ne sont pas admis.

Aucune soumission ne peut être présentée pendant la séance d'attribution du marché.

Le pli contenant ladite documentation doit être scellé de manière à que son intégrité soit garantie et doit être signé par le représentant légal du soumissionnaire sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion du marché.

Ledit pli doit porter de manière bien visible, sous peine d'exclusion, la mention : «Soumission de l'entreprise _____ Marché public en vue de la fourniture, du 15 septembre 2002 au 14 septembre 2003, du service de restauration à l'intention des élèves navetteurs du lycée technique commercial et pour géomètres d'AOSTE - option géomètres - et des étudiants suivant des cours universitaires qui se déroulent à AOSTE - NE PAS OUVRIR».

La non-présentation des pièces requises ou la présentation de pièces incomplètes ou irrégulières comporte l'exclusion du marché.

L'administration passant le marché se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire de prouver qu'elle réunit les qualités requises, par la présentation des certificats originaux ou des copies authentifiées de ceux-ci, délivrés par les administrations compétentes.

12. *Ouverture des plis et personnes admises à y assister :* L'ouverture des plis aura lieu le 3 septembre 2002, 9,00 h, à la Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Crétier - 11100 AOSTE.

Peuvent assister à l'ouverture des plis les personnes qui

dei plichi i soggetti che esibiranno un documento idoneo a comprovare la loro legittimazione ad agire in nome e per conto delle ditte partecipanti alla gara.

13. *Cauzione definitiva*: Alla ditta aggiudicataria è richiesta una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale a mezzo di fidejussione bancaria o assicurativa.

14. *Indirizzo per richiedere il capitolato speciale d'oneri e la documentazione complementare*:

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato istruzione e cultura - Direzione politiche educative - via Crétier n. 4 - 11100 AOSTA (tel. 0165/275841 275846 - fax 0165/275840).

La richiesta della documentazione deve avvenire entro i 6 giorni antecedenti il termine fissato per la presentazione delle offerte.

Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.

15. *Modalità di finanziamento e pagamento*: Il pagamento è suddiviso come segue:

- parte direttamente dagli studenti agli esercizi convenzionati;
- parte dall'Amministrazione appaltante all'I.A. mediante ordinari mezzi di bilancio (cap. 55510 - 55560) su presentazione di fattura a condizione che il servizio sia stato riconosciuto regolare.

16. *Subappalto*: È fatto divieto di subappalto totale o parziale.

17. *Altre informazioni*:

- A) Il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 11., il capitolato speciale d'oneri e i moduli per l'impegnativa dei titolari degli esercizi pubblici potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 1.
- B) Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico della ditta aggiudicataria.
- C) L'Amministrazione appaltante riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e la dichiarazione allegata e che la ditta non potrà mutare senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.
- D) Ai sensi dell'art. 10 L. 675/96, i dati personali verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della presente gara.
- E) Nel caso in cui le date indicate nel presente bando ca-

présentent une pièce attestant leur droit d'agir au nom et pour le compte des soumissionnaires.

13. *Cautionnement définitif*: L'adjudicataire est tenu de constituer un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant contractuel net, sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.

14. *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et la documentation complémentaire*:

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Crétier - 11100 AOSTE - (Tél. 01 65 27 58 41 - 01 65 27 58 46 ; Télécopieur: 01 65 27 58 40).

Les pièces en cause doivent être demandées au plus tard le sixième jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Aucun paiement n'est requis.

15. *Modalités de financement et de paiement*: Le paiement des rémunérations est réparti comme suit:

- une partie est payée directement par les élèves et par les étudiants aux restaurants conventionnés;
- la partie restante est payée par l'Administration régionale à l'adjudicataire au moyen des crédits inscrits au budget de la Région (chapitres 55510 et 55560), suite à la présentation de la facture y afférente, à condition que le service ait été régulièrement fourni.

16. *Sous-traitance*: Le service en cause ne peut faire l'objet de sous-traitance, même partielle.

17. *Indications supplémentaires*:

- A) Le fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis, le cahier des charges spéciales et les modèles de déclaration des restaurants peuvent être obtenus à l'adresse indiquée au point 1;
- B) Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire;
- C) Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.
- D) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que le traitement des données relatives aux personnes physiques et morales aura lieu dans le respect du principe de la discrétion, dans les limites des objectifs du marché visé au présent avis.
- E) Au cas où les délais indiqués par le présent avis expire-

dessero in giorno festivo o comunque non lavorativo per l'Amministrazione appaltante, essere saranno posticipate al primo giorno lavorativo seguente sempre con lo stesso orario.

- F) *Data di invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per la pubblicazione:* 12 luglio 2002.
- G) *Data di pubblicazione del bando nel Bollettino:* 30 luglio 2002.
- H) *Responsabile del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241 - L.R. 02.07.1999, n. 18): sig.ra Franca PEROTTI.

N. 257

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di gara per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio di mensa scolastica per gli studenti pendolari delle scuole secondarie di secondo grado regionali delle sedi di VERRÈS e di SAINT-VINCENT per gli anni scolastici 2002/2003 e 2003/2004.

Articolo 1 Ente appaltante

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Istruzione e Cultura - Direzione Politiche Educative - Via Cretier, 4 - 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165/275846 - Fax 0165/275840.

Articolo 2 Descrizione servizio e quantità

L'appalto ha per oggetto la gestione completa del servizio di mensa scolastica, da erogarsi secondo i parametri quantitativi e qualitativi fissati nel capitolato speciale d'onere agli studenti pendolari delle scuole secondarie di secondo grado della Regione con sede nei comuni di SAINT-VINCENT e VERRÈS, per gli anni scolastici 2002/2003 e 2003/2004 (circa 1.000 pasti totali mensili di cui circa 280 pasti destinati alla sede di SAINT-VINCENT e circa 720 pasti destinati alla sede di VERRÈS);

Il numero dei pasti è presuntivo e non è vincolante per le parti contrattuali in quanto il reale quantitativo dei pasti potrà variare sulla base dell'effettivo utilizzo del servizio da parte degli studenti pendolari.

L'amministrazione appaltante si riserva quindi la facoltà di richiedere una maggiore o minore quantità del servizio, rispetto alle quantità indicate in fase di gara, nella misura massima del 20%. Tali quantità dovranno essere eseguite alle medesime condizioni contrattuali. Oltre i suddetti limiti l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 11 del regio decreto 2440/1923.

raient pendant un jour de fête ou un jour férié pour l'administration passant le marché, lesdits délais sont reportés au premier jour ouvrable suivant, avec le même horaire.

- F) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste en vue de sa publication :* 12 juillet 2002;
- G) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel :* 30 juillet 2002 ;
- H) *Responsable de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Mme Franca PEROTTI.

N° 257

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du service de restauration à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires du deuxième degré de la Région situées à VERRÈS et à SAINT-VINCENT au titre des années scolaires 2002/2003 et 2003/2004.

Article 1^{er} Collectivité passant le marché

Région Autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, rue Cretier - 11100 AOSTE - Italie - Tél. 01 65 27 58 46 - Télécopieur 01 65 27 58 40.

Article 2 Nature du service et quantité

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire, suivant les paramètres quantitatifs et qualitatifs visés au cahier des charges, à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires du deuxième degré de la Région situées dans les communes de SAINT-VINCENT et de VERRÈS, au titre des années scolaires 2002/2003 et 2003/2004 (1 000 repas environ par mois, dont 280 environ dans les locaux de SAINT-VINCENT et 720 environ dans les locaux de VERRÈS) ;

Le nombre de repas susmentionné ne constitue pas une obligation pour les parties puisque le nombre réel de repas peut varier en fonction de l'utilisation dudit service par les élèves navetteurs.

L'administration passant le marché se réserve donc la faculté d'augmenter ou de diminuer la quantité des repas requis, à raison de 20% maximum des quantités indiquées dans le présent avis d'appel d'offres. Les repas supplémentaires doivent être fournis aux mêmes conditions contractuelles. Au cas où la limite susmentionnée serait dépassée, l'adjudicataire a le droit de résilier le contrat, au sens de l'article 11 du décret du roi n° 2440/1923.

L'importo massimo stimato dell'appalto relativo ai due anni scolastici comprensivo della maggiorazione del 20% ammonta a Euro 150.000,00 (IVA inclusa).

Articolo 3
Durata del contratto

Il servizio deve essere erogato limitatamente ai giorni effettivamente risultanti dai calendari ufficiali degli anni scolastici 2002/2003 e 2003/2004.

Il contratto avrà pertanto decorrenza dal giorno 11 settembre 2002 fino all'ultimo giorno di scuola previsto dal calendario scolastico per l'anno 2003/2004.

Articolo 4
Luogo di esecuzione del servizio

L'erogazione del servizio di mensa scolastica per gli studenti pendolari avrà luogo nei locali messi a disposizione dalla ditta appaltatrice e raggiungibili a piedi dagli studenti, rispettivamente nei comuni di SAINT-VINCENT e di VERRÈS.

Articolo 5
Divisione in lotti

L'aggiudicazione del servizio avverrà separatamente per ciascuna località di cui all'art. 2. Ogni ditta ha facoltà di presentare anche solo un'offerta riferita ad una delle località interessate.

- importo totale lotto comune di SAINT-VINCENT: euro: 46.000,00 (IVA inclusa)
- importo totale lotto comune di VERRÈS: euro: 104.000,00 (IVA inclusa)

Articolo 6
Requisiti di partecipazione e cause di esclusione

Le ditte offerenti devono essere qualificate tecnicamente a fornire le prestazioni richieste ed essere iscritte al registro esercenti il commercio per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

Questa amministrazione si riserva la facoltà di richiedere alla ditta aggiudicataria la documentazione comprovante sia la capacità tecnica della stessa (ai sensi dell'art. 14 del D.LGS. 157/95) sia la sua capacità economico-finanziaria (ai sensi dell'art. 13 del D.LGS. 157/95).

Per le cause di esclusione dalla gara e le restanti avvertenze e prescrizioni generali non espressamente previste nel bando di gara, si fa rinvio alle disposizioni del capitolato speciale d'onori, al fac-simile di dichiarazione ad esso allegato ed alle leggi vigenti in materia.

Articolo 7
Raggruppamenti

Si applica l'art. 11 D.LGS 157/1995 e successive modi-

Le montant maximal estimé valant mise à prix, relatif aux deux années scolaires, y compris la majoration de 20%, s'élève à 150 000,00 euros (IVA incluse).

Article 3
Durée du contrat

Le service en question doit être fourni limitativement aux jours figurant effectivement sur les calendriers officiels des années scolaires 2002/2003 et 2003/2004.

Le contrat prend effet à compter du 11 septembre 2002 et sa durée s'achève le dernier jour d'école fixé par le calendrier de l'année scolaire 2003/2004.

Article 4
Lieu de livraison du service

La fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs doit avoir lieu dans les locaux de l'entreprise adjudicataire situés à SAINT-VINCENT et à VERRÈS, où lesdits élèves peuvent se rendre à pied.

Article 5
Division en lots

La fourniture dudit service est attribuée séparément pour chacune des localités visées à l'art. 2. Chaque entreprise a la faculté de présenter une soumission relative à une seule des deux localités concernées.

- montant total du lot afférent à la commune de SAINT-VINCENT : 46 000,00 euros (IVA incluse)
- montant total du lot afférent à la commune de VERRÈS : 104 000,00 euros (IVA incluse)

Article 6
Conditions requises et causes d'exclusion

Les soumissionnaires doivent justifier des qualifications techniques nécessaires en vue de la fourniture des prestations requises et être immatriculés au registre du commerce au titre de la vente au public d'aliments et de boissons.

L'administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire la documentation attestant sa capacité technique (au sens de l'article 14 du décret législatif n° 157/1995), ainsi que sa capacité économique et financière (au sens de l'article 13 du décret législatif n° 157/1995).

Pour ce qui est des causes d'exclusion du marché et des informations et prescriptions générales qui ne sont pas expressément prévues par le présent avis d'appel d'offres, il est fait référence aux dispositions du cahier des charges spéciales, au fac-similé de la déclaration et aux lois en vigueur en la matière.

Article 7
Groupements d'entreprises

Il est fait application de l'art. 11 du décret législatif

fiche ed integrazioni. Si precisa che i requisiti di cui all'art. 6 del presente bando devono essere posseduti da ogni singola impresa facente parte del raggruppamento.

Articolo 8 Presentazione dell'offerta

L'offerta in bollo, redatta in lingua italiana o francese, dovrà indicare il numero di partita I.V.A, la ragione sociale, la sede dell'offerente e l'offerta relativa a tutti i parametri valutativi di cui al successivo articolo 9.

All'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, con firma del legale rappresentante o del procuratore speciale dell'impresa offerente autenticata ai sensi della vigente normativa, come da fac-simile allegato al capitolato speciale d'appalto, attestante:

- a) iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.LGS. 157/95;
- c) conformità alle norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili ai sensi dell'art. 17 della L. n. 68/99 con allegata apposita certificazione rilasciata dagli uffici competenti dalla quale risulti l'ottemperanza alle norme della medesima legge.

Si precisa che i requisiti di cui ai precedenti punti a), b) e c) sono richiesti a pena di esclusione.

L'offerta dovrà pervenire, pena l'esclusione, unitamente alla dichiarazione di cui sopra, entro le ore 17.00 del giorno 29 agosto 2002 (30 gg dalla data di pubblicazione del bando sul bollettino ufficiale) all'ufficio protocollo della Sovrintendenza agli Studi - Assessorato Istruzione e Cultura - P.zza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA e, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale di AOSTA.

L'amministrazione appaltante è esonerata da qualsiasi responsabilità per ritardi nel recapito o per invio ad ufficio diverso da quello sopra indicato.

Non sono ammesse, pena l'esclusione, offerte parziali, condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta propria o di altri.

Scaduto il termine di presentazione delle offerte non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro della offerta presentata.

Non sarà ammessa, in sede di gara, la presentazione di alcuna offerta.

Sull'involucro esterno, contenente tutta la suddetta do-

n° 157/1995 modifié et complété. Les conditions prévues par l'article 6 du présent avis doivent être remplies par chacune des entreprises du groupement.

Article 8 Dépôt des soumissions

La soumission établie sur papier timbré et rédigée en langue italienne ou française, doit indiquer le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale, le siège de l'entreprise et l'offre relative aux paramètres visés à l'art. 9 du présent avis.

Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration signée par son représentant légal ou par une personne munie d'une procuration spéciale au sens des dispositions en vigueur et rédigée suivant le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales. Ladite déclaration doit attester à la fois :

- a) l'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A. ;
- b) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 ;
- c) la régularité de l'entreprise vis-à-vis des dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de l'art. 17 de la LR n° 68/1999 ; le certificat délivré par les bureaux compétents, attestant que ladite entreprise respecte les dispositions de la loi susmentionnée, doit être joint à la déclaration susvisée.

Les conditions visées aux points a), b) et c) doivent être réunies, sous peine d'exclusion.

L'offre doit parvenir, assortie de la déclaration susmentionnée, au Bureau de l'enregistrement de la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 1, place Deffeyes, 11100 AOSTE – ou, si elle est acheminée par la voie postale, au bureau de la poste d'AOSTE au plus tard le 29 août 2002, 17 heures (30 jours après la date de publication du présent avis au Bulletin officiel), sous peine d'exclusion.

L'administration passant le marché décline toute responsabilité quant aux éventuels retards dans le dépôt de la soumission ou pour transmission de la documentation à un bureau autre de celui susmentionné.

Les offres partielles, conditionnées, indéterminées ou se rapportant à toute autre soumission comportent l'exclusion du marché.

Passé ledit délai, la présentation de soumissions substitutives ou complémentaires et le retrait des offres présentées ne sont pas admis.

Aucune soumission ne peut être présentée pendant la séance d'attribution du marché.

Le pli contenant les pièces susmentionnées doit porter

cumentazione di gara, dovrà essere riportata, pena l'esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura: «Offerta della Ditta _____ - Gara per la fornitura del servizio di mensa scolastica per gli studenti pendolari delle scuole secondarie di secondo grado della Regione con sede in VERRÈS e/o SAINT-VINCENT - AA.SS. 2002/2003 - 2003/2004 - NON APRIRE».

A pena di esclusione, detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantire l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili dal rappresentante della ditta.

La mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità della documentazione richiesta determina l'esclusione dalla gara.

Articolo 9 Procedura e criteri di aggiudicazione

Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827). Il servizio oggetto della presente gara verrà aggiudicato a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa I.V.A. inclusa (art. 23 comma 1 lett. b) D.LGS 157/95) secondo i seguenti criteri:

- prezzo offerto (I.V.A. inclusa) per ogni singolo pasto;
- prodotti provenienti da coltivazioni biologiche che saranno forniti dalla ditta (tra quelli previsti nelle tabelle dietetiche di cui al capitolato speciale d'oneri);
- possesso della certificazione EN ISO 9001 o ISO 9002;
- distanza tra il locale mensa e le scuole.

Il possesso dei suddetti requisiti verrà attestato dalla ditta offerente mediante autocertificazione ai sensi della vigente normativa in materia di dichiarazioni sostitutive oppure mediante idonea documentazione.

La valutazione del punteggio da attribuire a ciascun singolo requisito avverrà secondo la procedura di seguito indicata:

- a) prezzo: punteggio 40 punti. Il punteggio sarà assegnato sulla base della seguente formula:

$40 \times \text{prezzo massimo a base d'asta} : \text{prezzo offerto dalla ditta};$

- b) elencazione prodotti biologici: punteggio massimo: 50 punti.

Il punteggio totale relativo a questa voce si otterrà applicando i seguenti punti a ciascuna componente della tabella delle grammature di cui all'art. 19 dell'allegato capitolato d'oneri: pasta: 3 punti; riso: 3 punti; olio extra

de manière bien visible, sous peine d'exclusion, la mention : «Soumission de l'entreprise _____ - Marché public en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires du deuxième degré de la Région situées à VERRÈS et/ou à SAINT-VINCENT - Années scolaires 2002/2003 et 2003/2004 - NE PAS OUVRIR».

Ledit pli doit être scellé de manière à que son intégrité soit garantie et doit être signé par le représentant légal du soumissionnaire sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion du marché.

La non-présentation des pièces requises ou la présentation de pièces incomplètes ou irrégulières comporte l'exclusion du marché.

Article 9 Mode de passation et critère d'attribution du marché

Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923 ; DR n° 827 du 23 mai 1924). Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis est attribué à l'entreprise ayant proposé l'offre estimée la plus avantageuse du point de vue économique, IVA incluse, au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art 23 du décret législatif n° 157/1995, sur la base des critères suivants :

- prix proposé (IVA exclue) pour chaque repas ;
- produits biologiques que le soumissionnaire utilisera (parmi ceux figurant aux tableaux diététiques visés au cahier des charges spéciales) ;
- possession de la certification EN ISO 9001 ou ISO 9002 ;
- distance entre la cantine et les écoles.

Le soumissionnaire est tenu d'attester la possession des conditions susmentionnées par une autodéclaration effectuée aux termes des dispositions en vigueur en matière de déclarations sur l'honneur ou bien par une documentation adéquate.

Le calcul des points à attribuer à chaque élément est effectué suivant la procédure ci-après :

- a) Prix : 40 points. Les points sont attribués sur la base de la formule suivante :

$40 \times \text{mise à prix} : \text{prix proposé par le soumissionnaire} ;$

- b) Liste des produits issus de l'agriculture biologique : 50 points au maximum.

Les points suivants sont attribués à chacun des éléments du tableau visé à l'article 19 du cahier des charges annexé au présent avis, selon les poids fixés par celui-ci : pâtes : 3 ; riz : 3 ; huile extra vierge d'olive : 2 ; beurre :

vergine di oliva: 2 punti; burro: 2 punti; parmigiano: 3 punti; polenta: 1,5 punti; pelati o passata di pomodoro: 3 punti; carni bovine: 3 punti; pollo: 3 punti; coniglio: 3 punti; prosciutto: 3 punti; pesce: 3 punti; latte: 1,5 punti; formaggio: 2 punti; uova: 3 punti; pane: 1,5 punti; yogurt: 1,5 punti; frutta: 4 punti; verdura: 4 punti;

- c) distanza tra il locale mensa e le scuole: punteggio: 7 punti.

Il punteggio massimo sarà assegnato alla ditta il cui locale sia ubicato alla minore distanza chilometrica dalla sede delle scuole di cui trattasi. Tale distanza costituisce parametro di riferimento per la determinazione del punteggio da attribuire alle distanze dei locali delle altre ditte secondo la seguente formula:

$7 \times \text{distanza minima} : \text{distanza massima}$;

- d) possesso certificazione EN ISO 9001 o ISO 9002: punteggio: 3 punti.

Il prezzo massimo per singolo pasto a base d'asta (I.V.A. inclusa) è stabilito in: $\text{€} 8,00$.

L'aggiudicazione sarà fatta a favore della ditta che sommando il punteggio relativo a ciascuna voce di cui sopra avrà ottenuto il punteggio più alto.

Si precisa che si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui venga presentata un'unica offerta (art. 69 del R.D. 827/24).

In caso di offerte pari si procederà all'aggiudicazione ex art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 (esperimento di migliororia di offerta).

Non sono ammesse offerte in aumento. L'amministrazione appaltante si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi le prescrizioni richieste.

Per la determinazione di eventuali offerte anomale si farà riferimento all'art. 25 del decreto legislativo 157/95.

Articolo 10 Apertura delle offerte e persone ammesse ad assistervi

L'apertura delle buste contenenti le offerte avverrà il giorno 3 settembre 2002 alle ore 9.00 presso la Direzione Politiche Educative - Via Cretier, 4 - 11100 AOSTA. La seduta è pubblica. Saranno ammessi a partecipare attivamente alle operazioni di gara i soggetti che esibiranno al Presidente della commissione di gara, un documento idoneo a comprovare la loro legittimazione ad agire in nome e per conto delle ditte partecipanti alla gara.

Articolo 11 Tempo utile per il servizio

La fornitura del servizio deve avvenire entro e non oltre

2 ; parmesan : 3 ; polenta : 1,5 ; tomates pelées ou sauce tomate : 3 ; viande bovine : 3 ; poulet : 3 ; lapin : 3 ; jambon : 3 ; poisson : 3 ; lait : 1,5 ; fromage : 2 ; œufs : 3 ; pain : 1,5 ; yaourts : 1,5 ; fruits : 4 ; légumes : 4 ;

- c) Distance entre la cantine et les écoles : 7 points.

Le maximum des points est attribué au soumissionnaire dont les locaux sont le moins éloignés des écoles concernées. La distance minimale en cause représente un paramètre de référence pour la détermination des points à attribuer aux autres soumissionnaires dont les locaux sont plus éloignés des écoles, selon la formule suivante :

$7 \times \text{distance minimale} : \text{distance maximale}$;

- d) Possession de la certification EN ISO 9001 ou ISO 9002 : 3 points.

Prix maximum de chaque repas valant mise à prix (IVA incluse) : $\text{€} 8,00$.

Le marché est attribué au soumissionnaire qui aura obtenu le plus grand nombre de points découlant de l'addition des points relatifs à chacun des éléments susmentionnés.

Le marché est attribué même si une seule soumission est déposée (article 69 du DR n° 827/1924).

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'article 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924 (Amélioration des offres).

Les offres à la hausse ne sont pas admises. L'Administration passant le marché se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché si aucune des offres présentées ne répond aux conditions requises.

Aux fins de la détermination des offres irrégulières, il est fait application de l'article 25 du décret législatif n° 157/1995.

Article 10 Ouverture des plis et personnes admissibles à y assister

L'ouverture des plis aura lieu le 3 septembre 2002, 9,00 h, à la Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Crétier - 11100 AOSTE. Peuvent assister à l'ouverture des plis les personnes qui présentent au président du jury d'adjudication une pièce attestant leur droit d'agir au nom et pour le compte des soumissionnaires.

Article 11 Temps prescrit pour la fourniture du service

Le service en question doit être fourni dans un délai de

5 (cinque) giorni dalla data di comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione alla ditta appaltatrice.

Entro lo stesso termine deve essere comunicato dall'Amministrazione appaltante il nominativo del responsabile del servizio. Costituiscono giusta causa di spostamento dei termini di esecuzione, i motivi di forza maggiore debitamente comprovati dall'I.A. e accertati dall'Amministrazione. In tale caso la comunicazione dell'evento deve essere effettuata, pena la decadenza, entro 24 ore dal suo verificarsi.

Articolo 12 Subappalto

È fatto divieto di subappalto anche parziale del presente servizio. L'eventuale cessione del contratto o subappalto del servizio daranno diritto all'Amministrazione appaltante di sciogliere il contratto, senza ricorso ad atti giudiziari, e di far effettuare l'esecuzione in danno, con rivalsa sulla cauzione prestata.

Articolo 13 Cauzione definitiva

La ditta aggiudicataria dovrà versare, pena revoca dell'aggiudicazione, ai sensi dell'articolo 54 del Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827, all'atto della stipulazione del contratto, una reale e valida cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale.

Articolo 14 Modalità di finanziamento e pagamento

Il pagamento delle spettanze è suddiviso come segue:

- parte direttamente dagli studenti all'I.A.;
- parte dall'Amministrazione regionale, mediante ordinari mezzi di bilancio (cap. 55510) - secondo quanto specificato nel capitolato e non oltre 60 giorni dalla data della fattura a condizione che il servizio sia stato riconosciuto regolare.

Articolo 15 Indirizzo per richiedere i capitolati d'onori e la documentazione complementare

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Istruzione e Cultura - Direzione Politiche Educative - Via Crétier n. 4 - 11100 AOSTA (Tel 0165/275846 - Fax 0165/275840). La richiesta della documentazione deve avvenire entro i 6 giorni antecedenti il termine fissato per la presentazione delle offerte. Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.

Articolo 16 Altre informazioni

A) Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico della ditta aggiudicataria.

5 (cinq) jours à compter de la date de communication de l'attribution du marché à l'adjudicataire.

Dans ledit délai, ce dernier doit transmettre à l'administration passant le marché le nom du responsable de la gestion du service en cause. Les causes de force majeure, dûment prouvées par l'adjudicataire et vérifiées par l'Administration régionale, constituent des motifs valables pour le report dudit délai. Dans ce cas, l'entreprise est tenue de communiquer ces faits dans les 24 heures qui suivent le moment auquel ils se sont produits, sous peine de déchéance des droits acquis lors de la passation du marché.

Article 12 Sous-traitance

Le service ne peut faire l'objet de sous-traitance même partielle. L'éventuelle cession du contrat ou l'éventuel recours à la sous-traitance donnent droit à l'administration passant le marché de résoudre ledit contrat, sans avoir recours à des actes judiciaires, et de faire exécuter le service en utilisant le cautionnement versé par l'adjudicataire.

Article 13 Cautionnement définitif

Aux termes de l'art. 54 du décret du roi n° 827 du 23 mai 1924, l'adjudicataire est tenu de verser lors de la passation du contrat, sous peine de révocation de l'adjudication, un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant contractuel net.

Article 14 Modalités de financement et de paiement

Le paiement des rémunérations est réparti comme suit :

- une partie est payée directement par les élèves à l'adjudicataire ;
- la partie restante est payée par l'Administration régionale au moyen des crédits inscrits au budget de la Région (chap. 55510), aux termes du cahier des charges et, en tout cas, dans les 60 jours qui suivent la date de la facture, à condition que le service ait été régulièrement fourni.

Article 15 Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et la documentation complémentaire

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Crétier - 11100 AOSTE - (Tél. 01 65 27 58 46 - Télécopieur : 01 65 27 58 40). Les pièces en cause doivent être demandées au plus tard le sixième jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions. Aucun paiement n'est requis.

Article 16 Indications supplémentaires

a) Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire ;

- B) Si precisa che l'amministrazione appaltante riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e la dichiarazione allegata e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'amministrazione appaltante.
- C) Ai sensi dell'art. 10 L. 675/96, si informa che i dati personali verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della presente gara.
- D) *Data di spedizione del bando al Bollettino Ufficiale*: 12 luglio 2002.
- E) *Data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale*: 30 luglio 2002.
- F) *Responsabile del procedimento* (L. n. 241/1990 e L.R. n. 18/1999): Sig. NEGRETTO Paolo (Tel. 0165/275846).

N. 258

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:
 - 3.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di ÉMARÈSE;
 - 3.2. *Descrizione*: Ammodernamento ed allargamento della strada intercomunale SAINT-VINCENT – ÉMARÈSE (4° lotto).

I lavori consistono in: esecuzione di scavi di sbancamento – posa di rete paramassi armata – murature in pietrame e malta – realizzazione della pavimentazione – formazione di cunette – fornitura e posa di sicurvvia metallici.
 - 3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza): Euro 888.304,84 di cui a corpo Euro 410.376,65, a misura Euro 436.611,64 e in economia Euro 41.316,55;
 - 3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non*

- b) Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et la déclaration y afférente ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'administration passant le marché ;
- c) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que le traitement des données relatives aux personnes physiques et morales aura lieu dans le respect du principe de la discrétion, dans les limites des objectifs du marché visé au présent avis ;
- d) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel* : 12 juillet 2002;
- e) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : 30 juillet 2002;
- f) *Responsable de la procédure* (Loi n° 241/1990 et LR n° 18/1999) : M. Paolo NEGRETTO (Tél. 01 65 27 58 46).

N° 258

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité* :
 - 3.1. *Lieu d'exécution* : commune d'ÉMARÈSE ;
 - 3.2. *Description* : réaménagement et élargissement de la route intercommunale SAINT-VINCENT – ÉMARÈSE (4° tranche).

Les travaux en question comportent l'exécution de terrassements, la mise en place de filets pare-pierres, la réalisation de murs en pierraille et mortier, de la chaussée et des caniveaux, ainsi que la fourniture et l'installation de glissières de sécurité en métal.
 - 3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) : 888 304,84 euros, dont 410 376,65 à forfait, 436 611,64 euros à l'unité de mesure et 41 316,55 euros en régie ;
 - 3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité*

soggetti a ribasso: Euro 20.658,28;

(ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 20 658,28 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5. Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	III	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane	888.304,84

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	III	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métros ...	888 304,84

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. Termine di esecuzione: 380 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

4. Délai d'exécution : 380 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. Documentazione: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BERARD (Via Lys,15 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 32318).

5. Documentation : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 Aoste – du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Eliografia BÉRARD – 15, rue du Lys – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 32 318.

6. Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:

6. Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 30.08.2002.

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 30 août 2002, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 04.09.2002. Lavori di ammodernamento ed allargamento della strada intercomunale SAINT-

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 4 septembre 2002. Travaux de réaménagement et d'élargissement de la route intercommunale SAINT-

VINCENT - ÉMARÈSE (4° lotto) in comune di ÉMARÈSE. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con cerallacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000).

Modulo di autocertificazione e dichiarazione: Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Modulo di autocertificazione e dichiarazione: I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione - contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) ed e) - relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Modulo di autocertificazione e dichiarazione: Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le im-

VINCENT – ÉMARÈSE (4° tranche), dans la commune d'ÉMARÈSE. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A - Documentation» et «B - Offre».

6.1.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c), d) et e) dudit formulaire relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être pré-

prese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. e integr. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

senté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati:

- 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) *(nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):* per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion :

- 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) *(En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :* Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

5) *(per le sole cooperative e i loro consorzi):*

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577

ovvero

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

- 6) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

- 7) *(per le Imprese che partecipano ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001):* idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito.

- 8) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

5) *(Pour les coopératives et leurs consortiums):*

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement):

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

- 6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle.

- 7) Entreprises qui participent au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001 : Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.

- 8) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de lo-

ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'articolo 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

a) Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13, comma 5, L. 109/94 e succ. modif. e integr., deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

cation d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale ;

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ou

- Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

a) Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certifi-

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant

cati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 04.09.2002 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni)

il seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

Sono incluse nel sorteggio le Imprese in possesso dell'attestazione SOA che abbiano presentato:

- a) copia fotostatica dell'attestazione SOA sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso;
- b) dichiarazione sostitutiva dell'attestazione SOA resa ai sensi di legge.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 4 septembre 2002, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée)

La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, et choisit, par tirage au sort public parmi lesdites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières ainsi que techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Ledit tirage au sort concerne également les entreprises munies de l'attestation SOA et qui ont présenté la documentation suivante :

- a) Photocopie de l'attestation SOA, signée, en vue d'attester sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ;
- b) Déclaration sur l'honneur tenant lieu de l'attestation SOA, au sens de la loi.

Le soumissionnaire doit déposer ladite documentation dans un délai de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur, la commission d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration inflige à cette dernière les sanctions prévues par la loi.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Documentazione probante :

Ai concorrenti sorteggiati, ai sensi dell'articolo 10 comma 1-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni, viene richiesto di esibire la documentazione attestante il possesso dei requisiti.

La documentazione da trasmettere è costituita da:

Imprese in possesso dell'attestazione SOA

- a) attestazione SOA in originale;

In alternativa:

- b) copia dell'attestazione SOA autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000;

Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 4 della L.R. n. 40/2001

1. per tutti i soggetti:

- a) • (per lavori eseguiti per conto di committenti tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Certificati di esecuzione lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) rilasciati dalle stazioni appaltanti, ai sensi dell'art. 22, comma 7 del D.P.R. 34/2000 (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando);

- (per lavori eseguiti per conto di committenti NON tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Copia del contratto d'appalto o documento di analoga natura, se stipulato,

Certificati di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Documentation attestant que les soumissionnaires réunissent les conditions requises :

Les soumissionnaires tirés au sort doivent présenter la documentation attestant qu'ils réunissent les conditions requises, aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée.

La documentation à déposer est la suivante :

Pour les entreprises munies de l'attestation SOA :

- a) Original de l'attestation SOA ;

ou bien

- b) Copie de l'attestation SOA, légalisée au sens du 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – 2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000 ;

Pour les entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 :

1. Pour tous les soumissionnaires :

- a) • (Relativement aux travaux exécutés pour le compte de commettants tenus de respecter les dispositions en matière de travaux publics) :

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du 2° et du 3° alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) délivrés par les pouvoirs adjudicateurs aux termes du 7° alinéa de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

- (Relativement aux travaux exécutés pour le compte de commettants qui ne sont pas tenus de respecter les dispositions en matière de travaux publics) :

Copie du contrat d'attribution des travaux ou d'un acte de même nature, si ledit contrat ou ledit acte a été signé ;

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du 2° et

18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, firmato dal Committente e dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

Copie delle fatture corrispondenti ai lavori eseguiti;

- (per i lavori eseguiti in proprio – valutati con i criteri di cui all'art. 25, commi 3 e 5, D.P.R. 34/2000)

Concessione edilizia, ove richiesta, con allegata Copia del progetto approvato

Certificato di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, rilasciato dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

- b) (in caso di dichiarazioni relative a contratti di locazione finanziaria e noleggi)

Copie dei contratti e relativamente ad ogni singolo contratto al fine di verificarne l'effettivo avvio, Fattura iniziale pagata e Ultima fattura pagata;

- c) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, sulla consistenza dell'organico distinto per qualifiche;

- d) dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui vengono dichiarati i dati relativi all'ammortamento delle attrezzature, dei mezzi d'opera e dell'equipaggiamento tecnico ivi compresi gli eventuali ammortamenti figurativi;

2. per le società di Capitali, le società Cooperative, i Consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lettere e) ed e-bis) della legge 109/94 e successive modifiche, e per le società fra imprese riunite dei quali l'unità concorrente o uno dei soggetti dell'unità concorrente fa parte :

- a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro

du 3^e alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établis suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et signés par le commettant et par le directeur des travaux (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

Copies des factures relatives aux travaux exécutés ;

- (Relativement aux travaux exécutés directement, évalués suivant les critères visés au 3^e et au 5^e alinéas de l'art. 25 du DPR n° 34/2000) :

Permis de construire, si ce dernier est requis, assorti d'une copie du projet approuvé ;

Certificat d'exécution des travaux (original ou copie légalisée au sens du 2^e et du 3^e alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établi suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et délivré par le directeur des travaux (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

- b) (En cas de déclarations relatives aux baux financiers et aux locations) :

Copies des contrats ; Première et dernière des factures payées relative à chaque contrat, aux fins de la vérification du début de son exécution ;

- c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à l'organigramme de l'entreprise, avec indication des différentes qualifications ;

- d) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété afférente à l'amortissement des installations, des engins de chantier et de l'équipement technique, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité;

2. Pour les sociétés de capitaux, les sociétés coopératives et les consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que pour les associations de groupements d'entreprises dont le soumissionnaire ou l'un des sujets membres du groupement ayant déposé une soumission fait partie :

- a) Copie légalisée des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes

Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;

- b) (*per le sole Imprese che svolgono più attività*): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
3. per i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane ed i consorzi stabili:
- a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;
- b) (*per le sole Imprese che svolgono più attività*): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività';
4. per le ditte individuali, le società di persone, i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane e i consorzi stabili:
- a) Copie delle dichiarazioni annuali IVA ovvero Modello UNICO, corredati da relativa ricevuta di presentazione;
- b) (*per le sole Imprese che svolgono più attività*): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
- c) Copie delle dichiarazioni dei redditi corredati da relative ricevute di presentazione;

Tutte le dichiarazioni sostitutive di atto notorio sono sottoscritte ai sensi dell'art. 36, c. 3, L.R. 18/99.

6.4 Riconvocazione del seggio di gara: il giorno 25.09.2002 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

6.5 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali,

complémentaires et des récépissés de la présentation desdits bilans au bureau en question ;

- b) (*Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités*) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
3. Pour les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :
- a) Copie légalisée des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de la présentation desdits bilans au bureau en question ;
- b) (*Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités*) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
4. Pour les entreprises individuelles, les sociétés de personnes, les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :
- a) Copies des déclarations annuelles relatives à l'IVA ou modèle unique, assortis des récépissés de la présentation desdits déclarations ou modèle ;
- b) (*Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités*) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
- c) Copies des déclarations de revenus, assorties des récépissés de la présentation de ces dernières.

Toutes les déclarations tenant lieu d'acte de notoriété doivent être signées au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999.

6.4. Nouvelle convocation du jury d'adjudication : Le 25 septembre 2002, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE ;

6.5. Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécu-

ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;

2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 17.766,10) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito

rité sociale, y compris la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;

2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (17 766,10 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette

pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;

- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 30.08.2002 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 25.02.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challand - 11100 AOSTE) ;

- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 30 août 2002, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 25 février 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

- 8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva ; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.) : l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una *polizza assicurativa* che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi re-
- 8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.
- 8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.
- 8.4. Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5. Police d'assurance (5^e alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits

gionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.:

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*:

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis* (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2^e phrase du 17^e alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché* :

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

Entreprises isolées :

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III, Euro 1.032.913,80 ;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazione le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni Temporanee di Imprese in forma orizzontale: Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Ai fini della dimostrazione del possesso del 100% dei requisiti minimi non è consentito che la percentuale coperta dalle mandanti sia costituita da una quota di una mandante che sia di importo superiore a quella della mandataria.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III, soit 1 032 913,80 euros ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

Groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix.

Aux termes du 2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Pour la démonstration du fait que les conditions requises sont remplies à 100%, le pourcentage couvert par les mandantes ne peut être constitué par la quote-part d'une mandante dont le montant dépasse celui de la mandataire.

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du

in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo

b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

b.1 idonea direzione tecnica;

b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari

27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

Conditions spéciales :

a) Capacité économique et financière appropriée.

a.1 Pièce bancaire certifiant que l'association possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.

b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.

b.1 Direction technique appropriée ;

b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.

c) Équipements techniques appropriés.

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyen-

conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) Impresa singola : i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale : Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale clas-

se annuale des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.

d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) Entreprises isolées : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Associations temporaires d'entreprises sous forme horizontale : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres de l'association temporaire.

Chaque entreprise membre de l'association temporaire doit déclarer au titre de quel clas-

sifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte

sement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Le groupement d'entreprises au sens de la 2° phrase du 17° alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4° alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2° alinéa et du 8° alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou su-

che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 e al d.lgs. n. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c)

périeur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8° alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise ;

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999 et au décret législatif n° 231/2001. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c)

della L.R. 12/96 e succ. mod.;

- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico* (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Geom. Nello CERISE.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 259

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di aggiudicazione.

1. Appalto a procedura aperta per la fornitura di n. 45 stampanti laser formato A3 b/n, n. 45 stampanti laser formato A4 b/n e n. 35 stampanti laser formato A4 colori per un importo complessivo a base d'asta pari a euro 424.482,51 IVA esclusa.

Alla gara hanno partecipato 16 ditte ed è risultata aggiudicataria la società SOGEDA S.p.A con sede in PADOVA, per l'importo di euro 300.993,96 I.V.A. esclusa.

2. Appalto a procedura aperta per la fornitura di un sistema informatico per il potenziamento e consolidamento della struttura storage e server dell'Amministrazione regionale per un importo complessivo a base d'asta pari a euro 525.000,00 IVA esclusa.

Alla gara hanno partecipato 5 ditte ed è risultata aggiudicataria la società CORE INFORMATICA S.r.l. con sede in AOSTA, per l'importo di euro 402.472,18 I.V.A. esclusa.

Il Direttore
della Direzione informatica
e telecomunicazioni
Pietro DANNE

N. 260

de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;

- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics* (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Nello CERISE ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 259

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation de marchés publics.

1. Appel d'offres ouvert pour la fourniture de 45 imprimantes laser format d'impression A3 noir et blanc, 45 imprimantes laser format d'impression A4 noir et blanc et 35 imprimantes laser format d'impression A4 couleurs, pour une mise à prix globale de 424 482,51 euros, IVA exclue.

16 entreprises ont participé au marché susdit, qui a été attribué à l'entreprise SOGEDA SpA de PADOUE, pour un montant de 300 993,96 euros, IVA exclue.

2. Appel d'offres ouvert pour la fourniture d'un système informatique destiné à l'augmentation de la capacité et à la consolidation de la structure gérant l'archivage des données et les serveurs de l'Administration régionale, pour une mise à prix globale de 525 000,00 euros, IVA exclue.

5 entreprises ont participé au marché susdit qui a été attribué à la société CORE INFORMATICA S.r.l. d' AOSTE, pour un montant de 402 472,18 euros, IVA exclue.

Le directeur
de l'informatique et
des télécommunications
Pietro DANNE

N° 260

Comune di FONTAINEMORE – Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Prot. n. 2606 – del 12 luglio 2002.

Avviso di appalto di lavori aggiudicato (art. 24, comma 1 bis, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, art. 20 della legge 19 marzo 1990, n. 55, art. 29, comma 1, lett. f), della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e art. 80, commi 8 e 11, del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554).

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Comune di FONTAINEMORE, Loc. Capoluogo, n. 83, 11020 FONTAINEMORE (AO), tel. n. 0125.832121, fax n. 0125.832166, e-mail: comunefontainemore@wind.it.net
2. *Procedura di aggiudicazione prescelta:* procedura aperta - asta pubblica.
3. *Data di aggiudicazione definitiva dell'appalto:* 12.06.02.
4. *Criteri di aggiudicazione dell'appalto:* aggiudicazione con il criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso sull'importo delle opere a corpo e delle lavorazioni a misura posto a base di gara, come previsto dall'art. 25 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, con esclusione automatica delle offerte considerate anormali ai sensi dell'art. 25, comma 8, della medesima legge regionale.
5. *Numero di offerte ricevute:* n. 22 dalle seguenti Imprese:
 - 5.1. CONSCOOP di FORLÌ (FO);
 - 5.2. VALTELLINA S.p.A. di GORLE (BG);
 - 5.3. INFRATER s.r.l. di ROCCADASPIDE (SA);
 - 5.4. CO.VE.CO di MARGHERA (VE);
 - 5.5. CONSORZIO RAVENNATE di RAVENNA (RA);
 - 5.6. C.F.C. s.c.r.l. di REGGIO EMILIA;
 - 5.7. JACQUEMOD COSTRUZIONI di J. & C. s.n.c. di SAINT-PIERRE (AO);
 - 5.8. VIRIDIA s.c.r.l. di VOLPIANO (TO);
 - 5.9. INDUSTRIA COSTRUZIONI s.r.l. di SAINT-VINCENT (AO);
 - 5.10. RUSSO Carmine di POLLEIN (AO);
 - 5.11. SI-AM s.n.c. di DOUES (AO);
 - 5.12. PIEMONTE COSTRUZIONI s.r.l. di ISSOGNE (AO);
 - 5.13. DALLE Renato di MONTJOVET (AO);

Commune de FONTAINEMORE – Région autonome Vallée d'Aoste – Réf. n° 2606 – 12 juillet 2002.

Avis de passation d'un marché public pour l'attribution de travaux. (Alinéa 1 bis de l'art. 24 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, lettre f) du 1^{er} alinéa de l'art. 29 de la loi n° 109 du 11 février 1994, 8^e et 11^e alinéas de l'art. 80 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999).

1. *Administration passant le marché :* Commune de FONTAINEMORE – 83, Chef-lieu – 11020, FONTAINEMORE – Tél. 01 25 83 21 21 – Fax 01 25 83 21 66 – e-mail : comunefontainemore@wind.it.net.
2. *Mode de passation du marché :* Procédure ouverte – appel d'offres ouvert.
3. *Date d'attribution définitive du marché :* Le 12 juin 2002.
4. *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, déterminé sur la base du pourcentage de rabais le plus élevé par rapport au montant des ouvrages à forfait et des travaux à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, avec exclusion automatique des offres irrégulières au sens du 8^e alinéa de l'art. 25 de ladite loi.
5. *Offres déposées :* 22 offres ont été déposées par les entreprises suivantes :
 - 5.1. CONSCOOP de FORLÌ (FO) ;
 - 5.2. VALTELLINA S.p.A de GORLE (BG) ;
 - 5.3. INFRATER s.r.l. de ROCCADASPIDE (SA) ;
 - 5.4. CO.VE.CO. de MARGHERA (VE) ;
 - 5.5. CONSORZIO RAVENNATE de RAVENNA (RA) ;
 - 5.6. C.F.C. s.c.r.l. de REGGIO D'ÉMILIE ;
 - 5.7. JACQUEMOD COSTRUZIONI di J. & C. s.n.c. de SAINT-PIERRE ;
 - 5.8. VIRIDIA s.c.r.l. de VOLPIANO (TO) ;
 - 5.9. INDUSTRIA COSTRUZIONI s.r.l. de SAINT-VINCENT ;
 - 5.10. RUSSO Carmine de POLLEIN ;
 - 5.11. SI-AM s.n.c. de DOUES ;
 - 5.12. PIEMONTE COSTRUZIONI s.r.l. d'ISSOGNE ;
 - 5.13. DALLE Renato de MONTJOVET ;

- | | |
|--|--|
| <p>5.14. BIONAZ Siro & C. s.n.c. di BIONAZ (AO);</p> <p>5.15. I.S.A.F. s.r.l. di ISSOGNE (AO);</p> <p>5.16. GERBAZ COSTRUZIONI s.r.l. di PONT-SAINTE-MARTIN (AO);</p> <p>5.17. V.I.C.O. s.r.l. di HÔNE (AO);</p> <p>5.18. I.V.I.E.S. S.p.A. di PONT-SAINTE-MARTIN (AO);</p> <p>5.19. ALPI SCAVI s.n.c. di DOUES (AO);</p> <p>5.20. I.C.I.M. di OZEGNA (TO);</p> <p>5.21. SAUDIN P. & C. s.n.c. di AOSTA;</p> <p>5.22. TOUR RONDE s.r.l. di AOSTA.</p> <p>6. <i>Nome e indirizzo dell'aggiudicatario:</i> RUSSO Carmine con sede in POLLEIN (AO), C.A.P. 11020, loc. Les Îles n. 13.</p> <p>7. <i>Caratteristiche generali dell'appalto:</i></p> <p>7.1. <i>Oggetto:</i> lavori di rifacimento e messa a norma delle adduttrici principali dell'acquedotto comunale.</p> <p>7.2. <i>Importo a base d'asta:</i> € 992.539,831 oltre l'I.V.A., comprensivo di € 35.119,069 per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso, ai sensi dell'art. 31, comma 2, della legge 11 febbraio 1994, n. 109.</p> <p>7.3. <i>Categorie richieste:</i> iscrizione alla categoria OG6 (prevalente) per la classifica III (importo di euro 1.032.913,798);</p> <p>8. <i>Valori minimi e massimi dei ribassi presi in considerazione ai fini dell'aggiudicazione:</i></p> <p>8.1. ribasso massimo offerto: 16,11%;</p> <p>8.2. ribasso minimo offerto: 5,30%;</p> <p>9. <i>Valore dell'offerta cui è stato aggiudicato l'appalto:</i> € 876.596,18 (I.V.A. esclusa), al netto del ribasso offerto del 12,11% sull'importo di € 957.420,76 e comprensivo di € 35.119,07 per opere relative alla sicurezza;</p> <p>10. <i>Opere e lavorazioni per l'esecuzione delle quali l'impresa aggiudicataria ha manifestato l'intenzione di avvalersi del subappalto:</i></p> <p>10.1. per quanto concerne le opere inquadrate, in relazione alle relative caratteristiche qualitative e quantitative, nella categoria prevalente (OG6):</p> <p>10.1.1. Scavi in genere;</p> <p>10.1.2. Posa tubazione;</p> | <p>5.14. BIONAZ Siro & C. de Bionaz ;</p> <p>5.15. I.S.A.F. s.r.l. d'Issogne ;</p> <p>5.16. GERBAZ COSTRUZIONI s.r.l. de PONT-SAINTE-MARTIN ;</p> <p>5.17. V.I.C.O. s.r.l. de HÔNE ;</p> <p>5.18. I.V.I.E.S. S.p.A. de PONT-SAINTE-MARTIN ;</p> <p>5.19. ALPI SCAVI s.n.c. de DOUES ;</p> <p>5.20. I.C.I.M. d'OZEGNA (TO) ;</p> <p>5.21. SAUDIN P. & C. s.n.c. d'AOSTE ;</p> <p>5.22. TOUR RONDE s.r.l. d'AOSTE.</p> <p>6. <i>Nom et adresse de l'adjudicataire des travaux :</i> Entreprise RUSSO Carmine, dont le siège est à POLLEIN, 13, hameau des Îles, code postal : 11020.</p> <p>7. <i>Caractéristiques générales du marché :</i></p> <p>7.1. <i>Nature des travaux :</i> Rénovation et mise aux normes des conduites principales du réseau communal d'adduction d'eau.</p> <p>7.2. <i>Mise à prix :</i> 992 539,831 €, plus IVA, incluant la somme de 35 119,069 € relative aux travaux afférents à la sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais, au sens du 2^e alinéa de l'art. 31 de la loi n° 109 du 11 février 1994.</p> <p>7.3. <i>Catégories requises :</i> Inscription au titre de la catégorie OG6 (catégorie principale) pour un montant afférent au classement III (1 032 913,798 €) ;</p> <p>8. <i>Planchers et plafonds des rabais pris en compte aux fins de l'adjudication du marché :</i></p> <p>8.1. Rabais maximal proposé : 16,11% ;</p> <p>8.2. Rabais minimal proposé : 5,30% ;</p> <p>9. <i>Montant de l'adjudication :</i> Rabais de 12,11% sur le montant de 957 420,76 €, plus la somme de 35 119,07 € afférente aux travaux relatifs la sécurité, soit un prix global de 876 596,18 €, IVA exclue ;</p> <p>10. <i>Ouvrages et travaux pour la réalisation desquels l'adjudicataire entend faire appel à la sous-traitance :</i></p> <p>10.1. Pour ce qui est des travaux relevant de la catégorie principale (OG6) compte tenu de leurs caractéristiques qualitatives et quantitatives :</p> <p>10.1.1. Fouilles en général ;</p> <p>10.1.2. Mise en place de canalisations ;</p> |
|--|--|

- 10.1.3. Pavimenti in genere;
- 10.1.4. Opere in c.l.s. e c.a.;
- 10.1.5. Posa valvolame e pezzi speciali;
- 10.1.6. Noli a caldo;
- 10.2. per quanto concerne le opere definite, in relazione alle relative caratteristiche qualitative e quantitative, scorponabili: /
11. *Tempi di realizzazione dell'opera*: giorni 350 naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori;
12. *Nominativo del direttore dei lavori designato*: Ing. MEROI Silvano, Via Roma n. 47, 11027 SAINT-VINCENT (AO);
13. *Coordinatore del ciclo di realizzazione*: ARMANI Fabrizio;
14. *Altre informazioni*: eventuali richieste di chiarimenti e/o di ulteriori informazioni vanno indirizzate all'Ufficio di Segreteria del Comune, loc. Capoluogo 83, 11020 FONTAINEMORE (AO).

Il Segretario comunale
ARMANI

N. 261 A pagamento.

- 10.1.3. Pavages en général ;
- 10.1.4. Ouvrages en béton et béton armé ;
- 10.1.5. Vannage et mise en place de pièces spéciales ;
- 10.1.6. Louages d'engins ;
- 10.2. Pour ce qui est des travaux séparables compte tenu de leurs caractéristiques qualitatives et quantitatives : /
11. *Délai d'achèvement des travaux* : 350 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
12. *Directeur des travaux* : M. Silvano MEROI, 47, rue de Rome, 11027 SAINT-VINCENT ;
13. *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux* : Fabrizio ARMANI ;
14. *Autres informations* : Toute demande d'éclaircissements et/ou de renseignements supplémentaires doit être adressée au secrétariat de la commune de Fontainemore, 83, Chef-lieu – 11020, FONTAINEMORE.

Le secrétaire communal,
Fabrizio ARMANI

N° 261 Payant.
